THE PURGATORIO OF DANTE ALIGHIERI

LIBRARY

Brigham Young University

A COLLECTION OF BOOKS IN

FRENCH, ITALIAN, AND SPANISH

PRESENTED IN MEMORY OF

MICHAEL JAY ROBINSON

BY HIS PARENTS

S. R. AND ANITA ROBINSON SHAPIRO

Isabella Frazier
the gift of
Christina L. Lovett

THE PURGATORIO OF DANTE

Dante and His Book.
From the picture by Domenico di Michelino.
in the Cathedral of Florence.

PG
4306
.A1
1905

THE PURGATORIO
OF
DANTE ALIGHIERI

RENDERED INTO
SPENSERIAN ENGLISH

BY

C. GORDON WRIGHT, M.A.
Harrow
LATE SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE
AND LATE VICAR OF TRUMPINGTON
CAMBRIDGE

WITH A FRONTISPIECE IN PHOTOGRAVURE

METHUEN & CO.
36 ESSEX STREET W.C.
LONDON

First Published in 1905.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

PREFACE

THIS little book does not pretend in any way to add to the knowledge of Dante: it is only an attempt to make him more readable. For those who can follow the Italian there are already numberless translations in verse and prose, but for those who can not or will not, none of these are of much service: neither modern verse, especially when hampered by elaborate rhyme, nor literal prose can reproduce at once the easy grace and the mingled quaintness and sublimity of the original. It is for this reason that the aid of Spenserian English has been sought. Spenser, like Dante, was a great poet: like him, he dealt with a world in part akin to, in part distinct from, the world of his day: his language, as is plain when it is compared with that of his contemporary Shakespeare, was purposely chosen and modulated to give an old-world and romantic setting to his theme: he too was quaint in diction: he too was sublime: he too, though in a far less degree than Dante, was a poet seer and would not have disdained "to make his undersong."

The Italian text is that edited by Dr Paget Toynbee, 1900: the notes are taken for the most

part (by permission) from the same author's Dante Dictionary (see p. 147), marked "T"; occasionally from "Readings on the Purgatorio of Dante," 2nd edition, by Hon. W. W. Vernon (by permission), marked "V," and from the Temple Classics edition, marked "T. C."

INTRODUCTION

MORE than 600 years ago a boy of nine met a girl about a year younger in a house in Florence. The girl took little notice of the boy, indeed throughout her life there is no indication that he made the slightest impression upon her mind, but he never forgot that first meeting and from it sprang the grandest love recorded in the world's history. Ten years afterwards, as he himself relates, she openly mocked him in the presence of her companions, and he took the noblest revenge it is possible to take for a young woman's contumely by representing it as repeated in the Earthly Paradise itself in the presence of Apostles and Evangelists and the blessed company of the Heavenly Pageant.

The boy was Dante Alighieri, born in 1265 of a noble but impoverished family of Florence, and the girl Beatrice Portinari, who married Simone de' Bardi, and died in 1290. Of all the world's heroines there is probably none more shadowy than Beatrice: indeed many have held that she never existed at all in the flesh, yet to Beatrice we owe the Vita Nuova, the new life, with

its "sweet rhymes of love," the Convivio with its commentary thereon, and the Divine Comedy itself. For the Beatrice of his young days, Beatrice, the wife of another man, Beatrice who died in her four and twentieth year, took form and shape in his fancy and he pictured her as an embodied spirit, making her way nearer and nearer to the throne of God, but withal as watching over him and "cheering him with her countenance," as trying to "call him back again," when he sank to a lower level, until there remained no remedy "save showing him the lost." At her entreaty Virgil came from Limbo and found him wandering in a dark wood on the night before Good Friday, April 8, 1300, beset by a leopard, a lion, and a she-wolf, and led him through the seven circles of the Inferno and showed him the dismal hopeless scenes of guilt and punishment. On the next day after sunset, mounted on the back of the monster Geryon, they ascended the dark stream of Acheron, and came out once more "to see the stars." Now they were in the Antipurgatorio: before them towered the Mount of Purgatory, rising circle by circle up to the Earthly Paradise, at the foot the gate guarded by the angel, at the top the pass of pardon. That long arduous way they climbed together, where Virgil pointed out the penance, which each sin had earned, until they reached the summit and "the fair glad eyes" of Beatrice, and Virgil was seen no more, for his work was done. Now

Beatrice herself takes him in hand and after confession and purification he is "ready to mount the stars." Under her guidance he visits the nine circles of the Paradiso and reaches the Empyrean itself.

Commentators tell us that Beatrice represents Divine philosophy and that the whole poem is a parable of the progress of the soul of man and no doubt they are quite right, but at the bottom, at "the red ripe of the heart," there is a woman's love purifying and strengthening an actual man. It is the deep human nature, no less than the inimitable grace, the inevitable word, that makes Dante one of the supreme few, that carries his readers safely through scenes sometimes horrible, indeed disgusting, through the fantastic medley of mythology, history and Scripture, through a whole world of ideas so alien to our own. The world has taken to its pity Paolo and Francesca, Ugolino, and the crowd of penitents, eager for news of the world, yet "loth to quit the refining fire," and finds it nothing strange that Cato should be the warder of Antipurgatorio, because "he loved liberty," or that the obscure Trojan Rhipeus should be in the sixth heaven, because Virgil called him "the most upright and just of the men of Troy," and refuses to look upon Beatrice as a divine intelligence, or a virtue, or anything of that sort, but as a woman, whom a great poet loved.

To turn from Dante the lover and the poet to

Dante the patriot and the statesman. There is no need to try and trace the tangled politics of Italy and of Florence: let it suffice to point out one or two events which profoundly influenced his career. It was the fateful year 1265, in which Charles I. of Anjou invaded Italy, that brought such numberless misfortunes on "the woman country, wooed not wed." Armed bands indeed of Norman adventurers, of Franconian and Suabian Emperors had often before set their heel upon Italy, but with the French began the unhallowed struggle of European nations, especially the French, the Austrians, the Spaniards, for aggrandisement in Italy and influence over the papal see, and of the papal see for extension of secular power: it led to the "seventy years' captivity" in Avignon, to the wars of Julius II., to the sack of Rome, and though the storm lulled for a while, it broke out again in the Napoleonic wars and continued down to the treaty of Villafranca within our own memory, the echoes of which are still rumbling. Charles indeed conquered Sicily, but within fourteen years his conquests were scattered to the winds by the frightful massacre, known as "the Sicilian Vespers"; Charles, his son, was taken prisoner by the Aragonese, attempting to recover his father's lost dominion: and yet a third, Charles of Valois, nicknamed Sansterre, entered Florence in 1301, "to win not lands, but sin and shame." There he found the ill-omened words

Guelph and Ghibelline firmly established, but by them the Italian cities, true to the tradition of the Roman Empire, understood the overlordship of the Church and the Emperor respectively, but not their direct rule, much less that of an alien power. Unfortunately a mean family quarrel of the Blacks and the Whites of Pistoja, had drifted into Florence in 1300, and produced a split among the Guelphs, the Blacks (Neri) being the aristocratic party, headed by Corso Donati, and the Whites (Bianchi) the popular party, the latter soon throwing in their lot with the Ghibellines. The commune shortly sickened of them both and a vote was passed banishing them from the city. Whereupon the exiled Guelphs applied to Pope Boniface VIII. for his assistance and he induced Charles of Valois to come and "pacify the feud." Without resistance he entered the city, having given his promise to be impartial to both parties: soon after he was followed by Corso Donati and the Blacks, and for five days Florence was given up to riot and pillage and murder, and the Whites were banished and among them Dante. Of all this and of his share in it, Dante says little directly: indeed in all his writings he only mentions his own name once, and that with an apology: it is chiefly from Villani and Boccaccio that we learn that, in order to hold office, he enrolled himself in the Guild of Physicians and Apothecaries in 1295 or 1296, that he became a

member of the "Council of the Hundred," that he married Gemma di Manetto Donati, by whom he had two sons and two daughters, that he was serving as Prior, when the decree of expulsion against the Blacks and the Whites was passed, that he was absent from Florence, possibly on an embassy to Rome, when Charles entered the city and the Whites were banished. He never saw his native land again, though twenty years of exile lay before him, now with the Scaligers, now with Can Grande at Verona, now in Lunigiana with the Malaspini, now at Lucca, finally at Ravenna, where his children Pietro and Beatrice lived with him. There he breathed his last on September 14, 1321, and there his remains still rest. The beautiful city by the Arno, the home of Giotto and Donatello and Fra Angelico has no claim to the ashes of her greatest son and has forgotten the grave of Beatrice.

PURGATORIO

CANTO I

1 PER correr miglior acqua alza le vele
Omai la navicella del mio ingegno,
Che lascia retro a sè mar sì crudele.
E canterò di quel secondo regno,
Dove l' umano spirito si purga,
E di salire al ciel diventa degno.
7 Ma qui la morta poesì risurga,
O sante Muse, poichè vostro sono,
E qui Calliope alquanto surga,
Seguitando il mio canto con quel suono
Di cui le Piche misere sentiro
Lo colpo tal, che disperar perdono.
13 Dolce color d' oriental zaffiro,
Che s' accoglieva nel sereno aspetto
Del mezzo puro infino al primo giro,
16 Agli occhi miei ricominciò diletto,
Tosto ch' i' uscii fuor dell' aura morta,
Che m' avea contristati gli occhi e il petto.
Lo bel pianeta che ad amar comforta,
Faceva tutto rider l' oriente,
Velando i pesci ch' erano in sua scorta.
22 Io mi volsi a man destra, e posi mente
All' altro polo, e vidi quattro stelle
Non viste mai fuor che alla prima gente.
Goder pareva il ciel di lor fiammelle.
O settentrional vedovo sito,
Poichè privato sei di mirar quelle!

CANTO I

LEAVING that cruel sea[1] behind, my bark 1
hoists sail to voyage o'er better waters, and
I sing that second realm, wherein man's soul is
purged, and waxeth meet to soar on high. But 7
here, since I am yours, O heavenly Muses, let dead
poesy relive and let Calliope[2] a higher flight essay,
wedding my song to that sweet strain, whose
stroke the ill-starred Picae[3] felt, and straight of
pardon did despair.

Sweet hue of sapphire in the east, which gathered 13
over half the sky's bright face and e'en to the first
circle shone, revived my heart with gladness, when
I farèd forth from that dead air, which had both 16
eyes and mind dismayed. The planet fair,[4] that
hearteneth to love, was making all the east to
smile, veiling the Fishes, that were in her train.
I turned me to the right and all intent upon the 22
other pole, beheld four stars, by none afore save
our first parents seen. Glad of their beams the
heavens seemed: O widowed northern clime,

28 Com' io dal loro sguardo fui partito,
Un poco me volgendo all' altro polo,
Là onde il carro già era sparito;
Vidi presso di me un veglio solo,
Degno di tanta riverenza in vista,
Che più non dee a padre alcun figliuolo.
34 Lunga la barba e di pel bianco mista
Portava, e i suoi capegli simigliante,
De' quai cadeva al petto doppia lista.
Li raggi delle quattro luci sante
Fregiavan sì la sua faccia di lume,
Ch' io 'l vedea come il sol fosse davante.
40 Chi siete voi, che contro al cieco fiume
Fuggito avete la prigione eterna?
Diss' ei, movendo quell' oneste piume.
Chi v' ha guidati? o chi vi fu lucerna,
Uscendo fuor della profonda notte
Che sempre nera fa la valle inferna?
46 Son le leggi d' abisso così rotte?
O è mutato in ciel nuovo consiglio,
Che dannati venite alle mie grotte?
Lo Duca mio allor mi diè di piglio,
E con parole e con mano e con cenni,
Riverenti mi fe' le gambe e il ciglio.
52 Poscia rispose lui: Da me non venni;
Donna scese del ciel, per li cui preghi
Della mia compagnia costui sovvenni.
Ma da ch' è tuo voler che più si spieghi
Di nostra condizion, com' ella è vera,
Esser non puote il mio che a te si neghi.
58 Questi non vide mai l' ultima sera,
Ma per la sua follia le fu sì presso,
Che molto poco tempo a volger era.
Sì come io dissi, fui mandato ad esso
Per lui campare, e non v' era altra via
Che questa per la quale io mi son messo.

deprived of such a sight! When I had gazed my 28
fill at them, turning me somewhat to the other
pole, whence now the Wain had disappeared, an
aged sire[5] I saw anigh me, solitary, reverend of
mien: no son to any father could more reverence
owe. Long was his beard, with white hair mingled, 34
long and white the locks, that double fell upon
his breast. So brightly those four holy lights did
strike his face, methought the sun shone on him.
"Who are ye, who have escaped th' eternal prison 40
gainst the dark stream's[6] flow?" He asked, shaking
his venerable locks. "Who guided you? Who
was your lamp, as ye went forth from that deep
night, which ever maketh black th' infernal vale?
Thus broken are the laws of the abyss?" Then 46
laid my Leader hold on me, with word and hand
and sign constraining me do reverence of knee
and brow, then answered him: "Not of myself 52
came I: a Lady[7] came adown from Heaven, in
answer to whose prayers I gave this man my
company for aid. But since thou willest of our
state I tell thee more, I will not say thee nay.
This man hath never seen the hour of death, but 58
by his madness came so nigh, that little time had
he to turn. As I have said, to save him was I
sent, nor other way was none, save this, to which

64 Mostrato ho lui tutta la gente ria;
Ed ora intendo mostrar quegli spirti
Che purgan sè sotto la tua balìa.
Come io l' ho tratto, saria lungo a dirti:
Dell' alto scende virtù che m' aiuta
Conducerlo a vederti ed a udirti.
70 Or ti piaccia gradir la sua venuta:
Libertà va cercando, che è sì cara,
Come sa chi per lei vita rifiuta.
Tu il sai; chè non ti fu per lei amara
In Utica la morte, ove lasciasti
La vesta che al gran dì sarà sì chiara.
76 Non son gli editti eterni per noi guasti:
Chè questi vive, e Minos me non lega;
Ma son del cerchio ove son gli occhi casti
Di Marzia tua, che in vista ancor ti prega,
O santo petto, che per tua la tegni:
Per lo suo amore adunque a noi ti piega.
82 Lasciane andar per li tuoi sette regni:
Grazie riporterò di te a lei,
Se d' esser mentovato laggiù degni.
Marzia piacque tanto agli occhi miei,
Mentre ch' io fui di là, diss' egli allora,
Che quante grazie volse da me, fei.
88 Or che di là dal mal fiume dimora,
Più mover non mi può per quella legge
Che fatta fu quando me n' uscii fuora.
Ma se donna del ciel ti move e regge
Come tu di', non c' è mestier lusinghe:
Bastiti ben, che per lei mi richegge.
94 Va dunque, e fa che tu costui ricinghe
D' un giunco schietto, e che gli lavi il viso,
Sì che ogni sucidume quindi stinghe:
Chè non si converria l' occhio sorpriso
D' alcuna nebbia andar dinanzi al primo
Ministro, ch' è di quei di Paradiso.

I set my mind. The caitiff people have I shown 64
him all, now fain would show those spirits who do
purge themselves beneath thy laws. 'Twere long
to tell thee how I brought him hither: Power
comes down from Heaven and aids me guide him,
thee to see and hear. Now, prithee, grant his 70
coming grace; he seeketh liberty; how dear is
she, he knoweth well, who gives up life for her.
Thou knowest it: for sake of her death had no
bitterness for thee at Utica, where thou didst leave
the garb, which at the last great day will shine so
bright. By us not broken are th' eternal laws, for 76
he lives yet, nor me doth Minos[8] bind, but of that
circle am I, wherein are thy Marcia's[9] chaste eyes:
who prays thee in her dreams, O noble heart, to
hold her still thine own: for love of her be gracious
unto us, and grant us through thy sevenfold realm 82
to go; so will I bear her back our thank of thee,
if hap thou deignest moniment below." "Pleasant
was Marcia to mine eyes, when I was in the
world," quoth he, "therefore what boon soe'er she
asked, I gave. Now that she dwells beyond the 88
evil stream,[10] she cannot move me more: such
law was made, when I came forth from thence.
But if a heavenly Lady stir thee, as thou say'st, no
need is there of flattering words; suffice it, in her
name thou askest me. Go then and see thou gird 94
this man with a smooth rush, and wash his face,
so that all filth be purged away. 'Twere ill with
mist-beclouded eye to meet the Minister of

100 Questa isoletta intorno ad imo ad imo,
Laggiù colà dove la batte l' onda,
Porta de' giunchi sopra il molle limo.
Null' altra pianta che facesse fronda,
O indurasse, vi puote aver vita,
Perocchè alle percosse non seconda.
106 Poscia non sia di qua vostra reddita;
Lo sol vi mostrerà, che surge omai,
Prender lo monte a più lieve salita.
109 Così sparì; ed io su mi levai
Senza parlare, e tutto mi ritrassi
Al Duca mio, e gli occhi a lui drizzai.
Ei cominciò: Seguisci li miei passi:
Volgiamci indietro, chè di qua dichina
Questa pianura a' suoi termini bassi.
115 L' alba vinceva l' ôra mattutina
Che fuggia innanzi, sì che di lontano
Conobbi il tremolar della marina.
Noi andavam per lo solingo piano
Com' uom che torna alla perduta strada,
Che infino ad essa gli par ire in vano.
121 Quando noi fummo dove la rugiada
Pugna col sole, e per essere in parte
Dove adorezza, poco si dirada;
Ambo le mani in sull' erbetta sparte
Soavemente il mio Maestro pose;
Ond' io che fui accorto di su' arte,
Porsi ver lui le guance lagrimose:
Quivi mi fece tutto discoperto
Quel color che l' inferno mi nascose.
130 Venimmo poi in sul lito diserto,
Che mai non vide navicar sue acque
Uomo, che di tornar sia poscia esperto.
Quivi mi cinse sì come altrui piacque:
O maraviglia! che qual egli scelse
L' umile pianta, cotal si rinacque
136 Subitamente là onde la svelse.

Paradise, that cometh first. This little isle around 100
its lowest base down yonder, where the water beats
the shore, doth on the soft mud rushes bear. No
other plant can live to put forth leaf and harden
there, because it yieldeth not to battery. Not by 106
this way be your return: the sun, which now is
rising, will direct you how to scale the mount by
gentler slope."

Then vanished he and I without a word uprising 109
to my Leader drew and on him fixed mine eyes.
He gan: "My son, follow my footsteps: turn we
back: this way the plain slopes down to its low
boundary." The dawn was quelling the chill 115
morning breath, that fled before her, and far off I
caught the quivering of the sea. We paced along
the lonely plain, like one that turneth back to find
the road, he missed, and till he reach it, seems to
err and stray. When to a place we came, wherein 121
the dew did battle with the sun, and slowly
scattered was, so cool the air, my Master gently
laid both hands outspread upon the grass: aware
of his intent, my tearful cheeks I raised to him,
who, cleansing, did my native hue restore, that
hell had foully hid. Then came we to that desert 130
shore, that ne'er saw man return, who sailed its
waters. There he girded me, e'en as that other
listed; then, O marvellous, the lowly plant, he
plucked, did straightway grow again, e'en as and
where it was afore. 136

CANTO II

1 GIÀ era il sole all' orizzonte giunto,
Lo cui meridian cerchio coperchia
Jerusalem col suo più alto punto:
E la notte che opposita a lui cerchia,
Uscìa di Gange fuor colle bilance,
Che le caggion di man quando soperchia;
7 Sì che le bianche e le vermiglie guance,
Là dove io era, della bella Aurora,
Per troppa etate divenivan rance.
Noi eravam lunghesso il mare ancora,
Come gente che pensa a suo cammino,
Che va col core, e col corpo dimora:
13 Ed ecco qual, sul presso del mattino,
Per li grossi vapor Marte rosseggia
Giù nel ponente sopra il suol marino;
Cotal m' apparve, s' io ancor lo veggia,
Un lume per lo mar venir sì ratto,
Che il mover suo nessun volar pareggia;
19 Dal qual, com' io un poco ebbi ritratto
L' occhio per domandar lo Duca mio,
Rividil più lucente e maggior fatto.
Poi d' ogni lato ad esso m' apparìo
Un non sapeva che bianco, e di sotto
A poco a poco un altro a lui uscìo.
25 Lo mio Maestro ancor non fece motto
Mentre che i primi bianchi apparser ali:
Allor che ben conobbe il galeotto,
Gridò: Fa, fa che le ginocchia cali;
Ecco l' Angel di Dio: piega le mani:
Omai vedrai di sì fatti offiziali.
31 Vedi che sdegna gli argomenti umani,
Sì che remo non vuol, nè altro velo
Che l' ale sue, tra liti sì lontani.

CANTO II

NOW on the horizon lay the sun, whose mid- 1
day circle lies o'er Salem[1] at its highest
point, and night, that ever doth to him contràry
spin, came forth from Ganges with the Scales, that
from her hand do fall, when she outwaxeth him.
And fair Aurora's white and ruddy cheeks by 7
stress of time grew orange, where I stood. Still
nigh the seashore were we, like to folk who
pondering on their road with heart do go, with
feet do stay withal. Lo, as at touch of dawn 13
through the thick mists Mars flameth red, low in
the West above the ocean floor, e'en such a light
appeared,—O that I it may see again!—coming
so swiftly o'er the sea, no flight could equal it.
Awhile I turned mine eyes therefrom, to ask my 19
Guide, and lo, I saw it brighter grown and larger;
then each side of it a wondrous whiteness shone,
and from beneath another whiteness issued
forth, little by little. Still no word my Master 25
spake, until the whiteness, we saw first, appeared
as wings: then he, knowing the Pilot, cried:
"Bend, bend thy knees; he is God's angel; fold
thy hands: henceforward shalt thou see like
messengers. See how he scorns all instruments 31
of men; nor oar nor other sail than wings, he

Vedi come l' ha dritte verso il cielo,
Trattando l' aere con l' eterne penne,
Che non si mutan come mortal pelo.
37 Poi come più e più verso noi venne
L' uccel divino, più chiaro appariva;
Per che l' occhio da presso nol sostenne:
Ma chinai l' giuso; e quei sen venne a riva
Con un vasello snelletto e leggiero,
Tanto che l' acqua nulla ne inghiottiva.
43 Da poppa stava il celestial nocchiero,
Tal che parea beato per iscripto;
E più di cento spirti entro sediero.
In exitu Israel de Aegvpto
Cantavan tutti insieme ad una voce,
Con quanto di quel salmo è poscia scripto,
49 Poi fece il segno lor di santa croce;
Ond' ei si gittar tutti in sulla piaggia,
Ed ei sen gì, come venne, veloce.
La turba che rimase lì, selvaggia
Parea del loco, rimirando intorno,
Come colui che nuove cose assaggia.
55 Da tutte parti saettava il giorno
Lo sol, ch' avea colle saette conte
Di mezzo il ciel cacciato capricorno,
Quando la nuova gente alzò la fronte
Ver noi, dicendo a noi: Se voi sapete,
Mostratene la via di gire al monte.
61 E Virgilio rispose: Voi credete
Forse che siamo esperti d' esto loco;
Ma noi siam peregrin, come voi siete.
Dianzi venimmo, innanzi a voi un poco,
Per altra via che fu sì aspra e forte,
Che lo salire omai ne parrà gioco.
67 L' anime che si fur di me accorte,
Per lo spirare, ch' io era ancor vivo,
Maravigliando diventaro smorte;

needs twixt shores so far apart. See how he
bears them heavenward turned, beating the air with
everlasting plumes, which moult not as the hair
of mortals moults." Then nearer and yet nearer 37
came the bird of God and brighter shone, that
down I bent mine eyes, that could not bear him
nigh. Then came he to the shore with bark so
swift and light, no wise the water sucked it in.
Stood on the poop the heavenly pilot, such that 43
blessedness seemed writ on him, and souls a
thousand more did sit within. "In exitu Israel
de Ægypto"[2] sang they with one voice atune, with
what thereafter of that psalm is writ. Then made 49
he them the sign of holy Cross, and straight they
flung them out upon the shore and quickly as he
came, he went away. The throng that there re-
mained, seemed strangers to the place, and gazed
around like those, who new things do essay. On 55
every side the sun, whose arrows bright had chased
the Goat from midmost heaven, was shooting
forth the day, when now the new-come folk, their
faces raising, us bespake. "If hap ye know the
way, that leadeth to the mount, do us to wit."
Them Virgil answered thus. "Perchance ye 61
deem us dwellers in this place: nay strangers are
we, e'en as ye: lately, but little while ere ye, we
came by other way, that was so hard and rough,
that yonder climb but children's play will seem."
The souls, that by my breathing read me still 67

70 E come a messaggier, che porta olivo,
Tragge la gente per udir novelle,
E di calcar nessun si mostra schivo;
Così al viso mio s' affissar quelle
Anime fortunate tutte e quante,
Quasi obbliando d' ire a farsi belle.
76 Io vidi una di lor trarsi davante
Per abbracciarmi con sì grande affetto,
Che mosse me a far lo simigliante.
O ombre vane, fuor che nell' aspetto!
Tre volte retro a lei le mani avvinsi,
E tante mi tornai con esse al petto.
82 Di maraviglia, credo, mi dipinsi;
Per che l' ombra sorrise e si ritrasse,
Ed io seguendo lei, oltre mi pinsi.
Soavemente disse ch' io posasse:
Conobbi allor chi era, e 'l pregai
Che per parlarmi un poco s' arrestasse.
88 Risposemi: Così com' io t' amai
Nel mortal corpo, così t' amo sciolta;
Però m' arresto: ma tu perchè vai?
Casella mio, per tornare altra volta
Là dove son, fo io questo viaggio,
Diss' io; ma a te com' è tanta ora tolta?
94 Ed egli a me: Nessun m' è fatto oltraggio,
Se quei, che leva e quando e cui gli piace,
Più volte m' ha negato esto passaggio;
Chè di giusto voler lo suo si face.
Veramente da tre mesi egli ha tolto
Chi ha voluto entrar con tutta pace.
100 Ond' io che era ora alla marina volto,
Dove l' acqua di Tevero s' insala,
Benignamente fui da lui ricolto.
A quella foce, ha egli or dritta l' ala:
Perocchè sempre quivi si ricoglie,
Qual verso d' Acheronte non si cala.

alive, waxed pale with wondering. As, when to 70
messenger with olive branch the folk draw nigh to
hear the tidings, no one recks of trampling in his
haste, so fixed their gaze on me those spirits blest,
forgetting for a tide to go and purge them clean.
Then saw I one[3] that forward pressed to clasp me 76
in such loving sort that me he moved to do the
same. O empty shadows, nought but semblance
vain! Thrice did I clasp my hands behind his
back, and thrice I drew them to my breast again.
Methinks the marvel changed my face's hue, 82
whereat the shade did smile and draw him
back, and I in chase of him did forward press
amain. Gently he bade me pause: then knew
I who he was, and prayed him stay awhile to
speak with me. "E'en as I lovèd thee," he said, 88
"when flesh did close me in, so, freed, now love I
thee: therefore I stay. But wherefore com'st thou
here?" "Casella mine" I said, "I hither come,
who must come back once more: but why was
long delay appointed thee?" "No wrong is done 94
me," answered he, "if he that taketh, whom and
when he lists, hath oft forbid me pass: by God's
just will is his will done. Yet hath he now three
months[4] ta'en all, who had desire to enter.
Therefore when that shore I reached, where Tiber's 100
wave grows salt, me did he gently garner in. To
Tiber's[5] mouth now hath he set his wings: for
there are alway gathered all, who sink not down to

106 Ed io: Se nuova legge non ti toglie
Memoria o uso all' amoroso canto,
Che mi solea quetar tutte mie voglie,
Di ciò ti piaccia consolare alquanto
L' anima mia, che con la sua persona
Venendo qui, è affannata tanto.
112 *Amor che nella mente mi ragiona*,
Cominciò egli allor sì dolcemente,
Che la dolcezza ancor dentro mi suona.
Lo mio Maestro, ed io, e quella gente
Ch' eran con lui, parevan sì contenti,
Come a nessun toccasse altro la mente.
118 Noi andavam tutti fissi ed attenti
Alle sue note; ed ecco il veglio onesto,
Gridando: Che è ciò, spiriti lenti?
Qual negligenza, quale stare è questo?
Correte al monte a spogliarvi lo scoglio,
Ch' esser non lascia a voi Dio manifesto.
124 Come quando, cogliendo biado o loglio,
Li colombi adunati alla pastura,
Queti senza mostrar l' usato orgoglio,
Se cosa appare ond' elli abbian paura,
Subitamente lasciano star l' esca,
Perchè assaliti son da maggior cura;
130 Così vid' io quella masnada fresca
Lasciar lo canto, e gire in ver la costa,
Come uom che va, nè sa dove riesca:
Nè la nostra partita fu men tosta.

CANTO III

1 AVVEGNACHÈ la subitana fuga
Dispergesse color per la campagna,
Rivolti al monte ove ragion ne fruga;

gloomy Acheron." "If skill," quoth I, "or 106
memory of songs of love, that wont of yore calm
all my plaint, by no new law be reft thee, solace
me therewith awhile, by journey long in mortal form
dismayed." "O love, that holdest converse with 112
my soul," gan he so sweetly, that the sweetness
still me music makes. Full glad of it my Master
was, and I; glad were his fellow-shades, as to no
other care addressed. Intent and fixèd on his 118
notes all were we, when the old man venerable
cried. "What ails ye, laggard souls, what negli-
gence is this, ye tarry thus? Hence, hie ye to the
mount, and purge you of the filth, that lets you
from the sight of God." As doves, that flock to 124
pasture, gathering wheat or tares, in quiet wise,
their wonted pride forgot, if aught appear that
terror breeds, let by their food by greater care
beset, so did that new arrivèd folk forsake the 130
song, and hie them to the hill, like travellers, that
know not where their path comes out: nor were
we two less speedy to depart.

CANTO III

THOUGH sudden flight them scattered o'er 1
the plain towards the Mount, where justice
probes the heart, close to my faithful comrade drew

4 Io mi ristrinsi alla fida Compagna:
E come sare' io senza lui corso?
Chi m' avria tratto su per la montagna?
Ei mi parea da sè stesso rimorso:
O dignitosa coscienza e netta,
Come t' è picciol fallo amaro morso!
10 Quando li piedi suoi larciar la fretta,
Che l' onestade ad ogni atto dismaga,
La mente mia, che prima era ristretta,
Lo intento rallargò, sì come vaga,
E diedi il viso mio incontro al poggio,
Che inverso il ciel più alto si dislaga.
16 Lo sol, che retro fiammeggiava roggio,
Rotto m'era dinanzi, alla figura
Ch' aveva in me de' suoi raggi l' appoggio.
Io mi volsi dallato con paura
D' esser abbandonato, quand' io vidi
Solo dinanzi a me la terra oscura:
22 E il mio Conforto: Perchè pur diffidi,
A dir mi cominciò tutto rivolto;
Non credi tu me teco, e ch' io ti guidi?
Vespero è già colà, dov' è sepolto
Lo corpo, dentro al quale io facea ombra:
Napoli l' ha, e da Brandizio è tolto.
28 Ora, se innanzi a me nulla s' adombra,
Non ti maravigliar più che de' cieli,
Che l' uno all' altro raggio non ingombra.
A sofferir tormenti, caldi e gieli
Simili corpi la virtù dispone,
Che, come fa, non vuol che a noi si sveli.
34 Matto è chi spera che nostra ragione
Possa trascorrer la infinita via,
Che tiene una sustanzia in tre persone.
37 State contenti, umana gente, al *quia*;
Chè se potuto aveste veder tutto,
Mestier non era partorir Maria;

I me, without whose aid how ill shouldI have sped! 4
Who else had brought me up the Mount? Bitten
of self-reproach he seemed: O noble conscience
clear, how sharp the sting a little fault provokes!
When now his feet had cast the haste, that mars 10
the dignity of every act, my cagèd mind gan
wider range to seek, and to the hill I set my face,
that highest heavenward rises from the waves.
The sun, that flamèd red behind our backs, in 16
front was broken in such shape, as did my body
let his rays. In fear forsaken for to be, I turned
aside, soon as I saw that I alone cast shadow on
the ground. But he, my comfort, turned him 22
round and said, "Wherefore distrustest thou?
Believest not, with me thou goest, I thy guide?
Now evening is it there,[1] where buried lies my
body, which erst shadow cast. From Brindisi
'twas taken, Naples[2] keepeth it. No shadow 28
falleth from me now, but marvel not: the heavenly
spheres obstruct not one the other's beams. Yet
bodies, such as mine, do torments suffer, heat and
cold: so doth that Power dispose, Who willeth
not, His workings he bewrayed. A madman he, 34
that deemeth wit of man can reach Infinity,
wherein one Substance in three Persons dwells. 37
Let by the Why and How, O man, content you
with the That: the whole if ye had seen, need

E disiar vedeste senza frutto
Tai, che sarebbe lor disio quetato,
Ch' eternalmente è dato lor per lutto.
43 Io dico d' Aristotele e di Plato,
E di molti altri. E qui chinò la fronte;
E più non disse, e rimase turbato.
Noi divenimmo intanto al piè del monte:
Quivi trovammo la roccia sì erta,
Che indarno vi sarien le gambe pronte.
49 Tra Lerici e Turbìa, la più diserta,
La più romita via è una scala,
Verso di quella, agevole ed aperta.
Or chi sa da qual man la costa cala,
Disse il Maestro mio, fermando il passo,
Sì che possa salir chi va senz' ala?
55 E mentre ch' ei teneva 'l viso basso,
Esaminando del cammin la mente,
Ed io mirava suso intorno al sasso,
Da man sinistra m' apparì una gente
D' anime, che movieno i piè ver noi,
E non parevan, sì venivan lente.
61 Leva, diss' io, Maestro, gli occhi tuoi;
Ecco di qua chi ne darà consiglio,
Se tu da te medesmo aver nol puoi.
Guardò a loro, e con libero piglio
Rispose: Andiamo in là, ch' ei vegnon piano;
E tu ferma la speme, dolce figlio.
67 Ancora era quel popol di lontano,
Dico, dopo li nostri mille passi,
Quanto un buon gittator trarria con mano,
Quando si strinser tutti ai duri massi
Dell' alta ripa, e stetter fermi e stretti,
Come a guardar, chi va dubbiando, stassl.
73 O ben finiti, o già spiriti eletti,
Virgilio incominciò, per quella pace
Ch' io credo che per voi tutti si aspetti,

had not Mary bear the Son, and mighty sages had
been satisfied, whom thou hast seen eternal dolour
reap in yearnings vain. Of Aristotle, eke of Plato, 43
and of many more I speak." He bent his brow
and said nought else, but troubled did remain.

Meanwhile arrivèd at the mountain's foot, we
found the rock so steep, that thither nimble legs
would vainly toil. Compared with it, open and 49
easy is the road, lonely and void, from Lerici [3]
which to Turbìa leads. "Who knoweth, on which
hand the cliff doth slope, that wingless wight may
climb?" Halting his steps, the Master said: a-
down he kept his face, the path to spy, while I 55
the rocks above explored, when on the right I
saw a throng of souls,[4] that, moving to us, seemèd
not to move, so slow they came. "Master," quoth 61
I, "lift up thine eyes: yonder is one, will tell us,
if thou knowest not." He lookèd at them, then
with joyous mien made answer: "Go we thither,
since all slowly come they, and do thou, sweet son,
thy hope confirm." A thousand paces had we
ta'en, and still that folk as distant was, as sturdy
slinger might his bolt discharge, when, pressing 67
close to those bare rocks, all densely packed and
motionless, they stood, as halteth he to gaze, that
goes afraid. "O souls, that happy died, elect of
God," gan Virgil, "by that peace I pray, which, 73
deem I, waits you all, aread us, where the mount

Ditene, dove la montagna giace,
Sì che possibil sia l' andare in suso;
Chè perder tempo a chi più sa più spiace.
79 Come le pecorelle escon del chiuso
Ad una, a due, a tre, e l' altre stanno
Timidette atterrando l' occhio e il muso;
E ciò che fa la prima, e l' altre fanno,
Addossandosi a lei s' ella s' arresta,
Semplici e quete, e lo 'mperchè non sanno:
85 Sì vid' io movere a venir la testa
Di quella mandria fortunata allotta,
Pudica in faccia, e nell' andare onesta.
Come color dinanzi vider rotta
La luce in terra dal mio destro canto,
Sì che l' ombra era da me alla grotta,
91 Restaro, e trasser sè in retro alquanto,
E tutti gli altri che venieno appresso,
Non sapendo il perchè, fenno altrettanto.
Senza vostra domanda io vi confesso,
Che questo è corpo uman che voi vedete,
Per che il lume del sole in terra è fesso.
97 Non vi maravigliate; ma credete
Che, non senza virtù che dal ciel vegna,
Cerchi di soperchiar questa parete.
Così il Maestro: e quella gente degna:
Tornate, disse, intrate innanzi dunque,
Coi dossi delle man facendo insegna.
103 Ed un di loro incominciò: Chiunque
Tu se', così andando volgi il viso,
Pon mente, se di là mi vedesti unque.
Io mi volsi ver lui, e guardail fiso:
Biondo era e bello, e di gentile aspetto;
Ma l' un de' cigli un colpo avea diviso.
109 Quand' io mi fui umilmente disdetto
D' averlo visto mai, ei disse: Or vedi:
E mostrommi una piaga a sommo il petto.

so gently slopes, that wight may it ascend: time
lost he hateth most, who knoweth most." As 79
sheep by ones or twos or threes come from the
pen, the others timid stand, downcasting eye and
nose: what does the first, eke do the others,
huddled up to her, if she stand still, silly and
dumb, nor know they why. Thus did the leader 85
of that happy flock advance, modest of face and
lordly in his port. When those in front the
shadow saw, that broke the light, fall from my
right side on the rock, halting their steps they 91
drew them back a space, and all the others,
coming after, did the same, unwitting why.
"Afore ye ask, I plainly bid you know, this is a
human body, that ye see breaking the sun's light
on the ground. Nay, marvel not: believe that 97
not without a Power, that comes from Heaven,
he seeks to scale yon wall." Thus spake my
Master, and that worthy folk replied: "Turn back,
and enter in before us," making sign with back of
hand. And one[5] of them gan thus: "E'en as 103
thou goest, turn thy face, and look, if thou hast
ever seen me quick." Then turning to him
steadfastly I looked: fair was he, golden-haired,
of noble mien, but of his eyebrows had a cut cleft
one. When to have seen him humbly I denied, 109
then saying, "Look now," showed he me a wound
above his breast, and smiling said, "Manfred

112 Poi sorridendo disse: Io son Manfredi,
Nepote di Costanza imperadrice:
Ond' io ti prego che quando tu riedi,
Vadi a mia bella figlia, genitrice
Dell' onor di Sicilia e d' Aragona,
E dichi il vero a lei, s' altro si dice:
118 Poscia ch' i' ebbi rotta la persona
Di due punte mortali, io mi rendei
Piangendo a quei che volentier perdona.
Orribil furon li peccati miei;
Ma la bontà infinita ha sì gran braccia,
Che prende ciò, che si rivolge a lei.
124 Se il pastor di Cosenza, che alla caccia
Di me fu messo per Clemente, allora
Avesse in Dio ben letta questa faccia,
L' ossa del corpo mio sarieno ancora
In co del ponte presso a Benevento,
Sotto la guardia della grave mora.
130 Or le bagna la pioggia e move il vento
Di fuor del regno, quasi lungo il Verde,
Dov' ei le trasmutò a lume spento.
Per lor maledizion sì non si perde,
Che non possa tornar l' eterno amore,
Mentre che la speranza ha fior del verde.
136 Ver è che quale in contumacia more
Di santa Chiesa, ancor che al fin si penta,
Star gli convien da questa ripa in furore
Per ogni tempo, ch' egli è stato, trenta,
In sua presunzion, se tal decreto
Più corto per buon preghi non diventa.
142 Vedi oramai se tu mi puoi far lieto,
Rivelando alla mia buona Costanza
Come m' hai visto, ed anco esto divieto;
Chè qui per quei di là molto s' avanza.

am I, of Empress Constance grandson: wherefore 112
pray I thee, when thou return'st, to my fair
daughter go, Mother of Sicily and Aragon's
Renown, and tell her all the truth, lest haply lies
be told. When by two mortal strokes my body 118
piercèd was, weeping I gave my soul to Him,
Who willingly doth pardon. Grievous were my
sins, but Bounty infinite hath such wide arms, that
It receiveth all, who turn to It. Cosenza's pastor, 124
who wast set in chase of me by Clement, hadst
thou read aright that page in God, my bones were
still at Benevento nigh the bridge's head, under
the guard of that huge cairn. Now them the 130
rains do wash, the winds disturb outside the realm
hard by the Verde, whither he did them with
tapers quenched transfer. Yet not by curse of
theirs is man so lost, but Love eternal can return,
so long as hope abideth green of leaf. True is it, 136
whoso dies in bann of holy Church, e'en though
at last he do repent, outside this bank must needs
remain thrice tenfold all the time, he rebel lived,
if shortened not by holy prayer. Bethink thee 142
if thou mayest make me glad, and tell my gentle
Constance, how thou foundest me: eke tell her of
this doom: we here from yonder folk can much
advancement reap."

CANTO IV

1 QUANDO per dilettanze ovver per doglie,
Che alcuna virtù nostra comprenda,
L' anima bene ad essa si raccoglie,
Par che a nulla potenza più intenda;
E questo è contra quello error, che crede
Che un' anima sopr' altra in noi s' accenda.
7 E però, quando s' ode cosa o vede,
Che tenga forte a sè l' anima volta,
Vassene il tempo, e l' uom non se n' avvede:
Ch' altra potenza è quella che l' ascolta,
Ed altra quella che ha l' anima intera:
Questa è quasi legata, e quella è sciolta.
13 Di ciò ebb' io esperienza vera,
Udendo quello spirto ed ammirando:
Chè ben cinquanta gradi salito era
Lo sole, ed io non m' era accorto, quando
Venimmo dove quell' anime ad una
Gridaro a noi: Qui è vostro domando.
19 Maggiore aperta molte volte impruna,
Con una forcatella di sue spine,
L' uom della villa, quando l' uva imbruna,
Che non era la calla, onde salìne
Lo Duca mio ed io appresso soli,
Come da noi la schiera si partìne.
25 Vassi in Sanleo, e discendesi in Noli:
Montasi su Bismantova in cacume
Con esso i pie; ma qui convien ch' uom voli,
Dico con l' ali snelle e con le piume
Del gran disio, diretro a quel condotto,
Che speranza mi dava, e facea lume.
31 Noi salivam per entro il sasso rotto,
E d' ogni lato ne stringea lo stremo,
E piedi e man voleva il suol di sotto.

CANTO IV

WHEN pain or pleasure doth one sense invade, 1
whereon the soul is centred quite, it seems
no other of its powers to heed—he[1] errs, who
deemeth that a triple soul, one above other,
kindled is within—therefore when ought is seen or 7
heard, that keeps the soul all strongly bent thereto,
time passeth by and we perceive it not since we a
twofold power possess: this noteth things, that
holds the soul entire, the one in semblance bound,
the other free. This to be true I provèd, listening 13
to that shade in wonderment: fifty degrees the
sun had climbed, nor had I known it, when we came
where all the souls with one voice cried, "Here
is the road, ye asked." A bigger gap the wood- 19
man hedges up with little forkfull of his thorns,
when purple grows the grape, than was the ingate,
by the which we two, he first, I after, mounted all
alone when now that throng had gone. One can 25
Sanlèo[2] climb, and clamber down to Noli, or reach
Bismantova's top with feet alone, but here wight
needs must fly, with wings I mean of great desire,
behind the Guide, who gave me hope and was my
light. Within the cloven rock we climbed, whose 31
edges pinchèd us on either side: the ground had

Poichè noi fummo in sull' orlo supremo
Dell' alta ripa, alla scoperta piaggia:
Maestro mio, diss' io, che via faremo?
37 Ed egli a me: Nessun tuo passo caggia;
Pur su al monte retro a me acquista,
Fin che n' appaia alcuna scorta saggia.
40 Lo sommo er' alto che vincea la vista,
E la costa superba più assai,
Che da mezzo quadrante a centro lista.
Io era lasso, quando cominciai:
O dolce Padre, volgiti, e rimira
Com' io rimango sol, se non ristai.
46 Figliuol mio, disse, infin quivi ti tira,
Additandomi un balzo poco in sue,
Che da quel lato il poggio tutto gira.
Sì mi spronaron le parole sue,
Ch' io mi sforzai, carpando appresso lui,
Tanto che il cinghio sotto i piè mi fue.
52 A seder ci ponemmo ivi ambo e dui
Volti a levante, ond' eravam saliti,
Chè suole a riguardar giovare altrui.
Gli occhi prima drizzai a' bassi liti;
Poscia gli alzai al sole, ed ammirava
Che da sinistra n' eravam feriti.
58 Ben s' avvide il Poeta, che io stava
Stupido tutto al carro della luce,
Dove tra noi ed Aquilone intrava,
Ond' egli a me: Se Castore e Polluce
Fossero in compagnia di quello specchio,
Che su e giù del suo lume conduce,
64 Tu vederesti il Zodiaco rubecchio
Ancora all' Orse più stretto rotare,
Se non uscisse fuor del cammin vecchio.
Come ciò sia, se il vuoi poter pensare,
Dentro raccolto, immagina Sion
Con questo monte in sulla terra stare

need of hands and feet alike. Now on the ridge
of that high cliff arrived on open hill, "Master,"
quoth I, "which way fare we?" Then said he, 37
"Downward not a step, but ever up the mount
behind me press, until we spy some cunning
guide." So high the top, that it surpassed my 40
sight, steeper the slope, than line[3] to centre
from mid-quadrant drawn. Wearied I said;
"Sweet Father, stay thee, see how here I bide
alone, if thou remain not." "Son," quoth he, 46
"so far as yonder drag thee," pointing me a
terrace somewhat higher up, which circles all the
mountain on that side. His words did spur me;
dragging after him, I did myself despite, until the
ledge was underneath my feet. Then sat we 52
down together, looking to the east, whence we had
climbed: sweet is it to look back on travel past.
First on the shores below I fixed mine eyes, then
raised them to the sun, and marvelled that his
rays did beat us on the left. Seeing me mazèd at 58
the car of light, that came between us and the
north, the Poet said: "If hap yon mirror, which
doth light the world above, below, held Gemini in
train, yet closer to the Bears wouldst thou behold 64
the ruddy Zodiac revolve, unless it strayèd from its
ancient path. Wouldst thou fain know how this
may be? Let fancy frame thee Zion and this

70 Sì che ambo e due hanno un solo orizzon,
E diversi emisperi; onde la strada,
Che mal non seppe carreggiar Feton,
Vedrai come a costui convien che vada
Dall' un, quando a colui dall' altro fianco,
Se l' intelletto tuo ben chiaro bada.
76 Certo, Maestro mio, diss' io, unquanco
Non vidi chiaro sì, com' io discerno,
Là dove mio ingegno parea manco:
Che il mezzo cerchio del moto superno,
Che si chiama Equatore in alcun' arte,
E che sempre riman tra il sole e il verno,
Per la ragion che di', quinci si parte
Verso settentrion, quanto gli Ebrei
Vedevan lui verso la calda parte.
85 Ma se a te piace, volentier saprei
Quanto avemo ad andar, chè il poggio sale
Più che salir non posson gli occhi miei.
Ed egli a me: Questa montagna è tale,
Che sempre al cominciar di sotto è grave,
E quanto uom più va su, e men fa male.
91 Però quand' ella ti parrà soave
Tanto, che il su andar ti fia leggiero,
Come a seconda giuso andar per nave;
Allor sarai al fin d' esto sentiero:
Quivi di riposar l' affanno aspetta.
Più non rispondo, e questo so per vero.
97 E, com' egli ebbe sua parola detta,
Una voce di presso sonò: Forse
Che di sedere in prima avrai distretta.
Al suon di lei ciascun di noi si torse,
E vedemmo a mancina un gran petrone,
Del qual nè io nè ei prima s' accorse.
103 Là ci traemmo; ed ivi eran persone
Che si stavano all' ombra dietro al sasso,
Com' uom per negligenza a star si pone.

mount so placed on earth, that they two hemispheres 70
and one horizon have: needs must the sun's path,
rued of Phaethon,[4] the silly charioteer, be diverse
to them both, on this side Zion pass, on that this
mount: this wilt thou see, if so thy wit be clear."
"Certes," quoth I, "my Master, clearly I perceive, 76
as ne'er before, so slow my mind did lag, why the
mid circle of revolving heaven, called by the wise
Equator,[5] which twixt sun and winter always
bides, doth seem to us as far to north, as seemed it
to the Hebrews far to south. But, if it please 85
thee, say how far we have to go: this hill climbs
higher than mine eyes can reach." And he
replied: "Such virtue hath this mount, that he
who starts, doth toil, but, more he climbeth, less
it wearies him. Therefore, when thou shalt find the 91
ascent as light, as in a boat to sail down stream,
then thou shalt reach the ending of this path:
no more I answer: this I know for sooth."

Thus he: then sounded high a voice;[6] "Ere 97
that, perchance, oft will it list thee sit." Thereat,
round turning, on the left we saw a mass of stone,
which neither he nor I perceived afore. Thither 103
we went, and there were people lounging in the
shadow of the rock, like those who set them down

Ed un di lor che mi sembrava lasso,
Sedeva ed abbracciava le ginocchia,
Tenendo il viso giù tra esse basso.
109 O dolce Signor mio, diss' io, adocchia
Colui che mostra sè più negligente,
Che se pigrizia fosse sua sirocchia.
Allor si volse a noi, e pose mente,
Movendo il viso pur su per la coscia,
E disse: Or va su te, che se' valente.
115 Conobbi allor chi era; e quell' angoscia,
Che m' avacciava un poco ancor la lena,
Non m' impedì l' andare a lui; e poscia
Che a lui fui giunto, alzò la testa appena,
Dicendo: Hai ben veduto, come il sole
Dall' omero sinistro il carro mena?
121 Gli atti suoi pigri, e le corte parole
Mosson le labbra mie un poco a riso;
Poi cominciai: Belacqua, a me non duole
Di te omai; me dimmi, perchè assiso
Quiritta sei? attendi tu iscorta,
O pur lo modo usato t' hai ripriso?
127 Ed ei: Frate, l' andare in su che porta?
Chè non mi lascerebbe ire ai martiri
L' uccel di Dio che siede in sulla porta.
Prima convien che tanto il ciel m' aggiri
Di fuor da essa, quanto fece in vita,
Perch' io indugiai al fine i buon sospiri;
133 Se orazione in prima non m' aita,
Che surga su di cor che in grazia viva:
L' altra che val, che in ciel non è udita?
E già il Poeta innanzi mi saliva,
E dicea: Vienne omai, vedi ch' è tocco
Meridian dal sole, e dalla riva
Copre la notte già col piè Morrocco.

to rest for idleness: and one who looked aweary,
sat and clasped his hands, between them holding
down his face. "Dear lord," quoth I, "see him 109
who lazier seems than were his very sister Sloth."
The shade turned to us and gave heed, scarce
raising up his head above his thigh, and said:
"Go upward, thou who canst." Now knew I who 115
he was, nor did the toil that troubled still my
breath, forbid me go to him. When now I came
anear, he hardly lifted up his head: "Hast thou
well understood," quoth he, "why on the left the
sun his chariot drives?" Perforce I smiled a little: 121
so his lazy movements and brief words constrained.
Then I began: "Belacqua, now no more I grieve
for thee: but tell me why thou sittest here. Dost
wait a guide, or hast thou but thy ancient wont
renewed?" "Brother," quoth he, "what boots it 127
to go up? The bird of God, that sitteth at the
gate, would not permit me pass to penance due.
Round me, outside, the heavens must roll so long,
as round me, quick, they rolled, since to the end I
put off pious sighs, unless, ere that, prayer aid me, 133
rising from a heart, that lives in grace: what
profits prayer, that is not heard in Heaven?"
Before me was the Poet climbing still. "Come
onward now," said he, "thou seest that the sun
hath touched mid-day and foot of night from
Ganges to Morocco covers all."

CANTO V

1 IO era già da quell' ombre partito,
E seguitava l' orme del mio Duca,
Quando diretro a me, drizzando il dito,
Una gridò: Ve', che non par che luca
Lo raggio da sinistra a quel di sotto,
E come vivo par che si conduca.
Gli occhi rivolsi al suon di questo motto,
E vidile guardar per maraviglia
Pur me, pur me, e il lume ch' era rotto.
10 Perchè l' animo tuo tanto s' impiglia,
Disse il Maestro, che l' andare allenti?
Che ti fa ciò che quivi si pispiglia?
Vien retro a me, e lascia dir le genti;
Sta come torre ferma, che non crolla
Giammai la cima per soffiar de' venti.
16 Chè sempre l' uomo, in cui pensier rampolla
Sopra pensier, da sè dilunga il segno,
Perchè la foga l' un dell' altro insolla.
Che poteva io ridir, se non: Io vegno?
Dissilo, alquanto del color consperso
Che fa' l' uom di perdon tal volta degno.
22 E intanto per la costa di traverso
Venivan genti innanzi a noi un poco,
Cantando *Miserere* a verso a verso.
Quando s' accorser ch' io non dava loco,
Per lo mio corpo, al trapassar de' raggi,
Mutar lor canto in un *O!* lungo e roco;
28 E due di loro in forma di messaggi
Corsero incontro a noi, e domandarne:
Di vostra condizion fatene saggi.
E il mio Maestro: Voi potete andarne,
E ritrarre a color che vi mandaro,
Che il corpo di costui è vera carne.

CANTO V

NOW had I parted from those shades, following my leader's steps, when one behind, with 1
finger pointed, cried: "See yonder him below: the light seems on his left to shine and he doth bear himself as one alive." Which hearing I did turn mine eyes and saw how they at me, me only gazed astonied, eke and at the broken light. "Why 10
so entangled are thy wits," the Master said, "that thou thy pace dost slack? How can it matter, that they whisper here? Let yon folk talk and follow me: be like a tower, that never shakes its top for blustering wind: for he, whose thoughts 16
come surging up on thoughts, sets further off his goal, since this one dulls the force of that." What answer could I make, except "I come"? So spake I, while that colour tinged my cheeks, which often maketh men forgiveness reap. Meanwhile 22
across the slope came folk a space in front, chanting the "Miserere"[1] verse by verse in turn. Seeing my body give the rays no path, they changed their chant to oh, oh, long and hoarse. Then, moving 28
twards us, two oft hem, who seemed like messengers, did ask of our estate. My Master spake: "Return to them that sent you, say, this man is very flesh and blood. If, as I deem, his

34 Se per veder la sua ombra restaro,
Com' io avviso, assai e lor risposto:
Facciangli onore, ed esser può lor caro.
Vapori accesi non vid' io sì tosto
Di prima notte mai fender sereno,
Nè, sol calando, nuvole d' agosto,
40 Che color non tornasser suso in meno,
E giunti là, con gli altri a noi dier volta,
Come schiera che scorre senza freno.
43 Questa gente, che preme a noi, è molta,
E vengonti a pregar, disse il Poeta;
Però pur va, ed in andando ascolta.
O anima, che vai per esser lieta
Con quelle membra, con le quai nascesti,
Venian gridando, un poco il passo queta.
49 Guarda, se alcun di noi unque vedesti,
Sì che di lui di là novelle porti:
Deh perchè vai? deh perchè non t' arresti?
Noi fummo già tutti per forza morti,
E peccatori infino all' ultim' ora:
Quivi lume del ciel ne fece accorti
55 Sì che, pentendo e perdonando, fuora
Di vita uscimmo a Dio pacificati,
Che del disio di sè veder n' accora.
Ed io: Perchè ne' vostri visi guati,
Non riconosco alcun; ma se a voi piace,
Cosa ch' io possa, spiriti ben nati,
61 Voi dite; ed io farò per quella pace,
Che, retro ai piedi di sì fatta guida,
Di mondo in mondo cercar mi si face.
Ed uno incominciò: Ciascun si fida
Del beneficio tuo senza giurarlo,
Pur che il voler nonpossa non ricida.
67 Ond' io, che solo innanzi agli altri parlo,
Ti prego, se mai vedi quel paese
Che siede tra Romagna e quel di Carlo,

shadow them arrests, enow has answered been: 34
do they him honour, he may do them good."
Never so swiftly saw I burning vapours cleave
clear air at early night or August clouds at set of
sun, as they returned on high: who there arrived, 40
wheeled with the others back again to us, like
troop, that hastes, nor draweth rein. "Many this 43
folk," the Poet said, "that presseth on us to
entreat thy peace, but go thou on, and listen as
thou go'st." Coming, they cried: "Arrest thy
steps awhile, O soul who wendest to the gladsome
realms with limbs of natural birth: look on us: 49
any hast thou ever seen afore? So may'st thou
carry news of him. O, wherefore goest thou? O,
wherefore stay'st thou not? Slain were we all of
violence and sinners e'en to our last hour: the
light from Heaven so made us ware, that forth 55
repentant and forgiving farèd we, at peace with
God, Who pierceth us with yearning Him to see."
Then answered I: "Howso I search your faces,
none I know: if ought, that I can do, may you
delight, speak spirits born of grace, and I will do 61
it, by that peace I swear, which, following in the
steps of such a guide, I am constrained to seek
from world to world." Then one[2] began:
"Without an oath trust we thy careful pains, unless
the lack of power cut short thy will. So thee 67
I pray, who fore the others speak, if e'er again
thou see'st the land, which twixt Romagna lies

Che tu mi sie de' tuoi preghi cortese
In Fano sì, che ben per me s' adori,
Perch' io possa purgar le gravi offese.
73 Quindi fu' io; ma li profondi fori,
Onde uscì il sangue, in sul qual io sedea,
Fatti mi furo in grembo agli Antenori,
Là dov' io più sicuro esser credea:
Quel da Esti il fe' far, che m' avea in ira
Assai più là che 'l dritto non volea.
79 Ma s' io fossi fuggito inver la Mira,
Quando fui sopraggiunto ad Oriago,
Ancor sarei di là dove si spira.
Corsi al palude, e le cannucce e il brago
M' impigliar sì, ch' io caddi, e lì vid' io
Delle mie vene farsi in terra lago.
85 Poi disse un altro: Deh, se quel disio
Si compia che ti tragge all' alto monte,
Con buona pietate aiuta il mio.
Io fui di Montefeltro, io son Buonconte:
Giovanna, o altri non ha di me cura;
Perch' io vo tra costor con bassa fronte.
91 Ed io a lui: Qual forza, o qual ventura
Ti traviò sì fuor di Campaldino,
Che non si seppe mai tua sepoltura?
Oh, rispos' egli, appiè del Casentino
Traversa un' acqua che ha nome l' Archiano,
Che sopra l' Ermo nasce in Apennino.
97 Dove il vocabol suo diventa vano
Arriva' io forato nella gola,
Fuggendo a piede e sanguinando il piano.
Quivi perdei la vista, e la parola
Nel nome di Maria finii, e quivi
Caddi, e rimase la mia carne sola.
103 Io dirò il vero, e tu il ridi' tra i vivi;
L' Angel di Dio mi prese, e quel d' inferno
Gridava: O tu del ciel, perchè mi privi?

and realm of Charles, thou deign entreat my friends at Fano, that they lift up holy hands for me, so I may purge me of my foul offence. Of 73
Fano I: but there, where most I deemed myself secure, in very bosom of Antenor's[3] sons, were dealt these wounds, whence flowed the blood where sat the life of me. The Childe of Este planned the deed, whose ire beyond the mark of justice ran. But had I to La Mira fled, when at 79
Oriaco surprised, now were I yonder yet where men breathe air: for flying to the marshes there I fell, of reeds and mire entangled: soon upon the ground I saw a pool, aflowing from my veins."

Then spake another[4]: "Pity thou my hope—so 85
be thine own fulfilled, that leads thee up the mount —Buonconte I, of Montefeltro, was: no care of me Giovanna has, nor any else: therefore with downcast eyes among these shades I roam." "What 91
violence," I asked, "or what mischance so far from Campaldino made thee stray, that, where thou buried wast, no wight doth know?" And he replied: "At Casentino's foot a stream doth cross, named Archiano, in the Apennines that takes its rise above the Hermitage. There where it name- 97
less floweth, I arrived flying on foot with piercèd throat and bloodying all the plain. There lost I sight and speech, with name of Mary on my lips: I fell and nought but flesh remained. Truth will 103
I speak, do thou respeak it 'mong the quick. God's angel took me, then cried he of hell: "O

Tu te ne porti di costui l' eterno
Per una lagrimetta che il mi toglie;
Ma io farò dell' altro altro governo.
109 Ben sai come nell' aere si raccoglie
Quell' umido vapor che in acqua riede,
Tosto che sale dove il freddo il coglie.
Giunse quel mal voler, che pur mal chiede
Con l' intelletto, e mosse il fummo e il vento
Per la virtù, che sua natura diede.
115 Indi la valle, come il dì fu spento,
Da Pratomagno al gran giogo coperse
Di nebbia, e il giel di sopra fece intento
Sì, che il pregno aere in acqua si converse:
La pioggia cadde, ed ai fossati venne
Di lei ciò che la terra non sofferse:
121 E come a' rivi grandi si convenne,
Ver lo fiume real tanto veloce
Si ruinò, che nulla la ritenne.
Lo corpo mio gelato in sulla foce
Trovò l' Archian rubesto; e quel sospinse
Nell' Arno, e sciolse al mio petto la croce,
127 Ch' io fei di me quando il dolor mi vinse:
Voltommi per le ripe e per lo fondo,
Poi di sua preda mi coperse e cinse.
Deh, quando tu sarai tornato al mondo,
E riposato della lunga via,
Seguitò il terzo spirito al secondo,
133 Ricorditi di me, che son la Pia:
Siena mi fe', disfecemi Maremma:
Salsi colui che innanellata pria,
Disposando m' avea con la sua gemma.

thou from Heaven, why robb'st thou me? Th'
eternal part of him thou bearest hence: one little
tear hath reft him from my hands: but with the
rest I'll deal in other guise." Thou know'st, damp 109
vapours gather in the air and turn again to water,
when they rise where cold condenseth them.
Thus fog and wind by his own natural power that
imp did gather, who, on evil only bent, joins skill
of wit to wicked will. When day was spent, he 115
covered all the vale from Pratomagno to the
mountain chain and made the sky above acold.
To water turned the pregnant air: down came the
rain and all thereof, the earth could not endure,
flooded the water rills, which, into torrents swollen, 121
twards the royal stream so swiftly rushed, that
nought could it restrain. The raging Archian,
finding at its mouth my frozen corse, into the
Arno swept, and loosed the cross upon my breast,
which with my arms I made, of pain o'ercome. 127
Along its banks and o'er its bed it rolled me on,
till with its spoils it wrapt me close."

Him followed yet a third[5]: "When to the quick
returned and rested from thy travel long, remember
me, who am La Pia: me Siena made, Maremma 133
marred. Well knoweth he, who first did plight
his troth, then wed me with his gem."

CANTO VI

1 QUANDO si parte il giuoco della zara,
Colui che perde si riman dolente,
Ripetendo le volte, e tristo impara:
Con l' altro se ne va tutta la gente:
Qual va dinanzi, e qual di retro il prende,
E qual da lato gli si reca a mente.
7 Ei non s' arresta, e questo e quello intende;
A cui porge la man più non fa pressa;
E così dalla calca si difende.
Tal era io in quella turba spessa,
Volgendo a loro e qua e là la faccia,
E promettendo mi sciogliea da essa.
13 Quivi era l' Aretin, che dalle braccia
Fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte,
E l' altro che annegò correndo in caccia.
Quivi pregava con le mani sporte
Federico Novello, e quel da Pisa
Che fe' parer lo buon Marzucco forte.
19 Vidi Cont' Orso, e l' anima divisa
Dal corpo suo per astio e per inveggia,
Come dicea, non per colpa commisa;
Pier dalla Broccia dico: e qui provveggia,
Mentr' è di qua, la donna di Brabante,
Sì che però non sia di peggior greggia.
25 Come libero fui da tutte e quante
Quell' ombre che pregar pur ch' altri preghi,
Sì che s' avacci il lor divenir sante,
Io cominciai: E' par che tu mi neghi,
O luce mia, espresso in alcun testo,
Che decreto del cielo orazion pieghi;
31 E questa gente prega pur di questo.
Sarebbe dunque loro speme vana?
O non m' è il detto tuo ben manifesto?

CANTO VI

AS when, a game of dicè at end, the loser 1
lingers sorrowing, throwing the throws again
and learning from his woe; around the winner
throng the rabblement, this goes in front, that
plucks him by the sleeve, another at his ear doth
call himself to mind: he, halting not, to this or 7
that gives heed: they press no more, to whom he
stretches hand, and so he saves him from the
throng. So I in that dense crowd, turning my
face now here, now there, strewed promises
around and thus did free myself. There was the 13
Aretine,[1] who was fordone by Ghn di Tacco's
savage arm: there he,[2] who drownèd was, pursu-
ing foes: there prayed Federico Novello,[3] hands
outstretched: the Pisan there, whose death showed
good Marzucco's [4] noble heart. I saw Count Orso,[5] 19
and that soul, whom hate and envy, as men say,
not his own sin, did sever from his body, Pier [6] de
la Brosse I mean: and let the Lady of Brabant
take heed, while still on earth, lest this unite her
to the baser herd.

Now free from all these shades, who prayed for 25
nought, save others' prayers, gan I: "That
prayer can alter Heaven's decrees, meseems, O
light of mine, thy verse [7] denies: and yet for it
alone this people prays. Can then their hope be 31
vain or do I miss thy words?" "My writ is

Ed egli a me: La mia scrittura è piana,
E la speranza di costor non falla,
Se ben si guarda con la mente sana.
37 Chè cima di giudizio non s' avvalla,
Perchè foco d' amor compia in un punto
Ciò che dee satisfar chi qui s' astalla:
E là dov' io fermai cotesto punto,
Non si ammendava, per pregar, difetto,
Perchè il prego da Dio era disgiunto.
43 Veramente a così alto sospetto
Non ti fermar, se quella nol ti dice,
Che lume fia tra il vero e l' intelletto.
Non so se intendi; io dico di Beatrice:
Tu la vedrai di sopra, in sulla vetta
Di questo monte, ridere e felice.
49 Ed io: Signore, andiamo a maggior fretta;
Chè già non m' affatico come dianzi;
E vedi omai che il poggio l' ombra getta.
52 Noi anderem con questo giorno innanzi,
Rispose, quanto più potremo omai;
Ma il fatto è d' altra forma che non stanzi.
Prima che sii lassù tornar vedrai
Colui che già si copre della costa,
Sì che i suoi raggi tu romper non fai.
58 Ma vedi là un' anima, che posta
Sola soletta, verso noi riguarda;
Quella ne insegnerà la via più tosta.
Venimmo a lei: O anima lombarda,
Come ti stavi altera e disdegnosa,
E nel mover degli occhi onesta e tarda!
64 Ella non ci diceva alcuna cosa;
Ma lasciavene gir, solo sguardando
A guisa di leon quando si posa.
Pur Virgilio si trasse a lei, pregando
Che ne mostrasse la miglior salita;
E quella non rispose al suo domando:

plain"; quoth he, "their hope is not deceived,
if thou consider well. God's justice boweth not, 37
nor fails, though in a moment they, who here abide,
have their due paid by others' fire of love: but he
in hell, of whom I wrote, could not amend his
fault by prayer, whose prayer from God dissevered
was. But rest not in thy musing deep, until that 43
Lady tell thee, who shall be a light twixt truth
and mortal wit. Hast understood? I speak of
Beatrice: thou wilt see her blissful, smiling,
on the summit of the mount." Then I: "My 49
Lord, go we with greater speed: already tire I
not as heretofore: look how the hill its shadow
casts." "Far as we can," quoth he, "will we fare 52
forward with the day: yet not so, as thou deemest,
is the fact. Ere thou climb yonder, thou shalt see
the sun return, which, hidden by the slope, now
casts no shadow from thy form. But see, yon soul,[8] 58
who from his lonely post is looking twards us,
he will tell us of the nearest way." We came to him.
O Lombard soul, how haughty and disdainful thou,
with eyes that moved in slow and stately wise!
No word spake he, but let us pass, like couchant 64
lion on the watch. Yet to him Virgil forward drew
and prayed him point us out the best ascent. His
quest the spirit answered not, but of our country

70 Ma di nostro paese e della vita
C' inchiese. E il dolce Duca incominciava :
Mantova. . . . E l' ombra, tutta in sè romita,
Surse ver lui del loco ove pria stava,
Dicendo : O Mantovano, io son Sordello
Della tua terra. E l' un l' altro abbracciava.
76 Ahi serva Italia, di dolore ostello,
Nave senza nocchiere in gran tempesta,
Non donna di provincie, ma boredllo!
Quell' anima gentil fu così presta,
Sol per lo dolce suon della sua terra,
Di fare al cittadin suo quivi festa;
82 Ed ora in te non stanno senza guerra
Li vivi tuoi, e l' un l' altro si rode
Di quei che un muro ed una fossa serra.
Cerca, misera, intorno dalle prode
Le tue marine, e poi ti guarda in seno,
Se alcuna parte in te di pace gode.
88 Che val, perchè ti racconciasse il freno
Giustiniano, se la sella è vota?
Senz' esso fora la vergogna meno.
91 Ahi gente, che dovresti esser devota,
E lasciar seder Cesare in la sella,
Se bene intendi ciò che Dio ti nota!
Guarda com' esta fiera è fatta fella,
Per non esser corretta dagli sproni,
Poi che ponesti mano alla predella.
97 O Alberto Tedesco, che abbandoni
Costei ch' è fatta indomita e selvaggia,
E dovresti inforcar li suoi arcioni,
Giusto giudizio dalle stelle caggia
Sopra il tuo sangue, e sia nuovo ed aperto,
Tal che il tuo successor temenza n' aggia :
103 Chè avete tu e il tuo padre sofferto,
Per cupidigia di costà distretti,
Che il giardin dell' imperio sia diserto.

and our state did ask. Began my Leader: 70
"Mantua," and the shade, erst self-enwrapt, sprang
twards him from his place and said: "O
Mantuan, eke I, Sordello, Mantuan am," and each
the other did embrace. O Italy, thou slave, thou 76
inn of grief, bark reft of pilot in the storm, no
queen of provinces, but brothel thou! Swift was
that gentle spirit at but name of country dear to
greet his countryman, but thee thy quick leave
never free from war: e'en those one wall, one foss 82
shuts in, do each the other rend. Poor wretch,
search round thy shores, thy bosom scan; doth
any part of thee taste peace? What boots it 88
that Justinian [9] refits thy bridle, when the saddle's
void? Without the bridle less would be the
shame. Ah, had ye known what God ordained 91
for you, O ye [10] that should be loyal to your faith,
and suffer Cæsar hold the reins! See how this
beast hath waxed perverse, that feeleth not the
prick of spur, since ye have ta'en the bridle in
your hands. O German Albert,[11] who dost her 97
forsake, that wild hath grown and savage, thou
that should'st her saddle bow bestride, fall on thy
seed just judgement [12] from the stars; strange be
it and unheard of, plain to all, so he may fear, who
after thee shall come. Thou and thy father, kept by 103
greed of gain in distant lands, have let the Empire's
garden run to waste. Come, see, thou careless

Vieni a veder Montecchi e Cappelletti,
Monaldi e Filippeschi, uom senza cura:
Color già tristi, e questi con sospetti.
109 Vien, crudel, vieni, e vedi la pressura
De' tuoi gentili, e cura lor magagne,
E vedrai Santafior com' è sicura.
Vieni a veder la tua Roma che piagne,
Vedova e sola, e dì e notte chiama:
Cesare mio, perchè non m' accompagne?
115 Vieni a veder la gente quanto s' ama;
E se nulla di noi pietà ti move,
A vergognar ti vien della tua fama.
E se licito m' è, o sommo Giove,
Che fosti in terra per noi crucifisso,
Son li giusti occhi tuoi rivolti altrove?
121 O è preparazion, che nell' abisso
Del tuo consiglio fai, per alcun bene
In tutto dall' accorger nostro scisso?
Chè le città d' Italia tutte piene
Son di tiranni, ed un Marcel diventa
Ogni villan che parteggiando viene.
127 Fiorenza mia, ben puoi esser contenta
Di questa digression che non ti tocca,
Mercè del popol tuo che sì argomenta.
130 Molti han giustizia in cor, ma tardi scocca,
Per non venir senza consiglio all' arco;
Ma il popol tuo l' ha in sommo della bocca.
Molti rifiutan lo comune incarco;
Ma il popol tuo sollecito risponde
Senza chiamare, e grida; Io mi sobbarco.
136 Or ti fa lieta, chè tu hai ben onde:
Tu ricca, tu con pace, tu con senno.
S' io dico l' ver, l' effetto nol nasconde.
Atene e Lacedemone, che fenno
L' antiche leggi, e furon sì civili,
Fecero al viver bene un picciol cenno

man, the Montagues[13] and Capulets, Monaldi,
Filippeschi: some already weep, some stand in
dread. Come, cruel, come: see how thy lords op- 109
press; come, tend thy people's sores: see how secure
from wrong is Santafior.[14] Come, see thy Rome,
that weepeth widowed and alone, that crieth day
and night: "Wherefore my Cæsar, shunnest thou
my side?" Come, see what love they one to other 115
bear: if thee no pity move, then blush for thy
renown. And if I thus may speak, O highest yove,
for our sakes crucified, elsewhither are Thy just
eyes turned? Or hast Thou framed all this in 121
counsel deep and wise to work some good, from
our dull vision hid? Of tyrants are Italian cities
full, and each dull clown that aids a party's cause
is hailed Marcellus.[15] Florence mine, well may'st 127
thou joy, that these far-straying words of mine do
touch thee not, for that thy people reasoneth so
well. Many have justice in their hearts, but 130
sluggish are to shoot, since too much counsel guides
the bow: thy folk have justice ever on the lips.
Many refuse the burdens of the state: thy people
cry uncalled: "I bend me to the yoke." Now be 136
thou glad, for thou hast reason why: thou that art
rich and peaceful, eke and wise: that I speak
sooth, the fact itself bewrays. Athens and Sparta
made the ancient laws and waxèd great in arts of
peace, yet gave they scanty signs of noble life, com-

142 Verso di te, che fai tanto sottili
Provvedimenti, che a mezzo novembre
Non giunge quel che tu d' ottobre fili.
Quante volte del tempo che rimembre,
Legge, moneta, offizio, e costume
Hai tu mutato, e rinnovato membre!
148 E se ben ti ricordi, e vedi lume,
Vedrai te simigliante a quella inferma,
Che non può trovar posa in sulle piume,
Ma con dar volta suo dolore scherma.

CANTO VII

1 POSCIA che l' accoglienze oneste e liete
Furo iterate tre e quattro volte,
Sordel si trasse, e disse: Voi chi siete?
Prima che a questo monte fosser volte
L' anime degne di salire a Dio,
Fur l' ossa mie per Ottavian sepolte.
7 Io son Virgilio; e per null' altro rio
Lo ciel perdei, che per non aver fè:
Così rispose allora il Duca mio.
Qual è colui che cosa innanzi sè
Subita vede, ond' ei si maraviglia,
Che crede e no, dicendo: Ell' è, non è;
13 Tal parve quegli, e poi chinò le ciglia,
Ed umilmente ritornò ver lui,
Ed abbracciollo ove il minor s' appiglia.
O gloria de' Latin, disse, per cui
Mostrò ciò che potea la lingua nostra,
O pregio eterno del loco ond' io fui,
19 Qual merito, o qual grazia mi ti mostra?
S' io son d' udir le tue parole degno,
Dimmi se vien d' inferno, e di qual chiostra.

pared with thee, whose subtle wit so well provideth, 142
that to mid November reaches not, what in
October thou hast spun. How oft in days, which
thou remember'st well, hast thou changed laws
and coinage, offices and customs, aye and citizens!
Bethink thee well nor shun the light, so shalt thou 148
deem thee like sick wife who finds no rest upon
her down, but turns and turns about, her pains to
ease.

CANTO VII

WHEN thrice and four times with glad 1
courtesy each had the other greeted, drew
Sordello backward, asking: "Who art thou?"
Then answered he: "Ere yonder spirits, worthy
found to soar to God, had to this mountain turned,
my bones had by Octavian[1] buried been. Virgil 7
am I, fordone of Heaven for no other sin than
lack of Christian faith." As one who sudden
seeing ought, whereat he marvels, now believes,
now disbelieves, and saith: "It is," "It is not,"
so seemed he and bent his brow and, humbly to 13
my Master turning, clasped him there, where lesser
men clasp greater, while he cried: "O glory of
the Latins, who didst shew the highest power of
Latin tongue, eternal honour of my native place,
what merit or what grace hath brought thee to 19
mine eyes? If I to hear thee worthy am, do me
to wit if thou from hell or from what cloister

Per tutti i cerchi del dolente regno,
Rispose lui, son io di qua venuto:
Virtù del ciel mi mosse, e con lei vegno.
25 Non per far, ma per non far, ho i' perduto
Di veder l' alto Sol che tu disiri,
E che fu tardi da me conosciuto.
Loco è laggiù non tristo da martiri,
Ma di tenebre solo, ove i lamenti
Non suonan come guai, ma son sospiri.
31 Quivi sto io coi parvoli innocenti,
Dai denti morsi della morte, avante
Che fosser dall' umana colpa esenti.
Quivi sto io con quei che le tre sante
Virtù non si vestiro, e senza vizio
Conobber l' altre, e seguir tutte e quante.
37 Ma se tu sai e puoi, alcuno indizio
Dà noi, perchè venir possiam più tosto
Là dove Purgatorio ha dritto inizio.
Rispose: Loco certo non c' è posto:
Licito m' è andar suso ed intorno:
Per quanto ir posso, a guida mi t' accosto.
43 Ma vedi già come dichina il giorno,
Ed andar su di notte non si puote;
Però è buon pensar di bel soggiorno.
Anime sono a destra qua rimote:
Se 'l mi consenti, io ti merrò ad esse,
E non senza diletto ti fien note.
49 Com' è ciò? fu risposto: chi volesse
Salir di notte, fora egli impedito
D' altrui? o non sarrià che non potesse?
E il buon Sordello in terra fregò il dito,
Dicendo: Vedi, sola questa riga
Non varcheresti dopo il sol partito:
55 Non però che altra cosa desse briga,
Che la notturna tenebra, ad ir suso:
Quella col non poter la voglia intriga.

com'st." "Through all the circles of the doleful realm," quoth he, "I hither came: a Power from Heaven moved me and therewith I came. Not 25 for things done, but things undone I lost the sight of that high Sun, thou longest for, Whom all too late I knew. Down yonder is a place, from torment free, save dreariment of darkness, where shades wail not, only sigh. I dwell with infants 31 innocent, babes bitten by death's fangs, ere they from human guilt were purified. I dwell with sages, who, with holy virtues three unclad, the others knew and followed unreproved. But if 37 thou knowledge hast and power, give us some sign, how we most quickly there may come, where Purgatory begins." "By no fixed bounds," said he, "are we confined, around or upwards free to go: far as I may, will I conduct thy steps. But 43 see the day declines, nor can we mount by night: twere well bethink us of some resting place. Here on the right dwell shades apart: if thee it liketh, thither let me lead thee: joyously will they thee know." "How sayest thou," he asked, "we 49 cannot mount by night? Him that would climb would others let, or his own lack of power?" Then good Sordello drew his finger o'er the ground and said: "Not e'en this line thou couldest cross after the set of sun; nought hinders 55 thee to climb, save darkness of the night, which lets the will with want of power. Sooth downward

Ben si poría con lei tornare in giuso,
E passeggiar la costa intorno errando,
Mentre che l' orizzonte il dì tien chiuso.
61 Allora il mio Signor, quasi ammirando:
Menane dunque, disse, là ove dici
Che aver si può diletto dimorando.
Poco allungati c' eravam di lici,
Quand' io m' accorsi che il monte era scemo,
A guisa che i vallon li sceman quici.
67 Colà disse quell' ombra, n' anderemo
Dove la costa face di sè grembo,
E quivi il nuovo giorno attenderemo.
Tra erto e piano era un sentiero sghembo,
Che ne condusse in fianco della lacca,
Là dove più che a mezzo more il lembo.
73 Oro ed argento fino, cocco e biacca,
Indico legno lucido e sereno,
Fresco smeraldo in l' ora che si fiacca,
Dall' erba e dalli fior dentro a quel seno
Posti, ciascum saría di color vinto,
Come dal suo maggiore è vinto il meno.
79 Non avea pur natura ivi dipinto,
Ma di soavità di mille odori
Vi facea un incognito e indistinto.
Salve, Regina, in sul verde e in su i fiori
Quivi seder cantando anime vidi,
Che per la valle non parean di fuori:
85 Prima che il poco sole omai s' annidi,
Cominicò il Mantovan che ci avea volti,
Tra costor non vogliate ch' io vi guidi.
Di questo balzo meglio gli atti e i volti
Conoscerete voi di tutti e quanti,
Che nella lama giù tra essi accolti.
91 Colui che più sied' alto, e fa sembianti
D' aver negletto ciò che far dovea,
E che non move bocca agli altrui canti,

may one go by night and wander round and round the hill, what time th' horizon shutteth out the day." "So lead us where, thou say'st, we may 61 delight to bide." Thus half in wonder spake my Lord.

Short space had we advanced when I perceived the mount was hollowed out, as vallies are on earth. Then said the shade: "There go we, 67 where the mountain's bosom sinks and wait new day." Nor steep nor plain the winding path that led us to the hollow's flank, where more than half the valley's edge dies off. Not gold nor silver 73 fine, not white nor crimson, nor bright Indic wood, nor emerald newly split, but would in colour be surpassed by grass and flowers of that fair stead, as less by greater. Not with hue alone had 79 nature painted it, but from the sweetness of a thousand scents made one, none could distinguish or define. There, seated on the grass and flowers, "Salve Regina" [2] saw I souls that sang, whom erst the valley hid. "Before the waning sun doth 85 sink to rest," began the Mantuan, who had led us there, "ask not I guide thee to their midst: stand on this ledge, so shall ye better know them all, their faces and their deeds than down among them in the dell. He who sits highest and doth 91 semblance give that, what he ought have done, he left undone, was Emperor Rudolph,[3] he who might have healed the wounds, which did to death

Ridolfo imperador fu, che potea
Sanar le piaghe c' hanno Italia morta,
Sì che tardi per altri si ricrea.
97 L' altro, che nella vista lui conforta,
Resse la terra dove l' acqua nasce,
Che Molta in Albia, ed Albia in mar ne porta:
Ottachero ebbe nome, e nelle fasce
Fu meglio assai, che Vincislao suo figlio
Barbuto, cui lussuria ed ozio pasce.
103 E quel Nasetto, che stretto a consiglio
Par con colui c' ha sì benigno aspetto,
Morì fuggendo e disfiorando il giglio:
Guardate là, come si batte il petto.
L' altro vedete c' ha fatto alla guancia
Della sua palma, sospirando, letto.
109 Padre e suocero son del mal di Francia:
Sanno la vita sua viziata e lorda,
E quindi viene il duol che sì li lancia.
Quel che par sì membruto, e che s' accorda
Cantando con colui del maschio naso,
D' ogni valor portò cinta la corda.
115 E se re dopo lui fosse rimaso
Lo giovinetto che retro a lui siede,
Bene andava il valor di vaso in vaso;
Che non si puote dir dell' altre erede.
Jacomo e Federico hanno i reami:
Del retaggio miglior nessun possiede.
121 Rade volte risurge per li rami
L' umana probitate: e questo vuole
Quei che la dà, perchè da lui si chiami.
Anche al Nasuto vanno mie parole,
Non men ch' all' altro, Pier, che con lui canta,
Onde Puglia e Provenza già si duole.
127 Tant' è del seme suo minor la pianta,
Quanto più che Beatrice e Margherita,
Costanza di marito ancor si vanta.

our Italy: too late another her revives. Yon
other who doth seem to comfort him, erst ruled 97
the land, wherein the waters rise which Moldau
brings to Elbe, and Elbe to sea: he, Ottacar by
name, was better far in swaddling clothes than
bearded Wenceslas,[4] his son, whom luxury and
idleness devour. That small-nosed[5] he, who 103
seemeth counsel take with one[6] of kindly aspect,
died in flight, stripping his lilies of their bloom:
See how he beats his breast. That other in his
hand embeds his cheek and sighs. This one was 109
father of the Scourge of France[7] and that the
father of his wife: full well they know his lewd
and wicked life, whence comes the grief, that
stabbeth them so deep. He[8] who appears so
strong of limb and tunes his song with one of
manly nose,[9] with every virtue girt his loins. And 115
had the youth,[10] who sits behind him, longer
reigned, virtue had passed from vessel unto vessel
unempeached. This of the other heirs I speak
not: James[11] and Frederick[12] have the realms,
no one the nobler heritage. How rarely riseth 121
human worth through all its branches! thus He
wills, Who giveth it, that men may seek it on their
knees. Him of the manly nose my meaning hits
no less than th' other, Peter, who joins song with
his: how true this is, Apulia and Provence's[13] tears
do show. Alas, the plant degenders from the 127
seed: Margaret and Beatrice, less can ye vaunt
your mates, than Constance hers, I ween. See

Vedete il re della semplice vita
Seder là solo, Arrigo d' Inghilterra:
Questi ha ne' rami suoi migliore uscita.
133 Quel che più basso tra costor s' atterra,
Guardando in suso, è Guglielmo Marchese,
Per cui ed Alessandria e la sua guerra
Fa pianger Monferrato e Canavese.

CANTO VIII

1 ERA già l' ora che volge il disio
Ai naviganti, e intenerisce il core
Lo dì c' han detto ai dolci amici addio;
E che lo nuovo peregrin d' amore
Punge, se ode squilla di lontano,
Che paia il giorno pianger che si more:
7 Quand' io incominciai a render vano
L' udire, ed a mirare una dell' alme
Surta, che l' ascoltar chiedea con mano.
Ella giunse e levò ambo le palme,
Ficcando gli occhi verso l' oriente,
Come dicesse a Dio: D' altro non calme.
13 *Te lucis ante* sì devotamente
Le uscì di bocca, e con sì dolci note,
Che fece me a me uscir di mente.
E l' altre poi dolcemente e devote
Seguitar lei per tutto l' inno intero,
Avendo gli occhi alle superne rote.
19 Aguzza qui, Lettor, ben gli occhi al vero,
Chè il velo è ora ben tanto sottile,
Certo, che il trapassar dentro è leggiero.
Io vidi quello esercito gentile
Tacito poscia riguardare in sue,
Quasi aspettando pallido ed umile:

England's Henry,[14] simple-hearted king, alone
there sitting: better fruit his branches[15] bear.
He, seated lower down, in humble guise, who 133
looketh upward, is the Marquis William,[16] who
made Monferrato and the Canavese wail
Alessandria and its woeful war."

CANTO VIII

NOW was the hour that turns the voyager to 1
thoughts of home and melts his heart, what
day he bade sweet friends adieu, that pricks with
love young pilgrims, when far off they hear the
chimes, that seem lament the dying day. Then 7
gan I dull my ears and fix mine eyes on one who,
rising, begged a hearing with his hands. His
claspèd palms he lifted, with his eyes fixed on the
west, as if he said to God: "If nothing else I
reck." Te lucis ante[1] chanted he devout, with 13
voice so sweet, it reft me of myself. The whole
hymn sang the others after him, eke they devout
and sweet, their eyes fixed on the heavenly
spheres. List, reader, sharpen ears to truth: 'tis 19
easy now to pierce the veil, so thin it is. Silent
that noble army gazed on high, as if awaiting

25 E vidi uscir dell' alto, e scender giue
Due angeli con due spade affocate,
Tronche e private delle punte sue.
Verdi, come fogliette pur mo nate,
Erano in veste, che da verdi penne
Percosse traean dietro e ventilate.
31 L' un poco sopra noi a star si venne,
E l' altro scese in l' opposita sponda,
Sì che la gente in mezzo si contenne.
Ben discerneva in lor la testa bionda;
Ma nelle faccie l' occhio si smarria,
Come virtù che al troppo si confonda.
37 Ambo vegnon del grembo di Maria,
Disse Sordello, a guardia della valle,
Per lo serpente che verrà via via.
Ond' io che non sapeva per qual calle,
Mi volsi intorno, e stretto m' accostai
Tutto gelato alle fidate spalle.
43 E Sordello anco: Ora avvalliamo omai
Tra le grandi ombre, e parleremo ad esse:
Grazioso fia lor vedervi assai.
Solo tre passi credo ch' io scendesse,
E fui di sotto, e vidi un che mirava
Pur me, come conoscer mi volesse.
49 Tempo era già che l' aer s' annerava,
Ma non sì, che tra gli occhi suoi e i miei
Non dichiarisse ciò che pria serrava.
Ver me si fece, ed io ver lui mi fei:
Giudice Nin gentil, quanto mi piacque,
Quando ti vidi non esser tra i rei!
55 Nullo bel salutar tra noi si tacque:
Poi domandò: Quant' è, che tu venisti
Appiè del monte per le lontane acque?
O, diss' io lui, per entro i lochi tristi
Venni stamane, e sono in prima vita,
Ancor che l' altra sì andando acquisti.

somewhat, humble, pale. Then came two angels 25
from above, with flaming swords cut short, without a point. Green as fresh leaves new born their trailing robes, smitten by fanning of green wings. One came and lighted nigh above our heads, the 31
other on the further bank, so that the people stood atween. Their comely hair mine eyes discerned but by their faces dazzled were, like sense which stress of greatness overcomes. "From Mary's 37
bosom came they both," Sordello said, "the valley from that serpent to defend, that cometh here anon." Thereat, unknowing which way it might come, cruddled with fear, I pressed me to my Leader's trusty side. "Now go we to the vale," 43
Sordello said, "among the mighty shades: right gladly will they welcome you." Three paces and no more, methinks, brought me adown, when I perceivèd one,[2] who gazed on me alone, as he would know me. Darkening was the air, yet not 49
so dark, but twixt his eyes and mine grew clear, what erst was hid. Nigh me he came: then spake I, "Nino, noble judge, how I rejoice to see thee not amid the damned!" No greeting fair we 55
passed unsaid: then askèd he: "How long art thou arrived o'er distant seas?" I answer made: "This morning from within the doleful seats I came, still quick with primal life, seeking a second

61 E come fu la mia risposta udita,
Sordello ed egli indietro si raccolse,
Come gente di subito smarrita.
L' uno a Virgilio, e l' altro ad un si volse
Che sedea lì, gridando: Su, Corrado,
Vieni a veder che Dio per grazia volse.
67 Poi volto a me: Per quel singular grado,
Che tu dei a colui, che sì nasconde
Lo suo primo perchè, che non gli è guado,
Quando sarai di là dalle larghe onde,
Di' a Giovanna mia, che per me chiami
Là dove agl' innocenti si risponde.
73 Non credo che la sua madre più m' ami,
Poscia che trasmutò le bianche bende,
Le quai convien che misera ancor brami.
Per lei assai di lieve si comprende,
Quanto in femmina foco d' amor dura,
Se l' occhio o il tatto spesso non l' accende.
79 Non le farà sì bella sepoltura
La vipera che i Milanesi accampa,
Com' avria fatto il gallo di Gallura.
Così dicea, segnato della stampa
Nel suo aspetto di quel dritto zelo,
Che misuratamente in core avvampa.
85 Gli occhi miei ghiotti andavan pure al cielo,
Pur là dove le stelle son più tarde,
Sì come rota più presso allo stelo.
E il Duca mio: Figliuol, che lassù guarde?
Ed io a lui: A quelle tre facelle,
Di che il polo di qua tutto quanto arde.
91 Ed egli a me: Le quattro chiare stelle
Che vedevi staman, son di là basse,
E queste son salite ov' eran quelle.
Com' ei parlava, e Sordello a sè il trasse
Dicendo: Vedi là il nostro avversaro;
E drizzò il dito, perchè in là guardasse.

life by this my pilgrimage." This hearing, back he 61
sprang and eke Sordello, like to folk all suddenly
perplexed. To Virgil turned Sordello, Nino cried
to one there seated: "Conrad, up, come see what
God hath purposed of His grace." And then to 67
me: "By that high privilege, thou owest Him,
Who hides His why and wherefore, so that none
may ford the stream, I charge thee, when thou
hast recrossed the deep, bid my Giovanna[3] pray
for me there, where the innocent are heard.
Methinks her mother[4] loveth me no more, since 73
she hath doffed her wimple white; sooth she, poor
heart, will wish it back again. From her 'tis
easy to be seen, how long a woman's fire of love
doth last, if neither eye nor touch do fuel lend.
Ne'er will the viper[5] of the Milanese, emblazoned 79
on his shield, make her so fair a tomb as had
Gallura's cock." Thus spake he, on his face the
stamp of righteous zeal, that gloweth self-controlled.
To heaven again my yearning eyes did turn, where 85
slowest move the stars, like wheel to axle nigh.
Then spake my Leader: "Son, what gazest at up
there?" I answered him: "At those three
torches, which set all the pole aflame." "The 91
four bright stars," quoth he, "thou saw'st this
morning, on the other side are low, and these are
risen in their place." While thus he spake,
Sordello drew him to his side and said: "See
yonder is our foe," and with his finger pointed him

97 Da quella parte, onde non ha riparo
La picciola vallea, era una biscia,
Forse qual diede ad Eva il cibo amaro.
Tra l' erba e i fior venia la mala striscia,
Volgendo ad or ad or la testa al dosso,
Leccando come bestia che si liscia.
103 Io non vidi, e però dicer non posso,
Come mosser gli astor celestiali,
Ma vidi bene l' uno e l' altro mosso.
Sentendo fender l' aere alle verdi ali,
Fuggì 'l serpente, e gli angeli dier volta
Suso alle poste rivolando eguali.
109 L' ombra che s' era al Giudice raccolta,
Quando chiamò, per tutto quell' assalto
Punto non fu da me guardare sciolta.
Se la lucerna che ti mena in alto
Trovi nel tuo arbitrio tanta cera,
Quant' è mestiero infino al sommo smalto,
115 Cominciò ella, se novella vera
Di Valdimacra, o di parte vicina
Sai, dilla a me, che già grande là era.
Chiamato fui Corrado Malaspina:
Non son l' antico, ma di lui discesi:
A' miei portai l' amor che qui raffina.
121 O, diss' io lui, per li vostri paesi
Giammai non fui; ma dove si dimora
Per tutta Europa, ch' ei non sien palesi?
La fama che la vostra casa onora,
Grida i signori, e grida la contrada,
Sì che ne sa chi non vi fu ancora.
127 Ed io vi giuro, s' io di sopra vada,
Che vostra gente onrata non si sfregia
Del pregio della borsa e della spada.
Uso e natura sì la privilegia,
Che, perchè il capo reo lo mondo torca,
Sola va dritta, e il mal cammin dispregia.

to look. On that side where the little vale no 97
rampart hath, a serpent was, hap like to that, which
gave the bitter fruit to Eve. Through grass and
flowers the wicked reptile came, and ofttimes
turned its head upon its back, licking like beast,
that sleeks itself. How moved the heavenly 103
falcons, saw I not, nor can I tell: tis sooth, I saw
them moving both. Feeling the green wings
cleave the air, the serpent fled: the angels wheel-
ing round back to their posts together flew.
Through all th' attack no moment loosed his gaze 109
on me that shade,[6] who to the judge's call had
drawn him close. "So may God's candle, guiding
thee aloft, find in thy will enow of wax, to reach
th' enamelled summit," thus gan he, "if thou of 115
Valdimacra[7] or of lands anear know tidings true,
do me to wit, who erst was mighty there. I
Conrad Malaspina hight; not that first Conrad
I, but sprung from him: the love I bore my folk
must here be purified." "Your lands," quoth I, 121
"my feet have never trod: but where through
Europe's breadth dwells any wight, who holds them
not renowned? The glory of your house doth
blaze its lords abroad, and blaze the land, that all
who ne'er have seen it, know it well. To you I 127
swear—so may I mount on high—your honoured
line dims not its glory nor of sword nor purse: such
royal grace them wont and nature grant, that
though its wicked head misleads the world, they

133 Ed egli: Or va, chè il sol non si ricorca
Sette volte nel letto che il Montone
Con tutti e quattro i piè copre ed inforca,
Che cotesta cortese opinione
Ti fia chiavata in mezzo della testa
Con maggior chiovi che d' altrui sermone,
Se corso di giudizio non s' arresta.

CANTO IX

1 LA concubina di Titone antico
Già s' imbiancava al balco d' oriente,
Fuor delle braccia del suo dolce amico:
Di gemme la sua fronte era lucente,
Poste in figura del freddo animale,
Che con la coda percote la gente:
7 E la notte de' passi, con che sale,
Fatti avea due nel loco ov' eravamo,
E il terzo già chinava in giuso l' ale;
Quand' io che meco avea di quel d' Adamo,
Vinto dal sonno, in sull' erba inchinai
Ove già tutti e cinque sedevamo.
13 Nell' ora che comincia i tristi lai
La rondinella presso alla mattina,
Forse a memoria de' suoi primi guai,
E che la mente nostra peregrina
Più dalla carne, e men da' pensier presa,
Alle sue vision quasi e divina;
19 In sogno mi parea veder sospesa
Un' aquila nel ciel con penne d' oro,
Con l' ali aperte, ed a calare intesa:
Ed esser mi parea là dove foro
Abbandonati i suoi da Ganimede,
Quando fu ratto al sommo consistoro.

only upright walk and scorn the evil path." "Now 133
go thy way," said he, "not seven times the sun shall to that bed return, which with four feet the Ram bestriding covers, ere thy courteous words fulfilment find, nailed in thy brow with larger nails than words of men, if course of justice be not stayed."

CANTO IX

NOW was on eastern terrace waxing white 1
Tithonus' concubine,[1] uprising from her belamour's embrace: with gems her forehead glistened, set in form of that chill beast, which with its tail doth living wights invade. Two steps 7
had night climbed upward, where we stood: the third already downward drooped its wing, when I, who somewhat of old Adam held, by sleep o'ercome down sank upon the grass, where seated were we five. At prick of dawn, what hour the swallow 13
gins her plaintive lay, haply in memory of former woe, when mortal minds, less bound by thought, more free from flesh to wander, wax anigh to deep prophetic lore, methought in dream I saw an eagle 19
hang in air, with feathers golden, wings outspread, in act to swoop. Twas there, meseemed, where Ganymede[2] his kin forsook, upsnatched to heaven's

25 Fra me pensava: Forse questa fiede
Pur qui per uso, e forse d' altro loco
Disdegna di portarne suso in piede.
Poi mi parea che roteata un poco,
Terribil come folgor discendesse,
E me rapisse suso infino al foco.
31 Ivi pareva ch' ella ed io ardesse,
E sì l' incendio immaginato cosse,
Che convenne che il sonno si rompesse.
Non altrimenti Achille si riscosse,
Gli occhi svegliati rivolgendo in giro,
E non sappiendo là dove si fosse,
37 Quando la madre da Chiron a Schiro
Trafugò lui dormendo, in le sue braccia,
Là onde poi li Greci il dipartiro;
Che mi scoss' io, sì come dalla faccia
Mi fuggì il sonno, e diventai ismorto,
Come fa l' uom che spaventato agghiaccia.
43 Dallato m' era solo il mio Conforto,
E il sole er' alto già più che due ore,
E il viso m' era alla marina torto.
Non aver tema, disse il mio Signore:
Fatti sicur, chè noi siamo a buon punto:
Non stringer, ma rallarga ogni vigore.
49 Tu se' omai al Purgatorio giunto:
Vedi là il balzo che il chiude d' intorno;
Vedi l' entrata là 've par disgiunto.
Dianzi, nell' alba che precede al giorno,
Quando l' anima tua dentro dormia
Sopra li fiori, onde laggiù è adorno,
55 Venne una donna, e disse: Io son Lucìa:
Lasciatemi pigliar costui che dorme,
Sì l' agevolerò per la sua via.
Sordel rimase, e l' altre gentil forme:
Ella ti tolse, e come il dì fu chiaro,
Sen venne suso, ed io per le sue orme.

high court. "Haply but here," I thought me, 25
"striketh he through use and wont and other-
whence thinks scorn to harry ought." Then having
wheeled awhile, awful as levin, swooped he down,
and snatched me upward to the fires of heaven.
There seemed we, he and I, to burn; so scorched th' 31
imagined flame, perforce my slumber broke. E'en
as[3] Achilles started, turning round his new-
awakened eyes, when sleeping him his mother 37
bore from Chiron in her arms to Scyros, whence the
Greeks did summon him to war: so started I, aroused
from sleep, and waxed all pale, like one with terror
frozen. Sole beside me was my Comfort: now the 43
sun was more than two hours high, and to the sea
mine eyes were turned. "Fear nothing," quoth
my Lord, "fordo thy care: at coign of vantage
stand we, hold not back, but put forth all thy
strength. Now art thou come to Purgatory: see 49
yonder terrace girdeth it around: lo, where it
seemeth cleft, the ingate is. Erewhile at dawn of
day, while yet the soul within thee slept upon the
flowers, that dight the vale below us, came a Lady,
saying: "I am Lucia:[4] let me take this sleeping 55
wight, so on his journey I may prosper him."
Sordello and the other noble shades remained, but
thee she took, and when now day was bright, went
ever upwards and I followed in her track. Here

61 Qui ti posò: e pria mi dimostraro
Gli occhi suoi belli quell' entrata aperta;
Poi ella e il sonno ad una se n' andaro.
A guisa d' uom che in dubbio si raccerta,
E che muta in conforto sua paura,
Poi che la verità gli è discoperta,
67 Mi cambia' io: e come senza cura
Videmi il Duca mio, su per lo balzo
Si mosse, ed io diretro inver l' altura.
Lettor, tu vedi ben com' io innalzo
La mia materia, e però con più arte
Non ti maravigliar s' io la rincalzo.
73 Noi ci appressammo, ed eravamo in parte,
Che là, dove pareami prima un rotto,
Pur come un fesso che muro diparte,
Vidi una porta, e tre gradi di sotto,
Per gire ad essa, di color diversi,
Ed un portier che ancor non facea motto.
79 E come l' occhio più e più v' apersi,
Vidil seder sopra il grado soprano,
Tal nella faccia, ch' io non lo soffersi:
Ed una spada nuda aveva in mano
Che rifletteva i raggi sì ver noi,
Ch' io dirizzava spesso il viso in vano.
85 Dite costinci, che volete voi?
Cominciò egli a dire: ov' è la scorta?
Guardate che il venir su non vi noi!
Donna del ciel, di queste cose accorta,
Rispose il mio Maestro a lui, pur dianzi
Ne disse: Andate là, quivi è la porta.
91 Ed ella i passi vostri in bene avanzi,
Ricominciò il cortese portinaio,
Venite dunque a' nostri gradi innanzi.
Là 've venimmo, allo scaglion primaio,
Bianco marmo era sì pulito e terso,
Ch' io mi specchiai in esso quale io paio.

placed she thee and first her fair eyes pointed me 61
that open entrance, then both she and sleep
together went away." Like one, from dread
released, who changes fear to comfort, when the
truth to him revealèd is, so changèd I and when
my Leader saw my fears dispersed, up to the 67
rampart moved we, I behind, towards the height.
Reader, thou seest how my matter I enhance, nor
marvel if with greater art I build it up. Advancing 73
came we to a stead, where I perceived, what erst had
seemed a break, like gap of wall, to be a gate,
which had three steps beneath, that led thereto,
of divers colours: eke I saw a warder,[5] who as yet
spoke ne'er a word. Wider I oped mine eyes and 79
saw him seated on the highest step, of visage such
that I endured it not. A naked sword he held,
which darted back such fiery rays that oft in vain
I raised mine eyes thereto. "Stand where ye be," 85
he said, "and tell me what ye will. Where is your
escort? Take good heed, lest to your rue ye
hither come." "E'en now a heavenly Lady," said
my Guide, "who knoweth well these things,"
bespake us: "Thither go ye: yonder is the gate."
"So may she speed your steps to bliss"; began the 91
warder courteous, "come then to our stairs." The
first step of the three was marble white, so polished
smooth, I saw me mirrored there. The second

97 Era il secondo, tinto più che perso,
D' una petrina ruvida ed arsiccia,
Crepata per lo lungo e per traverso.
Lo terzo, che di sopra s' ammassiccia,
Porfido mi parea sì fiammeggiante,
Come sangue che fuor di vena spiccia.
103 Sopra questo teneva ambo le piante
L' Angel di Dio, sedendo in sulla soglia,
Che mi sembiava pietra di diamante.
Per li tre gradi su di buona voglia
Mi trasse il Duca mio, dicendo: Chiedi
Umilemente che il serrame scioglia.
109 Divoto mi gittai a' santi piedi:
Misericordia chiesi che m' aprisse:
Ma pria nel petto tre fiate mi diedi.
Sette *P* nella fronte mi descrisse
Col punton della spada, e: Fa che lavi,
Quando sei dentro, queste piaghe, disse.
115 Cenere o terra che secca si cavi,
D' un color fora col suo vestimento,
E di sotto da quel trasse due chiavi.
L' una era d' oro e l' altra era d' argento:
Pria con la bianca, e poscia con la gialla
Fece alla porta sì ch' io fui contento.
121 Quandunque l' una d' este chiavi falla,
Che non si volga dritta per la toppa,
Diss' egli a noi, non s' apre questa calla.
Più cara è l' una; ma l' altra vuol troppa
D' arte e d' ingegno avanti che disserri,
Perch' ell' è quella che il nodo disgroppa.
127 Da Pier le tengo; e dissemi, ch' io erri
Anzi ad aprir, che a tenerla serrata,
Pur che la gente a' piedi mi s' atterri.
Poi pinse l' uscio alla porta sacrata,
Dicendo: Entrate; ma facciovi accorti
Che di fuor torna chi 'ndietro si guata.

darker was than perse, of stone fire-worn and 97
jagged, cracked through length and breadth. The
third, which massive was above, did seem of
porphyry, with fiery hue, as red as blood that spirts
from vein. On this God's Angel kept his feet, 103
sitting upon the threshold, which like adamant
appeared. Up the three steps my Leader brought
me, nothing loth, and said: "Ask humbly that the
bolt be drawn." Devout I flung me at the holy 109
feet, for mercy pleading he would ope to me: but
first thrice smote I on my breast. Seven P.'s [6] upon
my brow he wrote with point of sword, bidding me
wash the wounds, when I had entered in. Like 115
hue of ashes or dry clod dug out of earth, his
garments were: from underneath the folds two
keys he drew. This gold, that silver was: first with
the white, then with the yellow wrought he on the
lock and I was satisfied. "This passage opens 121
not," saith he, "when either of these keys turns
not the lock: the one hath greater worth, the other
needs exceeding art and wit, ere it unlock, since it
the knot unties. From Peter hold I them: he 127
bade me err rather in opening, than in keeping
suppliants out, if only at my feet they fall." Then
pushed he ope the sacred door and said: "Now
enter, but I bid you know, who looketh back,

133 E quando fur ne' cardini distorti
Gli spigoli di quella regge sacra,
Che di metallo son sonanti e forti,
Non rugghiò sì, nè si mostrò sì acra
Tarpeia, come tolto le fu il buono
Metello, per che poi rimase macra.
139 Io mi rivolsi attento al primo tuono,
E, *Te Deum laudamus*, mi parea
Udir in voce mista al dolce suono.
Tale imagine appunto mi rendea
Ciò ch' io udiva, qual prender si suole
Quando a cantar con organi si stea :
146 Che or sì or no s' intendon le parole.

CANTO X

1 POI fummo dentro al soglio della porta
Che il malo amor dell' anime disusa,
Perchè fa parer dritta la via torta,
Suonando la sentii esser richiusa :
E s' io avessi gli occhi volti ad essa,
Qual fora stata al fallo degna scusa?
7 Noi salivam per una pietra fessa,
Che si moveva d' una e d' altra parte,
Sì come l' onda che fugge e s' appressa.
Qui si convien usare un poco d' arte,
Cominciò il Duca mio, in accostarsi
Or quinci, or quindi al lato che si parte.
13 E ciò fece li nostri passi scarsi
Tanto, che pria lo scemo della luna
Rigiunse al letto suo per ricorcarsi,
Che noi fossimo fuor di quella cruna.
Ma quando fummo liberi ed aperti
Su, dove il monte indietro si rauna,

returns without." When on its hinges turned that 133
sacred gate, of metal resonant and strong, not so
Tarpeia[7] roared, nor gave so harsh a voice, when
good Metellus, wrested from her charge, did leave
her poor indeed. Casting to catch first sound of 139
blissfullness, methought I heard a voice sing Te
Deum laudamus, blent with music sweet. Hearing,
I felt as we do wont, when folk with organ sing,
and now the words are heard, and now are not. 146

CANTO X

WHEN we were past the threshold of the gate, 1
untrod of souls by evil love enticed, which
makes the crooked path seem straight, I heard it
clashing shut again, and had I thereto turned mine
eyes, for such a fault what could I pleaded have?
Through gash of rock we climbed, which ever now 7
to this, now that side wound, like wave that ebbs
and flows. "Here must we use a little art;" my
Leader said; "when either side draws back, keep
close thereto, now here, now there." This made 13
our steps so scanty few, the waning moon had
sought her rest again, ere we were quit that
needle's eye. But when the free and open height

19 Io stancato, ed ambo e due incerti
Di nostra via, ristemmo su in un piano
Solingo più che strade per diserti.
Dalla sua sponda, ove confina il vano,
Al piè dell' alta ripa, che pur sale,
Misurrebbe in tre volte un corpo umano:
25 E quanto l' occhio mio potea trar d' ale
Or dal sinistro ed or dal destro fianco,
Questa cornice mi parea cotale.
Lassù non eran mossi i piè nostri anco,
Quand' io conobbi quella ripa intorno,
Che, dritta, di salita aveva manco,
31 Esser di marmo candido, e adorno
D' intagli si, che non pur Policreto,
Ma la natura lì avrebbe scorno.
L' angel che venne in terra col decreto
Della molt' anni lagrimata pace,
Che aperse il ciel dal suo lungo divieto,
37 Dinanzi a noi pareva sì verace
Quivi intagliato in un atto soave,
Che non sembiava imagine che tace.
Giurato si saria ch' ei dicesse, *Ave*;
Perocchè ivi era immaginata quella,
Che ad aprir l' alto amor volse la chiave.
43 Ed avea in atto impressa esta favella,
Ecce ancilla Dei, propriamente
Come figura in cera si suggella.
Non tener pure ad un loco la mente,
Disse il dolce Maestro, che m' avea
Da quella parte, onde il core ha la gente:
49 Perch' io mi mossi col viso, e vedea
Diretro da Maria, da quella costa,
Onde m' era colui che mi movea,
Un' altra storia nella roccia imposta:
Perch' io varcai Virgilio, e femmi presso,
Acciocchè fosse agli occhi miei disposta.

we reached, where backward slopes the mount, we 19
stood, I wearied, both unwitting of our way, on
level place, lonely as desert road: so narrow was
it, from its edge, which flanks th' abyss, to foot of
that high bank, which rises sheer, it would a
human body measure thrice. Far as mine eyes 25
could wing their flight, or left or right, the cornice
seemed the same. Thereon not yet our feet had
moved, when I descried the gire of rock, which
rose too upright to be climbed, was marble
pure and white, with sculpture so adorned, not 31
Polyclete[1] alone, but Nature's self were put to
shame. I saw that Angel, who to earth bore
God's decree of long-lamented peace, which from
the bann of ages opened Heaven, there figured 37
gentle, lifelike: no dumb image seemèd he: one
might have sworn he "Ave"[2] said: for there was
she portrayed, who oped the door to Love divine.
The words Ecce ancilla Dei seemed written on 43
her lowly mien, like figure stamped on wax.
"Not to one only place thy mind direct." My
Master said, who kept me on the side, where
hearts do beat. Therefore I turned my face and on 49
the selfsame side behind the Virgin saw another
story graven on the rock; then, passing Virgil,

55 Era intagliato lì nel marmo stesso
Lo carro e i buoi traendo l' arca santa,
Per che si teme offizio non commesso.
Dinanzi parea gente; e tutta e quanta
Partita in sette cori, a' due miei sensi
Faceva dir l' un: no, l' altro: sì canta.
61 Similemente al fummo degl' incensi
Che v' era immaginato, gli occhi e il naso
Ed al sì ed al no discordi fensi.
Lì precedeva al benedetto vaso,
Trescando alzato, l' umile Salmista,
E più e men che re era in quel caso.
67 D' incontra effigiata ad una vista
D' un gran palazzo Micol ammirava,
Sì come donna dispettosa e trista.
Io mossi i piè del loco dov' io stava,
Per avvisar da presso un' altra storia
Che diretro a Micol mi biancheggiava.
73 Quivi era storiata l' alta gloria
Del roman principato, il cui valore
Mosse Gregorio alla sua gran vittoria:
Io dico di Traiano imperadore;
Ed una vedovella gli era al freno,
Di lagrime atteggiata e di dolore.
79 Intorno a lui parea calcato e pieno
Di cavalieri, e l' aquile nell' oro
Sopr' esso in vista al vento si movieno.
La miserella intra tutti costoro
Parea dicer: Signor, fammi vendetta
Di mio figliuol ch' è morto, ond io m' accoro.
85 Ed egli a lei rispondere: Ora aspetta
Tanto ch' io torni. E quella: Signor mio,
Come persona in cui dolor s' affretta,
Se tu non torni? Ed ei: Chi fia dov' io
La ti farà. E quella: L' altrui bene
A te che fia, se il tuo metti in obblio?

drew I near to view it close. There on the very 55
marble sculptured were the cart and kine,[3] drawing
the holy ark, which teach men fear an office not
their due. In front thereof did many folk appear,
in seven choirs divided, who among my senses
discord bred: ears said; "they sing not," eyes: 61
"they sing." E'en so had nose and eyes con-
tention keen with yes and no, anent the smoke
that from the incense rose. Before the sacred
shrine dancing the lowly Psalmist went, his
raiment girt, both more and less than King.
Him opposite was Michal, looking down from 67
window of a palace great, like lady dispiteous and
sad. Therefrom I moved, another story for to
scan, that shone, behind her, glistering white:
there storied was the glory of the Roman prince,[4] 73
whose worth moved Gregory to his high emprise:
I speak of Emperor Trajan: at his horse's bridle
stood a widow poor in tears and dreariment.
Round him a throng of trampling horsemen: o'er 79
his head the golden eagles [5] fluttered in the wind.
Poor woman, mid them all she seemed to say:
"Sir, do me vengeance for my son, whose taking
off hath pierced me to the heart." "Abide, till I 85
return," quoth he. She answered, like to one,
whose grief is hot: "But what, if thou return
not?" "He, who fills my place, will grant thy
boon." "What profits thee another's act of grace,

91 Ond' egli : Or ti conforta, chè conviene
Ch' io solva il mio dovere, anzi ch' io mova :
Giustizia vuole e pietà mi ritiene.
Colui, che mai non vide cosa nuova,
Produsse esto visibile parlare,
Novello a noi, perchè qui non si trova.
97 Mentr' io mi dilettava di guardare
Le imagini di tante umilitadi,
E per lo fabbro loro a veder care ;
Ecco di qua, ma fanno i passi radi,
Mormorava il Poeta, molte genti :
Questi ne invieranno agli alti gradi.
103 Gli occhi miei ch' a mirar eran intenti,
Per veder novitadi, onde son vaghi,
Volgendosi ver lui, non furon lenti.
Non vo' però, Lettor, che tu ti smaghi
Di buon proponimento, per udire
Come Dio vuol che il debito si paghi.
109 Non attender la forma del martire :
Pensa la succession ; pensa che, a peggio,
Oltre la gran sentenza non può ire.
Io cominciai : Maestro, quel ch' io veggio
Mover a noi, non mi sembran persone,
E non so che, sì nel veder vaneggio.
115 Ed egli a me : La grave condizione
Di lor tormento a terra li rannicchia
Sì, che i miei occhi pria n' ebber tenzone.
Ma guarda fiso là, e disviticchia
Col viso quel che vien sotto a quei sassi :
Già scorger puoi come ciascun si picchia.
121 O superbi Cristian, miseri lassi,
Che, della vista della mente infermi,
Fidanza avete ne' ritrosi passi ;
Non v' accorgete voi, che noi siam vermi
Nati a formar l' angelica farfalla,
Che vola alla giustizia senza schermi ?

if thou forget thine own?" "Now comfort thee:" 91
he said: "needs must I do my duty, ere I stir:
for justice wills and pity keeps me bound." This
speech in marble visible wrought He, Who ne'er
beheld ought new to Him, to us exceeding new,
who ne'er have seen the like. While I with 97
gladsome eyes beheld ensamples of humility so
great and for their Artist's sake so dear, the Poet
whispered: "Hither come much folk, that slowly
wend: hap they will guide us to the lofty stairs."
Mine eyes that had been closely set to gaze upon 103
the strange delights, they loved, were swiftly
turned to him. Reader, I would not, thou be
scared from good resolve, by hearing how God
willeth debts be paid: heed not the torments, 109
mark what after comes: at worst beyond the
awful doom no pain abides. Then gan I: "Some-
what do I see towards us moving, yet not men
methinks, but what, I know not, so my vision
fails." He answered: "Souls are they, whom 115
grievous pain bends doubled down to earth: and
therefore were mine eyes perplexed at first. But
yonder steadfast look and let thy sight unravel
what doth come beneath yon stones: already thou
canst see how each one beats his breast." O ye 121
proud Christians, wretched, worn, who sick in
mind put trust in backward steps, perceive ye
not that we are worms, formed to produce th'
angelic butterfly, which all defenceless must to

127 Di che l' animo vostro in alto galla,
Poi siete quasi entomata in difetto,
Sì come vermo, in cui formazion falla?
Come per sostentar solaio o tetto,
Per mensola talvolta una figura
Si vede giunger le ginocchia al petto,
133 La qual fa del non ver vera rancura
Nascere a chi la vede; così fatti
Vid' io color, quando posi ben cura.
Ver è che più e meno eran contratti,
Secondo ch' avean più e meno addosso.
E qual più pazienza avea negli atti,
129 Piangendo parea dicer: Più non posso.

CANTO XI

1 O PADRE nostro, che nei cieli stai,
Non circonscritto, ma per più amore,
Che ai primi effetti di lassù tu hai,
Laudato sia il tuo nome e il tuo valore
Da ogni creatura, com' è degno
Di render grazie al tuo dolce vapore.
7 Vegna ver noi la pace del tuo regno,
Chè noi ad essa non potem da noi,
S' ella non vien, con tutto nostro ingegno.
Come del suo voler gli angeli tuoi
Fan sacrificio a te, cantando *Osanna*,
Così facciano gli uomini de' suoi.
13 Dà oggi a noi la cotidiana manna,
Senza la qual per questo aspro diserto
A retro va chi più di gir s' affanna.
E come noi lo mal che avem sofferto
Perdoniamo a ciascuno, e tu perdona,
Benigno, e non guardar lo nostro merto.

judgement take its flight? Why soars your mind 127
so loftily, poor insects, like to grubs half-formed?
As oft for corbel, roof, or ceiling's prop is seen a
figure joining knees to breast, which, all untrue, 133
doth cause the eye true pain, so saw I these, when
now I closer gazed. Sooth bent and bowèd down
were all, or more or less, as burthen more or less
they bore: e'en he, whose gest most patient was,
did weeping seem to say: "I can no more." 139

CANTO XI

OUR Father, Who in Heaven art—not that 1
Thee bound or limit holds, but that Thou
lovest most Thy first creations in the heights above
—by every creature hallowed be Thy name: 'tis
meet to thank the gracious breath of Thee. Thy 7
kingdom's peace come on us: if it come not, we
with all our wit can never reach thereto. As
angels offer up their wills to Thine, singing
Hosanna, so be done on earth. Give us this 13
day our daily manna: else in this rough wilder-
ness he goeth backward, who most toileth on.
As we forgive each one his trespasses, forgive us

19 Nostra virtù, che di leggier s' adona,
Non spermentar con l' antico avversaro,
Ma libera da lui, che sì la sprona.
Quest' ultima preghiera, Signor caro,
Già non si fa per noi, chè non bisogna,
Ma per color, che dietro a noi restaro.
25 Così a sè e noi buona ramogna
Quell' ombre orando, andavan sotto il pondo,
Simile a quel che talvolta si sogna,
Disparmente angosciate tutte a tondo,
E lasse su per la prima cornice,
Purgando le caligini del mondo.
31 Se di là sempre ben per noi si dice,
Di qua che dire e far per lor si puote
Da quei, c' hanno al voler buona radice?
Ben si dee loro aitar lavar le note,
Che portar quinci, sì che mondi e lievi
Possano uscire alle stellate rote.
37 Deh! se giustizia e pietà vi disgrevi
Tosto, sì che possiate mover l' ala,
Che secondo il disio vostro vi levi,
Mostrate da qual mano in ver la scala
Si va più corto; e se c' è più d' un varco,
Quel ne insegnate che men erto cala:
43 Chè questi che vien meco, per l' incarco
Della carne d' Adamo, ond' ei si veste,
Al montar su, contra sua voglia, è parco.
Le lor parole, che rendero a queste,
Che dette avea colui cu' io seguiva,
Non fur da cui venisser manifeste;
49 Ma fu detto: A man destra per la riva
Con noi venite, e troverete il passo
Possibile a salir persona viva.
E s' io non fossi impedito dal sasso,
Che la cervice mia superba doma,
Onde portar convienmi il viso basso,

ours nor look to our deserts. Tempt not our 19
virtue, which so soon doth fail, with our old
adversary's wiles, but from his prick deliver us.
Not for our sakes, dear Lord, we ask deliverance,
but for those we left behind." Thus praying for 25
themselves and us good speed, round the first
cornice went the shades beneath their burthen,
like to those, of whom we somewhiles dream,
wearied, in anguish all, but not alike, purging the
mists of earth. If ever holy word they say for us, 31
what can we do or say for them, if will in goodness
rooted be? Certes we living wights ought grant
them aid, to wash away the stains, they bore from
hence, that purified and light they mount the
stars.

"Justice and mercy soon unload your yoke, 37
that, wings outspreading, ye may thither soar,
where ye would be, I pray you, shew us on which
side is quickest path towards the stairs: if passage
more than one there be, aread us which is easiest:
he who with me fares, weighed down by garb of 43
Adam's flesh, climbeth but slow, though quick in
will." To these my Leader's words made answer
one, but, who he was, I could not clearly see, but
this was said: "Come with us on the right along 49
the bank and ye will find the pass, that living
man may climb. Were I not hampered by the
stone, which my haught neck subdues, and makes
me carry low my head, fain would I look at him

55 Cotesti che ancor vive, e non si noma,
Guardare' io, per veder s' io 'l conosco,
E per farlo pietoso a questa soma.
Io fui Latino, e nato d' un gran Tosco:
Guglielmo Aldobrandesco fu mio padre:
Non so se il nome suo giammai fu vosco.
L' antico sangue e l' opere leggiadre
De' miei maggior mi fer sì arrogante,
Che non pensando alla comune madre,
Ogni uomo ebbi in dispetto tanto avante
Ch' io ne mori'; come i Sanesi sanno,
E sallo in Campagnatico ogni fante.
Io sono Omberto: e non pure a me danno
Superbia fa, chè tutti i miei consorti
Ha ella tratti seco nel malanno.
E qui convien ch' io questo peso porti
Per lei, tanto che a Dio si satisfaccia,
Poi ch' io nol fei tra' vivi, qui tra' morti.
Ascoltando, chinai in giù la faccia;
Ed un di lor (non questi che parlava)
Si torse sotto il peso che lo impaccia:
E videmi e conobbemi e chiamava,
Tenendo gli occhi con fatica fisi
A me, che tutto chin con luì andava.
79 O, dissi lui, non sei tu Oderisi,
L' onor d' Agobbio, e l' onor di quell' arte
Che alluminare chiamata è in Parisi?
Frate, diss' egli, più ridon le carte
Che pennelleggia Franco Bolognese:
L' onore è tutto or suo, e mio in parte.
85 Ben non sare' io stato sì cortese
Mentre ch' io vissi, per lo gran disio
Dell' eccellenza, ove mio core intese.
Di tal superbia qui si paga il fio;
Ed ancor non sarei qui, se non fosse,
Che, possendo peccar, mi volsi a Dio.

who still is quick and nameth not himself, to see 55
if I him know and for my grievous load his pity
win. Italian I, of noble Tuscan son: Guglielmo
Aldobrandesco[1] was my sire, whose name I wot
not if ye know. The ancient blood and prowess
of my race in me such surquedry did breed, that,
of our common mother recking not, all men I
held in such disdain, that it my ruin wrought, as
know the Sienese and every child in Compa-
gnatico. Umberto am I; not me only hath fell
pride fordone, but all my fellows dragged to
common woe. And here among the dead needs
must I bear this load, till God be satisfied, be-
cause I bore it not among the quick."

Listening I bent my face adown, and one[2] of
them, not he who spake, writhed from beneath the
cumbering weight, and seeing knew me and cried
out, keeping his eyes with labour fixed on me, who
journeyed with them, bent of back. "Art thou 79
not Oderisi, Gubbio's pride," I asked, "and glory
of that art, illuminating called in Paris town?"
"Brother," quoth he, "more pleasant are the
leaves, which Franco of Bologna paints: now his is
all the fame, mine but a feeble share. Certes on 85
earth I had not praised him thus, pricked by great
yearning to excel. Such pride pays here the
penalty, nor yet should I be even here, had I not
turned to God, still having power to sin. O vain

91 O vanagloria dell' umane posse,
Com' poco verde in sulla cima dura,
Se non è giunta dall' etati grosse !
Credette Cimabue nella pittura
Tener lo campo, ed ora ha Giotto il grido,
Sì che la fama di colui è oscura.
97 Così ha tolto l' uno all' altro Guido
La gloria della lingua ; e forse è nato
Chi l' uno e l' altro caccerà di nido.
Non è il mondan romore altro che un fiato
Di vento, che or vien quinci ed or vien quindi,
E muta nome, perchè muta lato.
103 Che voce avrai tu più, se vecchia scindi
Da te la carne, che se fossi morto
Innanzi che lasciassi il pappo e il dindi,
Pria che passin mill' anni ? ch' è più corto
Spazio all' eterno, che un mover di ciglia,
Al cerchio che più tardi in cielo è torto.
109 Colui, che del cammin sì poco piglia
Dinanzi a me, Toscana sonò tutta,
Ed ora a pena in Siena sen pispiglia,
Ond' era sire, quando fu distrutta
La rabbia fiorentina, che superba
Fu a quel tempo, sì com' ora è putta.
115 La vostra nominanza è color d' erba,
Che viene e va, e quei la discolora,
Per cui ell' esce della terra acerba.
Ed io a lui : Lo tuo ver dir m' incora
Buona umiltà, e gran tumor m' appiani :
Ma chi è quei, di cui tu parlavi ora ?
121 Quegli è rispose, Provenzan Salvani ;
Ed è qui, perchè fu presuntuoso
A recar Siena tutta alle sue mani.
Ito è così, e va senza riposo,
Poi che morì : cotal moneta rende
A satisfar chi è di là tropp' oso.

renown of human powers, how short a while green 91
leaves do grow atop, unless a ruder age succeed.
Once Cimabue[3] thought to hold the field in painting, now for Giotto do men cry, who hath the
other's glory dimmed. So hath one Guido[4] from 97
the other ta'en the honour of our tongue, and
haply he is born, who from the nest will chase
them both. Nought but a breath of wind is
earthly fame, which comes now hence, now thence
and changes name, because it changes course.
Wilt thou have greater fame, if old thou strip 103
thee of thy flesh, than if thou haddest died, still
bent on pap and toy, ere yet a thousand years be
past? And what are they to God's eternity?
Shorter than twinkling of an eye to slowest circuit
of the spheres. See him,[5] who moves so slow in 109
front of us: erst rang all Tuscany with his renown,
now scarce Siena whispereth his name. There
was he lord, what time destroyèd was the rage of
Florence, famous city then, as now debased.
Your glory is as hue of grass, which comes and 115
goes, and he its colours spilleth, through whose
rays it springeth green from earth." Then
answered I, "True are thy words and fill my
heart with pious lowliness and quell my swollen
pride: but who is he, of whom thou spoken
hast?" "He Provenzan Salvani is:" said he: "for 121
his presumption dwells he here, who cast to catch
Siena in his grasp. Thus hath he gone, thus goes
unresting since he died: he payeth in such coin,

127 Ed io: Se quello spirito che attende,
Pria che si penta, l' orlo della vita,
Laggiù dimora, e quassù non ascende,
Se buona orazion lui non aita,
Prima che passi tempo, quanto visse,
Come fu la venuta a lui largita?
133 Quando vivea più glorioso, disse,
Liberamente nel campo di Siena,
Ogni vergogna deposta, s' affisse:
E lì, per trar l' amico suo di pena,
Che sostenea nella prigion di Carlo,
Si condusse a tremar per ogni vena.
139 Più non dirò, e scuro so che parlo;
Ma poco tempo andrà che i tuoi vicini
Faranno sì, che tu potrai chiosarlo.
Quest' opera gli tolse quei confini.

CANTO XII

1 DI pari, come buoi che vanno a giogo,
M' andava io con quella anima carca,
Fin che il sofferse il dolce Pedagogo.
Ma quando disse: Lascia lui, e varca,
Chè qui è buon con la vela e coi remi,
Quantunque può ciascun, pinger sua barca;
7 Dritto sì, come andar vuolsi, rife' mi
Con la persona, avvegna che i pensieri
Mi rimanessero e chinati e scemi.
Io m' era mosso, e seguia volentieri
Del mio Maestro i passi, ed ambo e due
Già mostravam come eravam leggieri,
13 Quando mi disse: Volgi gli occhi in giue:
Buon ti sarà, per tranquillar la via,
Veder lo letto delle piante tue.

who erst too daring was." Then asked I: "How 127
was coming hither granted him, if they, who not
till brink of death repent, abide below nor hither
soar, unless them holy prayers do aid, until such
time be past, as they have lived?" "While yet," 133
quoth he, "in highest pomp he lived, once in
Siena's market place he stood of his free will, not
recking of the shame, to save his friend, in Charles'
prison ill bestead, and did himself despite, and
thrilled through every limb. No more I speak 139
and dark my words, I wot: but their intendiment
thou soon shalt learn, by doing of thy neighbours'
taught. This noble deed released him from that
place."

CANTO XII

LIKE oxen, that in yoke together go, with 1
equal steps went I and that beladen sprite,
long as my gentle pedagogue allowed: but when
he said: "Leave him, press onward; here beseems
each one use all his lustihood, with oar and sail
to urge his bark." Erect I raised me for to walk, 7
alwere my thoughts shrunken and bowed. Now
had I moved and followed with good will my
master's steps, and both together showed how
light of foot we were, when gan he: "Downward 13
turn thine eyes: good will it be for comfort of
the way to see the bed, whereon thy foot doth

Come, perchè di lor memoria sia,
Sopra i sepolti le tombe terragne
Portan segnato quel ch' elli eran pria:
19 Onde lì molte volte se ne piagne
Per la puntura della rimembranza,
Che solo ai pii dà delle calcagne:
Sì vid' io lì, ma di miglior sembianza,
Secondo l' artificio, figurato
Quanto per via di fuor dal monte avanza.
25 Vedea colui che fu nobil creato
Più ch' altra creatura, giù dal cielo
Folgoreggiando scender da un lato.
Vedeva Briareo, fitto dal telo
Celestial, giacer dall' altra parte,
Grave alla terra per lo mortal gelo.
31 Vedea Timbreo, vedea Pallade e Marte,
Armati ancora, intorno al padre loro,
Mirar le membra de' Giganti sparte.
Vedea Nembrot appiè del gran lavoro,
Quasi smarrito, e riguardar le genti
Che in Sennaar con lui superbi foro.
37 O Niobè, con che occhi dolenti
Vedeva io te segnata in sulla strada
Tra sette e sette tuoi figliuoli spenti!
O Saul, come in sulla propria spada
Quivi parevi morto in Gelboè,
Che poi non sentì pioggia nè rugiada!
43 O folle Aragne, sì vedea io te
Già mezza aragna, trista in su gli stracci
Dell' opera che mal per te si fe'.
O Roboam, già non par che minacci
Quivi il tuo segno; ma pien di spavento
Nel porta un carro prima che altri il cacci.
49 Mostrava ancor lo duro pavimento
Come Almeon a sua madre fe' caro
Parer lo sventurato adornamento.

rest." As tombs of buried men upon the ground
bear imaged what they were, to be their monu-
ment, that makes men ofttimes seek thereto and 19
weep, by prick of memory spurred, which none
but they, who pity, feel: so on the road, that
jutted from the mount, was all the pavement
sculptured, but of semblance greater, as the
Artist greater was. On this side saw I him[1] 25
created nobler far than other creatures, fall like
levin from the sky. On that I saw Briareus,[2]
pierced with heavenly bolt, lie on the ground,
heavy with chill of death. I saw Thymbroeus,[3] 31
Pallas, Mars, still armèd, round their father, gazing
on the giants' scattered limbs. Eke saw I Nimrod,[4]
like to one perplexed, at foot of his great toil, and
looking on the folk, who dwelt at Shinar, haught
and proud as he. O Niobe,[5] with sorrowing eyes 37
I saw thy slaughtered children, seven on either
side, and thee atween. O Saul,[6] upon thy sword
thou layest dead on Mount Gilboa, which nor dew
nor rain thereafter knew. O mad Arachne,[7] thee 43
too saw I sad, half spider, on the shreds and
tatters of that work, thou spannest to thy rue.
O Rehoboam,[8] threatening now no more thy
image seems, but all affrighted, ere another chase,
a chariot bears it off. Alcmæon[9] too the rocky 49
pavement showed, how he his mother made know
all too well the cost of that unlucky gem. It

Mostrava come i figli si gittaro
Sopra Sennacherib dentro dal tempio,
E come, morto lui, quivi il lasciaro.
55 Mostrava la ruina e il crudo scempio
Che fe' Tamiri, quando disse a Ciro:
Sangue sitisti, ed io di sangue t' empio.
Mostrava come in rotta si fuggiro
Gli Assiri, poi che fu morto Oloferne,
Ed anche le reliquie del martiro.
61 Vedeva Troia in cenere e in caverne:
O Ilion, come te basso e vile
Mostrava il segno che lì si discerne!
Qual di pennel fu maestro, o di stile,
Che ritraesse l' ombre e i tratti, ch' ivi
Mirar farieno ogn' ingengo sottile?
67 Morti li morti, e i vivi parean vivi.
Non vide me' di me chi vide il vero,
Quant' io calcai fin che chinato givi.
Or superbite, e via col viso altiero,
Figliuoli d' Eva, e non chinate il volto,
Sì che veggiate il vostro mal sentiero.
73 Più era già per noi del monte volto,
E del cammin del sole assai più speso,
Che non stimava l' animo non sciolto:
Quando colui che sempre innanzi atteso
M' andava, incominciò: Drizza la testa;
Non è più tempo da gir sì sospeso.
79 Vedi colà un Angel che s' appresta
Per venir verso noi: vedi che torna
Dal servigio del dì l' ancella sesta.
Di riverenza gli atti e il viso adorna,
Sì che i diletti lo inviarci in suso:
Pensa che questo dì mai non raggiorna.
85 Io era ben del suo ammonir uso,
Pur di non perder tempo, sì che in quella
Materia non potea parlarmi chiuso.

showed the temple where Sennacherib,[10] was of
his sons assailed and left a corse. It showed the 55
ruin and fell slaughter wrought of Tomyris,[11] when
she to Cyrus said: "Of blood, thou wast athirst,
with blood will I thee sate." It showed how,
Holofernes[12] slain, routed th' Assyrians fled, and
eke the relics of his smart. It showed Troy town 61
in ashes laid; ah, Ilion, how base and vile showed
thee the sculpture that was there discerned! A
master He of brush and graving tool, that wrought
the shadows and the lines, would make each subtle
wight amazèd stare. The dead seemed dead, the 67
living living; sooth all those, whom downward
bent I trod upon, portrayed I saw as clear, as he
who saw them quick. Now wax ye proud, and
walk with haughty head, ye sons of Eve, nor bow
adown your backs, your evil way to scan.

Now had we circled more the mount, and more 73
the sun's path had been spent, than our em-
prisonned minds avised, when he, who ever on the
watch afore me went, did say: "Lift up thy
head; this is no time to travel lost in thought: lo, 79
yonder angel dighteth him to come and meet us:
from the service of the day the sixth handmaiden[13]
turneth back: with reverence thy face and mien
adorn: know that to-day will never dawn again."
Schoolèd of him, wont was I lose no time, nor 85
darkly could he in this matter speak. Nigh came
the lovely creature, robed in white, in aspect like

A noi venia la creatura bella
Bianco vestita, e nella faccia quale
Par tremolando mattutina stella.
91 Le braccia aperse, ed indi aperse l' ale;
Disse: Venite, qui son presso i gradi,
Ed agevolemente omai si sale.
A questo annunzio vengon molto radi.
O gente umana, per volar su nata,
Perchè a poco vento cosi cadi?
97 Menocci ove la roccia era tagliata:
Quivi mi battèo l' ali per la fronte,
Poi mi promise sicura l' andata.
Come a man destra, per salire al monte,
Dove siede la chiesa che soggioga
La ben guidata sopra Rubaconte,
103 Si rompe del montar l' ardita foga,
Per le scalee che si fero ad etade
Ch' era sicuro il quaderno e la doga;
Così s' allenta la ripa che cade
Quivi ben ratta dall' altro girone:
Ma quinci e quindi l' alta pietra rade.
109 Noi volgendo ivi le nostre persone,
Beati pauperes spiritu, voci
Cantaron sì che nol diria sermone.
Ahi! quanto son diverse quelle foci
Dalle infernali; chè quivi per canti
S' entra, e laggiù per lamenti feroci.
115 Già montavam su per li scaglion santi,
Ed esser mi parea troppo più lieve,
Che per lo pian non mi parea davanti:
Ond' io: Maestro, di', qual cosa greve
Levata s' è da me, che nulla quasi
Per me fatica andando si riceve?
121 Rispose: Quando i *P*, che son rimasi
Ancor nel volto tuo presso ch' estinti,
Saranno, come l' un, del tutto rasi,

to trembling star at dawn. His arms he opened
and outspread his wings and called us: "Come: 91
nigh are the steps: henceforth tis easy to ascend."
To such sweet summons few there be, that come:
O mortals born to fly aloft, why drop ye down at
little wind? He led us, where the rock was cleft, 97
there gently striking with his wings my brow,
promised me journey safe and sure. As on the
right, cross Rubaconte bridge,[14] the mount's bold
cliff, wherefrom the church towers over that well-
governed city, broken is by stairway, cut in days 103
of eld, ere yet bad men the records tore, and
measure marred, e'en so is easement made to
climb that bank, which from the upper cornice
steeply falls, albe on either side the lofty rock did
pinch. Thither we turned, and lo, "Beati pauperes 109
spiritu"[15] voices sang sweeter than speech can tell.
Alack and well a day! how different these from
passages in hell! we enter here through songs,
down there through wailings wild. Now mounted 115
we the holy steps and lighter was it far, methought,
than on the flat. Therefore I asked: "Master, what
burthen hath me lifted been, that scarce I feel the
toilsome way?" He answered: "When the P.'s, 121
still left half-rased upon thy face, shall like this
one be purged away, so conquered of good will

Fien li tuoi piè dal buon voler sì vinti,
Che non pur non fatica sentiranno,
Ma fia diletto loro esser su pinti.
127 Allor fec' io come color che vanno
Con cosa in capo non da lor saputa,
Se non che i cenni altrui sospicar fanno;
Per che la mano ad accertar s' aiuta,
E cerca e trova, e quell' offizio adempie
Che non si può fornir per la veduta;
133 E con le dita della destra scempie
Trovai pur sei le lettere, che incise
Quel dalle chiavi a me sopra le tempie:
A che guardando il mio Duca sorrise.

CANTO XIII

1 NOI eravamo al sommo della scala,
Ove secondamente si risega
Lo monte, che salendo altrui dismala:
Ivi così una cornice lega
Dintorno il poggio, come la primaia,
Se non che l' arco suo più tosto piega.
7 Ombra non li è, nè segno che si paia;
Par sì la ripa, e par sì la via schietta
Col livido color della petraia.
Se qui per domandar gente s' aspetta,
Ragionava il Poeta, io temo forse
Che troppo avrà d' indugio nostra eletta.
13 Poi fisamente al sole gli occhi porse;
Fece del destro lato al mover centro,
E la sinistra parte di sè torse.
O dolce lume, a cui fidanza i' entro
Per lo nuovo cammin, tu ne conduci,
Dicea, come condur si vuol quinc' entro:

shall be thy feet, that they no toil shall feel, but
rather joy to speed above." As when one walks 127
with something on his head, he knows not what,
when passers by make signs, that breed him doubt,
his hand doth aid to make him sure, and gropes
and finds and plays the part of eyes: so I, out-
spreading fingers of my right hand found but six 133
the letters, which He of the keys had graved upon
my brow. My leader saw and smiled.

CANTO XIII

NOW were we at the stairway's top, where yet 1
again is cut away the mount, which frees from
evil them who climb. There doth a cornice, like
the first, engird the hill, save that its arc is sharper
curved: no shade is there, nor figure for to see: so 7
naked is the bank, and eke the road, with stone of
livid hue. "If here we bide," the Poet said, "for
folk to guide us, hap our choice too long delay will
breed." Then on the sun he steadfast fixed his 13
eyes and like a compass drew his left side to
the right. "Sweet sun," quoth he, "to whom, to
this new path addressed, I trust me, lead us on, as

19 Tu scaldi il mondo, tu sopr' esso luci;
S' altra ragione in contrario non pronta,
Esser den sempre li tuoi raggi duci.
Quanto di qua per un migliaio si conta,
Tanto di là eravam noi già iti,
Con poco tempo, per la voglia pronta.
25 E verso noi volar furon sentiti,
Non però visti, spiriti, parlando
Alla mensa d' amor cortesi inviti.
La prima voce che passò volando,
Vinum non habent, altamente disse,
E retro a noi l' andò reiterando.
31 E prima che del tutto non s' udisse
Per allungarsi, un' altra: Io sono Oreste,
Passò gridando, ed anco non s' affisse.
O, diss' io, Padre, che voci son queste?
E com' io domandava, ecco la terza
Dicendo: Amate da cui male aveste.
37 E l' buon Maestro: Questo cinghio sferza
La colpa della invidia, e però sono
Tratte d' amor le corde della ferza.
Lo fren vuol esser del contrario suono;
Credo che l' udirai, per mio avviso,
Prima che giunghi al passo del perdono.
43 Ma ficca gli occhi per l' aer ben fiso,
E vedrai gente innanzi a noi sedersi,
E ciascun è lungo la grotta assiso.
Allora più che prima gli occhi apersi;
Guarda'mi innanzi, e vidi ombre con manti
Al color della pietra non diversi.
49 E poi che fummo un poco più avanti,
Udi' gridar: Maria, ora per noi,
Gridar: Michele, e Pietro, e tutti i Santi.
Non credo che per terra vada ancoi
Uomo sì duro, che non fosse punto
Per compassion di quel ch' io vidi poi:

we would fain be led, to enter in. Thou givest 19
warmth and light to mortal men: if nought contràry let, thy beams must ever be our guide."
Far as on earth men count a mile, had we already
gone in little while, so prompt our will. Then 25
spirits flying twards us all unseen we heard, who
courteous welcome to love's table gave. The
first voice, as it passed, proclaimed aloud: "Vinum
non habent,"[1] and flew repeating it behind our
backs. Ere it had wholly gone too far to hear, 31
another passing cried: "Orestes[2] I:" and eke it
stayèd not. "Father, what voices these?" said I,
and as I asked, a third did say: "Love them
that hate you."[3] Then the master said: "This 37
circle doth the sin of envy scourge: hence love
itself the lashes of the scourge provides. Far
otherwise must sound the bit,[4] that curbs the sin:
it wilt thou hear, I trow, ere thou the pass of
pardon reach. But look in front and people wilt 43
thou see each seated by the rock." Then wider than
afore I oped mine eyes and looked ahead and saw
shades clad in mantles like the livid stone in hue.
We went a little further, then I heard one crying: 49
"Mary, pray for us," and "Michael, Peter, all the
saints." No wight, I deem, so hardened walks
the earth, who were not with compassion smit at

55 Chè quand' io fui sì presso di lor giunto,
Che gli atti loro a me venivan certi,
Per gli occhi fui di grave dolor munto.
Di vil cilicio mi parean coperti,
E l' un sofferia l' altro con la spalla,
E tutti dalla ripa eran sofferti.
61 Così li ciechi, a cui la roba falla,
Stanno ai perdoni a chieder lor bisogna,
E l' uno il capo sopra l' altro avvalla,
Perchè in altrui pietà tosto si pogna,
Non pur per lo sonar delle parole,
Ma per la vista che non meno agogna:
67 E come agli orbi non approda il sole,
Così all' ombre, là 'v' io parlav' ora,
Luce del ciel di sè largir non vuole;
Chè a tutte un fil di ferro il ciglio fora,
E cuce sì, come a sparvier selvaggio
Si fa, però che queto non dimora.
73 A me pareva andando fare oltraggio,
Veggendo altrui, non essendo veduto:
Perch' io mi volsi al mio Consiglio saggio.
Ben sapev' ei, che volea dir lo muto;
E però non attese mia domanda;
Ma disse: Parla, e sii breve ed arguto.
79 Virgilio mi venia da quella banda
Della cornice, onde cader si puote,
Perchè da nulla sponda s' inghirlanda:
Dall' altra parte m' eran le devote
Ombre, che per l' orribile costura
Premevan sì, che bagnavan le gote.
85 Volsimi a loro, ed: O gente sicura,
Incominciai, di veder l' alto lume
Che il disio vostro solo ha in sua cura;
Se tosto grazia risolva le schiume
Di vostra coscienza, sì che chiaro
Per essa scenda della mente il fiume,

what I saw: for, when I came anigh, and now 55
their features certain were to see, great pity left me
wet with tears. Methought they covered were with
sackcloth vile, and each on other's shoulders lent,
and all lent on the bank. So sit the blind, that 61
victuals need, where folk seek pardons, begging for
their lack: one on the other sinks his head, that
pity not by words alone be stirred, but by the
sight of woe that craves redress. As to the blind 67
the sun availeth not, so to those shades wills not
the heavenly Light give largesse of itself: their
eyelids with an iron wire were pierced, and stitchèd
up, as to the savage hawk men do, because it
bides not still. Methought I did them wrong, as 73
seeing them, myself unseen: therefore to my wise
Councillor I turned: well knew he what the dumb
list say, and waited not my questioning, but said:
"Speak and be brief and pertinent." On one side 79
of the cornice, whence for lack of parapet a wight
might fall, the Poet was: on th' other were those
shades devout, who through the horrid suture of
their eyes pressed tears, that bathed their cheeks.
Turning to them I spake: "O ye, secure of seeing 85
heavenly Light, whereon alone ye set your hearts'
desire, I pray you—so may quickly grace divine
your conscience purge of scum, that memory's

91 Ditemi (chè mi fia grazioso e caro)
S' anima è qui tra voi, che sia latina;
E forse a lei sarà buon, s' io l' apparo.
O frate mio, ciascuna è cittadina
D' una vera città; ma tu vuoi dire,
Che vivesse in Italia peregrina.
97 Questo mi parve per risposta udire
Più là alquanto, che là dov' io stava;
Ond' io mi feci ancor più là sentire.
Tra l' altre vidi un' ombra che aspettava
In vista; e se volesse alcun dir: Come?
Lo mento, a guisa d' orbo, in su levava.
103 Spirto, diss' io, che per salir ti dome,
Se tu se' quelli che mi rispondesti,
Fammiti conto o per loco o per nome.
I' fui Sanese, rispose, e con questi
Altri rimondo qui la vita ria,
Lagrimando a colui, che sè ne presti.
109 Savia non fui, avvegna che Sapia
Fossi chiamata, e fui degli altrui danni
Più lieta assai, che di ventura mia.
E perchè tu non creda ch' io t' inganni,
Odi se fui, com' io ti dico, folle.
Già discendendo l' arco de' miei anni,
115 Eran li cittadin miei presso a Colle
In campo giunti coi loro avversari,
Ed io pregai Iddio di quel ch' ei volle.
Rotti fur quivi, e volti negli amari
Passi di fuga, e veggendo la caccia,
Letizia presi a tutte altre dispari:
121 Tanto ch' io volsi in su l' ardita faccia,
Gridando a Dio: Omai più non ti temo;
Come fa il merlo per poca bonaccia.
Pace volli con Dio in sull' estremo
Della mia vita; ed ancor non sarebbe
Lo mio dover per penitenza scemo,

stream flow through it pure and clear—tell me, is 91
any here a Latin soul? so haply may he gain some
good." "Of one true City, brother mine, is each
of us the citizen, but haply thou dost mean, who
was Italian in his pilgrim days." This answer 97
made, methought, one further off than where I was
and therefore louder than afore I asked. Among
the rest I saw a shade,[5] who seemed to wait for
somewhat, and if one should ask: "How so?"
its chin it lifted, as the blind do lift. "Spirit, who 103
schoolest thee by pain to soar," quoth I, "if thou it
was, that answered me, make thyself known by city
or by name." It answered: "Of Siena I: here
with the rest I cleanse my guilty life, crying to Him
with tears, to grant Himself to us. Not sapient I 109
albe Sapia named, who more o'er others' ill than
mine own good rejoiced. Now hear my tale, nor
think I thee deceive, but say if I was mad. When
now my arc of life declining was,[6] my townsmen near 115
by Colle with their foes joined battle and I prayèd
God grant that, which plainly He did will. Routed
were they, in bitter steps of flight hurled back, and
seeing them pursued, beyond all measure I rejoiced,
and raising up my shameless face cried out to God: 121
'No longer fear I thee,' like blackbird with a
little sunshine warm. At edge of life I cravèd
peace with God, but not yet minished were the
debt by penitence, had not the good combseller

127 Se ciò non fosse, che a memoria m' ebbe
Pier Pettinagno in sue sante orazioni,
A cui di me per caritate increbbe.
Ma tu chi se', che nostre condizioni
Vai domandando, e porti gli occhi sciolti,
Sì come io credo, e spirando ragioni?
133 Gli occhi, diss' io, mi fieno ancor qui tolti;
Ma picciol tempo, chè poca è l' offesa
Fatta per esser con invidia volti.
Troppa è più la paura, ond' è sospesa
L' anima mia, del tormento di sotto,
Che già lo incarco di loggiù mi pesa.
139 Ed ella a me: Chi t' ha dunque condotto
Quassù tra noi, se giù ritornar credi?
Ed io: Costui ch' è meco, e non fa motto
E vivo sono; e però mi richiedi,
Spirito eletto, se tu vuoi ch' io mova
Di là per te ancor li mortai piedi.
145 Or questa è ad udir sì cosa nuova,
Rispose, che gran segno è che Dio t' ami;
Però col prego tuo talor mi giova.
E chieggioti per quel che tu più brami,
Se mai calchi la terra di Toscana,
Che a' miei propinqui tu ben mi rinfami.
151 Tu li vedrai tra quella gente vana
Che spera in Talamone, e perderagli
Più di speranza, che a trovar la Diana;
Ma più vi metteranno gli ammiragli.

CANTO XIV

1 CHI è costui che il nostro monte cerchia,
Prima che morte gli abbia dato il volo,
Ed apre gli occhi a sua voglia e coperchia?

Peter[7] in his prayers remembered me, who of his 127
charity bewailed my sin. But who art thou, that
askest of our state, whose eyes are free, meseems,
who speaking breathest as the living breathe?"
"I too must here abide with closèd eyes," quoth I, 133
"yet but for little while, since little have they sinned
in envious wise. Far more I fear the torment down
below, for even now its burthen weighs me down."
Then she to me: "Who then hath led thee up to 139
us, who thinkest to return to earth?" "He yonder
led me, who doth silent stand:" I said: "but I
am living, therefore soul elect ask, if thou still desire
I do thee errand mid the quick." "So strange 145
and marvellous is this to hear," she said, "tis token
sure, th' Almighty loveth thee: therefore advance
me somewhile with thy prayers. And by thy highest
hopes I thee beseech, if ever thou tread Tuscan
soil, restore my blighted fame among my kin.
Them shalt thou see amid that people vain, who 151
more shall rue their hopes on Talamone[8] set, than
on the searching for Diana's stream: but most of
all the admirals[9] shall risk."

CANTO XIV

"WHO this, that walketh round our mount, 1
ere death accord him flight and shuts
his eyes at will?" "I know not, who, but wot,

Non so chi sia; ma so ch' ei non è solo:
Domandal tu che piu gli t' avvicini,
E dolcemente, sì che parli, acco' lo.
7 Così due spirti, l' uno all' altro chini,
Ragionavan di me ivi a man dritta;
Poi fer li visi, per dirmi, supini.
E disse l' uno: O anima, che fitta
Nel corpo ancora, in ver lo ciel ten vai,
Per carità ne consola, e ne ditta
13 Onde vieni, e chi sei; chè tu ne fai
Tanto maravigliar della tua grazia,
Quanto vuol cosa, che non fu più mai.
Ed io: Per mezza Toscana si spazia
Un fiumicel che nasce in Falterona,
E cento miglia di corso nol sazia.
19 Di sopr' esso rech' io questa persona:
Dirvi ch' io sia, saria parlare indarno;
Chè il nome mio ancor molto non suona.
Se ben lo intendimento suo accarno
Con lo intelleto, allora mi rispose
Quei che diceva pria, tu parli d' Arno.
25 E l' altro disse a lui: Perchè nascose
Questi il vocabol di quella riviera,
Pur com' uom fa dell' orribili cose?
E l' ombra che di ciò domandata era,
Si sdebitò così: Non so, ma degno
Ben è che il nome di tal valle pera:
31 Chè dal principio suo (dov' è sì pregno
L' alpestro monte, ond' è tronco Peloro,
Che in pochi lochi passa oltra quel segno)
Infin là, 've si rende per ristoro
Di quel che il ciel della marina asciuga,
Ond' hanno i fiumi ciò che va con loro,
37 Virtù così per nimica si fuga
Da tutti, come biscia, o per sventura
Del loco, o per mal uso che li fruga:

that not alone he comes. Thou, that art nearer,
ask and kindly greet him, that he speak to us."
Thus spake of me two spirits[1] on the right, each 7
on his fellow leaning: then they raised their faces
up to speak: one said: "O soul, that journey'st
heavenward still alive, console us of thy charity,
and tell us, whence thou com'st and who thou art: 13
for thou dost make us marvel at the grace, thee
given, as reason is at thing, that never such hath
been." Then I: "In midmost Tuscany a little
stream, rising in Falterona, spreads, nor doth a
hundred miles its flowing sate. This living body 19
bring I from its banks: to tell you, who I am,
were speech in vain: as yet my name is little
blazed abroad." "If I thy meaning take aright,"
said he, who first did speak, "thou talkest of the
Arno." Then to him the other: "Wherefore did 25
he hide that river's name, as men do dreadful
things?" Him he requited thus: "I wot not,
but tis right such valley's name should perish:
from its source (where that wild mountain range, 31
wherefrom Pelorus[2] is cut off, of streams so
pregnant is, that it hath few more favoured spots)
far as the sea, to which it giveth back all that the
sky sucks from the deep, whence rivers have their
waters' complement, virtue is hunted as a foe by 37
all, like serpent foul, be it through evil fortune of
the place, or wicked wont, that spurreth them: so

Ond' hanno sì mutata lor natura,
Gli abitator della misera valle,
Che par che Circe gli avesse in pastura.
43 Tra brutti porci, più degni di galle,
Che d' altro cibo fatto in uman uso,
Dirizza prima il suo povero calle.
Botoli trova poi, venendo giuso,
Ringhiosi più che non chiede lor possa,
Ed a lor, disdegnosa, torce il muso.
49 Vassi cadendo, e quanto ella più ingrossa,
Tanto più trova di can farsi lupi
La maledetta e sventurata fossa.
Discesa poi per più pelaghi cupi,
Trova le volpi sì piene di froda,
Che non temono ingegno che le occupi.
55 Nè lascerò di dir, perch' altri m' oda:
E buon sarà a costui, se ancor s' ammenta
Di ciò, che vero spirto mi disnoda.
Io veggio tuo nipote, che diventa
Cacciator di quei lupi, in sulla riva
Del fiero fiume, e tutti gli sgomenta.
61 Vende la carne loro, essendo viva;
Poscia gli ancide come antica belva:
Molti di vita, e sè di pregio priva.
Sanguinoso esce della trista selva;
Lasciala tal, che di qui a mill' anni
Nello stato primaio non si rinselva.
67 Come all' annunzio de' dogliosi danni
Si turba il viso di colui che ascolta,
Da qualche parte il periglio lo assanni;
Così vid' io l' altr' anima, che volta
Stava ad udir, turbarsi e farsi trista,
Poi ch' ebbe la parola a sè raccolta.
73 Lo dir dell' una, e dell' altra la vista
Mi fe' voglioso di saper lor nomi,
E domanda ne fei con preghi mista.

far the dwellers in that wretched vale have changed
their nature, that it seems as Circe fed them on
her meads. Through brutish hogs,[3] of acorns 43
worthy more than food of men, at first it takes its
paltry way: then curs,[4] that snarl more than their
power demands, it flowing downward finds, from
whom disdainfully it turns its snout. Still down- 49
ward goes it, cursed ill-starred ditch: the more it
waxes, more it finds the dogs becoming wolves.[5]
Through many gorges deep it runs adown, then
finds it foxes,[6] full of fraud: little they fear
lest cunning them entrap: nor, though another 55
hear me, will I hold my peace: aye, well for him
anon, if he recall, what Truth divine bewray to
me. I see thy grandson,[7] waxing for to be a
hunter of those wolves, who dwell by that fierce
stream, and filling them with fear. He sells their 61
flesh yet quick, then hews them down like worn-
out kine: many of life, himself of honour spoils.
Bloodstained he cometh forth from that sad wood,
leaving it such, that for a thousand years no wood-
land green it clothe, as erstwhile clad." As at the 67
news of woeful ills the face of him, that listens,
troubled grows, so sad and troubled waxed that
other soul, who had turned round to hear, when
he had gathered in these words. The visage of 73
the one, th' other's speech awoke my longing for
to know their names, and thereto made I question,

Per che lo spirto, che di pria parlòmi,
Ricominciò : Tu vuoi ch' io mi deduca
Nel fare a te ciò, che tu far non vuo' mi ;
79 Ma da che Dio in te vuol che traluca
Tanta sua grazia, non ti sarò scarso :
Però sappi ch' io son Guido del Duca
Fu il sangue mio d' invidia sì riarso,
Che se veduto avessi uom farsi lieto,
Visto m' avresti di livore sparso.
85 Di mia semente cotal paglia mieto.
O gente umana, perchè poni il core
Là 'v' è mestier di consorto divieto?
Questi è Rinier ; quest' è il pregio e l' onore
Della casa da Calboli, ove nullo
Fatto s' è erede poi del suo valore.
91 E non pur lo suo sangue è fatto brullo
Tra il Po e il monte, e la marina e il Reno
Del ben richiesto al vero ed al trastullo ;
Chè dentro a questi termini è ripieno
Di venenosi sterpi, sì che tardi
Per coltivare omai verrebber meno.
97 Ov' è il buon Lizio, ed Arrigo Mainardi,
Pier Traversaro, e Guido di Carpigna?
O Romagnoli tornati in bastardi!
Quando in Bologna un Fabbro si ralligna?
Quando in Faenza un Bernardin di Fosco,
Verga gentil di picciola gramigna?
103 Non ti maravigliar, s' io piango, Tosco,
Quando rimembro con Guido da Prata
Ugolin d' Azzo, che vivette nosco,
Federico Tignoso e sua brigata,
La casa Traversara, e gli Anastagi
(E l' una gente e l' altra è diretata),
109 Le donne e i cavalier, gli affanni e gli agi,
Che ne invogliava amore e cortesia,
Là dove i cor son fatti sì malvagi.

mixed with prayers. Whereat the spirit, that spake first, began: "What thou deniest me, thou wouldest fain I stoop to do for thee: yet since such 79
grace divine God willeth shine in thee, I will not stint reply. Know then, Guido del Duca I: with envy so enkindled was my blood, that, if I saw a man rejoice, straight would my face be tinged with livid hue. Such was my sowing and such 85
straw I reap. O human race, why set your minds on things, that brook no sharing? This is Rinier, the pride and glory of the house of Calboli, where none hath risen since, his virtue's heir. Nor is his 91
house alone stript bare of all, that makes for truth and chivalry, betwixt the mountains and the Po, the seashore and the Reno: all within these bounds is choked with poisonous weeds, that tardily the plough would minish them. Where is 97
good Lizio[8] and Arrigo Mainardi, Pier Traversaro, Guido di Carpigna? O Romagnols to bastards turned! when in Bologna shall a Fabbro take new root, or in Faenza rise a Bernardin di Fosco, noble branch of lowly stock? Marvel not, Tuscan, 103
if I weep, when I remember Guido da Prata, Ugolin d' Azzo, who among us lived, Frederico Tignoso and his brotherhood, the house of Traversaro and the Anastagi — either house of heirs bereft—the ladies and the knights, the toils 109
and sports, which love and courtesy made dear to us, where hearts are now so wicked grown. O

O Brettinoro, chè non fuggi via,
Poichè gita se n' è la tua famiglia,
E molta gente per non esser ria?
115 Ben fa Bagnacaval, che non rifiglia,
E mal fa Castrocaro, e peggio Conio,
Che di figliar tai conti più s' impiglia:
Ben faranno i Pagan, dacchè il Demonio
Lor sen girà; ma non però che puro
Giammai rimanga d' essi testimonio.
121 O Ugolin de' Fantolin, sicuro
È il nome tuo, da che più non s' aspetta
Chi far lo possa tralignando oscuro.
Ma va via, Tosco, omai, ch' or mi diletta
Troppo di pianger più che di parlare,
Sì m' ha nostra ragion la mente stretta.
127 Noi sapevam che quell' anime care
Ci sentivano andar: però tacendo
Facevan noi del cammin confidare.
Poi fummo fatti soli procedendo,
Folgore parve, quando l' aer fende,
Voce che giunse d' incontra, dicendo:
133 Anciderammi qualunque m' apprende;
E fuggì, come tuon che si dilegua,
Se subito la nuvola scoscende.
Come da lei l' udir nostro ebbe tregua,
Ed ecco l' altra con sì gran fracasso,
Che somigliò tuonar che tosto segua;
139 Io sono Aglauro, che divenni sasso.
Ed allor per ristringermi al Poeta,
Indietro feci e non innanzi il passo.
Già era l' aura d' ogni parte queta,
Ed ei mi disse: Quel fu il duro camo,
Che dovria l'uom tener dentro a sua meta.
145 Ma voi prendete l'esca, sì che l' amo
Dell' antico avversario a sè vi tira;
E però poco val freno o richiamo.

Brettinoro,[9] wherefore lingerest here? Gone is thy household, gone is many a knight, t' escape the taint of guilt. Well doth Bagnacaval,[10] father 115
of no more sons: ill Castrocaro doth, Conio worse: such Counts for to beget is evil pain, I trow. Well will ye fare, Pagani, when your demon goes away: yet certes ne'er again will record pure be yours. O Ugolin de' Fantolin, thy name is 121
safe, for none is like to rise, to drag it through the mire. Now, Tuscan, go thy way, since more to weep than talk delights me now: so much our converse hath distraught my soul." We went our 127
way, well witting those dear souls had heard us go and silence kept: thence knew we that we went aright.

When now we journeyed on alone, a voice, like levin when it cleaves the air, against us smote and cried: "Whoever findeth me, shall slay me"; 133
then it fled away like thunder rolling far afield, when suddenly a cloud has burst. From this scarce had our hearing truce, when, lo, a second crashing loud, like peal that swiftly follows peal; "Aglauros[12] am I, who was turned to stone." 139
Then backward I, not forward, stepped, to press me to the Poet close. Now quiet was the air on every side and Virgil said: "This was the bit, thou heardest of, which ought hold men within their limits due. But O, ye mortal wights, ye take 145
the bait, and you your ancient adversary's hook doth draw: little avails or curb or call. The

Chiamavi il cielo, e intorno vi si gira,
Mostrandovi le sue bellezze eterne,
E l' occhio vostro pure a terra mira;
Onde vi batte chi tutto discerne.

CANTO XV

1 QUANTO tra l' ultimar dell' ora terza,
E il principio del dì par della spera,
Che sempre a guisa di fanciullo scherza,
Tanto pareva già in ver la sera
Essere al sol del suo corso rimaso;
Vespero là, e qui mezza notte era.
7 E i raggi ne ferian per mezzo il naso,
Perchè per noi girato era sì il monte,
Che già dritti andavamo in ver l' occaso;
Quand' io senti' a me gravar la fronte
Allo splendore assai più che di prima,
E stupor m' eran le cose non conte:
13 Ond' io levai le mani in ver la cima
Delle mie ciglia, e fecimi il solecchio,
Che del soperchio visibile lima.
Come quando dall' acqua o dallo specchio
Salta lo raggio all' opposita parte,
Salendo su per lo modo parecchio
19 A quel che scende, e tanto si diparte
Dal cader della pietra in egual tratta,
Sì come mostra experienza ed arte;
Così mi parve da luce rifratta
Ivi dinanzi a me esser percosso,
Perchè a fuggir la mia vista fu ratta.
25 Che è quel, dolce Padre, a che non posso
Schermar lo viso tanto, che mi vaglia,
Diss' io, e pare in ver noi esser mosso?

heavens call you, circling round your heads, dight with eternal splendours, yet on earth your eyes are ever fixed: therefore th' All-seeing One doth buffet you."

CANTO XV

TWIXT end of the third hour and dawn of day 1
a certain part appeareth of the sphere,[1]
which ever danceth like to child at play: e'en such
a part of Phœbus' course was left towards even-
ing: midnight was it here, there evensong. On
our mid noses smote the rays: so far the mountain 7
had we circled round, that straight we westward
fared: weighed down by splendor more than e'er
afore my forehead felt, and things so passing strange
amazement were: therefore I raised my hands 13
above mine eyes, to form that shade, which files
away excess of light. As when from water or from
mirror leaps a ray of light, at such an angle as it
fell, and from the plummet line an equal distance 19
speeds—thus science teaches and thus wont doth
show—so seemed I smitten by reflected light in
front of me, whereat mine eyes made haste to flee.
"What is it, Father, from the which I cannot 25
screen my sight, to see withal?" quoth I. "It
seems to move towards us." "Marvel not, if

Non ti maravigliar, se ancor t' abbaglia
La famiglia del cielo, a me rispose:
Messo è, che viene ad invitar ch' uom saglia.
31 Tosto sarà che a veder queste cose
Non ti fia grave, ma fiati diletto,
Quanto natura a sentir ti dispose.
Poi giunti fummo all' Angel benedetto,
Con lieta voce disse: Entrate quinci
Ad un scaleo vie men che gli altri eretto.
37 Noi montavam, già partiti da linci,
E, *Beati misericordes*, fue
Cantato retro, e: Godi tu che vinci.
Lo mio Maestro ed io soli ambo e due
Suso andavamo, ed io pensai, andando,
Prode acquistar nelle parole sue;
43 E dirizza' mi a lui sì domandando:
Che volle dir lo spirto di Romagna,
E divieto e consorto menzionando?
Per ch' egli a me: Di sua maggior magagna
Conosce il danno; e però non s' ammiri
Se ne riprende, perchè men sen piagna.
49 Perchè s' appuntan li vostri disiri,
Dove per compagnia parte si scema,
Invidia move il mantaco ai sospiri.
Ma se l' amor della spera suprema
Torcesse in suso il disiderio vostro,
Non vi sarebbe al petto quella tema;
55 Chè per quanti si dice più lì nostro,
Tanto possiede più di ben ciascuno,
E più di caritate arde in quel chiostro.
Io son d' esser contento più digiuno,
Diss' io, che se mi fossi pria taciuto,
E più di dubbio nella mente aduno.
61 Com' esser puote che un ben distributo
I più posseditor faccia più ricchi
Di sè, che se da pochi è posseduto?

Heaven's family yet dazes thee," he answered,
"yonder is a messenger, who comes to bid us soar
above. Ere long such marvels for to see will irk 31
no more, but bring the greatest bliss that thou
hast power to feel." Soon as we came anigh, the
blessed angel said with joyous voice: "Here enter
in: far easier than the rest this stairway is."
Thence parting, mounted we; and now "Beati 37
misericordes"[2] voices sang behind us, and:
"Rejoice O thou that overcomest.[3]" Now alone
we journeyed, he and I, and as we went, I cast
to gain some profit from his words and turning
askèd him: "What meant that spirit from 43
Romagna, when he said, 'that brook no
sharing'?" Answered he: "He wotteth well,
what hurt his greatest sin did breed, nor marvel
if he it empeach, that other wights need less
lament. Since mortal men's desires there centred 49
are, where share of others' lessens each man's part,
envy doth wield the bellows to their sighs. But
no such fear were theirs, if love of Heaven turned
their vows above. The more the heavenly ones, 55
who say not 'mine,' but 'ours,' so much more
good possesseth each, so much more love doth in
that cloister burn." "My mind more fasteth of
satiety," quoth I, "than if at first I had me silent
kept, nay more I gather doubt. If good be 61
shared, how makes it many richer than a few?"
Then he: "Since only of the earth thou takest

Ed egli a me: Perocchè tu rificchi
La mente pure alle cose terrene,
Di vera luce tenebre dispicchi.
67 Quello infinito ed ineffabil bene
Che è lassù, così corre ad amore
Come a lucido corpo raggio viene.
Tanto si dà, quanto trova d' ardore:
Sì che quantunque carità si estende,
Cresce sopr' essa l' eterno valore.
73 E quanta gente più lassù s' intende,
Più v' è da bene amare, e più vi s' ama,
E come specchio l' uno all' altro rende.
E se la mia ragion non ti disfama,
Vedrai Beatrice, ed ella pienamente
Ti torrà questa e ciascun' altra brama.
79 Procaccia pur, che tosto sieno spente,
Come son già le due, le cinque piaghe,
Che si richiudon per esser dolente.
Com' io voleva dicer: Tu m' appaghe:
Vidimi giunto in sull' altro girone,
Sì che tacer mi fer le luci vaghe.
85 Ivi mi parve in una visione
Estatica di subito esser tratto,
E vedere in un tempio più persone:
Ed una donna in sull' entrar con atto
Dolce di madre, dicer: Figliuol mio,
Perchè hai tu così verso noi fatto?
91 Ecco, dolenti, lo tuo padre ed io
Ti cercavamo. E come qui si tacque,
Ciò, che pareva prima, disparìo.
Indi m' apparve un' altra con quelle acque
Giù per le gote, che il dolor distilla,
Quando di gran dispetto in altrui nacque;
97 E dir: Se tu se' sire della villa,
Del cui nome ne' dei fu tanta lite,
Ed onde ogni scienza disfavilla,

heed, thou gatherest darkness from true light. As
speeds to some bright body ray of sun, so speeds 67
to them, that love, the heavenly Good ineffable
and infinite. Findeth it heat, it giveth heat again:
how far soever love extend, eternal Goodness
makes increase thereof. The more soul under- 73
standeth soul in Heaven, the more are they, who
love aright, more love there is, and like to mirror,
one to other giveth back. And if my reasoning
sate thy hunger not, thou Beatrice shalt behold,
and she will ease thee of thy guest, and eke of all
beside. Only be careful, these five wounds, e'en 79
as the other two, be soon erased, which penitence
doth heal."

In act to say: "Thou hast me satisfied," I found
me at a circuit new arrived, whereon my eager
eyes fast bound my tongue. Then straight 85
meseemed all suddenly caught up in ecstasy of
vision, to behold folk gathered in a temple; at
the door a Lady with a mother's tender mien, say-
ing:[4] "Son, why hast thou thus dealt with us?
Behold thy father and I have sought thee sorrow- 91
ing," and held her peace, then all did disappear.

Another woman[5] saw I next, her cheeks be-
dewed of waters, such as grief distilleth, bred of
wrath, who said: "If thou dost hold the lordship 97
of the town, which very gods contended for to
name, wherefrom all knowledge shines abroad,

Vendica te di quelle braccia ardite
Che abbracciar nostra figlia, o Pisistrato.
E il signor mi parea, benigno e mite,
103 Risponder lei con viso temperato:
Che farem noi a chi mal ne disira,
Se quei, che ci ama, è per noi condannato?
Poi vidi genti accese in foco d' ira,
Con pietre un giovinetto ancider, forte
Gridando a sè pur: Martira, martira;
109 E lui vedea chinarsi per la morte,
Che l' aggravava già, in ver la terra,
Ma degli occhi facea sempre al ciel porte;
Orando all' alto Sire in tanta guerra,
Che perdonasse a' suoi persecutori,
Con quell' aspetto che pietà disserra.
115 Quando l' anima mia tornò di fuori
Alle cose, che son fuor di lei vere,
Io riconobbi i miei non falsi errori.
Lo Duca mio, che mi potea vedere
Far sì com' uom che dal sonno si slega,
Disse: Che hai, che non ti puoi tenere?
121 Ma se' venuto più che mezza lega
Velando gli occhi, e con le gambe avvolte
A guisa di cui vino o sonno piega?
O dolce Padre mio, se tu m' ascolte,
Io ti dirò, diss' io, ciò che mi apparve
Quando le gambe mi furon sì tolte.
127 Ed ei: Se tu avessi cento larve
Sopra la faccia, non mi sarien chiuse
Le tue cogitazion, quantunque parve.
Ciò che vedesti fu, perchè non scuse
D' aprir lo core all' acque della pace
Che dall' eterno fonte son diffuse.
133 Non domandai: Che hai, per quel che face
Chi guarda pur con l' occhio, che non vede,
Quando disanimato il corpo giace;

avenge thee of those daring arms, which did our daughter clasp, Pisistratus." Kindly and gently, so methought, the lord replied: "If him, that 103 loves us, we condemn, what shall be done to him, that seeks our hurt?"

Then saw I folk with fiery wrath enflamed, slaying a youth [6] with stones, and ever crying each to each: "Kill, kill." Him saw I sinking down 109 to earth, of coming death o'erwhelmed, but of his eyes still made he gates to Heaven, in torture praying God forgive his persecutors, with such look and mien, as must the gates of pity ope.

When to the outward truth of things my mind 115 returned, I understood its errors, not all false, I trow. Then said my Leader, who could see me act like one, who frees himself of sleep: "What ails thee that thou art not master of thyself, but more than half a league hast come with veilèd eyes 121 and tottering legs, like one whom sleep or wine o'ercomes?" "If thou wilt listen, I will tell thee, Father," answered I, "what things I saw, when thus of legs bereft." "Hadst thou," quoth he, "a 127 hundred masks upon thy face, thy slightest thoughts would not me hidden be. These sights are sent thee, that thou mayest be without excuse, unless thou open heart and soul to stream of peace, that floweth from th' eternal fount. What aileth thee, 133 I asked not like to one, who looks but with the mortal eye, which sees not, when the body sense-

Ma domandai per darti forza al piede:
Così frugar conviensi i pigri, lenti
Ad usar lor vigilia quando riede.
139 Noi andavam per lo vespero attenti
Oltre, quanto potean gli occhi allungarsi,
Contra i raggi serotini e lucenti;
Ed ecco a poco a poco un fummo farsi
Verso di noi, come la notte, oscuro,
Nè da quello era loco da cansarsi:
145 Questo ne tolse gli occhi e l' aer puro.

CANTO XVI

1 BUIO d' inferno, e di notte privata
D' ogni pianeta sotto pover cielo,
Quant' esser può di nuvol tenebrata,
Non fece al viso mio sì grosso velo,
Come quel fummo ch' ivi ci coperse,
Nè a sentir di così aspro pelo;
7 Chè l' occhio stare aperto non sofferse:
Onde la Scorta mia saputa e fida
Mi s' accostò, e l' omero m' offerse.
Sì come cieco va dietro a sua guida
Per non smarrirsi, e per non dar di cozzo
In cosa che il molesti, o forse ancida;
13 M' andava io per l' aere amaro e sozzo,
Ascoltando il mio Duca che diceva
Pur: Guarda, che da me tu non sie mozzo.
Io sentia voci, e ciascuna pareva
Pregar, per pace e per misericordia,
L' Agnel di Dio, che le peccata leva.
19 Pure *Agnus Dei* eran le loro esordia:
Una parola in tutte era, ed un modo,
Sì che parea tra esse ogni concordia.

less lies, but vigour to thy feet to give, I asked:
needs must the slothful thus be spurred, sluggards
to use th' occasion, when they wake." On through 139
the twilight journeyed we, straining our eyes afront,
far as we could, against the shining rays of eve,
when, lo, came rolling twards us, dark as night, a
smoke little by little, nor was room left to escape:
it reft us of our sight and the pure air. 145

CANTO XVI

NEVER did gloom of hell or night, bereft of 1
planet under an impoverished sky, darkened
of cloud as dark might be, create a veil so thick to
eyes, so harsh to sense, as did that smoke, which
covered us. Open mine eyes could not abide: 7
therefore my wise and trusty Leader drew him close
and offered me his shoulder: as a blind man goes
behind his guide, that he stray not, nor strike gainst
ought, may do him hurt or haply kill, so through
the foul and bitter air went I, listening, the while 13
from time to time he said: "See that thou be not
parted from my side."

Voices I heard and each one seemed to pray for
peace and mercy to the Lamb of God, that taketh
sins away. With nought save "Agnus Dei"[1] they 19
began: one word, one measure had they every one:
among them all full concord seemed to reign.

Quei sono spirti, Maestro, ch' i' odo?
Diss' io. Ed egli a me: Tu vero apprendi,
E d' iracondia van solvendo il nodo.
25 Or tu chi se', che il nostro fummo fendi,
E di noi parli pur, come se tue
Partissi ancor lo tempo per calendi?
Così per una voce detto fue.
Onde il Maestro mio disse: Rispondi,
E domanda se quinci si va sue.
31 Ed io: O creatura, che ti mondi,
Per tornar bella a colui che ti fece,
Maraviglia udirai se mi secondi.
Io ti seguiterò quanto mi lece,
Rispose; e se veder fummo non lascia,
L' udir ci terrà giunti in quella vece.
37 Allora incominciai: Con quella fascia,
Che la morte dissolve men vo suso,
E venni qui per la infernale ambascia;
E se Dio m' ha in sua grazia richiuso
Tanto, che vuol ch' io veggia la sua corte
Per modo tutto fuor del modern' uso,
43 Non mi celar chi fosti anzi la morte,
Ma dilmi, e dimmi s' io vo bene al varco;
E tue parole fien le nostre scorte.
Lombardo fui, e fui chiamato Marco;
Del mondo seppi, e quel valore amai
Al quale ha or ciascun disteso l' arco:
49 Per montar su dirittamente vai.
Così rispose; e soggiunse: Io ti prego
Che per me preghi, quando su sarai.
Ed io a lui: Per fede mi ti lego
Di far ciò che mi chiedi; ma io scoppio
Dentro a un dubbio, s' io non me ne spiego.
55 Prima era scempio, ed ora è fatto doppio
Nella sentenza tua, che mi fa certo
Qui ed altrove, quello ov' io l' accoppio.

"Master, are spirits these, I hear?" I asked.
"Rightly thou comprehendest"; answered he:
"the knot, that anger ties, they disentwine." "Now 2
who art thou, that cleavest this our smoke, and
speakest of us like to one, that still by kalends
measures time?" Thus spake a voice:[2] then
said my Master: "Answer him and ask if by this
way we upward mount." Then I: "O creature, 31
who art cleansing thee, that to thy Maker thou
return all fair, if thou wilt follow me, a marvel
shalt thou learn." "Far as is granted me," it
answered, "I will follow: if the smoke forbid the
eyes, hearing will hold us close." Then I: "Clad 37
with those earthy weeds, which death dissolves, I
journey upward; through the pains of hell I hither
came. If God hath wrapt me in His grace and
wills me see His court in other wise than common
wont, aread me, who thou wast alive and whether 43
to the pass I journey right: so shall thy words our
escort be." "A Lombard I, named Marco: well
I knew the world, and loved that worth, at which
no longer any bends his bow. Aright thou goest 49
for to soar above." Thus answered he, then added:
"Pray for me when thou hast climbed on high."
Him I bespake: "To grant thy boon I pledge me
by my faith: but of a doubt I fain would free me,
lest it burst my heart. At first a simple doubt, thy 55
words have made it doubly strong: since they both
here and otherwhere confirm the speech, I join
them to. Of every virtue barren is the world, e'en

Lo mondo è ben così tutto diserto
D' ogni virtute, come tu mi suone,
E di malizia gravido e coperto:
61 Ma prego che m' additi la cagione,
Sì ch' io la veggia, e ch' io la mostri altrui;
Chè nel cielo uno, ed un quaggiù la pone.
Alto sospir, che duolo strinse in hui,
Mise fuor prima, e poi cominciò: Frate,
Lo mondo è cieco, e tu vien ben da lui.
67 Voi che vivete, ogni cagion recate
Pur suso al ciel, così come se tutto
Movesse seco di necessitate.
Se così fosse, in voi fora distrutto
Libero arbitrio, e non fora giustizia,
Per ben, letizia, e per male, aver lutto.
73 Lo cielo i vostri movimenti inizia,
Non dico tutti: ma, posto ch' io il dica,
Lume v' è dato a bene ed a malizia,
E libero voler, che, se fatica
Nelle prime battaglie col ciel dura,
Poi vince tutto, se ben si nutrica.
79 A maggior forza ed a miglior natura
Liberi soggiacete, e quella cria
La mente in voi, che il ciel non ha in sua cura.
Però, se il mondo presente disvia,
In voi è la cagione, in voi si cheggia,
Ed io te ne sarò or vera spia.
85 Esce di mano a Lui, che la vagheggia
Prima che sia, a guisa di fanciulla,
Che piangendo e ridendo pargoleggia,
L' anima semplicetta, che sa nulla,
Salvo che, mossa da lieto fattore,
Volentier torna a ciò che la trastulla.
91 Di picciol bene in pria sente sapore;
Quivi s' inganna, e dietro ad esso corre,
Se guida o fren non torce suo amore.

as thou sayest, clad with sin and laden with offence:
but what the cause thereof, I pray thee, tell, that 61
having learnt it I may others teach. One places
it on earth, another in the heavens." First fetched
he forth a sigh, which ended in Alas, from sorrow
wrung, then gan: "Brother, the world is blind
and from the world thou com'st. To heaven alone 67
man traces every cause, as ruling all things by
necessity: if this were true, then were free will
destroyed, nor were it just, that good should reap
its joy, and sin its pain. 'Tis true the heavens 73
stir the throbs of heart; I say not all, but even
were it so, God granteth light, whereby ye good
and evil know, and eke free will, which, if it dure
the toil in its first battles with the heavens, winneth
full victory at last, so it be nurtured well. Free 79
though ye be, yet doth a greater Force and better
Nature rule you, and creates the mind, o'er which
the heavens have no control. Thence, if your world
doth go astray, in you the cause, in you let it be
sought: and I will be thy pioneer therein.
Listen. There cometh forth a soul from out 85
His hands, Who fondly loves her, ere she
have her being, like to little child, that weeping
now, now laughing plays, a fresh and simple
soul, that wotteth nothing, save that, from a
joyous Maker sprung, she turneth willingly to that,
which gives delight. First of a paltry good she 91
tastes; thereof beguiled, she runneth after it, if
guide or curb turn not her love aside. Hence laws

Onde convenne legge per fren porre;
Convenne rege aver, che discèrnesse
Della vera cittade almen la torre.
97 Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?
Nullo; perocchè il pastor che precede
Ruminar può, ma non ha l' unghie fesse.
Per che la gente, che sua guida vede
Pure a quel ben ferire ond' ell' è ghiotta,
Di quel si pasce, e più oltre non chiede.
103 Ben puoi veder che la mala condotta
È la cagion che il mondo ha fatto reo,
E non natura che in voi sia corrotta.
Soleva Roma, che il buon mondo feo,
Due soli aver, che l' una e l' altra strada
Facean vedere, e del mondo e di Deo.
109 L' un l' altro ha spento; ed è giunto la spada
Col pastorale, e l' un con l' altro insieme
Per viva forza mal convien che vada;
Perocchè, giunti, l' un l' altro non teme.
Se non mi credi, pon mente alla spiga,
Ch' ogni erba si conosce per lo seme.
115 In sul paese ch' Adice e Po riga
Solea valore e cortesia trovarsi,
Prima che Federico avesse briga:
Or può sicuramente indi passarsi
Per qualunque lasciasse, per vergogna,
Di ragionar coi buoni, o d' appressarsi.
121 Ben v' en tre vecchi ancora, in cui rampogna
L' antica età la nuova, e par lor tardo
Che Dio a miglior vita li ripogna;
Corrado da Palazzo, e il buon Gherardo,
E Guido da Castel, che me' si noma
Francescamente il semplice Lombardo.
127 Di' oggimai che la Chiesa di Roma,
Per confondere in sè due reggimenti,
Cade nel fango, e sè brutta e la soma.

are needful for a curb: needful a ruler, able to
discern, if not God's City, yet at least its tower.
Sooth laws there are, but none puts hand to laws, 97
because the shepherd, who goes first, may chew
the cud, but hath not cloven hoof.[3] Seeing their
guide aim only at that good, whereof he glutton is,
the people likewise feed on it and ask no more.
Thus canst thou see that evil leadership, not 103
nature's taint, hath sinful made the world. Rome,
that once gave the world its golden age, was wonted
have two suns, on two roads shining, one the
world's, one God's. One hath the other quenchèd: 109
to the crook the sword is joined, and both must
needs go ill, since, joinèd, one the other feareth not:
if thou believe me not, mark well the full-grown
ear, for by the seed, it bears, men know the plant.
Of old dwelt courtesy and virtue in that land, 115
which Po and Adige water, ere the clash of
Frederick's stay: now safely none may traverse
it, save they, whom shame forbids with honest men
converse, or come them nigh. Nathless three 121
elders yet remain, who make the olden times
empeach the new, and deem it long delay, ere God
translate them to a better life. Corrado da
Palazzo,[4] and the good Gherardo and Guido da
Castel, whom better do the French "the honest
Lombard" name. Henceforward know thou well, 127
the Church of Rome, confounding in herself a two-
fold rule, falls in the mire, fouling herself and eke

O Marco mio, diss' io, bene argomenti;
Ed or discerno, perchè da retaggio
Li figli di Levì furono esenti:
133 Ma qual Gherardo è quel che tu, per saggio,
Di', ch' è rimaso della gente spenta,
In rimproverio del secol selvaggio?
O tuo parlar m' inganna o e' mi tenta,
Rispose a me; chè, parlandomi Tosco,
Par che del buon Gherardo nulla senta.
139 Per altro soprannome io nol conosco,
S' io nol togliessi da sua figlia Gaia.
Dio sia con voi, chè più non vegno vosco.
Vedi l' albòr, che per lo fummo raia,
Già biancheggiare, e me convien partirmi,
L' Angelo è ivi, prima ch' io gli appaia.
145 Così tornò, e più non volle udirmi.

CANTO XVII

1 RICORDITI, Lettor, se mai nell' alpe
Ti colse nebbia, per la qual vedessi
Non altrimenti, che per pelle talpe;
Come, quando i vapori umidi e spessi
A diradar cominciansi, la spera
Del sol debilemente entra per essi;
7 E fia la tua imagine leggiera
In giugnere a veder, com' io rividi
Lo sole in pria, che già nel corcare era.
Sì, pareggiando i miei co' passi fidi
Del mio Maestro, uscii fuor di tal nube
Ai raggi, morti già nei bassi lidi.
13 O immaginativa, che ne rube
Tal volta sì di fuor, ch' uom non s' accorge,
Perchè d' intorno suonin mille tube,

the charge, she bears." "Well dost thou reason, Marco mine"; quoth I; "now I perceive, why Levi's sons nor lot nor heritage received; but what Gherardo he, thou speakest of, the last ensample 133
of a byegone folk, to chide a ruder age?" "Thy question mocketh me, or haply tempts": he answered: "though thou speakest Tuscan, yet methinks thou of good Gerard knowest nought. By other name I know him not, nor fain would give 139
him that, his daughter Gaia[5] bears. God rest you; further may I not go with you. See the light, that beameth through the smoke, grows whiter: yonder is the angel: needs must I depart, ere I be seen of him." So turned he back, nor would me further hear. 145

CANTO XVII

READER, if ever on the hills a mist hath 1
caught thee, through the which no more thou couldest see, than mole doth through his skin, remember how, soon as the dense damp vapours melt away, feebly the sunshine pierceth them: so will thy fancy easily discern, how I beheld the 7
sun again, which now was nigh to set. From such a cloud I issued, with my Master's measuring my steps, and saw the rays already dead along the shore. O fancy, that so oft dost carry us 13
away, that nothing we perceive, albe a thousand trumpets blare around, who moveth thee, when

Chi move te, se il senso non ti porge?
Moveti lume, che nel ciel s' informa
Per sè, o per voler che giù lo scorge.
19 Dell' empiezza di lei, che mutò forma
Nell' uccel che a cantar più si diletta,
Nell' imagine mia apparve l' orma:
E qui fu la mia mente sì ristretta
Dentro da sè, che di fuor non venia
Cosa che fosse allor da lei recetta.
25 Poi piovve dentro all' alta fantasia
Un crocifisso dispettoso e fiero
Nella sua vista, e cotal si moria.
Intorno ad esso era il grande Assuero,
Ester sua sposa e il giusto Mardocheo,
Che fu al dire ed al far così intero.
31 E come questa imagine rompeo
Sè per sè stessa, a guisa d' una bulla
Cui manca l' acqua sotto qual si feo;
Surse in mia visione una fanciulla,
Piangendo forte, e diceva: O regina,
Perchè per ira hai voluto esser nulla?
37 Ancisa t' hai per non perder Lavina;
Or m' hai perduta; io son essa che lutto,
Madre, alla tua pria ch' all' altrui ruina.
Come si frange il sonno, ove dibutto
Nuova luce percote il viso chiuso,
Che fratto guizza pria che moia tutto;
43 Così l' immaginar mio cadde giuso,
Tosto ch' un lume il volto mi percosse,
Maggiore assai, che quel ch' è in nostr' uso.
Io mi volgea per vedere ov' io fosse,
Quand' una voce disse: Qui si monta,
Che da ogni altro intento mi rimosse;
49 E fece la mia voglia tanto pronta
Di riguardar chi era che parlava,
Che mai non posa, se non si raffronta.

senses offer nought, if not a light, that taketh
shape in Heaven, or self-impelled, or by the Will,
that sendeth it? With relics of her wickedness 19
did she[1] my fancy stir, who turned into that bird,
which most delights to sing. Here was my mind
so straitly held within, that from without it could
no whit receive. Next on my deep imagining 25
there fell one[2] that was crucified, scornful and
fierce of face, who scornful died. Round him
the great Ahasuerus stood, Esther his wife, and
righteous Mordecai, upright in word and deed.
When of itself this fancy broke, like bubble 31
lacking water underneath, a maiden,[3] in my vision
rose, who sorely wept and said: "Why hast thou
willed, O wrathful queen, to come to nought?
Thyself thou slewest, not to lose Lavinia and now 37
hast lost me: I am she that mourns thy ruin,
mother, more than his, thou wottest of."

As sleep is broken, when a sudden light strikes
on the closèd eyes, and broken quivers ere it
wholly dies, so fell my fantasy, when I was 43
smitten by a light, far greater than of common
wont. Turning to make me certain where I was
a voice I heard, that drove me from all other bent,
proclaim: "Here is th' ascent." Eager it made 49
me to behold, who spake, like one who rests not,
till he cometh face to face. But here my virtue

Ma come al sol, che nostra vista grava,
E per soperchio sua figura vela,
Così la mia virtù quivi mancava.
55 Questi è divino spirito, che ne la
Via d' andar su ne drizza senza prego,
E col suo lume sè medesmo cela.
Sì fa con noi, come l' uom si fa sego ;
Che quale aspetta prego, e l' uopo vede,
Malignamente già si mette al nego.
61 Ora accordiamo a tanto invito il piede :
Procacciam di salir pria che s' abbui,
Chè poi non si poría, se il dì non riede.
Così disse il mio Duca, ed io con lui
Volgemmo i nostri passi ad una scala ;
E tosto ch' io al primo grado fui,
67 Senti'mi presso quasi un mover d' ala,
E ventarmi nel viso, e dir : *Beati*
Pacifici, che son senza ira mala.
Già eran sopra noi tanto levati
Gli ultimi raggi che la notte segue,
Che le stelle apparivan da più lati.
73 O virtù mia, perchè sì ti dilegue ?
Fra me stesso dicea, chè mi sentiva
La possa delle gambe posta in tregue.
Noi eravam dove più non saliva
La scala su, ed eravamo affissi,
Pur come nave ch' alla piaggia arriva ;
79 Ed io attesi un poco s' io udissi
Alcuna cosa nel nuovo girone ;
Poi mi volsi al Maestro mio, e dissi :
Dolce mio Padre, di', quale offensione
Si purga qui nel giro, dove semo ?
Se i piè si stanno, non stea tuo sermone.
85 Ed egli a me : L' amor del bene, scemo
Di suo dover, quiritta si ristora,
Qui si ribatte il mal tardato remo :

failed me, as an eye whelmed of the sun, which
in exceeding brightness veils itself. "Spirit divine 55
is this, who waits not prayer of ours to point the
upward path, and with his proper light conceals
himself. As we do to ourselves, he doth to us:
see we a brother lack and wait his prayer, already
go we half way to refuse. Lend we our steps to 61
such a gentle call and strive to mount, ere cometh
night: then could we not, until the day return."
Thus spake my Leader: side by side we to a stairway
turned: at the first foot arrived, I felt, methought,
the movement of a wing fanning my face and 67
heard one say: "Beati pacifici,[4] who know not
evil ire." Now the last rays, whereon night
cometh fast, so far had risen o'er our heads, the
stars on many sides appeared. "Why thus, my 73
prowess, fail'st thou me?" said I, feeling my legs
cry truce. Now stood we, where the stairs no
longer mount, brought to a stand, like ship
arrived at shore. Awhile I listened if I ought 79
might hear in this new circle, then bespake my
Guide: "What sin in this new circle purgèd is,
sweet Father? if our feet be stayed, stay not thy
words." Then he began: "Here they, who, 85
loving good, yet scant of duty are, restore them-
selves: again they ply the ill-slacked oar. But

Ma perchè più aperto intendi ancora,
Volgi la mente a me, e prenderai
Alcun buon frutto di nostra dimora.
91 Nè Creator, nè creatura mai,
Cominciò ei, figliuol, fu senza amore,
O naturale, o d' animo ; e tu il sai.
Lo natural è sempre senza errore ;
Ma l' altro puote errar per malo obbietto,
O per poco, o per troppo di vigore.
97 Mentre ch' egli è ne' primi ben diretto,
E ne' secondi sè stesso misura,
Esser non può cagion di mal diletto ;
Ma, quando al mal si torce, o con più cura,
O con men che non dee, corre nel bene,
Contra il Fattore adopra sua fattura.
103 Quinci comprender puoi ch' esser conviene
Amor sementa in voi d' ogni virtute,
E d' ogni operazion che merta pene.
Or perchè mai non può dalla salute
Amor del suo suggetto volger viso,
Dall' odio proprio son le cose tute :
109 E perchè intender non si può diviso,
E per sè stante, alcuno esser dal primo,
Da quello odiare ogni affetto è deciso.
Resta, se dividendo bene estimo,
Che il mal che s' ama è del prossimo, ed esso
Amor nasce in tre modi in vostro limo.
115 È chi, per esser suo vicin soppresso,
Spera eccellenza, e sol per questo brama
Ch' e' sia di sua grandezza in basso messo.
È chi podere, grazia, onore, e fama
Teme di perder perch' altri sormonti,
Onde s' attrista sì, che il contrario ama ;
121 Ed è chi per ingiuria par ch' adonti
Sì che si fa della vendetta ghiotto ;
E tal convien, che il male altrui impronti.

that thou better understand, hearken my words:
so wilt thou reap good fruit from this delay. Love, 91
whether from the mind or nature born, ne'er hath
Creator nor His creature lacked, and this, my son,
thou wottest well. The natural cannot err, the
other can, to evil goal directed or through force
too little or too much. Seeks it the primal goods 97
and with due curb the secondary goods of kindly
earth, it cannot be the source of sinful joy: but
when it turns aside to ill, or good pursues with
zeal or more or less than it beseems, gainst the
Creator doth the creature work: therefore must love 103
the seed of every virtue be and eke of every deed
that merits punishment. Now since love cannot
turn aside its sight from aiming at the weal of
him who loves, all things are safe from hatred
of themselves, nor can affection of the mind hate 109
God, since nothing can imagined be apart from
Him or standing by itself. It follows then, if I
distinguish right, that 'tis their neighbours' evil
that men love: which love in mortal clay is bred
three ways. Some through their neighbours' 115
downfall hope t' excel, and for this only cause
desire, he from his greatness fall. Some fear
to lose power, favour, honour, fame, because
another is enhanced; thereat they waxing sad do
love his hurt. Some, who have suffered wrong, 121
are so ashamed that greedy now of vengeance
they become, nor cannot they but seek another's

Questo triforme amor quaggiù disotto
Si piange ; or vo' che tu dell' altro intende,
Che corre al ben con ordine corrotto.
127 Ciascun confusamente un bene apprende,
Nel qual si queti l' animo, e disira :
Perchè di giugner lui ciascun contende.
Se lento amore in lui veder vi tira,
O a lui acquistar, questa cornice,
Dopo giusto penter, ve ne martira.
133 Altro ben è che non fa l' uom felice ;
Non è felicità, non è la buona
Essenza, d' ogni ben frutto e radice.
L' amor, ch' ad esso troppo s' abbandona,
Di sopra noi si piange per tre cerchi ;
Ma, come tripartito, si ragiona,
139 Tacciolo, acciocchè tu per te ne cerchi.

CANTO XVIII

1 POSTO avea fine al suo ragionamento
L' alto Dottore, ed attento guardava
Nella mia vista, s' io parea contento ;
Ed io, cui nuova sete ancor frugava,
Di fuor taceva, e dentro dicea : Forse
Lo troppo domandar, ch' io fo, gli grava.
7 Ma quel Padre verace, che s' accorse
Del timido voler che non s' apriva,
Parlando, di parlare ardir mi porse.
Ond' io : Maestro, il mio veder s' avviva
Sì nel tuo lume, ch' io discerno chiaro
Quanto la tua ragion porti o descriva :
13 Però ti prego, dolce Padre caro,
Che mi dimostri amore, a cui riduci
Ogni buono operare e il suo contraro.

ill. This threefold love they mourn for down below: now learn that other love, that runneth after good in faulty wise. Each one doth vaguely 127 apprehend a good, wherein he may find rest, and yearns for it and seeketh to attain thereto. If but a lukewarm love draw men to see and gain this good, here in this cornice they their penance bear, so they repent. Another good there is, 133 which cannot make men happy: 'tis not happiness, I trow: 'tis not th' essential good, which is of every good the fruit and root. This good who loveth overmuch makes moan in the three circles over us, but how in threefold wise they ordered are, I will not tell thee: search thyself." 139

CANTO XVIII

NOW had the lofty teacher stayed his speech, 1 and gazed intent upon my face to see if I was satisfied: and I, pricked of new thirst, kept silence, but within me said: "Perchance much questioning doth weary him." But my true Father, 7 who perceived the timid wish, albeit undisclosed, gave with a word me courage for to speak: and I: "So quickened, Master, am I in thy light, that clearly I discern all that thy words or hint or tell. Therfore, sweet Father dear, define I pray 13 thee love, by which thou triest every work or good or ill." "Keen eyesight of thy wit upon me fix,"

Drizza, disse, ver me l' acute luci
Dello intelletto, e fieti manifesto
L' error dei ciechi che si fanno duci.
19 L' animo, ch' è creato ad amar presto,
Ad ogni cosa è mobile che piace,
Tosto che dal piacere in atto è desto.
Vostra apprensiva da esser verace
Tragge intenzione, e dentro a voi la spiega,
Sì che l' animo ad essa volger face.
25 E se, rivolto, in ver di lei si piega,
Quel piegare è amor, quello è natura
Che per piacer di nuovo in voi si lega.
Poi come il foco movesi in altura,
Per la sua forma ch' è nata a salire
Là dove più in sua materia dura;
31 Così l' animo preso entra in disire,
Ch' è moto spiritale, e mai non posa
Fin che la cosa amata il fa gioire.
Or ti puote apparer quant' è nascosa
La veritade all gente ch' avvera
Ciascuno amore in sè laudabil cosa;
37 Perocchè forse appar la sua matera
Sempr' esser buona; ma non ciascun segno
È buono, ancor che buona sia la cera.
Le tue parole e il mio seguace ingegno,
Risposi lui, m' hanno amor discoperto;
Ma ciò m' ha fatto di dubbiar più pregno;
43 Chè, s' amore è di fuori a noi offerto,
E l' anima non va con altro piede,
Se dritta o torta va, non è suo merto.
Ed egli a me: Quanto ragion qui vede
Dirti poss' io; da indi in là t' aspetta
Pure a Beatrice; ch' opera è di fede.
49 Ogni forma sustanzial, che setta
E da materia, ed è con lei unita,
Specifica virtù ha in sè colletta,

quoth he, "and learn the errors of the blind, who
vaunt them guides. The mind, that is created 19
swift to love, to all things prompt and buxom is,
when pleasure stirs and quickens it. From things
without man's lively sense derives impressions and
unfoldeth them within and turns the mind thereto:
thus turnèd if the mind is thither bent, this bent 25
is love, yea very nature, fixed anew through
pleasure in the heart. Then e'en as fire, of
essence born to soar, mounts upwards to that
sphere, where longest it remaineth fire, so falls
the mind, that loveth, to desire, which is a flight 31
of spirit, nor doth rest until the thing, it loveth,
breed it joy. Now mayest thou perceive how far
the truth is hidden from those folk, who hold that
every act of love must needs be worthy praise,
because, say they, the fuel of its fires is always 37
good: but, albe good the wax, not all im-
pressions are." "Thy words close followed by
my wit," quoth I, "have clearly shown me love,
yet made me still more full of doubt. If love be 43
offered from without, whereto the soul with foot
unfaltering goes, she merits nothing, walk she
right or wrong." Then answered he: "So far
as human reason sees, I thee aread; beyond that
point wait Beatrice's words: to faith it appertains.
Each soul, which, though to matter linked, from 49
matter diverse is, contains within itself a special
virtue, which is only, when it worketh, felt and

La qual senza operar non è sentita,
Nè si dimostra, ma' che per effetto,
Come per verdi fronde in pianta vita.
55 Però, là onde vegna lo intelletto
Delle prime notizie, uomo non sape,
Nè ne' primi appetibili l' affetto,
Che sono in voi, sì come studio in ape
Di far lo mele; e questa prima voglia
Merto di lode o di biasmo non cape.
61 Or, perchè a questa ogni altra si raccoglia,
Innata v' è la virtù che consiglia,
E dell' assenso de' tener la soglia.
Quest' è il principio, là onde si piglia
Ragion di meritare in voi, secondo
Che buoni e rei amori accoglie e viglia.
67 Color che ragionando andaro al fondo,
S' accorser d' esta innata libertate,
Però moralità lasciaro al mondo.
Onde pognam che di necessitate
Surga ogni amor che dentro a voi s' accende,
Di ritenerlo è in voi la potestate.
73 La nobile virtù Beatrice intende
Per lo libero arbitrio, e però guarda
Che l' abbi a mente, s' a parlar ten prende.
La luna, quasi a mezza notte tarda,
Facea le stelle a noi parer più rade,
Fatta com' un secchione che tutto arda;
79 E correa contra il ciel per quelle strade
Che il sole infiamma allor, che quel da Roma
Tra i Sardi e i Corsi il vede quando cade;
E quell' Ombra gentil, per cui si noma
Pietola più che villa mantovana,
Del mio carcar deposto avea la soma;
85 Perch' io, che la ragione aperta e piana
Sopra le mie questioni avea ricolta,
Stava com' uom che sonnolento vana.

seen by its effects, as life of plant by green of leaf. 52
Therefore man wotteth not, whence he derives or
wit to understand the primal truths or bent to seek 55
the primal Good, which are in him, as instinct in
the bee to make its honey: neither praise nor blame
the primal will deserves. Now with this will that 61
other wills may stand in order due, in man the virtue
is inborn, which giveth counsel and should guard the
threshold of assent. Such is the ground, which
wins desert for men, as, winnowing loves, it garners
good or bad. They, who of old truth's deepest 67
depths did scan, for that this inborn freedom they
perceived, have left the world the moral code. Grant
then that every love, that kindled is within you,
rises of necessity, yet power to stay it have ye
eke, God wot. Now list a word: if Beatrice 73
chance of noble virtue to converse with thee, she
means free will; see thou remember this."

Now had the moon, like pitcher all aflame,
wellnigh to midnight crept, making the stars more 79
scant, and drave her course against the heavens
through paths, which Phœbus brightens, when
Rome sees him set twixt Corsica and Sardinia.
Now had the noble shade, who maketh thee, 85
Pietola, of all Mantuan towns most famed, put
off the burthen of my questionings, and I, who

Ma questa sonnolenza mi fu tolta
Subitamente da gente, che dopo
Le nostre spalle a noi era già volta.
91 E quale Ismeno già vide ed Asopo
Lungo di sè di notte furia e calca,
Pur che i Teban di Bacco avesser uopo;
Cotal per quel giron suo passo falca,
Per quel ch' io vidi di color, venendo,
Cui buon volere e giusto amor cavalca.
97 Tosto fur sopra noi, perchè, correndo,
Si movea tutta quella turba magna;
E due dinanzi gridavan piangendo:
Maria corse con fretta alla montagna;
E: Cesare, per soggiogare Ilerda,
Punse Marsilia, e poi corse in Ispagna.
103 Ratto, ratto, che il tempo non si perda
Per poco amor, gridavan gli altri appresso;
Chè studio di ben far grazia rinverda.
O gente, in cui fervore acuto adesso
Ricompie forse negligenza e indugio,
Da voi per tepidezza in ben far messo,
109 Questi che vive (e certo io non vi bugio)
Vuole andar su, purchè il sol ne riluca;
Però ne dite ov' è presso il pertugio.
Parole furon queste del mio Duca;
Ed un di quegli spirti disse: Vieni
Diretro a noi, e troverai la buca.
115 Noi siam di voglia a moverci sì pieni,
Che ristar non potem; però perdona,
Se villania nostra giustizia tieni.
Io fui abate in san Zeno a Verona,
Sotto lo imperio del buon Barbarossa,
Di cui dolente ancor Milan ragiona.
121 E tale ha già l' un piè dentro la fossa,
Che tosto piangerà quel monastero,
E tristo fia d' averne avuto possa;

reasons plain and clear had garnered, stood like
one who rambles sleepily. But suddenly not
sleepy I: behind our back had people travelled
round. E'en as Ismenus and Asopus saw of eld 91
fury and riot on their banks by night, whenso the
Thebans need of Bacchus had, so came along that
circle, fleet of foot, a throng, that seemed, as I
might judge, to have good will and righteous love
for steeds. Soon running up that mighty rout 97
drew nigh, and two in front with weeping cried:
"Mary[1] arose and went to the hill country in
haste:" and "Cæsar[2] stabbed Marseilles, that
he Ilerda might subdue, then sped to Spain."
"Haste, haste," cried th' others, "lose no time 103
through lack of love: let zeal for good revive the
flower of grace." "O ye, once lukewarm to do
well, whose fervour maketh good delay and
negligence, this living man—and certes lie I not 109
—would fain ascend, if but the sun shine on us
once again: aread us, where the nearest opening
is." Such were my leader's words, then spake
a spirit: "Follow us: so wilt thou find the cleft.
Full of desire are we to speed, we cannot stay: I 115
pray thee, pardon us, if this just doom of ours
thou rudeness deem. San Zeno's Abbot[3] at
Verona erst was I, when our good Barbarossa
reigned, whom still with sorrow Milan names.
There is a man with one foot in the grave, whose 121
heart that monastery will wring, that ever he held

Perchè suo figlio, mal del corpo intero,
E della mente peggio, e che mal nacque,
Ha posto in loco di suo pastor vero.
127 Io non so se più disse, o s' ei si tacque,
Tant' era già di là da noi trascorso;
Ma questo intesi, e ritener mi piacque.
E quei, che m' era ad ogni uopo soccorso,
Disse: Volgiti in qua, vedine due
Venire, dando all' accidia di morso.
133 Diretro a tutti dicean: Prima fue
Morta la gente, a cui il mar s' aperse,
Che vedesse Jordan le erede sue;
E quella, che l' affanno non sofferse
Fino alla fine col figliuol d' Anchise,
Sè stessa a vita senza gloria offerse.
139 Poi quando fur da noi tanto divise
Quell' ombre, che veder più non potersi,
Nuovo pensiero dentro a me si mise,
Del qual più altri nacquero e diversi;
E tanto d' uno in altro vaneggiai,
Che gli occhi per vaghezza ricopersi,
E il pensamento in sogno trasmutai.

CANTO XIX

NELL' ora che non può il calor diurno
Intepidar più il freddo della luna,
Vinto da terra o talor da Saturno;
Quando i geomanti lor maggior fortuna
Veggiono in oriente, innanzi all' alba,
Surger per via che poco le sta bruna;
7 Mi venne in sogno una femmina balba,
Negli occhi guercia, e sopra i piè distorta,
Con le man monche, e di colore scialba.

lordship there, for that in the true shepherd's
place he set his son, deformed in body, worse in
mind, eke born in shame." Whether he more did 127
say or silence kept, I wot not: far beyond us had
he sped already: this I heard nor bore it loth in
mind. Then spake my Councillor in every need:
"Turn hither: two do come, who bite at sloth." 133
Last of that herd they came and said: "The folk,
for whom the Red Sea opened was, were dead,
ere Jordan saw its heirs." And then: "They[4]
who endured not with Anchises' son the labour to
the end, gave themselves up to base inglorious
life." Now when these shades so far departed 139
were, we could no longer see them, in my breast
a new thought sprang, whence divers more arose:
from one to other rambling to and fro, I closed
mine eyes and changèd thought to dream.

CANTO XIX

NOW was the hour,[1] when heat of day, by Earth 1
or now and then by Saturn whelmed, no
longer warms the chill of moon, when geomancers
see the signs, they call Fortuna major, rising in the
east before the dawn by paths, she little time will
leave obscure. There came to me in dream a 7
stammering wife, asquint of eye and crooked on
her feet, with mutilated hands and sallow hue.

Io la mirava; e, come il sol conforta
Le fredde membra che la notte aggrava,
Così lo sguardo mio le facea scorta
13 La lingua, e poscia tutta la drizzava
In poco d' ora, e lo smarrito volto,
Come amor vuol, così lo colorava.
Poi ch' ell' avea il parlar così disciolto,
Cominciava a cantar sì, che con pena
Da lei avrei mio intento rivolto.
19 Io son, cantava, io son dolce Sirena,
Che i marinari in mezzo mar dismago;
Tanto son di piacere a sentir piena.
Io volsi Ulisse del suo cammin vago
Al canto mio; e qual meco si ausa
Rado sen parte, sì tutto l' appago.
25 Ancor non era sua bocca richiusa,
Quando una donna apparve santa e presta
Lunghesso me per far colei confusa.
O Virgilio, o Virgilio, chi è questa?
Fieramente diceva; ed ei venia
Con gli occhi fitti pure in quella onesta.
31 L' altra prendeva, e dinanzi l' apria
Fendendo i drappi, e mostravami il ventre;
Quel mi svegliò col puzzo che n' uscia.
Io volsi gli occhi, e il buon Virgilio: Almen tre
Voci t' ho messe, dicea; surgi e vieni,
Troviam la porta per la qual tu entre.
37 Su mi levai, e tutti eran già pieni
Dell' alto dì i giron del sacro monte,
Ed andavam col sol nuovo alle reni.
Seguendo lui, portava la mia fronte
Come colui che l' ha di pensier carca,
Che fa di sè un mezzo arco di ponte;
43 Quand' io udi': Venite, qui si varca,
Parlare in modo soave e benigno,
Qual non si sente in questa mortal marca.

I gazed upon her: as the sun bestows comfort on
chilly limbs benumbed of night, e'en so my look 13
gave easement to her tongue and shortly straight
and upright made her stand and painted with
vermeil her pallid cheeks, as love delights to do.
Her tongue thus loosened, she gan sweetly sing:
elsewhither could I hardly turn my thoughts.
"Sweet Siren I," she sang, "who in mid sea lead 19
mariners astray: so full of pleasance am I for to
hear: Ulysses from his wandering way my song
did turn: rarely goes he away who makes abode
with me: so fully sated in his soul." Not yet her 25
mouth was shut, when at my side appeared a holy
Lady, prompt to put her to confusion. "Virgil,
Virgil, who is this?" she sternly cried. With
eyes fixed on that glorious one he came and on
the other seizing, rent her clothes and stripping 31
them in front did make her belly bare: wherefrom
the stench that rose awakened me from dream.
I turned mine eyes and Virgil said: "Three times
at least I called thee: rise and come: find we the
gateway, that thou enter in." Then I arose: 37
already with high day the circles of the holy
mount were filled and forth we fared, the new
born sun upon our reins. I followed him, with
brow oppressed by thought, and body bent like
half a bridge's arch, when, lo, a voice said: 43
"Come, here is the pass:" in gentle tone and
sweet, such as is never heard within the bounds

Con l' ali aperte che parean di cigno,
Volseci in su colui che sì parlonne,
Tra' due pareti del duro macigno.
49 Mosse le penne poi e ventilonne,
Qui lugent affermando esser beati,
Ch' avran di consolar l' anime donne.
Che hai, che pure in ver la terra guati?
La Guida mia incominciò a dirmi,
Poco ambo e due dall' Angel sormontati.
55 Ed io: Con tanta suspizion fa irmi
Novella vision ch' a sè mi piega,
Sì ch' io non posso dal pensar partirmi.
Vedesti, disse, quella antica strega,
Che sola sopra noi omai si piagne;
Vedesti come l' uom da lei si slega.
61 Bastiti, e batti a terra le calcagne,
Gli occhi rivolgi al logoro, che gira
Lo Rege eterno con le rote magne.
Quale il falcon che prima ai piè si mira,
Indi si volge al grido, e si protende
Per lo disio del pasto che là il tira;
67 Tal mi fec' io, e tal, quanto si fende
La roccia per dar via a chi va suso,
N' andai infino ove il cerchiar si prende.
Com' io nel quinto giro fui dischiuso,
Vidi gente per esso che piangea,
Giacendo a terra tutta volta in giuso.
73 *Adhaesit pavimento anima mea*,
Senti' dir lor con sì alti sospiri,
Che la parola appena s' intendea.
O eletti di Dio, li cui soffriri
E giustizia e speranza fan men duri,
Drizzate noi verso gli alti saliri.
79 Se voi venite dal giacer sicuri,
E volete trovar la via più tosto,
Le vostre destre sien sempre di furi.

of men. With wings as of a swan outspread he,
who thus spake, did upward turn our course
atween the double rock of rugged stone. Waving
his pinions he our faces fanned, saying: "Blessed 49
are they qui lugent,[2] for they shall be comforted."
Now had we climbed a little space above the angel,
when my Leader said: "What aileth thee, thus
ever gazing at the ground?" Then I, "A vision 55
strange me maketh go in dread and bends me to
itself, wherefrom I cannot keep my thoughts."
Then answered he: "Thou saw'st that ancient
witch, sole cause that those above us weep: thou
saw'st how man her wily trains can shun. Let
that suffice: now nimble spurn the ground: see
where th' Eternal King hath set his lure, for ever
spinning with the mighty spheres." E'en as a
hawk first gazes at his feet, then turns him at the
call and spreads his wings with hunger of th' 67
alluring bait: e'en such waxed I, and such I hied
me on, far as the cloven rock doth passage give,
to where the circling gins.

When now on the fifth circle came we forth,
about it saw I people weeping lie face downward
on the ground: "adhæsit pavimento anima mea"[3] 73
heard I them with such deep sighings say, that
scarce the words were understood. "O ye elect
of God, whose torments hope and justice lighter
make, direct our footsteps to the high ascent."
"If ye, undoomed to prostrate lie like us, come 79
hither seeking speediest way, fare forward alway

Così pregò il Poeta, e sì risposto
Poco dinanzi a noi ne fu ; perch' io
Nel parlare avvisai l' altro nascosto ;
85 E volsi gli occhi allora al Signor mio :
Ond' egli m' assentì con lieto cenno
Ciò che chiedea la vista del disio.
Poi ch' io potei di me fare a mio senno,
Trassimi sopra quella creatura,
Le cui parole pria notar mi fenno,
91 Dicendo : Spirto, in cui pianger matura
Quel senza il quale a Dio tornar non puossi,
Sosta un poco per me tua maggior cura.
Chi fosto, e perchè volti avete i dossi
Al su, mi di', e se vuoi ch' io t' impetri
Cosa di là ond' io vivendo mossi.
97 Ed egli a me : Perchè i nostri diretri
Rivolga il cielo a sè, saprai ; ma prima,
Scias quod ego fui successor Petri.
Intra Siestri e Chiaveri si adima
Una fiumana bella, e del suo nome
Lo titol del mio sangue fa sua cima.
103 Un mese e poco più prova' io come
Pesa il gran manto a chi dal fango il guarda,
Che piuma sembran tutte l' altre some.
La mia conversione, omè ! fu tarda ;
Ma, come fatto fui Roman Pastore,
Così scopersi la vita bugiarda.
109 Vidi che lì non si quetava il core,
Nè più salir poteasi in quella vita ;
Per che di questa in me s' accese amore.
Fino a quel punto misera e partita
Da Dio anima fui, del tutto avara :
Or, come vedi, qui ne son punita.
115 Quel ch' avarizia fa, qui si dichiara
In purgazion dell' anime converse,
E nulla pena il monte ha più amara.

with right hand outside." Thus prayed the poet,
eke thus answer came from one[4] a little space in
front of us: whereat I, noting somewhat hidden 85
in his words, to Virgil turned mine eyes, who
granted what my longing look did crave. Per-
mitted thus my bent to satisfy, I drew me near
that creature, by whose speech I had impressèd
been, and said: "Spirit, whose weeping ripens 91
grace, whereby alone we turn to God, for my sake
stay awhile thy weightier cares, and tell me who
thou wast and why ye lie with back upturned, and
if thou wouldest that I win thee ought up yonder,
whence I came." He answered thus: "Why 97
Heaven wills us turn our backs to it, I thee
aread: but first "scias quod ego fui successor
Petri," know that successor of St Peter erst was I.
Between Siestri and Chiaveri runs a beauteous
stream, wherefrom my line its title takes. One 103
month and little more I proved, how sore the
papal mantle weighs him down, who keeps it from
the mire: lighter than feathers other burthens
seemed. Late, ah, too late, I turned to God:
when now Rome's pastor I became, I learnt to know
the lying face of life. There never is the heart at 109
rest, nor can ambition higher soar: therefore desire
of heavenly life awoke. Till then I was a
wretched soul, severed from God and miserly:
now, as thou see'st, I pay the penance due. Here 115
is the meed of avarice declared, where souls,
turned downwards purge their sins away, nor hath

Sì come l' occhio nostro non s' aderse
In alto, fisso alle cose terrene,
Così giustizia qui a terra il merse.
121 Come avarizia spense a ciascun bene
Lo nostro amore, onde operar perde'si,
Così giustizia qui stretti ne tiene,
Ne' piedi e nelle man legati e presi ;
E quanto fia piacer del giusto Sire,
Tanto staremo immobili e distesi.
127 Io m' era inginocchiato, e volea dire ;
Ma com' io cominciai, ed ei s' accorse,
Solo ascoltando, del mio riverire :
Qual cagion, disse, in giù così ti torse?
Ed io a lui : Per vostra dignitate
Mia coscienza dritto mi rimorse.
133 Drizza le gambe, levati su, frate,
Rispose ; non errar, conservo sono
Teco e con gli altri ad una potestate.
Se mai quel santo evangelico suono,
Che dice *Neque nubent*, intendesti,
Ben puoi veder perch' io così ragiono.
139 Vattene omai ; non vo' che più t' arresti,
Chè la tua stanza mio pianger disagia,
Col qual maturo ciò che tu dicesti.
Nepote ho io di là c' ha nome Alagia,
Buona da sè, pur che la nostra casa
Non faccia lei per esemplo malvagia ;
E questa sola di là m' e rimasa.

CANTO XX

1 CONTRA miglior voler voler mal pugna ;
Onde contra il piacer mio, per piacerli,
Trassi dell' acqua non sazia la spugna.

the mount a sharper penalty. E'en as erstwhile on earthly things we fixed our eyes, nor lifted them on high, so justice now doth fasten them to earth. As avarice once quenched our love of good and 121 thereby were our deeds of none avail, so justice holds us fast emprisoned hand and foot: long as the pleasure of just God decree, here shall we lie outstretched and motionless." Already had I 127 knelt in act to speak: but as I gan and he by ears alone my reverence perceived, "Why bendest thou the knee?" he said; and I replied: "Thy dignity did smite my conscience, that I stood erect." "Uplift thee, brother,"[5] answered he, "make 133 straight thy legs: err not: I am thy fellow servant and the world's, obedient to one Power. If thou hadst known the holy gospel words, 'They neither marry, "neque nubent,"' so wouldst thou perceive why thus I speak. Now go thy way: I bid thee 139 stay no more, because thy tarrying disturbs the tears, whereby I ripen that, thou spakest of. Yet stay: a niece I have, Alagia named, by nature good, God wot, unless our house by ill example make her bad: she only is me yonder left."

CANTO XX

AGAINST a better will will fights in vain: there- 1 fore to please him gainst my pleasure went I on, like one that from the water draws his sponge

Mossimi ; e il Duca mio si mosse per li
Lochi spediti pur lungo la roccia,
Come si va per muro stretto ai merli ;
7 Chè la gente, che fonde a goccia a goccia
Per gli occhi il mal che tutto il mondo occupa,
Dall' altra parte in fuor troppo s' approccia.
Maledetta sie tu, antica lupa,
Che più che tutte l' altre bestie hai preda,
Per la tua fame senza fine cupa !
13 O ciel, nel cui girar par che si creda
Le condizion di quaggiù trasmutarsi,
Quando verrà per cui questa disceda ?
Noi andavam con passi lenti e scarsi,
Ed io attento all' ombre ch' io sentia
Pietosamente piangere e lagnarsi ;
19 E per ventura udi' : Dolce Maria,
Dinanzi a noi chiamar così nel pianto,
Come fa donna che in partorir sia ;
E seguitar : Povera fosti tanto,
Quanto veder si può per quell' ospizio,
Ove sponesti il tuo portato santo.
25 Seguentemente intesi : O buon Fabbrizio,
Con povertà volesti anzi virtute,
Che gran ricchezza posseder con vizio.
Queste parole m' eran sì piaciute,
Ch' io mi trassi oltre per aver contezza
Di quello spirto, onde parean venute.
31 Esso parlava ancor della larghezza
Che fece Niccolao alle pulcelle,
Per condurre ad onor lor giovinezza.
O anima che tanto ben favelle,
Dimmi chi fosti, dissi, e perchè sola
Tu queste degne lode rinnovelle ?
37 Non fia senza mercè la tua parola,
S' io ritorno a compier lo cammin corto
Di quella vita che al termine vola.

unfilled. Forward we pacèd by the open plots,
close to the rocks, like men that hug embattled
walls: for on the other side too near the edge 7
were those, whose eyes shed drop by drop the
baneful woe, that fills the world. Cursed be thou,
she-wolf[1] of ancient date, who ravenest more than
all the other beasts with hunger infinitely deep.
O heaven, whose rolling spheres, men deem, do 13
change the course of mortal things, when cometh
he, will hunt her hence? Onward we fared with
scanty steps and slow, I all intent to hear the
shades, who wailed and made complaint in piteous
wise. By chance in front of us I heard one[2] 19
weeping cry: "Sweet Mary": like to woman in
her travail: then: "How poor thou wast,[3] be
witness that poor inn, where thou didst lay thy holy
Burthen down;" next: "Good Fabricius,[4] virtue 25
with poverty thou lovedst more, than riches fraught
with sin." These words so pleased me that I
forward drew, to know that spirit, whence they
seemed to come. Next spake he of the largesse, 31
Nicholas[5] gave the maidens three, to lead their
youth to honourable praise. "O spirit, who of
noble deeds dost speak," I questioned, "tell me,
who thou wast and why thou only dost extol them
thus? Some guerdon shall thy words not lack, 37
if I return to finish life's brief span, that hasteth
to its close." Then he replied: "Not that I look

Ed egli: Io 'l ti dirò, non per conforto
Ch' io attenda di là, ma perchè tanta
Grazia in te luce prima che sii morto.
43 Io fui radice della mala pianta,
Che la terra cristiana tutta aduggia
Sì che buon frutto rado se ne schianta.
Ma, se Doagio, Lilla, Guanto, e Bruggia
Potesser, tosto ne saria vendetta;
Ed io la cheggio a lui che tutto giuggia.
49 Chiamato fui di là Ugo Ciapetta:
Di me son nati i Filippi e i Luigi,
Per cui novellamente Francia è retta.
Figlio fu' io d' un beccaio di Parigi;
Quando li regi antichi venner meno
Tutti, fuor ch' un, renduto in panni bigi,
55 Trovaimi stretto nelle mani il freno
Del governo del regno, e tanta possa
Di nuovo acquisto, e sì d' amici pieno,
Ch' alla corona vedova promossa
La testa di mio figlio fù, dal quale
Cominciar di costor le sacrate ossa.
61 Mentre che la gran dote provenzale
Al sangue mio non tolse la vergogna,
Poco valea, ma pur non facea male.
Lì cominciò con forza e con menzogna
La sua rapina; e poscia, per ammenda,
Pontì e Normandia prese, e Guascogna.
67 Carlo venne in Italia, e, per ammenda.
Vittima fe' di Corradino; e poi
Ripinse al ciel Tommaso, per ammenda.
Tempo vegg' io, non molto dopo ancoi,
Che tragge un altro Carlo fuor di Francia,
Per far conoscer meglio e sè e i suoi.
73 Senz' arme n' esce solo, e con la lancia
Con la qual giostrò Giuda; e quella ponta
Sì ch' a Fiorenza fa scoppiar la pancia.

for solace from the earth, I answer make, but since such wondrous grace doth shine in thee, yet quick. Root of that evil tree was I, which so 43 o'ershadows every Christian land, that rarely is good fruit plucked anywhere. But if Douai, Lille, Ghent and Bruges [6] had power, on it swift vengeance wroken were: this I beseech of Him, Who judgeth all.

Hugh Capet was I called on earth: of me were 49 born the Philips and the Louises,[7] the latest lords of France. A Paris butcher was my sire: when now the ancient kings had ended, save one frocked in grey, so tight I held the reins of regiment, so 55 strong I waxed from new possessions, eke so rich in friends, that my son's head attained the widowed crown, from whom gan they, whose bones in hallowed ground repose. Ere yet the mighty 61 dowry of Provence had stripped my line of honest shame, it was of little force, yet void of ill. Then gan its rapine violent and false, then for amends Ponthieu and Normandy it seized and Gascony. To Italy came Charles [8] and for amends butchered 67 Conradin: then thrust Thomas [9] back to Heaven for amends. Ere long, I see in vision, comes a day, that brings another Charles [10] from France, to make himself and his more blazed abroad. Alone without an army comes he forth, bearing that 73 lance, wherewith did Judas joust: so well he coucheth it, that opened wide the paunch of

Quindi non terra, ma peccato ed onta
Guadagnerà, per sè tanto più grave,
Quanto più lieve simil danno conta.
79 L' altro, che già uscì preso di nave,
Veggio vender sua figlia, e patteggiarne,
Come fanno i corsar dell' altre schiave.
O avarizia, che puoi tu più farne,
Poscia c' hai lo mio sangue a te sì tratto,
Che non si cura della propria carne?
85 Perchè men paia il mal futuro e il fatto,
Veggio in Anagna entrar lo fiordaliso,
E nel Vicario suo Cristo esser catto.
Veggiolo un' altra volta esser deriso;
Veggio rinnovellar l' aceto e il fele,
E tra vivi ladroni esser anciso.
91 Veggio il nuovo Pilato sì crudele,
Che ciò nol sazia, ma, senza decreto,
Porta nel tempio le cupide vele.
O Signor mio, quando sarò io lieto
A veder la vendetta, che, nascosa,
Fa dolce l' ira tua nel tuo segreto?
97 Ciò ch' io dicea di quell' unica sposa
Dello Spirito Santo, e che ti fece
Verso me volger per alcuna chiosa,
Tanto è risposta a tutte nostre prece,
Quanto il dì dura; ma, quand' e' s' annotta,
Contrario suon prendemo in quella vece.
103 Noi ripetiam Pigmalion allotta,
Cui traditore e ladro e patricida
Fece la voglia sua dell' oro ghiotta;
E la miseria dell' avaro Mida,
Che seguì alla sua domanda ingorda,
Per la qual sempre convien che si rida;
109 Del folle Acan ciascun poi si ricorda,
Come furò le spoglie, sì che l' ira
Di Josuè qui par ch' ancor lo morda;

Florence is. There will he gain, not lands, but sin and shame, more deadly to himself, the lighter he esteems such foul offence. I see the other,[11] 79 once brought captive from his ship, selling his daughter, haggling o'er her price, as pirate over women slaves. O avarice, what more canst do to us, who holdest in thy grasp my line so fast, that e'en of its own flesh it recketh not? All wrong 85 both past and present to eclipse, I see the fleur de lys Alagna[12] seize and in His vicar captive Christ Himself. I see Him mocked a second time: I see the vinegar and gall renewed: I see Him slain twixt living thieves. I see this second Pilate's 91 cruel rage, who still unsated nor regarding laws into the temple[13] sets his greedy sails. My God, when shall my joyous eyes behold Thy vengeance, which concealed from men, makes sweet Thy treasured wrath?

Erewhile I spake of her, who only was the Holy 97 Spirit's bride, and thou th' intendiment thereof didst ask: now tell I thee. Such praises are the answer to our prayers, long as the daylight lasts: when cometh night, in other wise we sing: we tell of sinners, of Pygmalion,[14] whom greedy lust of 103 gold made traitor, thief, and parricide: of avaricious Midas,[15] whose request wrought him the woe, whereat we ever needs must laugh. Next we recall mad Achan,[16] how he stole the spoils, 109 whom Joshua's ire e'en yet doth bite. Sapphira

Indi accusiam col marito Safira;
Lodiamo i calci ch' ebbe Eliodoro;
Ed in infamia tutto il monte gira
115 Polinestor ch' ancise Polidoro;
Ultimamente ci si grida: Crasso,
Dicci, chè il sai, di che sapore è l' oro?
Talor parla l' un alto, e l' altro basso,
Secondo l' affezion ch' a dir ci sprona,
Ora a maggiore, ed ora a minor passo;
121 Però al ben che il dì ci si ragiona,
Dianzi non er' io sol; ma qui da presso
Non alzava la voce altra persona.
Noi eravam partiti già da esso,
E brigavam di soperchiar la strada
Tanto, quanto al poter n' era permesso;
127 Quand' io senti', come cosa che cada,
Tremar lo monte: onde mi prese un gielo,
Qual prender suol colui che a morte vada.
Certo non si scotea sì forte Delo,
Pria che Latona in lei facesse il nido,
A partorir li due occhi del cielo.
133 Poi cominciò da tutte parti un grido
Tal, che il Maestro inver di me si feo,
Dicendo: Non dubbiar, mentr' io ti giudo.
Gloria in excelsis, tutti, *Deo*,
Dicean, per quel ch' io da' vicin compresi,
Onde intender lo grido si poteo.
139 Noi stavamo immobili e sospesi,
Come i pastor che prima udir quel canto,
Fin che il tremar cessò, ed ei compièsi.
Poi ripigliammo nostro cammin santo,
Guardando l' ombre che giacean per terra,
Tornate già in sull' usato pianto.
145 Nulla ignoranza mai con tanta guerra
Mi fe' disideroso di sapere,
Se la memoria mia in ciò non erra,

and her husband[17] we accuse: we laud the kicks
which Heliodorus[18] felt: and all the mount with
curses rings around gainst Polymnestor[19] who 115
slew Polydore: lastly we cry: "Crassus,[20] how
tasteth gold? in sooth thou wottest well." Some-
times we speak, one loud, another low, as impulse
stirs, now less, now more aflame. Deem not then 121
I alone these praises sang: but nigh at hand no
other raised his voice, as it befell."

Now had we parted from him and essayed to
climb so far as power allowed, when now I felt the 127
mountain quake like to a falling thing; whereat a
chill me gripped, like chill of coming death. Certes
not Delos[21] shook so violently, ere yet Latona
made her nest therein to be delivered of the
heaven's twin eyes. Then gan on every side 133
around a shout, so that the Master came me nigh
and said; "Fear not, while I thee guide." "Gloria
in excelsis Deo"[22] all did say, if haply those anigh,
whom I could hear, I rightly understood. All
motionless and in suspense we stood, e'en as the 139
shepherds, who first heard that hymn, until the
quaking ceased and they withal. Again we
turned us to our holy way, watching the shades
outstretchèd on the ground, already to their
wonted plaint addressed. Nothing, unless my 145
memory me fail, made ignorance so battle with

Quanta pare'mi allor pensando avere;
Nè per la fretta domandarn' er' oso,
Nè per me lì potea cosa vedere:
Così m' andava timido e pensoso.

CANTO XXI

1 LA sete natural che mai non sazia,
Se non con l' acqua onde la femminetta
Sammaritana domandò la grazia,
Mi travagliava, e pungeami la fretta
Per la impacciata via retro al mio Duca,
E condoleami alla giusta vendetta.
7 Ed ecco, sì come ne scrive Luca,
Che Cristo apparve ai due ch' erano in via,
Già surto fuor della sepulcral buca,
Ci apparve un' ombra, e retro a noi venia
Da piè guardando la turba che giace;
Nè ci addemmo di lei, sì parlò pria,
13 Dicendo: Frati miei, Dio vi dea pace.
Noi ci volgemmo subito, e Virgilio
Rende' gli il cenno ch' a ciò si conface.
Poi cominciò: Nel beato concilio
Ti ponga in pace la verace corte,
Che me rilega nell' eterno esilio.
19 Come, diss' egli, e parte andavam forte,
Se voi siete ombre che Dio su non degni,
Chi v' ha per la sua scala tanto scorte?
E il Dottor mio: Se tu riguardi i segni
Che questi porta e che l' Angel profila,
Ben vedrai che coi buon convien ch' ei regni.
25 Ma perchè lei che dì e notte fila,
Non gli avea tratta ancora la conocchia,
Che Cloto impone a ciascuno e compila,

desire to know, as musing now I felt, nor dared I ask, we sped so fast, nor could unaided ought perceive. Pensive and timid went I on.

CANTO XXI

THE natural thirst, that never sated is, save by 1
that water, grace of which the woman of
Samaria[1] craved, was burning in me, while goaded
by haste along the cumbered way behind my guide
I grievèd o'er the vengeance just, when, lo, as
Christ already risen from the tomb, (as Luke[2] 7
hath writ) appeared to two that journeyed, so
appeared to us a shade,[3] who coming on behind
gazed at the crowd that lay before his feet, nor did
we him perceive afore he spake: "God give you 13
peace, my brethren." Quickly round we turned
and Virgil gave him back befitting sign and said:
"May God's true court, which in eternal exile
bindeth me, conduct thee to the blessed throng in
peace." Then he, the while we bravely onward 19
marched: "If ye be shades, God deigneth not on
high, who is it, led you thus far by His stairs?"
Him Virgil answered: "Scan the marks, by angel
hand on this man's forehead limned, so clearly
shalt thou see that with the just he needs must
reign. But since the Fate, who spinneth day and 25
night, not yet had drawn his doomèd thread
complete, which Clotho twists and packs for every

L' anima sua, ch' è tua e mia sirocchia,
Venendo su, non potea venir sola;
Perocch' al nostro modo non adocchia.
31 Ond' io fui tratto fuor dell' ampia gola
D' inferno, per mostrargli, e mostrerolli
Oltre, quanto il potrà menar mia scuola.
Ma dinne, se tu sai, perchè tai crolli
Die' dianzi il monte, e perchè tutti ad una
Parver gridare infino ai suoi piè molli?
37 Sì mi die' domandando per la cruna
Del mio disio, che pur con la speranza
Si fece la mia sete men digiuna.
Quei cominciò: Cosa non è che sanza
Ordine senta la religïone
Della montagna, o che sia fuor d' usanza.
43 Libero è qui da ogni alterazione;
Di quel che il ciel da sè in sè riceve
Esserci puote, e non d' altro, cagione.
Perchè non pioggia, non grando, non neve,
Non rugiada, non brina più su cade,
Che la scalletta dei tre gradi breve.
49 Nuvole spesse non paion, nè rade,
Nè corruscar, nè figlia di Taumante,
Che di là cangia sovente contrade.
Secco vapor non surge più avante
Ch' al sommo dei tre gradi ch' io parlai,
Ov' ha il Vicario di Pietro le piante.
55 Trema forse più giù poco od assai;
Ma, per vento che in terra si nasconda,
Non so come, quassù non tremò mai.
Tremaci quando alcuna anima monda
Sentesi, sì che surga, o che si mova
Per salir su, e tal grido seconda.
61 Della mondizia sol voler fa prova,
Che, tutta libera a mutar convento,
L' alma sorprende, e di voler le giova.

man, his spirit, sister to us, both could not ascend
alone, because he sees not as we see: therefore to 31
guide him was I brought from Hell's wide jaws
and guide I will, far as my school can lead. But
tell me, if thou wottest, why the mount thus
rudely shook, and why all seemèd with one voice
to shout, down to its spongy foot." Thus by his 37
question did he thread the very eye of my desire
and with the hope alone my thirst relaxed its fast.
Then he: "Without due order and beseeming wont
nought doth this holy mountain's rule allow: here 43
all is free from earthly changes: nothing else can
work, save soul which Heaven gives and Heaven
receives, since neither hail nor rain nor snow nor
dew nor hoarfrost falls above the little stairway of
three steps: no cloud appears there dense or thin, 49
nor levin flash, nor rainbow, Thaumas [4] daughter,
who on earth doth often change her stead. Dry
vapour mounts not higher than the top of those
three stairs, whereof I spake, where Peter's vicar
stands. Perchance down lower quakes the ground 55
or much or little: here above it ne'er hath quaked
through wind mysteriously hid in earth, but alway
when some soul feels purified and cleansed to rise
and soar above, and, as ye heard, such shout doth
follow her. That she is cleansed, the will alone 61
gives proof: it fills the very soul, all free to change
her cloister, and bestoweth will in act. Ere this

Prima vuol ben; ma non lascia il talento,
Che divina giustizia contra voglia,
Come fu al peccar, pone al tormento.
67 Ed io che son giaciuto a questa doglia
Cinquecento anni e più, pur mo sentii
Libera volontà di miglior soglia.
Però sentisti il tremoto, e li pii
Spiriti per lo monte render lode
A quel Signor, che tosto su gl' invii.
73 Così ne disse; e però ch' ei si gode
Tanto del ber quant' è grande la sete,
Non saprei dir quant' ei mi fece prode.
E il savio Duca: Omai veggio la rete
Che qui vi piglia, e come si scalappia,
Per che ci trema, e di che congaudete.
79 Ora chi fosti piacciati ch' io sappia,
E, perchè tanti secoli giaciuto
Qui sei, nelle parole tue mi cappia.
Nel tempo che il buon Tito con l' aiuto
Del sommo Rege vendicò le fora,
Ond' uscì il sangue per Giuda venduto,
85 Col nome che più dura e più onora
Era io di là, rispose quello spirto,
Famoso assai, ma non con fede ancora.
Tanto fu dolce mio vocale spirto,
Che, Tolosano, a sè mi trasse Roma,
Dove mertai le tempie ornar di mirto.
91 Stazio la gente ancor di là mi noma:
Cantai di Tebe, e poi del grande Achille,
Ma caddi in via con la seconda soma.
Al mio ardor fur seme le faville,
Che mi scaldar, della divina fiamma,
Onde sono allumati più di mille;
97 Dell' Eneida dico, la qual mamma
Fummi, e fummi nutrice poetando:
Senz' essa non fermai peso di dramma.

indeed she willeth soar on high, but heavenly
justice doth withstand, which maketh her in will's
despite desire the penalty, as erstwhile she desired
the sin. I who lay thus five hundred years and 67
more bewailing, only now have felt free will a
better threshold seek. For this cause didst thou
feel earth quake, and hear the pious spirits round
the mount give praise to God: soon may He send
them up on high." Thus spake he, and because, 73
the more we thirst, the more a draught delights, I
cannot frame to say how much he did me good.
Then the wise Leader: "Now I understand the
net that holdeth you, how it is broken, why the
mountain quakes, and why ye hold high festival.
Now if it please thee, tell me who thou wast 79
and why so many ages thou hast lain down here."
Who him requited thus: "What time good Titus
by the high King's aid took vengeance for the
Blood, which Judas sold, that name which most 85
endures and honours most, made me renowned on
earth, yet lacking faith. So sweet my song,
Rome drew me from my own Toulouse: there for
my brows a myrtle crown I won. Men still do 91
name me Statius: I sang of Thebes and then of
great Achilles, but I fell half way beneath this
second load. Spark from that fire divine, which
lit more than a thousand others, were the seeds of
my poetic flame: I mean, th' Æneid, mother eke 97
and nurse of poesy to me, without which I had
never poised a drachma's weight. But to have lived,

E, per esser vivuto di là, quando
Visse Virgilio, assentirei un sole
Più che non deggio al mio uscir di bando.
103 Volser Virgilio a me queste parole
Con viso che, tacendo, disse: Taci!
Ma non può tutto la virtù che vuole;
Chè riso e pianto son tanto seguaci
Alla passion da che ciascun si spicca,
Che men seguon voler nei più veraci.
109 Io pur sorrisi, come l' uom ch' ammicca;
Perchè l' ombra si tacque, e riguardommi
Negli occhi, ove il sembiante più si ficca;
E, se tanto lavoro in bene assommi,
Disse, perchè la tua faccia testeso
Un lampeggiar di riso dimostrommi?
115 Or son io d' una parte e d' altra preso;
L' una mi fa tacer, l' altra scongiura
Ch' io dica; ond' io sospiro, e sono inteso
Dal mio Maestro, e, Non aver paura,
Mi disse, di parlar; ma parla, e digli
Quel ch' ei domanda con cotanta cura.
121 Ond' io: Forse che tu ti maravigli,
Antico spirto, del rider ch' io fei;
Ma più d' ammirazion vo' che ti pigli.
Questi, che guida in alto gli occhi miei,
È quel Virgilio, dal qual tu togliesti
Forza a cantar degli uomini e de' dei.
127 Se cagione altra al mio rider credesti,
Lasciala per non vera esser, e credi
Quelle parole che di lui dicesti.
Già si chinava ad abbracciar li piedi
Al mio Dottor; ma egli disse: Frate,
Non far, chè tu se' ombra, ed ombra vedi.
133 Ed ei surgendo: Or puoi la quantitate
Comprender dell' amor ch' a te mi scalda,
Quando dismento nostra vanitate,
Trattando l' ombre come cosa salda.

when Virgil lived, I would consent in exile to
abide another sun's return beyond my due."
Thereat to me turned Virgil with a look, that 103
silent said: "Be silent": but the power to will is
not all powerful: for tears and laughter follow
close the passion whence they spring and least
obey the will when wight most truthful is. I did 109
but smile, like one whose eyelid speaks: the spirit
held his peace and looked me in the eyes, where
most man's inner self is fixed. "So may thy
mighty labour end in good," quoth he, "aread me
why thy face but now revealed a flash of laughter."
Now was I on either side held fast: one bade me 115
hush, the other urged to speak. I sighed. My
Master understood and said: "Speak fearless, tell
him what so eagerly he asks." Then I: "Haply 121
time-honoured soul, my laughter gave thee marvel:
greater marvel fain would I bestow. That Virgil,
from whose source thou drewest power to sing of
gods and men, is he that guideth me on high.
Cause of my laughter, other than the words thou 127
spakest of him, cast away as nought." Already
had he stooped my Leader's feet t' embrace, but
Virgil said: "Nay, brother, do not so. A shade
thou art, a shade thou seest." Statius rose and 133
said: "Now canst thou understand the love that
warms my heart to thee: lo, I forget our empty
state and treat a shadow as a solid thing."

CANTO XXII

1 GIÀ era l' Angel retro a noi rimaso,
L' Angel che n' avea volti al sesto giro,
Avendomi dal viso un colpo raso;
E quei c' hanno a giustizia lor disiro,
Detto n' avea, *Beati*, e le sue voci
Con *sitiunt*, senz' altro, ciò forniro.
7 Ed io, più lieve che per l' altre foci,
M' andava sì, che senza alcun labore
Seguiva in su gli spiriti veloci,
Quando Virgilio cominciò: Amore,
Acceso di virtù, sempre altro accese,
Pur che la fiamma sua paresse fuore.
13 Onde, dall' ora che tra noi discese
Nel limbo dello inferno Juvenale,
Che la tua affezion mi fe' palese,
Mia benvoglienza inverso te fu, quale
Più strinse mai di non vista persona,
Sì ch' or mi parran corte queste scale.
19 Ma dimmi, e come amico mi perdona
Se troppa sicurtà m' allarga il freno,
E come amico omai meco ragiona;
Come potè trovar dentro al tuo seno
Loco avarizia, tra cotanto senno
Di quanto, per tua cura, fosti pieno?
25 Queste parole Stazio mover fénno
Un poco a riso pria; poscia rispose:
Ogni tuo dir d' amor m' è caro cenno.
Veramente più volte appaion cose,
Che danno a dubitar falsa matera,
Per le vere ragion che sono ascose.
31 La tua domanda tuo creder m' avvera
Esser, ch' io fossi avaro in l' altra vita,
Forse per quella cerchia dov' io era:

CANTO XXII

NOW was the angel left behind our backs, who 1
having from my face erased a wound, to the
sixth circle had our footsteps turned: them had
he blessed called, who righteousness desire, yet
said not in the Latin tongue "esuriunt,"[1] they
hunger, as is writ, but only "sitiunt," they thirst.
Lighter than at the other passages I hied me, 7
following upwards those fleet shades and felt no
toil. Then Virgil spake: "Since love, by virtue
kindled, kindles love, if but its flame doth shine
abroad, therefore from that same hour when
Juvenal,[2] descending to hell's limbo us among, 13
showed me thy love, such hath been my good will
to thee, as never yet knit wight to one he had not
seen: now will thy presence make these stairs
seem short. But tell me and as friend forgive if 19
too great confidence slack curb of tongue and ever
talk with me as friend to friend. How could a
place be found for avarice within thy breast, with
so much wisdom stored by careful toil?" First 25
stole a little laughter o'er his face, then answered
he: "Dear mark of love is every word of thine.
Doubtless do often things appear, false source of
doubt, since the true reason hidden is. That I 31
was avaricious while alive, thou dost believe, for
so thy question shows, misdeeming hap the circle

Or sappi ch' avarizia fu partita
  Troppo da me, e questa dismisura
  Migliaia di lunari hanno punita.
37 E, se non fosse ch' io drizzai mia cura,
  Quand' io intesi là dove tu esclame,
  Crucciato quasi all' umana natura :
Per che non reggi tu, o sacra fame
  Dell' oro, l' appetito dei mortali?
  Voltando sentirei le giostre grame.
43 Allor m' accorsi che troppo aprir l' ali
  Potean le mani a spendere, e pente'mi
  Così di quel come degli altri mali.
Quanti risurgeran coi crini scemi,
  Per ignoranza, che di questa pecca
  Toglie il penter vivendo, e negli estremi!
49 E sappi che la colpa, chi rimbecca
  Per dritta opposizione alcun peccato,
  Con esso insieme qui suo verde secca.
Però, s' io son tra quelle gente stato
  Che piange l' avarizia, per purgarmi,
  Per lo contrario suo m' è incontrato.
55 Or quando tu cantasti le crude armi
  Della doppia tristizia di Jocasta,
  Disse il Cantor de' bucolici carmi,
Per quello che Cliò teco lì tasta,
  Non par che ti facesse ancor fedele
  La fè, senza la qual ben far non basta.
61 Se così è, qual sole o quai candele
  Ti stenebraron sì, che tu drizzasti
  Poscia diretro al Pescator le vele?
Ed egli a lui : Tu prima m' inviasti
  Verso Parnaso a ber nelle sue grotte,
  E poi, appresso Dio, m' alluminasti.
67 Facesti come quei che va di notte,
  Che porta il lume retro, e sè non giova,
  Ma dopo sè fa le persone dotte,

where I lay: nay all too far was avarice removed
from me, and this too far a thousand moons of
punishment hath reaped. And were it not, I set 37
my care aright, obedient to the words,[3] thou
spakest once, reproaching wellnigh all the race of
men: "Canst thou not govern human greed, O
sacred hunger after gold?" still there, where shades
lie wallowing, should I suffer the woeful jousts.
Then saw I that, to spend, our hands can spread 43
their wings too wide and I repented me thereof as
of my other sins. Many will rise again with hair
all shorn through ignorance, which bars repentance
of this sin in life or at the prick of death. One 49
sin keeps oft its opposite aloof: here both are
withered of their green: therefore if I to purge me
lay with those, who avarice bewail, I suffered
through the opposite of greed." Then spake the 55
bard of the Bucolic[4] lays: "When thou Jocasta's[5]
twofold woe didst sing, wrought by the savage
strife of her two sons, methinks, to judge by Clio's
theme and thine, not yet had Christian faith thee
faithful made, without which never can good works
suffice. If that be so, what sun or candles[6] drove 61
away the darkness, that thou settedst sail in the
great Fisher's[7] wake?" Then he: "Thou first
didst point me to Parnassus grot and bid me drink,
afore thou lighten'dst me to God. As one who 67
goes by night and bears a lamp behind him, profits
not himself, but maketh them, that follow, wise:

Quando dicesti : Secol si rinnuova ;
Torna giustizia, e primo tempo umano,
E progenie discende dal ciel nuova.
73 Per te poeta fui, per te cristiano ;
Ma perchè veggi mei ciò ch' io disegno,
A colorare stenderò la mano.
Già era il mondo tutto e quanto pregno
Della vera credenza, seminata
Per li messaggi dell' eterno regno ;
79 E la parola tua sopra toccata
Sì consonava ai nuovi predicanti,
Ond' io a visitarli presi usata.
Vennermi poi parendo tanto santi,
Che, quando Domizian li perseguette,
Senza mio lagrimar non fur lor pianti.
85 E mentre che di là per me si stette,
Io li sovvenni, e lor dritti costumi
Fer dispregiare a me tutte altre sette ;
E pria ch' io conducessi i Greci ai fiumi
Di Tebe, poetando, ebb' io battesmo ;
Ma per paura chiuso cristian fu'mi,
91 Lungamente mostrando paganesmo ;
E questa tepidezza il quarto cerchio
Cerchiar mi fe' più ch' al quarto centesmo.
Tu dunque, che levato hai il coperchio
Che m' ascondeva quanto bene io dico,
Mentre che del salire avem soperchio,
97 Dimmi dov' è Terenzio nostro antico,
Cecilio, Plauto e Varro, se lo sai,
Dimmi se son dannati, ed in qual vico.
Costoro, e Persio, ed io, ed altri assai,
Rispose il Duca mio, siam con quel Greco
Che le Muse lattar più ch' altro mai,
103 Nel primo cinghio del carcere cieco.
Spesse fiate ragioniam del monte,
Che sempre ha le nutrici nostre seco.

e'en such wast thou, who saidest once :[8] "Renewèd
is the world: justice returns and the first age of
man: new offspring cometh down from Heaven."
Poet and Christian both thou madest me, but, that 73
thou better understand, I colour in the outline
that I draw. Already with the true belief the
world was big, sown by the heralds of th' eternal
realm, and such accordment had those words of 79
thine with the new preachers, that I caught the
wont to visit them. So holy waxed they in my
sight, that when Domitian persecuted them, my
tears were mingled with their own. And while I 85
trod the earth, I succoured them, whose upright
lives made me all other sects despise, and ere my
poem brought the Greeks to Theban streams, I
was baptized, a Christian, but in secret through
foul fear, long forging heathen use. Thus luke- 91
warm the fourth circle was I doomed to traverse
round and round more than four hundred years.
O thou who liftedst up the veil, that hid the
mighty Good, I speak of, in th' ascent while still
is time to spare, aread me, an thou know'st, where 97
is our old Cæcilius,[9] Terence, Plautus, Varro?
Are they damned and in what ward?" Then he:
"They, Persius and I and many more dwell with
that Greek, who more than mortal wight drank of
the Muses' breasts, in the first circle of the prison 103
dark and oft our converse turneth to that hill,
which ever holds each gracious nurse of song.

Euripide v' è nosco, ed Antifonte,
Simonide, Agatone ed altri piùe
Greci che già di lauro ornar la fronte.
109 Quivi si veggion delle genti tue
Antigone, Deifile ed Argia,
Ed Ismene sì trista come fue.
Vedesi quella che mostrò Langia;
Evvi la figlia di Tiresia e Teti,
E con le suore sue Deidamia.
115 Tacevansi ambo e due già li Poeti,
Di nuova attenti a riguardare intorno,
Liberi dal salire e dai pareti;
E già le quattro ancelle eran del giorno
Rimase addietro, e la quinta era al temo,
Drizzando pure in su l' ardente corno;
121 Quando il mio Duca: Io credo ch' allo estremo
Le destre spalle volger ci convegna,
Girando il monte come far solemo.
Così l' usanza fu lì nostra insegna,
E prendemmo la via con men sospetto
Per l' assentir di quell' anima degna.
127 Elli givan dinanzi, ed io soletto
Diretro, ed ascoltava i lor sermoni
Ch' a poetar mi davano intelletto.
Ma tosto ruppe le dolci ragioni
Un arbor che trovammo in mezza strada,
Con pomi ad odorar soavi e buoni.
133 E come abete in alto si digrada
Di ramo in ramo, così quello in giuso,
Cred' io perchè persona su non vada.
Dal lato, onde il cammin nostro era chiuso,
Cadea dell' alta roccia un liquor chiaro,
E si spandeva per le foglie suso.
139 Li due Poeti all' arbor s' appressaro;
Ed una voce per entro le fronde
Gridò: Di questo cibo avrete caro.

Euripides[10] is with us there and Antiphon,
Simonides and Agathon and other many Greeks,
who erst with laurel decked their brows. There 109
of thy storied folk[11] are seen Antigone, Deiphyle,
Argia, Ismene sad as erst: there she who showed
the fountain Langia: there is Tiresias' daughter,
Thetis, and Deidamia with her sisters there."

Now were both poets silent, rapt anew in gazing 115
round, assoilèd from th' ascent and darksome
walls. Already of the sun's handmaidens four
were left behind: the fifth stood at the chariot
pole, directing upward still its fiery horn. Then 121
spake my Leader: "Keeping to the edge our
right sides, circle we the mount as we do wont."
Thus, custom for our guide, we forward fared, less
doubting since that noble spirit gave assent. They 127
travelled on in front, and I behind went solitary,
listening their debate, which made me cunning in
poetic lore. But soon the sweet discourse was
broken by a tree, which fronted us in middle of
the path, with pleasant fruit and sweet to smell.
E'en as a pine grows upwards less and less from 133
bough to bough, so grew this downward, haply that
it none might climb. On that side where our going
was fordone, clear waters fell from the high rock
and spread them o'er the leaves above. Nigh to the 139
tree both poets drew and from within the green a
voice proclaimed: "Of this food shall ye stint."

Poi disse: Più pensava Maria, onde
Fosser le nozze orrevoli ed intere,
Ch' alla sua bocca, ch' or per voi risponde;
145 E le Romane antiche per lor bere
Contente furon d' acqua; e Daniello
Dispregiò cibo, ed acquistò sapere.
Lo secol primo quant' oro fu bello,
Fe' saporose con fame le ghiande,
E nettare con sete ogni ruscello.
151 Mele e locuste furon le vivande,
Che nutriro il Batista nel diserto;
Perch' egli è glorioso, e tanto grande
Quanto per l' Evangelio v' è aperto.

CANTO XXIII

1 MENTRE che gli occhi per la fronda verde
Ficcava io così, come far suole
Chi retro agli uccellin sua vita perde,
Lo più che padre mi dicea: Figliuole,
Vienne oramai, chè il tempo che c' è imposto
Più utilmente compartir si vuole.
7 Io volsi il viso, e il passo non men tosto
Appresso ai savi, che parlavan sìe,
Che l' andar mi facean di nullo costo.
Ed ecco piangere e cantar s' udìe:
Labia mea, Domine, per modo
Tal che diletto e doglia parturìe.
13 O dolce Padre, che è quel ch' i' odo?
Comincia' io; ed egli: Ombre che vanno,
Forse di lor dover solvendo il nodo.
Sì come i peregrin pensosi fanno,
Giugnendo per cammin gente non nota,
Che si volgono ad essa e non ristanno;

And then: "More careful Mary[12] was, the marriage
feast were brave and absolute, than for that mouth
of hers, which answers now for needs of sinful 145
wights. Of eld the Roman women were content
with water for their drink: Daniel[13] despisèd food
and wisdom reaped. The primal age was beautiful
as gold: with hunger it made acorns sweet and
nectar every stream with thirst. Honey and locusts 151
were the Baptist's[14] food in waste of desert: there-
fore glorious is he and great in gospel writ."

CANTO XXIII

WHILE I was scanning the green leaves, 1
like one who wastes his life afowling birds,
my more than father said: "My son, come
onward, better must we portion out th' allotted
time." Quickly I turned my face and quickly 7
feet towards the sages, whose discourse made me
the going light, and, lo, the song was heard with
weeping blent "Labia mea Domine"[1] in such wise,
it joy and sorrow bred. "Dear Father, what is 13
that I hear?" I asked: he answered: "Shades are
they, that haply, as they go, untie the knot of doom."
As pilgrims, lost in thought, o'ertaking strangers
on the road, turn round to them, yet stay not, so

19 Così diretro a noi, più tosto mota,
Venendo e trapassando, ci ammirava
D' anime turba tacita e devota.
Negli occhi era ciascuna oscura e cava,
Pallida nella faccia, e tanto scema,
Che dall' ossa la pelle s' informava.
25 Non credo che così a buccia estrema
Eresitone fosse fatto secco,
Per digiunar, quando più n' ebbe tema.
Io dicea fra me stesso pensando: Ecco
La gente che perdè Jerusalemme,
Quando Maria nel figlio die' di becco.
31 Parean l' occhiaie anella senza gemme;
Chi nel viso degli uomini legge **omo,**
Ben avria quivi conosciuto l' *emme.*
Chi crederebbe che l' odor d' un pomo
Sì governasse, generando brama,
E quel d' un' acqua, non sapendo como?
37 Già era in ammirar che sì gli affama,
Per la cagione ancor non manifesta
Di lor magrezza e di lor trista squama;
Ed ecco del profondo della testa
Volse a me gli occhi un' ombra, e guardò fiso,
Poi gridò forte: Qual grazia m' è questa?
43 Mai non l' avrei riconosciuto al viso;
Ma nella voce sua mi fu palese
Ciò che l' aspetto in sè avea conquiso.
Questa favilla tutta mi raccese
Mia conoscenza alla cambiata labbia,
E ravvisai la faccia di Forese.
49 Deh non contendere all' asciutta scabbia,
Che mi scolora, pregava, la pelle,
Nè a difetto di carne ch' io abbia;
Ma dimmi il ver di te, e chi son quelle
Due anime che là ti fanno scorta:
Non rimaner che tu non mi favelle.

behind us, moving quicker, came and passed a 19
throng of spirits, silent and devout, gazing on us
in marvel; hollow-eyed, half-blind, and pale of
face was each, so wasted that the skin took out-
line from the bones. Not so much withered to the 25
skin, I trow, did hunger Erysichthon[2] make, when
most it caused him fear. Methought: "Behold
the folk that lost Jerusalem to the foe, when
Mary[3] thrust her teeth in her own child." Like 31
gemless rings the sockets of their eyes: he, who
reads omo[4] in the face of men, would clearly
there have seen the m. Who would believe, did
he not know the cause, that scent of fruit and
water had this wrought, by stirring appetite? Now 37
marvelled I what thus did famish them, nor reason
could devise, why they so lean, so sorry were
with scurf. Lo from the hollow of the head
a shade,[5] turning his eyes on me, did straitly
gaze, then cried: "What grace this granted me?"
Ne'er by the face had I him known, but what his 43
visage hid, his voice revealed, which like a spark
rekindled in my mind the knowledge of his
changèd lips and straight Forese's face I knew.
"Ah, strain not," prayed he, "at the leprous drought, 49
that mars the colour of my skin, nor at my dearth
of flesh, but tell me of thyself and who are those
two spirits, who escort thee: bide me not without

55 La faccia tua, ch' io lagrimai già morta,
Mi dà di pianger mo non minor doglia,
Rispos' io lui, veggendola sì torta.
Però mi di', per Dio, che si vi sfoglia;
Non mi far dir mentr' io mi maraviglio,
Chè mal può dir chi è pien d' altra voglia.
61 Ed egli a me: Dell' eterno consiglio
Cade virtù nell' acqua, e nella pianta
Rimasa retro, ond' io sì m' assottiglio.
Tutta esta gente che piangendo canta,
Per seguitar la gola oltra misura,
In fame e in sete qui si rifà santa.
67 Di bere e di mangiar n' accende cura
L' odor ch' esce del pomo, e dello sprazzo
Che si distende su per la verdura.
E non pure una volta, questo spazzo
Girando, si rinfresca nostra pena
(Io dico pena, e dovrei dir sollazzo);
73 Chè quella voglia all' arbore ci mena,
Che menò Cristo lieto a dire: Elì,
Quando ne liberò con la sua vena.
Ed io a lui: Forese, da quel dì
Nel qual mutasti mondo a miglior vita,
Cinqu' anni non son volti infino a qui.
79 Se prima fu la possa in te finita
Di peccar più, che sorvenisse l ora
Del buon dolor ch' a Dio ne rimarita,
Come se' tu quassù venuto? Ancora
Io ti credea trovar laggiù di sotto,
Dove tempo per tempo si ristora.
85 Ond' egli a me: Sì tosto m' ha condotto
A ber lo dolce assenzio de' martiri
La Nella mia col suo pianger dirotto.
Con suoi preghi devoti e con sospiri
Tratto m' ha della costa ove s' aspetta,
E liberato m' ha degli altri giri.

a word." Him I bespake: "Once wept I over 55
thy dead face, nor less I sorrow now with tears,
seeing it so disfigured, but aread me in God's
name, what stripped your leaf, nor bid me talk,
who am in marvel lost: ill speaketh he, whom
other longing fills." Then he to me: "Onto the 61
water and the tree, we left behind—so wills th'
eternal Counsel—virtue drops, whereby I waste
away. All these who weeping sing, here make
them pure again in hunger and in thirst, for that
they followed greed without restraint. The scent, 67
that cometh from the fruit and from the spray
over the verdure spread, awakens in us lust to
eat and drink. How often as we tread our circle
is our pain renewed, nay, not our pain, our solace
call I it, since that desire doth lead us to the tree, 73
which led the very Christ to say with joy, Eli,[6]
when with His veins He made us free." Then
I: "Not yet, Forese, have five years rolled by,
since for a better thou didst change the world.
If power to sin were ended ere the hour, when 79
righteous sorrow weds our souls to God anew,
how camest thou up hither? Down below I
thought to find thee still, where time of penance
time of sin requites." Then he: "Thus soon my 85
Nella[7] by her ceaseless tears hath led me drink sweet
wormwood of the scourge: her pious prayers and
sighs have brought me from the borders, where
shades wait and from the other circles set me

91 Tant' è a Dio più cara e più diletta
La vedovella mia, che molto amai,
Quanto in bene operare è più soletta;
Chè la Barbagia di Sardigna assai
Nelle femmine sue è piu pudica,
Che la Barbagia dov' io la lasciai.
97 O dolce frate, che vuoi tu ch' io dica?
Tempo futuro m' è già nel cospetto,
Cui non sarà quest' ora molto antica,
Nel qual sarà in pergamo interdetto
Alle sfacciate donne Fiorentine
L' andar mostrando con le poppe il petto.
103 Quai Barbare fur mai, quai Saracine,
Cui bisognasse, per farle ir coperte,
O spiritali o altre discipline?
Ma se le svergognate fosser certe
Di quel che il ciel veloce loro ammanna,
Già per urlare avrian le bocche aperte.
109 Chè, se l' antiveder qui non m' inganna,
Prima fien triste, che le guance impeli
Colui che mo si consola con nanna.
Deh, frate, or fa che più non mi ti celi;
Vedi che non pur io, ma questa gente
Tutta rimira là dove il sol veli.
115 Perch' io a lui: Se ti riduci a mente
Qual fosti meco e quale io teco fui,
Ancor fia grave il memorar presente.
Di quella vita mi volse costui
Che mi va innanzi, l' altr' ier, quando tonda
Vi si mostrò la suora di colui:
121 E il sol mostrai. Costui per la profonda
Notte menato m' ha da' veri morti,
Con questa vera carne che il seconda.
Indi m' han tratto su li suoi conforti,
Salendo e rigirando la montagna
Che drizza voi che il mondo fece torti.

free. My own dear widow, whom I loved so 91
well, more precious is to God, the more she is alone
in deeds of love. For in Barbagia[8] of Sardinia
more modest far, I trow, the women than in that
Barbagia, where I left her. Brother mine, what 97
would'st thou that I say? Already see I come
a time, afore to-day is very old, when Florence
shall the pulpit hear forbid her bold-faced women
walk abroad with naked breasts and paps. What 103
Saracenic woman or what she of Barbary had ever
need of discipline or church's bann to make them
covered go? But if the shameless sinners knew,
what speedy Heaven prepares, agape to howl
already were their mouths. If prophecy beguile 109
me not, sorrow shall seize them, ere a child, now
soothed with lullabies, grow down on cheek. No
longer, brother, hide thyself from me: not only I,
but all this folk are gazing at thy form, which
screens the sun." Then I: "If thou recall what 115
thou hast been with me and I with thee in days
of yore, still must the memory be sad. From that
life this my leader turnèd me short while agone,
what time the sister of yon orb"—I pointed to the
sun—"shone on you at the full. He through the 121
truly dead, through depth of night hath led me
in the very flesh, that follows him. Thence did
his comfort bring me climbing up and circling
round that mount, which makes them straight,

127 Tanto dice di farmi sua compagna,
Ch' io sarò là dove fia Beatrice;
Quivi convien che senza lui rimagna.
Virgilio è questi che così mi dice,
E addita' lo, e quest' altro è quell' ombra
Per cui scosse dianzi ogni pendice
Lo vostro regno che da sè lo sgombra.

CANTO XXIV

1 NÈ il dir l' andar, nè l' andar lui più lento
Facea, ma ragionando andavam forte,
Sì come nave pinta da buon vento.
E l' ombre, che parean cose rimorte,
Per le fosse degli occhi ammirazione
Traean di me, di mio vivere accorte.
7 Ed io, continuando il mio sermone,
Dissi: Ella sen va su forse più tarda
Che non farebbe, per l' altrui cagione.
Ma dimmi, se tu 'l sai, ov' è Piccarda;
Dimmi s' io veggio da notar persona
Tra questa gente che sì mi riguarda.
13 La mia sorella, che tra bella e buona,
Non so qual fosse più, trionfa lieta
Nell' alto Olimpo già di sua corona.
Sì disse prima, e poi: Qui non si vieta
Di nominar ciascun, da ch' è sì munta
Nostra sembianza via per la dieta.
19 Questi, e mostrò col dito, è Bonagiunta,
Bonagiunta da Lucca; e quella faccia
Di là da lui, più che l' altre trapunta,
Ebbe la santa Chiesa in le sue braccia:
Dal Torso fu, e purga per digiuno
L' anguille di Bolsena e la vernaccia.

the world hath crooked made. Until I come, 127
where Beatrice is, so long he casts to give me comradeship; there must I bide of him bereft. Virgil is he"—pointing to him, I said—"who tells me thus: this other is the shade, for whom your realm in every cliff erewhile did shake, and now doth set him free."

CANTO XXIV

NOR speech did walking slower make, nor 1
walking speech, but communing we farèd bravely on, like ship by fair wind driven, and the shades like things twice dead drew in amazement through their cavernous eyes, of living wight aware. Then I continued: "Statius perchance for Virgil's 7
sake more slowly mounts than he would do: but tell me, know'st thou where Piccarda[1] is, and mong the many folk agaze on me is any one of dear regard?" "My sister, whether fairer, wot 13
I not, or holier, now, glad of her crown, on high Olympus triumpheth." This first: then added he: "Tis not forbidden here to name each one, since diet sad our semblance wears away. This" —pointing with his finger—"he of Lucca is, 19
Bonagiunta:[2] beyond him mark that face,[3] more shrunken than the rest: erst held he holy Church within his arms. At Tours was he begotten: fasts now purge him of Bolsena's eels and hippocras."

25 Molti altri mi nomò ad uno ad uno ;
E del nomar parean tutti contenti,
Sì ch' io però non vidi un atto bruno.
Vidi per fame a vôto usar li denti
Ubaldin dalla Pila, e Bonifazio
Che pasturò col rocco molte genti.
31 Vidi messer Marchese, ch' ebbe spazio
Già di bere a Forlì con men secchezza,
E sì fu tal che non si sentì sazio.
Ma, come fa chi guarda, e poi fa prezza
Più d' un che d' altro, fe' io a quel da Lucca,
Che più parea di me aver contezza.
37 Ei mormorava, e non so che Gentucca
Sentiva io là ov' ei sentia la piaga
Della giustizia che sì li pilucca.
O anima, diss' io, che par sì vaga
Di parlar meco, fa sì ch' io t' intenda.
E te e me col tuo parlare appaga.
43 Femmina è nata, e non porta ancor benda,
Cominciò ei, che ti farà piacere
La mia città, come ch' uom la riprenda.
Tu te n' andrai con questo antivedere ;
Se nel mio mormorar prendesti errore,
Dichiariranti ancor le cose vere.
49 Ma di' s' io veggio qui colui che fuore
Trasse le nuove rime, cominciando :
Donne, ch' avete intelletto d' Amore.
Ed io a lui : Io mi son un che, quando
Amor mi spira, noto, ed a quel modo
Che ditta dentro, vo significando.
55 O frate, issa veggio, disse, il nodo
Che il Notaro, e Guittone, e me ritenne
Di qua dal dolce stil nuovo ch' i' odo.
Io veggio ben come le vostre penne
Diretro al dittator sen vanno strette,
Che delle nostre certo non avvenne.

He other many named me one by one and all 25
seemed joyous for to hear them named, nor from
them all one troubled look I saw. I saw Ubaldin
della Pila[4] ply his teeth for hunger on the void,
and Boniface,[5] who once did shepherd many
peoples with the rook. I saw Messer Marchese, 31
who of old with less thirst drank at Forli, yet
was never satisfied. Like him, who, looking
upon men, preferreth one, so I to him of Lucca
turned, who seemed to know me best. He 37
muttered low and from between his teeth, where
Justice pricketh them, I heard or seemed to hear
Gentucca's[7] name. Then I: "O soul, who
seemest prompt to speak with me, so speak that
I may understand, and satisfy both thee and me."
"There is a woman," answered he, "unwimpled 43
yet, will make my city please thee well, howso it
men empeach. Take hence this prophecy: if
thee my mutterings lead astray, the very fact will
make it manifest. But tell me, see I him, who 49
framed the new rhymes that begin, 'Ladies,[8] that
cunning have in love?'" I answered: "I am one,
who notes when love inspires and speaks as love
dictates." "Brother," quoth he, "now I discern 55
the knot, that held Guittone and the Notary and
me[9] below the sweet new style, I hear. Him, that
dictates, your pens do follow close: 'twas other-
wise with us, and he who sets himself to further

61 E qual più a guardar oltre si mette,
Non vede più dall' uno all' altro stilo;
E quasi contentato si tacette.
Come gli augei che vernan lungo il Nilo
Alcuna volta in aer fanno schiera,
Poi volan più in fretta e vanno in filo;
67 Così tutta la gente che lì era,
Volgendo il viso, raffrettò suo passo,
E per magrezza e per voler leggiera.
E come l' uom che di trottare è lasso
Lascia andar li compagni, e sì passeggia
Fin che si sfoghi l' affollar del casso;
73 Sì lasciò trapassar la santa greggia
Forese, e retro meco sen veniva,
Dicendo: Quando fia ch' io ti riveggia?
Non so, rispos' io lui, quant' io mi viva;
Ma già non fia il tornar mio tanto tosto,
Ch' io non sia col voler prima alla riva.
79 Perocchè il loco, u' fui a viver posto,
Di giorno in giorno più di ben si spolpa,
Ed a trista ruina par disposto.
Or va, diss' ei, chè quei che più n' ha colpa
Vegg' io a coda d' una bestia tratto
In ver la valle, ove mai non si scolpa.
85 La bestia ad ogni passo va più ratto,
Crescendo sempre fin ch' ella il percuote,
E lascia il corpo vilmente disfatto.
Non hanno molto a volger quelle rote,
(E drizzò gli occhi al ciel) che ti fia chiaro
Ciò che il mio dir più dichiarar non puote.
91 Tu ti rimani omai, chè il tempo è caro
In questo regno sì, ch' io perdo troppo
Venendo teco sì a paro a paro.
Qual esce alcuna volta di galoppo
Lo cavalier di schiera, che cavalchi,
E va per farsi onor del primo intoppo,

seek, no longer knows one from the other style." 61
Then he, as if contented, held his peace.

E'en as the birds, that winter on the Nile, at
times form squadrons in the air, then fly in
greater haste and go in file, so all those people, 67
turning round, did speed their pace, by leanness
light of foot and eke by will. As one, with
running wearied, lets his comrades pass, and walks
until his panting chest be eased, so did Forese 73
let the holy flock go by and came behind me
saying: "When shall I behold thy face again?"
"My tale of days," quoth I, "I wot not, yet will
longing for this bank forestall return, because
the city, where my life was cast, of goodness 79
waxeth barer day by day and seems to baneful
ruin doomed." He answered thus: "Now go
thy way: him[10] I behold, who most is guilty,
dragged at horse's tail towards the valley, where
sin ne'er is purged. Faster at every step and 85
faster goes the courser, till it dash his dearest
joint, and leave his body horribly fordone. Yon
wheeling orbs"—he lifted up his eyes to heaven—
"will not long revolve, ere that be manifest, which
I no further may declare. Now bide behind, for 91
time is precious in this realm: too much I lose,
thus walking with thee foot to foot." As knight
oft gallops forth before a troop to win the honour
of the first essay, so from us parted he with greater

97 Tal si partì da noi con maggior valchi;
Ed io rimasi in via con esso i due,
Che fur del mondo sì gran maliscalchi.
E quando innanzi a noi entrato fue,
Che gli occhi miei si fero a lui seguaci,
Come la mente alle parole sue,
103 Parverm' i rami gravidi e vivaci
D' un altro pomo, e non molto lontani,
Per esser pure allora volto in làci.
Vidi gente sott' esso alzar le mani,
E gridar, non so che, verso le fronde,
Quasi bramosi fantolini e vani,
109 Che pregano, e il pregato non risponde;
Ma per fare esser ben la voglia acuta,
Tien alto lor disio e noì nasconde.
Poi si partì sì come ricreduta;
E noi venimmo al grande arbore adesso,
Che tanti preghi e lagrime rifiuta.
115 Trapassate oltre senza farvi presso;
Legno è più su che fu morso da Eva,
E questa pianta si levò da esso.
Sì tra le frasche non so chi diceva;
Per che Virgilio e Stazio ed io ristretti,
Oltre andavam dal lato che si leva.
121 Ricordivi, dicea, dei maledetti
Nei nuvoli formati, che satolli
Teseo combattêr coi doppi petti;
E degli Ebrei ch' al ber si mostrâr molli,
Per che non v' ebbe Gedeon compagni,
Quando ver Madian discese i colli.
127 Sì, accostati all' un de' due vivagni,
Passammo, udendo colpe della gola,
Seguite già da miseri guadagni.
Poi, rallargati per la strada sola,
Ben mille passi e più ci portaro oltre,
Contemplando ciascun senza parola.

strides, and I remained with the two, who were 97
of eld such mighty marshals of the world.

When he had sped him far afield and I pursued him with mine eyes, as with my mind his words, another tree with strong and laden boughs ap- 103
peared not very far away, since thither we had just turned round. Neath it were people lifting up their hands and crying to the leaves I know not what, like children begging, fond and greedy imps: no answer maketh he, of whom they beg, but 109
more to kindle their desire, holds up the longed for bait, and hides it not. Then they departed as though undeceived and now we came to that great tree, which disregards so many prayers and tears. "Pass onward without drawing nigh: a 115
tree stands higher up, of which Eve ate: from it this plant was raised." Thus mid the branches spake a voice: whereat Virgil and Statius and I, together pressing close, went forward by the side, that rises sheer. It spake: "Remember those 121
accursed ones,[11] begotten in the clouds, who, drunk with wine, fought Theseus with their two-fold breasts: recall those Hebrews,[12] nice and careful proved in drinking of the brook, whose company did Gideon disdain, when down the hills against Midian he came." Close by the inner 127
margin of the way thus passed we, hearing tales of sinful gluttony, which reaped on earth a woeful recompence. In file along the lonely road silent and rapt in thought a thousand steps and more

133 Che andate pensando sì voi sol tre?
Subita voce disse; ond' io mi scossi,
Come fan bestie spaventate e poltre.
Drizzai la testa per veder chi fossi;
E giammai non si videro in fornace
Vetri o metalli sì lucenti e rossi,
139 Com' io vidi un che dicea: S' a voi piace
Montare in su, qui si convien dar volta;
Quinci si va chi vuole andar per pace.
L' aspetto suo m' avea la vista tolta:
Perch' io mi volsi retro a' miei Dottori,
Com' uom che va secondo ch' egli ascolta.
145 E quale, annunziatrice degli albori,
L' aura di maggio movesi, ed olezza,
Tutta impregnata dall' erba e dai fiori;
Tal mi sentii un vento dar per mezza
La fronte, e ben senti' mover la piuma,
Che fe' sentir d' ambrosia l' orezza.
151 E senti' dir: Beati cui alluma
Tanto di grazia, che l' amor del gusto
Nel petto lor troppo disir non fuma,
Esuriendo sempre quanto è giusto.

CANTO XXV

1 ORA era onde il salir non volea storpio,
Chè il sole avea lo cerchio di merigge
Lasciato al Tauro e la notte allo Scorpio.
Per che, come fa l' uom che non s' affigge,
Ma vassi alla via sua, checchè gli appaia,
Se di bisogno stimolo il trafigge;
7 Così entrammo noi per la callaia,
Uno innanzi altro, prendendo la scala
Che per artezza i salitor dispaia;

we onward fared. "O ye lone three, why go ye 133
musing thus?" a sudden voice did say. I started
like a frightened beast, and raised my head to
gather who it was: never in furnace yet did glass
or metal glow so red as one I saw, who spake:
"If ye would mount, needs must ye hither turn: 139
this way goes he, who follows after peace." Of
sight his aspect reft me and I turned back to my
Leaders like to one, who goeth not by eyes but
ears. As breeze of May, the herald of the dawn, 145
floats softly, sweet of scent, teeming with grass and
flowers: e'en such a wind on mid brow felt I blow,
and wings ambrosial fragrance waft. Then heard
I: "Blessed they,[13] by grace enlightened, whom 151
no love of earthly taste too hotly fires, who only
hunger as beseems."

CANTO XXV

IT was the hour, when climbing brooks no stay, 1
for sun and night had left the midmost circle,
to the Scorpion she, he to the Bull. Therefore like
one who goes unhalting on his way, whatso he
may behold, spurred by necessity, so by the gap 7
we entered one in front of other up the stairway,
which by straitness parteth them that climb. Like

E quale il cicognin che leva l' ala
Per voglia di volare, e non s' attenta
D' abbandonar lo nido, e giù la cala ;
13 Tal era io, con voglia accesa e spenta
Di domandar, venendo infino all' atto
Che fa colui ch' a dicer s' argomenta.
Non lasciò, per l' andar che fosse ratto,
Lo dolce Padre mio, ma disse : Scocca
L' arco del dir che infino al ferro hai tratto.
19 Allor sicuramente aprii la bocca,
E cominciai : Come si può far magro
Là dove l' uopo di nutrir non tocca ?
Se t' ammentassi come Meleagro
Si consumò al consumar d' un stizzo,
Non fora, disse, questo a te sì agro ;
25 E, se pensassi come al vostra guizzo
Guizza dentro allo specchio vostro image,
Ciò che par duro ti parrebbe vizzo ;
Ma perchè dentro a tuo voler t' adage,
Ecco qui Stazio, ed io lui chiamo e prego,
Che sia or sanator delle tue piage.
31 Se la veduta eterna gli dislego,
Rispose Stazio, là dove tu sie,
Discolpi me non potert' io far nego.
Poi cominciò : Se le parole mie,
Figlio, la mente tua guarda e riceve,
Lume ti fieno al come che tu die.
37 Sangue perfetto, che mai non si beve
Dall' assetate vene, e si rimane
Quasi alimento che di mensa leve,
Prende nel core a tutte membra umane
Virtute informativa, come quello
Ch' a farsi quelle per le vene vane.
43 Ancor digesto, scende ov' è più bello
Tacer che dire ; e quindi poscia geme
Sopr' altrui sangue in natural vasello.

little stork, that lifteth wings to fly, then drops
them down afeared to leave its nest, e'en so was
my desire to ask now kindled and now quenched: 13
moving my lips in very act to speak, I nothing
spake. My Father stayed not though the march
was swift, but said: "Shoot, for thine arrow to
the head is drawn." Thereat I spake assured:
"How is it shades grow lean, who need no food?" 19
Me he requited thus: "Remember Meleager,[1]
how, the brand consuming, he consumèd was:
eke think how in the mirror, as you move, your
image likewise moves: so will, what seemeth hard, 25
be plain. But that thou mayest solace thy desire,
lo, here is Statius: him I invoke to heal thy smart."
Then he: "If in thy presence I unfold to him 31
eternal things, which he hath seen, be my excuse,
I cannot say thee nay." Then he began:
"My son, who askest how, thereon my words will
be a light, if thou take heed aright. Know then 37
that perfect blood, which veins athirst have never
drunk, but left behind like remnant of a feast,
acquireth in the heart that power, which giveth
form to limbs of men, as blood, that floweth through
the veins, becometh limbs. Again refined, it 43
goeth down, to name the place were misbeseeming;
thence distils into the mother's blood, in

Ivi s' accoglie l' uno e l' altro insieme,
L' un disposto a patire e l' altro a fare,
Per lo perfetto loco onde si preme ;
49 E, giunto lui, comincia ad operare,
Coagulando prima, e poi avviva
Ciò che per sua materia fe' constare.
Anima fatta la virtute attiva,
Qual d' una pianta, in tanto differente,
Che quest' è in via, e quella è già a riva,
55 Tanto opra poi che già si move e sente,
Come fungo marino ; ed indi imprende
Ad organar le posse ond' è semente.
Or si spiega, figliuolo, or si distende
La virtù ch' è dal cor del generante,
Ove natura a tutte membra intende :
61 Ma, come d' animal divenga fante,
Non vedi tu ancor : quest' è tal punto
Che più savio di te fe' già errante ;
Sì che, per sua dottrina, fe' disgiunto
Dall' anima il possibile intelletto,
Perchè da lui non vide organo assunto.
67 Apri alla verità che viene il petto,
E sappi che, sì tosto come al feto
L' articular del cerebro è perfetto,
Lo Motor primo a lui si volge lieto
Sopra tanta arte di natura, e spira
Spirito nuovo di virtù repleto,
73 Che ciò che trova attivo quivi, tira
In sua sustanzia, e fassi un' alma sola,
Che vive e sente, e sè in sè rigira.
E perchè meno ammiri la parola,
Guarda il calor del sol che si fa vino,
Giunto all' umor che dalla vite cola.
79 E quando Lachesìs non ha più lino,
Solvesi dalla carne, ed in virtute
Ne porta seco e l' umano e il divino.

vessel natural. Here both together mingle, passive
this, that active for to be, since perfect is the place
wherefrom they spring. Now joined thereto it 49
ginneth work: first cruddles it, then giveth life to
that, which it had solid matter made. The active
virtue having grown a soul, like soul of plants, yet
different in this, that theirs soon reaches goal, this
journeys on, so worketh that it moves and feels 55
like fungus of the sea, then casts to fashion organs
for the powers, whereof it is the germ. Now this
way spreads, now that the virtue, which forthcometh
from the father's heart, where nature doth all
human limbs devise: but how of animal it waxeth 61
child, thou see'st not yet: there errèd he, than
thou more sapient far, whose doctrine maketh
intellect diverse from soul, because he saw no
organ for its use. Open thy heart to take the 67
coming truth. When in the embryo the brain is
perfect framed, to it the Primal Mover turns,
rejoicing o'er such masterpiece of nature, and
therein breathes a new spirit, virtue-filled, which 73
to its substance draws, whatever there it active
finds, and now becomes one single soul, that lives
and moves and turneth round upon itself. And
that thou less may'st marvel at my words, mark
how the heat of sun becometh wine, when mingled
with the juice, the vine bestows. When Lachesis 79
hath no more thread, it frees itself from flesh and
carries with it both the human and divine potenti-

L' altre potenze tutte quante mute;
Memoria, intelligenza, e volontade,
In atto molto più che prima acute.
85 Senz' arrestarsi, per sè stessa cade
Mirabilmente all' una delle rive;
Quivi conosce prima le sue strade.
Tosto che loco lì la circonscrive,
La virtù formativa raggia intorno,
Così e quanto nelle membra vive;
91 E come l' aer, quand' è ben piorno,
Per l' altrui raggio che in sè si riflette,
Di diversi color diventa adorno,
Così l' aer vicin quivi si mette
In quella forma che in lui suggella,
Virtualmente, l' alma che ristette:
97 E simigliante poi alla fiammella
Che segue il foco là 'vunque si muta,
Segue allo spirto sua forma novella.
Perocchè quindi ha poscia sua paruta,
È chiamat' ombra; e quindi organa poi
Ciascun sentire infino alla veduta.
103 Quindi parliamo, e quindi ridiam noi,
Quindi facciam le lagrime e i sospiri
Che per lo monte aver sentiti puoi.
Secondo che ci affliggono i disiri
E gli altri affetti, l' ombra si figura;
E questa è la cagion di che tu ammiri.
109 E già venuto all' ultima tortura
S' era per noi, e volto alla man destra,
Ed eravamo attenti ad altra cura.
Quivi la ripa fiamma in fuor balestra,
E la cornice spira fiato in suso,
Che la riflette, e via da lei sequestra;
115 Onde ir ne convenía dal lato schiuso
Ad uno ad uno, ed io temeva il foco
Quinci, e quindi temea cadere in giuso.

ally alive: the other powers now mute and dormant
bide, but memory, intelligence, and will far keener
wax than e'er before. Unresting, of itself it falleth 85
now in wondrous wise to one or th' other shore:
there first it learns its ways. When its appointed
place hath wrapt it in, the power that formeth
radiates around no less nor otherwise than erst in
living limbs. And even as the air, of moisture 91
full, with divers colours waxeth dight, when some-
thing bright thereon reflected is, so the surround-
ing air doth take the form, wherewith the soul's
power stampeth it: then like as fire, whereso it 97
move, is followed by the flame, e'en so by its new
form the spirit; from this form taking its semblance,
it is called a shade: from thence it formeth organs
of each sense, eke and of sight. Thereby we speak,
thereby we laugh and weep and sigh, as haply thou 103
hast heard around the mount. We shades take
form according as desires and other passions prick
us: this the cause of that, whereof thou marvellest."

Now the last turning had we reached, and to the 109
right turned round, on other cares intent. There
shooteth from the cliff a flame, the which a blast
blown upward from the cornice, bendeth back and
holdeth from it: for which cause needs must we 115
one by one walk on the side left free: to right the

Lo Duca mio dicea : Per questo loco
Si vuol tenere agli occhi stretto il freno,
Perocch' errar potrebbesi per poco.
121 *Summae Deus clementiae*, nel seno
Al grande ardore allora udii cantando,
Che di volger mi fe' caler non meno :
E vidi spirti per la fiamma andando ;
Perch' io guardava loro, ed a' miei passi,
Compartendo la vista a quando a quando.
127 Appresso il fine ch' a quell' inno fassi,
Gridavano alto : *Virum non cognosco* ;
Indi ricominciavan l' inno bassi.
Finitolo, anco gridavano : Al bosco
Si tenne Diana, ed Elice caccionne
Che di Venere avea sentito il tosco.
133 Indi al cantar tornavano ; indi donne
Gridavano, e mariti che fur casti,
Come virtute e matrimonio imponne
E questo modo credo che lor basti
Per tutto il tempo che il foco gli abbrucia ;
Con tal cura conviene, con cotai pasti
Che la piaga dassezzo si ricucia.

CANTO XXVI

1 MENTRE che sì per l' orlo, uno innanzi altro,
Ce n' andavamo, e spesso il buon Maestro
Diceva : Guarda ; giovi ch' io ti scaltro,
Feriami il sole in sull' omero destro,
Che già, raggiando, tutto l' occidente
Mutava in bianco aspetto di cilestro ;
7 Ed io facea con l' ombra più rovente
Parer la fiamma ; e pure a tanto indizio
Vid' io molt' ombre, andando, poner mente.

fire, to left the precipice I feared. My Leader spake: "Along this stead rein tight thine eyes: one soon may stumble here." But when "Summæ Deus 121
clementiæ"[2] I heard chanted in very heart of fire, no less I eager waxed to turn thereto. And spirits saw I going through the flames: to them and to my footsteps were my equal eyes addressed. When 127
now the hymn was ended, cried they out: "Virum non cognosco,"[3] then softly they began the hymn again. It finished, cried they next: "Diana loved the forest and therefrom chased Helice,[4] who had of Venus' poison drunk." Then, to their chanting 133
turned, they cried aloud the names of wives and husbands, who were chaste, as virtue and the marriage bed demand. In such wise, deem I, are they satisfied, long as the fire them burns: such painful care, such hard repast must heal the last of all their wounds.

CANTO XXVI

WHILE there we onward went along the 1
brink one after other, oft the Master said: "Give heed and let my skill direct thy steps." On my right shoulder beat the sun, whose rays from azure changed the west to white. I with 7
my shadow made its flames seem redder: of so slight a sign the passing shades took heed. Thence

Questa fu la cagion che diede inizio
Loro a parlar di me; e cominciarsi
A dir: Colui non par corpo fittizio.
13 Poi verso me, quanto potevan farsi,
Certi si feron, sempre con riguardo
Di non uscir dove non fossero arsi.
O tu, che vai, non per esser più tardo,
Ma forse reverente, agli altri dopo,
Rispondi a me che in sete ed in foco ardo.
19 Nè solo a me la tua risposta è uopo;
Chè tutti questi n' hanno maggior sete
Che d' acqua fredda Indo o Etiopo.
Dinne com' è che fai di te parete
Al sol, come se tu nod fossi ancora
Di morte entrato dentro dalla rete.
25 Si mi parlava un d' essi, ed io mi fora
Già manifesto, s' io non fossi atteso
Ad altra novità ch' apparve allora;
Chè per lo mezzo del cammino acceso
Venia gente col viso incontro a questa,
La qual mi fece a rimirar sospeso.
31 Lì veggio d' ogni parte farsi presta
Ciascun' ombra, e baciarsi una con una,
Senza restar, contente a breve festa:
Così per entro loro schiera bruna
S' ammusa l' una con l' altra formica,
Forse ad espiar lor via e lor fortuna.
37 Tosto che parton l' accoglienza amica,
Prima che il primo passo lì trascorra,
Sopragridar ciascuna s' affatica;
La nuova gente: Soddoma e Gomorra;
E l' altra: Nella vacca entra Pasife,
Perchè il torello a sua lussuria corra.
43 Poi come gru, ch' alle montagne Rife
Volasser parte, e parte inver l' arene,
Queste del giel, quelle del sole schife,

drew they cause to speak of me and one to other
gan to say: "No shadowy body this, I ween."
Then certain nearer came, far as they might, yet 13
ever careful not to quit the fire. "O thou that
walkest last of three, not slower but perchance for
reverence, make answer unto me, who burn in fire
and thirst. Not I alone thy speech desire: all 19
these are more athirst therefor, than Indian or
Ethiop for cooling water: tell us, why thy body
makes a wall against the Sun, as net of death
not yet had taken thee." Thus one[1] of them gan 25
say, and now had I revealed myself, had not
another marvel caught mine eyes. For through the
middle of the fiery path came folk with face con-
tràry to the others turned, who made me pause
amazed. On either side I saw each shade make 31
haste and one the other kiss and stay not, satisfied
with greeting brief. So in their dusky squadrons
doth one ant rub muzzle with another, haply for
to spy, how each one fares and whither wends.
Their friendly saluance ended, ere first step them 37
speedeth onward, each one doth himself despite to
shout the loudest. "Sodom and Gomorrah" cry
the new-come folk, the others, "Into form of cow
enters Pasiphae,[2] that so the bull haste to her lust."
Like cranes to flight addressed, some to hot sands, 43
some to Rhipœan[3] mountains, fearful those of frost,
these of the sun, so parted was one from the other

L' una gente sen va, l' altra sen viene,
E tornan lagrimando ai primi canti,
Ed al gridar che più lor si conviene ;
49 E raccostarsi a me, come davanti,
Essi medesmi che m' avean pregato,
Attenti ad ascoltar nei lor sembianti.
Io, che due volte avea visto lor grato,
Incominciai : O anime sicure
D' aver, quando che sia, di pace stato,
55 Non son rimase acerbe nè mature
Le membra mie di là, ma son qui meco
Col sangue suo e con le sue giunture.
Quinci su vo per non esser più cieco :
Donna è di sopra che n' acquista grazia,
Per che il mortal pel vostro mondo reco.
61 Ma se la vostra maggior voglia sazia
Tosto divenga, sì che il ciel v' alberghi,
Ch' è pien d' amore e più ampio si spazia,
Ditemi, acciocchè ancor carte ne verghi,
Chi siete voi, e chi è quella turba
Che se ne va diretro ai vostri terghi ?
67 Non altrimenti stupido si turba
Lo montanaro, e rimirando ammuta,
Quando rozzo e salvatico s' inurba,
Che ciascun' ombra fece in sua paruta ;
Ma poichè furon di stupore scarche,
Lo qual negli alti cor tosto s' attuta,
73 Beato te, che delle nostre marche,
Ricominciò colei che pria m' inchiese,
Per morir meglio esperienza imbarche !
La gente, che non vien con noi, offese
Di ciò, per che già Cesar, trionfando,
Regina, contra sè chiamar s' intese ;
79 Però si parton Soddoma gridando,
Rimproverando a sè, com' hai udito,
Ed aiutan l' arsura vergognando.

folk and weeping to their former chants returned and
to the cry that most beseemeth them. Then those 49
same shades, who me entreated had, drew nigh me
as afore, intent to listen, as their semblance showed.
I, who had twice perceived their wish, began: "O
souls, of peace secure whenso Him list, know 55
that I left not on the earth my limbs, nor green in
years, nor ripe through eld, but bear them hither
with their blood and joints. Thence go I upward,
no more blind to be. There is a Lady up on high,
who winneth grace for us: therefore my mortal
frame I carry through your world. But tell me, 61
(so may soon your greater aim be satisfied and you
that Heaven house, which fillèd is with love and
amplest spreads), that I may write it, who ye are,
and who that throng, which goes away behind your
backs." E'en as a highland wight all troubled, 67
dazed, and speechless stares, who rough and
savage entereth a town: thus stared the shades,
but soon disburthened were of fell amazement,
which in lofty minds is quickly soothed. Then
gan again the shade, who first did ask: "Blessed 73
art thou, who for a better life dost freight thee with
experience of our shores. The folk that came
not with us sinned the sin, for which of old did
Cæsar[4] in his triumph hear "Regina" hooted
after him: therefore in self-reproach crying out
"Sodom" part they from us, as thou hear'st, and 79
aid the burning by their shame. Our sin doth
touch both sexes, but because we kept not human

Nostro peccato fu ermafrodito;
Ma perchè non servammo umana legge,
Seguendo come bestie l' appetito,
85 In obbrobio di noi, per noi si legge,
Quando partiamci, il nome di colei
Che s' imbestiò nell' imbestiate schegge.
Or sai nostri atti, e di che fummo rei:
Se forse a nome vuoi saper chi semo,
Tempo non è da dire, e non saprei.
91 Farotti ben di me volere scemo;
Son Guido Guinizelli, e già mi purgo
Per ben dolermi prima ch' all' estremo.
Quali nella tristizia di Licurgo
Si fer due figli a riveder la madre,
Tal mi fec' io, ma non a tanto insurgo,
97 Quand' i' odo nomar sè stesso il padre
Mio, e degli altri miei miglior, che mai
Rime d' amore usar dolci e leggiadre:
E senza udire e dir pensoso andai,
Lunga fiata rimirando lui,
Nè per lo foco in là più m' appressai.
103 Poichè di riguardar pasciuto fui,
Tutto m' offersi pronto al suo servigio,
Con l' affermar che fa credere altrui.
Ed egli a me: Tu lasci tal vestigio,
Per quel ch' i' odo, in me e tanto chiaro,
Che Letè nol può tor, nè farlo bigio.
109 Ma, se le tue parole or ver giuraro,
Dimmi che è cagion per che dimostri
Nel dire e nel guardare avermi caro?
Ed io a lui: Li dolci detti vostri
Che, quanto durerà l' uso moderno,
Faranno cari ancora i loro inchiostri.
115 O frate, disse, questi ch' io ti scerno
Col dito (ed additò un spirto innanzi)
Fu miglior fabbro del parlar materno.

law and followed like brute beasts our lusts, each
time we part us, is proclaimed to our reproach
the name of her, who turned herself to brute in 85
brute-like engine hid. Now knowest thou our
deeds, knowest our guilt: if haply thou would'st
know our names, time faileth for to tell, nor have
I skill. Me will I name withal, nor baulk thy wish. 91
I Guido Guinicelli am, who purge my sin already,
for that I lamented it before the end." As those
two sons[5] rejoiced to see their mother safe from
fell Lycurgus' ire, so joyèd I, albe less unrestrained,
hearing him name himself, who father was to me 97
and others better far, whoso made sweet and grace-
ful rhymes of love. Nor hearing, no nor speaking,
lost in thought I went, long gazing at him, but no
closer drew by reason of the fire. When I had 103
gazed my fill, I offered me to serve him with the
oath, which doth belief compel. Me he bespake:
"Thy words leave traces in my heart so deep, that
Lethe them nor wipeth out nor dims. But, if thou 109
swarest sooth, aread me why both words and looks
of thine proclaim me dear." Then I: "Thy lyric
sweet, long as our modern use shall last, will make
the very ink of dear regard." "He, brother, 115
whom my finger pointeth out," thus spake he,
pointing to a shade[6] in front, "was better artist of
our mother tongue, who in love verse and prose

Versi d' amore e prose di romanzi
  Soperchiò tutti, e lascia dir gli stolti
  Che quel di Lemosì credon ch' avanzi.
121 A voce più ch' al ver drizzan li volti,
  E così ferman sua opinione
  Prima ch' arte o ragion per lor s' ascolti.
Così fer molti antichi di Guittone,
  Di grido in grido pur lui dando pregio,
  Fin che l' ha vinto il ver con più persone.
127 Or, se tu hai sì ampio privilegio,
  Che licito ti sia l' andare al chiostro,
  Nel quale è Cristo abate del collegio,
Fagli per me un dir di un paternostro,
  Quanto bisogna a noi di questo mondo,
  Dove poter peccar non è più nostro.
133 Poi, forse per dar loco altrui secondo,
  Che presso avea, disparve per lo foco,
  Come per l' acqua pesce andando al fondo.
Io mi feci al mostrato innanzi un poco,
  E dissi ch' al suo nome il mio disire
  Apparecchiava grazioso loco.
139 Ei cominciò liberamente a dire :
  Tan m' abellis vostre cortes deman,
  Que ieu no-m puesc, ni-m voil a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut, que plor, e vau cantan,
  Consiros vei la passada folor,
  E vei jauzen lo jorn qu' esper, denan.
145 *Ara vos prec per aquella valor,*
  Que vos guida al som de l' escalina,
  Sovenha vos a temps de ma dolor.
Poi s' ascose nel foco che gli affina.

romance surpassed all other: let fools crake, who
hold in higher gree the singer of Limoges.[7] To
clamour more than truth men turn and set their 121
dull opinion fast, ere art and reason reach their
ears. Thus many of our sires Guittone praised,
and him alone, and bandied idle lauds: now truth
with most prevails. But if such ample grace be 127
granted thee, to find the cloister, where Our Lord
is Abbot of the college, see thou say a Paternoster,
far as shades have need, who have no power to
sin." Then, haply to give place to one, who 133
followed close, he vanished through the flames,
like fish down diving to the waters' depth.

Then to that shade, he pointed out, I drew a
little closer, saying that his name would reap fair
hospitage from my desire. Right willingly he gan:
"So pleaseth me thy courteous demand, I cannot 139
nor I will not hide it thee. Arnault am I, who
weep and sighing go: past folly see I, see I eke
with joy the coming day, which I await. Now by 145
that heavenly grace, which guideth thee to summit
of the stairway, pray I thee, be mindful of my pains
in season due." Then hid he him in the refining
fire.

CANTO XXVII

1 SÌ come quando i primi raggi vibra
Là dove il suo Fattore il sangue sparse,
Cadendo Ibero sotto l' alta Libra,
E l' onde in Gange da nona riarse,
Sì stava il sole; onde il giorno sen giva,
Quando l' Angel di Dio lieto ci apparse.
7 Fuor della fiamma stava in sulla riva,
E cantava: *Beati mundo corde*,
In voce assai più che la nostra viva.
Poscia: Più non si va, se pria non morde,
Anime sante, il foco; entrate in esso,
Ed al cantar di là non siate sorde,
13 Ci disse, come noi gli fummo presso:
Perch' io divenni tal, quando lo intesi,
Quale è colui che nella fossa è messo.
In sulle man commesse mi protesi,
Guardando il foco, e immaginando forte
Umani corpi già veduti accesi.
19 Volsersi verso me le buone Scorte,
E Virgilio mi disse: Figliuol mio,
Qui può esser tormento, ma non morte.
Ricordati, ricordati . . . e, se io
Sopr' esso Gerion ti guidai salvo,
Che farò ora presso più a Dio?
25 Credi per certo che, se dentro all' alvo
Di questa fiamma stessi ben mill' anni,
Non ti potrebbe far d' un capel calvo.
E, se tu credi forse ch' io t' inganni,
Fatti ver lei, e fatti far credenza
Con le tue mani al lembo de' tuoi panni.
31 Pon giù omai, pon giù ogni temenza,
Volgiti in qua, e vieni oltre sicuro.
Ed io pur fermo, e contro a coscienza.

CANTO XXVII

AS stands the sun,[1] when his first rays illume 1
the place, where his Creator shed His blood,
while Ebro falleth neath the lofty Scales, and noon
makes Ganges' waters burn, so stood he now, and
dying was the day, when God's glad angel to my
sight appeared. Outside the burning on the bank 7
he stood: "beati mundo corde"[2] chanted he with
voice more living far than ours. "No further may
ye go, blest souls, unless the fire first bite: enter
therein, and to the singing yonder be not deaf."
So spake he to us, when he came anear, and hear- 13
ing I became like one, that lieth in the grave.
I bent me forward o'er my claspèd hands, and
gazing at the fire did straitly call to mind the
human bodies I had seen aflame. My kindly 19
escorts turned to me and Virgil said: "Son, here
may torment be, not death: be not forgetful: if
on Geryon[3] I led thee safe, how shall I not, now
nearer God? Believe me, if a thousand years 25
thou bide within this womb of fire, it cannot reave
thy forehead of a hair. Haply thou weenest that
I thee beguile: go nigh then, gain belief making
essay upon thy garment's hem. Fear not, but 31
hither turn and come secure." Yet in despite of
conscience stood I still. When he thus fixed and

Quando mi vide star pur fermo e duro,
Turbato un poco, disse: Or vedi, figlio,
Tra Beatrice e te è questo muro.
37 Come al nome di Tisbe aperse il ciglio
Piramo, in sulla morte, e riguardolla,
Allor che il gelso diventò vermiglio;
Così, la mia durezza fatta solla,
Mi volsi al savio Duca, udendo il nome
Che nella mente sempre mi rampolla.
43 Ond' ei crollò la fronte, e disse: Come?
Volemci star di qua? indi sorrise,
Come al fanciul si fa ch' è vinto al pome.
Poi dentro al foco innanzi mi si mise,
Pregando Stazio che venisse retro,
Che pria der lunga strada ci divise.
49 Come fui dentro, in un bogliente vetro
Gittato mi sarei per rinfrescarmi,
Tant' era ivi lo incendio senza metro.
Lo dolce Padre mio, per confortarmi,
Pur di Beatrice ragionando andava,
Dicendo: Gli occhi suoi già veder parmi.
55 Guidavaci una voce che cantava
Di là; e noi, attenti pure a lei,
Venimmo fuor là dove si montava.
Venite, benedicti patris mei,
Sonò dentro ad un lume, che lì era
Tal, che mi vinse, e guardar nol potei.
61 Lo sol sen va, soggiunse, e vien la sera;
Non v' arrestate, ma studiate il passo,
Mentre che l' occidente non s' annera.
Dritta salia la via per entro il sasso,
Verso tal parte, ch' io toglieva i raggi
Dinanzi a me del sol ch' era già passo.
67 E di pochi scaglion levammo i saggi,
Che il sol corcar, per l' ombra che si spense,
Sentimmo retro ed io e li miei Saggi.

stubborn saw me stand, a little troubled spake he:
"Know, my son, this wall twixt thee and Beatrice
stands." E'en as at name of Thisbe Pyramus[4] 37
opened his dying eyes, and gazed at her, what
time the mulberry turned red, so turned I, softened
of my stubborn gait, to my wise Leader when I
heard the name, that ever welleth in my mind.
Thereat he shook his head and saying: "What? 43
this side the fire shall we remain?" smiled as at
child, an apple wins. Then entering the fire in
front of me he prayèd Statius come behind, who
long had walked between us two. When now 49
within the fire, to cool myself fain had I flung
me into molten glass: so fierce beyond all measure
was the heat. To hearten me still did the Father
speak of Beatrice: "Seem I now her very eyes
to see." A voice, that sang upon the further 55
side, guided our footsteps and thereon alone intent
we issued forth there, where th' ascent began.
"Venite benedicti Patris mei"[5] sounded from
within a light so brilliant that fordone I could
not look thereon. "Now sinks the sun," it added, 61
"comes the eve: stay not, but quicken steps, afore
the west grow dark." Straight through the rock
our way ascended, till we came there, where my
body stayed the sinking sun. Few steps had 67
mounted been, when we perceived, I and my sages,
that the sun had set behind us, since my shadow

E pria che in tutte le sue parti immense
Fosse orizzonte fatto d' un aspetto,
E notte avesse tutte sue dispense,
73 Ciascum di noi d' un grado fece letto;
Chè la natura del monte ci affranse
La possa del salir più che il diletto.
Quali si fanno ruminando manse
Le capre, state rapide e proterve
Sopra le cime, avanti che sien pranse,
79 Tacite all' ombra, mentre che il sol ferve,
Guardate dal pastor che in sulla verga
Poggiato s' è, e lor di posa serve;
E quale il mandrian che fuori alberga,
Lungo il peculio suo queto pernotta,
Guardando perchè fiera non lo sperga;
85 Tali eravamo tutti e tre allotta,
Io come capra, ed ei come pastori,
Fasciati quinci e quindi d' alta grotta.
Poco potea parer lì del di fuori;
Ma per quel poco vedev' io le stelle,
Di lor solere e più chiare e maggiori.
91 Sì ruminando, e sì mirando in quelle,
Mi prese il sonno; il sonno che sovente,
Anzi che il fatto sia, sa le novelle.
Nell' ora credo, che dell' oriente
Prima raggiò nel monte Citerea,
Che di foco d' amor par sempre ardente.
97 Giovane e bella in sogno mi parea
Donna vedere andar per una landa
Cogliendo fiori, e cantando dicea:
Sappia, qualunque il moi nome domanda,
Ch' io mi son Lia, e vo movendo intorno
Le belle mani a farmi una ghirlanda.
103 Per piacermi allo specchio qui m' adorno;
Ma mia suora Rachel mai non si smaga
Dal suo miraglio, e siede tutto giorno.

disappeared. Ere the horizon in its vasty range
had waxen to one hue, and night her lordship
held entire, for lodging chose we each a step 73
since rather power to climb, than will, the place
denied. As goats that wanton skipped upon the
hills, ere they were fed, soon as they gin to crop,
grow tame and quiet, resting in the shade protected 79
by the herd who leaneth on his staff and watcheth
them, and as a shepherd, lodged neath open skies,
keeps quiet vigil by his flock all night, lest wild
beast scatter it: e'en so we rested, I like goat, like 85
shepherds they, by lofty rock enclosed on either
side. Sooth little outside could be seen, but
through that little saw I shine the stars brighter
and larger than their wont. While thus I musing 91
gazed thereon, sleep fell on me, such sleep as oft-
times knows the tidings ere the act. It was the
hour, methinks, Cythera's queen,[6] who ever
seemeth hot with fire of love, first beamèd from
the east upon the mount, that in a dream I 97
saw a Lady young and fair, who gathered flowers
along a plain and singing said: "Know, whoso
ask'st my name, I Leah[7] am, who ever ply my
hands to make me wreaths. I for my pleasure 103
deck me at the glass, but ne'er from hers my
sister Rachel moves, but sitteth all day long:
she loveth to behold her beauteous eyes, I love to

Ell' è de' suoi begli occhi veder vaga,
Com' io dell' adornarmi con le mani;
Lei lo vedere, e me l' oprare appaga.
109 E già, per gli splendori antelucani,
Che tanto ai peregrin surgon più grati,
Quanto tornando albergan men lontani,
Le tenebre fuggian da tutti i lati,
E il sonno mio con esse; ond' io leva'mi,
Veggendo i gran Maestri già levati.
115 Quel dolce pome, che per tanti rami
Cercando va la cura dei mortali,
Oggi porrà in pace le tue fami.
Virgilio inverso me queste cotali
Parole usò, e mai non furo strenne
Che fosser di piacere a queste eguali.
121 Tanto voler sopra voler mi venne
Dell' esser su, ch' ad ogni passo poi
Al volo mi sentia crescer le penne.
Come la scala tutta sotto noi
Fu corsa, e fummo in su il grado superno,
In me ficcò Virgilio gli occhi suoi,
127 E disse; Il temporal foco e l' eterno
Veduto hai, figlio, e sei venuto in parte
Dov' io per me più oltre non discerno.
Tratto t' ho qui con ingegno e con arte;
Lo tuo piacere omai prendi per duce:
Fuor sei dell' erte vie, fuor sei dell' arte.
133 Vedi là il sol che in fronte ti riluce;
Vedi l' erbetta, i fiori e gli arbuscelli,
Che qui la terra sol da sè produce.
Mentre che vegnan lieti gli occhi belli,
Che lagrimando a te venir mi fenno,
Seder ti puoi e puoi andar tra elli.
139 Non aspettar mio dir più, nè mio cenno:
Libero, dritto e sano è tuo arbitrio,
E fallo fora non fare a suo senno;
Perch' io te sopra te corono e mitrio.

make me beauteous with my hands: to contemplate she listeth, I to work."

Now at the brightness, herald of the dawn, 109
which to returning travellers dearer comes, since
nearer home they lodge, on every side the shades
of night did flee and with them fled my sleep:
then seeing the great Masters risen, rose I too.
"To-day shall that sweet fruit, which careful pain 115
of mortals seeks on many a bough, give to thy
hungerings peace." Such words spake Virgil;
never yet hath been reward, whose sweetness
equalled them. Desire to be above and still 121
desire came over me: at every step my pinions
grew and grew to fly. When all the stairway had
been pacèd o'er, and now upon the topmost step
we stood, on me did Virgil fix his eye and say:
"Son, thou hast seen both fires, which burn, this 127
for a space, that for eternity: now have we reached
a place, where I myself no further can discern.
Thus far by wit and skill I led thee, now for
guide take thou thy pleasure: thou hast passed
both steep and narrow ways. See yonder sun, 133
that shineth on thy brow, the tender grass, the
flowers, the shrubs, which of herself the earth
affords. Here canst thou sit and go among them,
while the fair glad eyes are coming, which, all
tears, sent me to thee. Expect no more, nor word, 139
nor sign from me: free, whole, and upright is thy
will: twere sinful not to act, as it dictates. Lord
of thyself with crown and mitre make I thee."[8]

CANTO XXVIII

1 VAGO già di cercar dentro e dintorno
La divina foresta spessa e viva,
Ch' agli occhi temperava il nuovo giorno,
Senza più aspettar lasciai la riva,
Prendendo la campagna lento lento
Su per lo suol che d' ogni parte oliva.
7 Un' aura dolce, senza mutamento
Avere in sè, mi feria per la fronte,
Non di più colpo, che soave vento;
Per cui le fronde, tremolando pronte,
Tutte e quante piegavano alla parte
U' la prim' ombra gitta il santo monte;
13 Non però dal lor esser dritto sparte
Tanto, che gli augelletti per le cime
Lasciasser d' operare ogni lor arte;
Ma con piena letizia l' ôre prime,
Cantando, ricevièno intra le foglie,
Che tenevan bordone alle sue rime,
19 Tal, qual di ramo in ramo si raccoglie
Per la pineta, in sul lito di Chiassi,
Quand' Eolo Scirocco fuor discioglie.
Già m' avean trasportato i lenti passi
Dentro alla selva antica tanto, ch' io
Non potea rivedere, ond' io m' entrassi:
25 Ed ecco il più andar mi tolse un rio,
Che inver sinistra con sue picciole onde
Piegava l' erba che in sua riva uscìo.
Tutte l' acque che son di qua più monde,
Parrieno avera in sè mistura alcuna,
Verso di quella che nulla nasconde;
31 Avvegna che si mova bruna bruna
Sotto l' ombra perpetua, che mai
Raggiar non lascia sole ivi, nè luna.

CANTO XXVIII

EAGER to search around that heavenly wood, 1
whose dense green leafage tempered to
mine eyes the new day's glare, nor waiting more I
left the mountain side and slowly took the plain
o'er ground, which shed its fragrance everywhere.
A sweet breeze never changing fanned my brow 7
gently as gentlest wind, fore which the branches,
trembling to its touch, bent each one forward to
the west, whither the holy mount first shadow
casts, yet not so bending from their upright growth, 13
but little birds upon the tops did ply their every
art: singing full gladly welcomed they the early
breezes in the leaves, whose whisper made the
burthen to their songs; such whisper as runs on 19
from bough to bough in pinewoods on Chiassi's[1]
shore, when Æolus hath let Scirocco loose. Now
had my slow steps carried me so far within the
ancient wood, I could not see the place, where I
had entered: lo, a stream[2] took from me further 25
going, which to left bent with its little waves the
grass upon its banks. The purest waters of the
earth, compared with this, would seem to have
admixture base. It hideth nothing, though full 31
dark it flows beneath the changeless shade, which
letteth shine nor sun nor moon. I stayed my feet,

Coi piè ristetti e con gli occhi passai
Di là dal fiumicello, per mirare
La gran variazion dei freschi mai;
37 E là m' apparve, sì com' egli appare
Subitamente cosa che disvia
Per maraviglia tutt' altro pensare,
Una Donna soletta, che si gia
Cantando, ed iscegliendo fior da fiore,
Ond' era pinta tutta la sua via.
43 Deh, bella Donna, ch' ai raggi d' amore
Ti scaldi, s' io vo' credere ai sembianti,
Che soglion esser testimon del core,
Vegnati in voglia di trarreti avanti,
Diss' io a lei, verso questa riviera,
Tanto ch' io possa intender che tu canti.
49 Tu mi fai rimembrar, dove e qual era
Proserpina nel tempo che perdette
La madre lei, ed ella primavera.
Come si volge, con le piante strette
A terra ed intra sè, donna che balli,
E piede innanzi piede a pena mette,
55 Volsesi in sui vermigli ed in sui gialli
Fioretti verso me, non altrimenti
Che vergine, che gli occhi onesti avvalli:
E fece i preghi miei esser contenti,
Sì appressendo sè, che il dolce suono
Veniva a me co' suoi intendimenti.
61 Tosto che fu là dove l' erbe sono
Bagnate già dall' onde del bel fiume,
Di levar gli occhi suoi mi fece dono.
Non credo che splendesse tanto lume
Sotto le ciglia a Venere trafitta
Dal figlio, fuor di tutto suo costume.
67 Ella ridea dall' altra riva dritta,
Traendo più color con le sue mani,
Che l' alta terra senza seme gitta.

but travelled with mine eyes across the rivulet to
gaze upon the rich variety of tender blooms.
Then saw I, e'en as oft times suddenly is somewhat 37
seen, which by its marvel drives all other thoughts
away, a Lady [3] all alone, who walked along singing
and plucking flowers, which painted all her path.
"Fair Lady, who dost warm thee at love's rays, 43
if wight may outward semblance trust, which wonts
be witness of the heart, be pleased," I said, "to
draw thee nearer to this stream, that I the mean-
ing of thy song may know. Thou makest me 49
remember, where and what was Proserpine,[4] when
her her mother lost, and she her spring." As in
the dance a lady turns her round with feet firm
set and each to other close and hardly putteth foot
fore foot, so on the red and yellow flowers to me 55
she turned, like maid that droops her modest eyes,
and granting me my prayer drew nigh, that the
sweet sound I heard and its intendiment. When
now she stood where bathèd is the grass by waves 61
of that fair river, did she me the grace to raise her
eyes. No beam from Venus' eyelids shot so
bright, I trow, when piercèd by her sons unwonted
shaft; she smilèd from the other bank, gathering 67
more flowrets, which without a seed the high land
rears. Three only paces parted us the stream,

Tre passi ci facea il fiume lontani;
Ma Ellesponto, dove passò Xerse,
Ancora freno a tutti orgogli umani,
73 Più odio da Leandro non sofferse,
Per mareggiare intra Sesto ed Abido,
Che quel da me, perchè allor non s' aperse.
Voi siete nuovi, e forse perch' io rido,
Cominciò ella, in questo loco eletto
All' umana natura per suo nido,
79 Maravigliando tienvi alcun sospetto;
Ma luce rende il salmo *Delectasti*,
Che puote disnebbiar vostro intelletto.
E tu, che sei dinanzi, e mi pregasti,
Di' s' altro vuoi udir, ch' io venni, presta
Ad ogni tua question, tanto che basti.
85 L' acqua, diss' io, e il suon della foresta,
Impugna dentro a me novella fede
Di cosa, ch' io udi' contraria a questa.
Ond' ella: Io dicerò come procede
Per sua cagion, ciò ch' ammirar ti face,
E purgherò la nebbia che ti fiede.
91 Lo Sommo Ben, che solo esso a sè piace,
Fece l' uom buono, e a bene, e questo loco
Diede per arra a lui d' eterna pace.
Per sua diffalta qui dimorò poco;
Per sua diffalta in pianto ed in affanno
Cambiò onesto riso e dolce gioco.
97 Perchè il turbar, che sotto da sè fanno
L' esalazion dell' acqua e della terra,
Che, quanto posson, retro al calor vanno,
All' uomo non facesse alcuna guerra,
Questo monte salìo verso 'l ciel tanto;
E libero n' è d' indi, ove si serra.
103 Or, perchè in circuito tutto e quanto
L' aer si volge con la prima volta,
Se non gli è rotto il cerchio d' alcun canto;

yet, opening not a path, it woke my wrath, as erst
the Hellespont, which Xerxes[5] crossed, still called
a curb of human surquedry, enraged Lysander[6] by 73
its waves, the which twixt Sestos and Alydos
foamed. "Newcomers are ye": she began:
"perchance because I smile upon you in this
place, which chosen is for nest of human race,
some doubt doth give you marvel, but the psalm, 79
called "delectasti,"[7] giveth light to clear your wit
mist. Say, thou who walkest first and didst me of
ask, is other ought thou wouldest hear? I come
to satisfy thy guest." I answered thus: "The 85
water and the whispering of the wood do struggle
with the faith I placed in him,[8] who told contràry
things." Then spake she: "Thee will I aread
the cause, whereat thou marvel'st, and dispel the
mist that falleth on thy mind. The highest Good, 91
Who willeth what He will, good and for good
created man and him this garden gave as earnest
of eternal peace. Through sin but little time he
sojourned here: through sin he changèd honest
laughter and sweet sport for tears and toil. That 97
he no hurt might suffer from the storms born of
the exhalations of the earth and water down
below, which follow after heat far as they can, thus
high above them rose this mount twards heaven
from the place, where angels lock the gates.
Since with the primal motion all the air rolls round, 103
unless its circle broken is, such motion strikes this

In questa altezza, che tutta è disciolta
Nell' aer vivo, tal moto percote,
E fa suonar la selva perch' è folta;
109 E la percossa pianta tanto puote,
Che della sua virtute l' aura impregna,
E quella poi girando intorno scote;
E l' altra terra, secondo ch' è degna
Per sè e per suo ciel, concepe e figlia
Di diverse virtù diverse legna.
115 Non parrebbe di là poi maraviglia,
Udito questo, quando alcuna pianta
Senza seme palese vi s' appiglia.
E saper dei che la campagna santa,
Ove tu sei, d' ogni semenza è piena,
E frutto ha in sè, che di là non si schianta.
121 L' acqua che vedi non surge di vena
Che ristori vapor, che giel converta,
Come fiume ch' acquista e perde lena;
Ma esce di fontana salda e certa,
Che tanto dal voler di Dio riprende,
Quant' ella versa da due parti aperta.
127 Da questa parte con virtù discende,
Che toglie altrui memoria del peccato;
Dall' altra, d' ogni ben fatto la rende.
Quinci Letè, così dall' altro lato
Eunoè si chiama, e non adopra,
Se quinci e quindi pria non è gustato.
133 A tutt' altri sapori esto è di sopra;
Ed avvegna ch' assai possa esser sazia
La sete tua, perch' io più non ti scopra,
Darotti un corollario ancor per grazia,
Nè credo che il mio dir ti sia men caro,
Se oltre promission teco si spazia.
139 Quelli che anticamente poetaro
L' età dell' oro e suo stato felice,
Forse in Parnaso esto loco sognaro.

height open and free to the pure air and makes the
wood by its own density resound: eke and the 109
plants, it smiteth, with their virtue fill the teeming
air, which rolling round doth scatter it abroad.
E'en so that other land, to wit the earth, conceives
and beareth divers trees of divers kinds, according
to the soil and nature of the sky. This under- 115
stood, certes no marvel were, when plant takes
root without apparent seed. Know too, the holy
plain, whereon thou stand'st, is full of every seed,
and beareth fruit, men gather not on earth. The 121
stream, thou seest, wells not from a spring by
dew replenished, turned to ice by frost like earthly
streams that wax and wane, but cometh from a
fount perennial, sure, which God ordains to take
again, whate'er it lavish forth on either side. On 127
this side with such virtue flows it down, it takes
from men the memory of sin: on that the memory
of good deeds it giveth back. This Lethe named,
that Eunoe: nor this, nor that hath any power to
work, unless they both first tasted be. All that to 133
taste is pleasant, this excels; and though thy
thirst be sated, if no further I disclose, yet as a
grace I this conclusion add, nor will my words less
precious be, if they my promise do exceed.
Haply did they who sang the golden age, the 139
happy state, dream on Parnassus of this very place.

Qui fu innocente l' umana radice ;
Qui primavera è sempre, ed ogni frutto ;
Nettare è questo di che ciascun dice.
145 Io mi volsi diretro allora tutto
A' miei Poeti, e vidi che con riso
Udito avevan l' ultimo costrutto :
Poi alla bella Donna tornai il viso.

CANTO XXIX

1 CANTANDO come donna innamorata,
Continuò col fin di sue parole :
Beati, quorum tecta sunt peccata.
E come ninfe che si givan sole
Per le salvatiche ombre, disiando
Qual di veder, qual di fuggir lo sole,
7 Allor si mosse contra il fiume, andando
Su per la riva, ed io pari di lei,
Picciol passo con picciol seguitando.
Non eran cento tra i suo' passi e i miei,
Quando le ripe igualmente dier volta,
Per modo ch' a levante mi rendei.
13 Nè ancor fu così nostra via molta,
Quando la Donna tutta a me si torse,
Dicendo : Frate mio, guarda, ed ascolta.
Ed ecco un lustro subito trascorse
Da tutte parti per la gran foresta,
Tal che di balenar mi mise in forse.
19 Ma perchè il balenar, come vien, resta,
E quel durando più e più splendeva,
Nel mio pensar dicea : Che cosa è questa ?
Ed una melodia dolce correva
Per l' aer luminoso ; onde buon zelo
Mi fe' riprender l' ardimento d' Eva,

Here innocent the root of mortals grew: here spring eternal is, here every fruit: here nectar sweet: who knows not nectar sweet?" Then to 145 my poets turned I back and saw how smiling heard they her last words: then I to that fair lady turned my face.

CANTO XXIX

ENDED her words, continued she to sing, like lady, 1 smit with love, "Beati[1] quorum tecta sunt peccata." As erst through wooded shades nymphs roamed alone desiring, this to see the sun, that him escape: so went she forward up the stream upon its bank 7 and I abreast of her, matching her little steps with little steps. Not yet a hundred went my steps with hers, when either bank an equal bend did make, that turned me to the east. Nor this way had we journeyed far, when turning round the 13 lady me bespake; "Look, brother mine, and hearken." Lo, a sudden splendour pierced the wood on every side, making me doubt, if it might levin be; but levin ceaseth even as it comes: this 19 brighter shone and brighter, then said I: "What thing is this?" Sweet melody ran through the luminous air, whereat, with righteous zeal inflamed, Eve's madness I empeached, who there where

25 Che, là dove ubbidia la terra el il cielo,
Femmina sola, e pur testè formata,
Non sofferse di star sotto alcun velo ;
Sotto il qual, se devota fosse stata,
Avrei quelle ineffabili delizie
Sentite prima, e più lunga fiata.
31 Mentr' io m' andava tra tante primizie
Dell' eterno piacer, tutto sospeso,
E disioso ancora a più letizie,
Dinanzi a noi, tal, quale un foco acceso,
Ci si fe' l' aer, sotto i verdi rami,
E il dolce suon per canto era già inteso.
37 O sacrosante Vergini, se fami,
Freddi, o vigilie mai per voi soffersi,
Cagion mi sprona, ch' io mercè ne chiami.
Or convien ch' Elicona per me versi,
Ed Uranía m' aiuti col suo coro,
Forti case a pensar, mettere in versi.
43 Poco più oltre sette arbori d' oro
Falsava nel parere il lungo tratto
Del mezzo, ch' era ancor tra noi e loro ;
Ma quando fui sì presso di lor fatto,
Che l' obbietto comun, che il senso inganna,
Non perdea per distanza alcun suo atto ;
49 La virtù, ch' a ragion discorso ammanna,
Siccom' elli eran candelabri apprese,
E nelle voci del cantare, *Osanna*.
Di sopra fiammeggiava il bello arnese
Più chiaro assai, che luna per sereno
Di mezza notte nel suo mezzo mese.
55 Io mi rivolsi d' ammirazion pieno
Al buon Virgilio, ed esso mi rispose
Con vista carca di stupor non meno.
Indi rendei l' aspetto all' alte cose,
Che si moveano incontro a noi sì tardi,
Che foran vinte da novelle spose.

Heaven and earth obeyed, a woman she, alone 25
and newly formed, disdained th' appointed veil:
beneath this veil oh had she been devout, ere
this and for a longer space had I enjoyed that
bliss unspeakable. Among such first fruits of 31
eternal joys enrapt I went and yearning still for
more, when now the air beneath the verdured
boughs waxed like a flaming fire, and now the
dulcet sound we knew a hymn.

O Virgins sacrosanct, if e'er for you cold, fasting, 37
vigil I endured have, occasion spurreth me to crave
reward. Now needs must Helicon stream forth
for me, and with her choir Urania aid me set to
tuneful verse my deep mysterious theme.

A little further seven trees of gold methought 43
to see, by the long space twixt us and them beguiled,
but when I drew so nigh, that distance hid no
feature of the general semblance, which oft mocks
the sense, then by that power which giveth reason 49
play, I knew them candlesticks[2] and in the
chanted words Hosanna recognised. High flamèd
the brave pageant, brighter far than mid-month
moon in clear of midnight sky. Amazed I turned 55
to Virgil and my Guide answered my wondering
gaze with wondering gaze. Back to those things
sublime I bent mine eyes, which moved towards
us slowly, slower than new-wedded brides. To

61 La Donna mi sgridò: Perchè pur ardi
Sì nell' aspetto delle vive luci,
E ciò che vien diretro a lor non guardi?
Genti vid' io allor, com' a lor duci,
Venire appresso, vestite di bianco;
E tal candor di qua giammai non fuci.
67 L' acqua splendeva dal sinistro fianco,
E rendea a me la mia sinistra costa,
S' io riguardava in lei, come specchio anco.
Quand' io dalla mia riva ebbi tal posta,
Che solo il fiume mi facea distante,
Per veder meglio ai passi diedi sosta,
73 E vidi le fiammelle andar davante,
Lasciando retro a sè l' aer dipinto,
E di tratti pennelli avean sembiante;
Sì che lì sopra rimanea distinto
Di sette liste, tutte in quei colori,
Onde fa l' arco il sole, e Delia il cinto.
79 Questi ostendali dietro eran maggiori,
Che la mia vista; e, quanto al mio avviso,
Dieci passi distavan quei di fuori.
Sotto così bel ciel, com' io diviso,
Ventiquattro seniori, a due a due,
Coronati venian di fiordaliso.
85 Tutti cantavan: Benedetta tue
Nelle figlie d' Adamo, e benedette
Sieno in eterno le bellezze tue.
Poscia che i fiori e l' altre fresche erbette,
A rimpetto di me dall' altra sponda,
Libere fur da quelle genti elette,
91 Sì come luce luce in ciel seconda,
Vennero appresso lor quattro animali,
Coronato ciascun di verde fronda.
Ognuno era pennuto di sei ali,
Le penne piene d' occhi; e gli occhi d' Argo,
Se fosser vivi, sarebber cotali.

me the lady cried: "Art so intent on these bright 61
lights, thou reckest not of that, which after comes?"
Then saw I follow, as they marshalled were, a
throng in white arrayed; such whiteness ne'er was
seen on earth. Brightly the water shone on my 67
left side and when I gazed thereon, reflected it
as in a mirror; now so close the brink, that me
the river only severed kept, I stayed my footsteps,
better for to see; and saw the flames advance, 73
which left the air behind them painted and like
trailing banners seemed, which streaked the air
above with seven bands dight with the hues,
whereof the sun his bow, the moon her girdle
makes. Beyond my sight these standards streamed, 79
ten paces each apart, as I avise. Beneath so fair
a sky as I describe, came four and twenty elders,[3]
two by two, all crowned with fleur de lys.
"Blessed mong Adam's daughters thou," all sang, 85
"blessed thy beauties be for evermore." When
now the flowers and tender herbs, that grew on th'
other bank, that holy people knew no more, as in
the sky star follows star, so after them four 91
creatures[4] came, each crowned with leaves, with
six wings plumed, the plumes all full of eyes:
such were the eyes of Argus, were he quick.

97 A descriver lor forme più non spargo
Rime, Lettor; ch' altra spesa mi strigne
Tanto, che a questa non posso esser largo.
Ma leggi Ezechiel, che li dipigne
Come li vide dalla fredda parte
Venir con vento, con nube e con igne;
103 E quali i troverai nelle sue carte,
Tali eran quivi, salvo ch' alle penne
Giovanni è meco, e da lui si diparte.
Lo spazio dentro a lor quattro contenne
Un carro, in su due rote, trionfale,
Ch' al collo d' un grifon tirato venne.
109 Esso tendea in su l' una e l' altr' ale
Tra la mezzana e le tre e tre liste,
Sì ch' a nulla fendendo facea male.
Tanto salivan, che non eran viste;
Le membra d' oro avea, quanto era uccello,
E bianche l' altre di vermiglio miste.
115 Non che Roma di carro così bello
Rallegrasse Affricano, o vero Augusto;
Ma quel de Sol saria pover con ello;
Quel del Sol, che sviando fu combusto,
Per l' orazion della Terra devota,
Quando fu Giove arcanamente giusto.
121 Tre donne in giro, dalla destra rota,
Venian danzando; l' una tanto rossa,
Ch' a pena fora dentro al foco nota;
L' altr' era, come se le carni e l' ossa
Fossero state di smeraldo fatte;
La terza parea neve testè mossa;
127 Ed or parevan dalla bianca tratte,
Or dalla rossa, e dal canto di questa
L' altre togliean l' andare e tarde e ratte.
Dalla sinistra quattro facean festa,
In porpora vestite, dietro al modo
D' una di lor, ch' avea tre occhi in testa.

Reader, no rhymes I squander on their forms, nor 97
dare I wanton here: me other care compels: read
thou Ezekiel, who painted them, seen in his vision
from the chilly north coming with whirlwind, cloud
and fire: as in his pages them thou findest, such 103
were they, save that the wings[5] he telleth other-
wise than John and I with John. Between the
four a car[6] triumphal came upon two wheels, the
which a gryphon drew. Between, the midmost of 109
the seven bands and either three, yet cleaving
none, upward he stretched his wings, which rose
on high beyond the range of sight: part bird, his
members were of gold: the others white with
vermeil mixed. Ne'er Africanus or Augustus[7] 115
self gladdened the Romans with so fair a car: the
sun's itself were poor, once burnt through pious
prayer of earth, when Jove did justice in mysterious
wise. By the right wheel came dancing in a 121
round three ladies,[8] one so ruddy red, that scarce
could one distinguish her in fire; the second
seemed as if her flesh and bones of emerald were
made: the third like newly fallen snow. Now
seemed the white the leader, now the red, and 127
from her song the others took their measure
quick or slow. By the left wheel four others,[9]
clad in purple, held high revel, led by one of them

133 Appresso tutto il pertrattato nodo,
Vidi due vecchi in abito dispari,
Ma pari in atto, ed onesto e sodo.
L' un si mostrava alcun de' famigliari
Di quel sommo Ippocrate, che natura
Agli animali fe' ch' ell' ha più cari.
139 Mostrava l' altro la contraria cura
Con una spada lucida ed acuta,
Tal che di qua dal rio mi fe' paura.
Poi vidi quattro in umile paruta,
E diretro da tutti un veglio solo
Venir, dormendo, con la faccia arguta.
145 E questi sette col primaio stuolo
Erano abituati; ma di gigli
Dintorno al capo non facevan brolo,
Anzi di rose e d' altri fior vermigli:
Giurato avria poco lontano aspetto,
Che tutti ardesser di sopra dai cigli.
151 E quando il carro a me fu a rimpetto,
Un tuon s' udì; e quelle genti degne
Parvero aver l' andar più interdetto,
Fermandos' ivi con le prime insegne.

CANTO XXX

1 QUANDO il settentrion del primo cielo,
Che nè occaso mai seppe nè orto,
Nè d' altra nebbia, che di colpa velo,
E che faceva lì ciascuno accorto
Di suo dover, come il più basso face,
Qual timon gira per venire a porto,
7 Fermo si affisse, la gente verace,
Venuta prima tra il grifone ed esso,
Al carro volse sè, come a sua pace:

who had three eyes. After this varied throng two 133
aged men[10] I saw: unlike in raiment they, in
bearing like, reverend and grave. One was to
know disciple of the great Hippocrates, whom for
her best-loved creatures nature made: the other
showed far other bent with sword so sharp and 139
glistening that it gave me fear e'en on the other
bank. Next saw I four[11] of lowly semblance, last
of all an old man[12] solitary, dreaming, keen of face.
Like to the first these seven were arrayed, save 145
that of lilies they no garland had, but roses and
red flowers enow; at little distance one had sworn
they were aflame above their eyes. When now 151
the chariot overthwart me was, a peal of thunder
rolled and further march seemed to that noble
folk forestalled and, the first pennant halting,
halted they.

CANTO XXX

NOW had the Wain[1] of highest Heaven stayed, 1
which rising never knew, nor setting, nor no
veil of other mist than sin, and there made every
one of duty ware, e'en as the lower wain aids
helmsman make the port; then came that truthful 7
company[2] between the gryphon and the car, and

Ed un di loro, quasi da ciel messo,
Veni, sponsa, de Libano, cantando,
Gridò tre volte, e tutti gli altri appresso.
13 Quali i beati al novissimo bando
Surgeran presti ognun di sua caverna,
La rivestita voce alleluiando,
Cotali, in sulla divina basterna,
Si levar cento, *ad vocem tanti senis*,
Ministri e messaggier di vita eterna.
19 Tutti dicean: *Benedictus, qui venis*,
E, fior gittando di sopra e dintorno,
Manibus o date lilia plenis.
Io vidi già nel cominciar del giorno
La parte oriental tutta rosata,
E l' altro ciel di bel sereno adorno,
25 E la faccia del sol nascere ombrata,
Sì che per temperanza di vapori,
L' occhio la sostenea lunga fiata;
Così dentro una nuvola di fiori,
Che dalle mani angeliche saliva,
E ricadea in giù dentro e di fuori,
31 Sopra candido vel cinta d' oliva
Donna m' apparve, sotto verde manto,
Vestita di color di fiamma viva.
E lo spirito mio, che già cotanto
Tempo era stato che alla sua presenza
Non era di stupor, tremando, affranto,
37 Senza degli occhi aver più conoscenza,
Per occulta virtù che da lei mosse,
D' antico amor senti la gran potenza.
Tosto che nella vista mi percosse
L' alta virtù, che già m' avea trafitto
Prima ch' io fuor di puerizia fosse,
43 Volsimi alla sinistra col rispitto
Col quale il fantolin corre alla mamma,
Quando ha paura o quando egli è afflitto,

to the latter turned as to their peace. "Veni
sponsa de Libano"[3] thrice shouted one of them
in song, as if from Heaven sent, and all the others
after him. As, each one ready, from his tomb the 13
saints at the last trump shall rise and Alleluia sing
with voice reclad, so on the heavenly car "ad vocem
tanti senis a hundred angels rose," heralds and
ministers of life eterne. "Benedictus qui venis,"[4] 19
said they all and strewing flowers above, around,
"manibus o date lilia plenis."[5] Oft have I seen
the orient rosy red at dawn and rest of heaven
dight with sky serene: beshadowed climbs the 25
sun and long the eye can bear him, tempered by
the mist: so mid a cloud of flowers from angel
hands, which rose and fell within, without the car,
appeared a Lady[6] olive-crowned, with wimple 31
white, and garment like to living flame in hue,
and mantle green above. My spirit, which so
long had lived, since in her presence trembling,
smit with awe, it lay, albe mine eyes no further 37
knowledge had, yet by the secret virtue, which
streamed forth from her, the mighty power of
ancient love did feel. When that high virtue
pierced my sight, which in my boyish days had
stricken me, all trustful turned I to the right, as 43
to his mother runs a little child affrighted or
distressed, to say to Virgil: "Not a dram of blood

Per dicere a Virgilio : Men che dramma
Di sangue m' è rimaso, che non tremi ;
Conosco i segni dell' antica fiamma.
49 Ma Virgilio n' avea lasciati scemi
Di sè, Virgilio dolcissimo Patre,
Virgilio a cui per mia salute die' mi :
Nè quantunque perdè l' antica matre,
Valse alle guance nette di rugiada,
Che lagrimando non tornassero atre.
55 Dante, perchè Virgilio se ne vada,
Non pianger anco, non pianger ancora ;
Chè pianger ti convien per altra spada.
Quasi ammiraglio, che in poppa ed in prora
Viene a veder la gente che ministra
Per gli altri legni, ed a ben far la incuora,
61 In sulla sponda del carro sinistra,
Quando mi volsi al suon del nome mio,
Che di necessità qui si registra,
Vidi la Donna, che pria m' appario
Velata sotto l' angelica festa,
Drizzar gli occhi ver me di qua dal rio.
67 Tutto che il vel che le scendea di testa,
Cerchiato dalla fronde di Minerva,
Non la lasciasse parer manifesta ;
Regalmente nell' atto ancor proterva
Continuò, come colui che dice,
E il più caldo parlar diretro serva :
73 Guardaci ben ; ben sem, ben sem Beatrice !
Come degnasti d' accedere al monte ?
Non sapei tu, che qui è l' uom felice ?
Gli occhi mi cadder giù nel chiaro fonte ;
Ma veggendomi in esso, i trassi all' erba,
Tanta vergogna mi gravò la fronte.
79 Così la madre al figlio par superba,
Com' ella parve a me ; per che d' amaro
Sente il sapor della pietate acerba.

remains, that trembles not. The signs of ancient
flame I recognise." But us had Virgil left of him
bereaved, Virgil my dearest father, Virgil to whose 49
care I gave me for my weal, nor did the glories, our
first mother lost, avail to keep my cheeks, which
erst he washed with dew, from turning dark again
with tears. "Weep not yet, Dante, weep not yet 55
that Virgil goes away: another stroke of sword
thou needs must weep." As walks an admiral
from stern to poop, to scan the crews that serve
the other ships and heartens them to deeds of
derring do; so on the left side of the car, soon 61
as I turned me when I heard my name—which, al-
be loth, I must perforce record—I say the lady
who had first appeared veilèd and wimpled mid
th' angelic band, fixing her eyes on me across
the stream. Although the veil, crowned with 67
Minerva's[6] leaves, down hanging from her head
revealed her not, with royal bearing, still severe
and stern, she thus continued, like to one who
speaks and till the last reserves the hottest words.
"Behold me well: sooth Beatrice I: how didst 73
thou deign approach the holy mount? or didst not
know that here we happy are?" Down-drooping
fell mine eyes on the clear stream: but seeing me
reflected there, back to the grass I drew them; so
great shame my brow oppressed. As to her child 79
a mother seemeth stern, so she to me: harsh pity
hath a bitter taste. She held her peace and
suddenly the angels sang, "In te Domine speravi,"[7]

Ella si tacque, e gli Angeli cantaro
Di subito: *In te, Domine, speravi;*
Ma oltre *pedes meos* non passaro.
85 Sì come neve, tra le vive travi,
Per lo dosso d' Italia si congela
Soffiata e stretta dagli venti schiavi,
Poi liquefatta in sè stessa trapela,
Pur che la terra, che perde ombra, spiri,
Sì che par foco fonder la candela:
91 Così fui senza lagrime e sospiri
Anzi il cantar di quei che notan sempre
Dietro alle note degli eterni giri.
Ma poichè intesi nelle dolci tempre
Lor compatire a me, più che se detto
Avesser: Donna, perchè sì lo stempre?
97 Lo giel che m' era intorno al cor ristretto,
Spirito ed acqua fessi, e con angoscia
Per la bocca e per gli occhi uscì del petto.
Ella, pur ferma in sulla detta coscia
Del carro stando, alle sustanzie pie
Volse le sue parole così poscia:
103 Voi vigilate nell' eterno dìe,
Sì che notte nè sonno a voi non fura
Passo, che faccia il secol per sue vie;
Onde la mia risposta è con più cura,
Che m' intenda colui che di là piagne,
Perchè sia colpa e duol d' una misura.
109 Non pur per opra delle rote magne,
Che drizzan ciascun seme ad alcun fine,
Secondo che le stelle son compagne;
Ma per larghezza di grazie divine,
Che sì alti vapori hanno a lor piova,
Che nostre viste là non van vicine,
115 Questi fu tal nella sua vita nuova
Virtualmente, ch' ogni abito destro
Fatto averebbe in lui mirabil prova.

but after "pedes meos" sang they not. As on
the trees along Italia's back[8] the snow, frozen by 85
keen Slavonian winds, melts and adown sinks
through and through itself, when breathes the
land[9] whose sun no shadow casts, like breath of
fire that makes the candle melt: so was I free 91
from tears and sighs, until uprose their song, who
ever tune their notes to the eternal spheres. But
when in those sweet strains I heard their dear
compassion more than had they said: "Lady,
why shamest him?" the ice, around my heart fast 97
closed, grew breath and water and through eyes
and mouth came surging from my breast. And
she, still standing on the car's left side, the holy
beings thus bespake: "Ye who in everlasting day 103
keep watch, nor stealeth from your vigil night nor
sleep one step, which mortal wights may take, to
you with greater care I answer make, that he, who
yonder weeps, may understand, if haply sorrow fit
may measure sin. Not by the work of mighty 109
spheres alone, which to some goal each seed
direct as star or this or that companion is, but
by the boon of Heaven's varied grace, whose
rain descendeth from such clouds sublime, our
eyes can never come them nigh, was this man
highly dowered, nay such in his new life was he, 115
that wondrous proof might each high dower have
given, but ground untilled and sown with evil

Ma tanto più maligno e più silvestro
Si fa il terren col mal seme e non colto,
Quant' egli ha più del buon vigor terrestro.
121 Alcun tempo il sostenni col mio volto;
Mostrando gli occhi giovinetti a lui,
Meco il menava in dritta parte volto.
Sì tosto come in sulla soglia fui
Di mia seconda etade, e mutai vita,
Questi si tolse a me, e diessi altrui.
127 Quando di carne a spirto era salita,
E bellezza e virtù cresciuta m' era,
Fu' io a lui men cara e men gradita;
E volse i passi suoi per via non vera,
Imagini di ben seguendo false,
Che nulla promission rendono intera.
133 Nè impetrare ispirazion mi valse,
Con le quali ed in sogno ed altrimenti
Lo rivocai; sì poco a lui ne calse.
Tanto giù cadde, che tutti argomenti
Alla salute sua eran già corti,
Fuor che mostrargli le perdute genti.
139 Per questo visitai l' uscio dei morti,
Ed a colui che l' ha quassù condotto,
Li preghi miei, piangendo, furon porti.
Alto fato di Dio sarebbe rotto,
Se Letè si passasse, e tal vivanda
Fosse gustata senza alcuno scotto
Di pentimento che lagrime spanda.

CANTO XXXI

1 O TU, che sei di là dal fiume sacro,
Volgendo suo parlare a me per punta,
Che pur per taglio m' era paruto acro,

seed the wilder and more savage grows, the
stronger is the soil. Awhile I cheered him 121
with my countenance, unveiling my young eyes,
and led him with me on the righteous path. But
when the threshold of life's second age [10] I reached,
and changèd it for death, forsaking me to others
gave he him. From flesh to spirit risen, now in 127
me virtue and beauty grew, yet I became less dear
and precious in his sight, and turning to a path
untrue, he sought false semblances of good, which,
what they promise, render not. In vain I gained 133
th' inspiring breath of soul, wherewith in dream
and other sundry wise I called him back: thereof
he little recked. So low he sank that now all
means to win his weal had failed, save showing
him the lost. Therefore the portal of the dead I 139
sought and made my plaint to him, who to this
place hath led his steps. God's high decree were
broken, if this man passed Lethe's stream and
tasted angel food, nor paid of penitence and tears
some scot."

CANTO XXXI

"THOU whom the sacred stream doth severed 1
keep," continued she, aiming the sword-
point of her speech, which even with the edge had

Ricominciò, seguendo senza cunta,
Di', di', se questo è vero; a tanta accusa
Tua confession conviene esser congiunta.
7 Era la mia virtù tanto confusa,
Che la voce si mosse, e pria si spense,
Che dagli organi suoi fosse dischiusa.
Poco sofferse, poi disse: Che pense?
Rispondi a me; chè le memorie triste
In te non sono ancor dall' acqua offense.
13 Confusione e paura insieme miste
Mi pinsero un tal *sì* fuor della bocca,
Al quale intender fur mestier le viste.
Come balestro frange, quando scocca
Da troppa tesa, la sua corda e l' arco,
E con men foga l' asta il segno tocca;
19 Sì scoppia' io sott' esso grave carco,
Fuori sgorgando lagrime e sospiri,
E la voce allentò per lo suo varco.
Ond' ella a me: Per entro i miei disiri,
Che ti menavano ad amar lo bene,
Di là dal qual non è a che si aspiri,
25 Quai fossi attraversati, o quai catene
Trovasti, per che del passare innanzi
Dovessiti così spogliar la spene?
E quali agevolezze, o quali avanzi
Nella fronte degli altri si mostraro,
Per che dovessi lor passeggiare anzi?
31 Dopo la tratta d' un sospiro amaro,
A pena ebbi la voce che rispose,
E le labbra a fatica la formaro.
Piangendo dissi: Le presenti cose
Col falso lor piacer volser miei passi,
Tosto che il vostro viso si nascose.
37 Ed ella: Se tacessi, o se negassi
Ciò che confessi, non fora men nota
La colpa tua; da tal giudice sassi.

seemèd sharp, "aread me if these words be true:
know, thy confession must these changes meet."
My wit was so confounded that my voice rose up 7
and died away ere it escaped my lips. Short
space she waited, then "What thinkest thou?"
quoth she, "make answer, since not yet hath Lethe
quenched thy memory of ill." So faint a yes I 13
forcèd from my tongue, confused and fearful, it
had need of eyes to make it understood. E'en as
a crossbow breaks both wood and string, too
tightly drawn, and with less force the arrow hits 19
the mark, so neath the heavy burthen broke I
forth with flooding tears and sighs and in its
passage died my voice. Wherefore said she:
"When thou didst love me and wast led thereby
to love the Good, the loftiest goal of man, what 25
pits did'st find athwart thy path, what chains, to
make thee bare of hope to upward soar? What
lures, what gains did face of man display, that
thou must needs go search them out?" Heaving 31
a bitter sigh scarce had I voice that answered and
my lips with struggle gave it shape. Weeping
I said: "False pleasures of the hour led me astray,
soon as your face was hid." And she: "Hadst 37
thou been silent or denied the sin, which thou
confessest, none the less it knowen were: so great

Ma quando scoppia dalla propria gota
L' accusa del peccato, in nostra corte
Rivolge sè contra il taglio la rota.
43 Tuttavia, perchè mo vergogna porte
Del tuo errore, e perchè altra volta
Udendo le Sirene sie più forte,
Pon giù il seme del piangere, ed ascolta;
Sì udirai come in contraria parte
Mover doveati mia carne sepolta.
49 Mai non t' appresentò natura o arte
Piacer, quanto le belle membra in ch' io
Rinchiusa fui, e sono in terra sparte;
E se il sommo piacer sì ti fallio
Per la mia morte, qual cosa mortale
Dovea poi trarre te nel suo disio?
55 Ben ti dovevi, per lo primo strale
Delle cose fallaci, levar suso
Diretro a me che non era più tale.
Non ti dovea gravar le penne in giuso,
Ad aspettar più colpi, o pargoletta,
O altra vanità con sì breve uso.
61 Nuovo augelletto due o tre aspetta;
Ma dinanzi dagli occhi dei pennuti
Rete si spiega indarno o si saetta.
Quali i fanciulli vergognando muti,
Con gli occhi a terra, stannosi ascoltando,
E sè riconoscendo, e ripentuti,
67 Tal mi stava io. Ed ella disse: Quando
Per udir sei dolente, alza la barba,
E prenderai più doglia riguardando.
Con men di resistenza si dibarba
Robusto cerro, o vero al nostral vento,
O vero a quel della terra di Iarba,
73 Ch' io non levai al suo comando il mento;
E quando per la barba il viso chiese,
Ben conobbi il velen dell' argomento.

a Judge knows all. But whenso guilt compels
the mouth t'accuse itself, in our high court the
whetstone, backward rolling, blunts itself. But 43
that thou shame thee of offence and bear thee
braver, if again thou hear the siren voices, put
away the seed that beareth woe, and list: so shalt
thou hear how ought that buried flesh of mine
have led thee to far other goal. Nor art nor nature 49
gave thee joy so great, as did those lovely limbs,
that closed me in, now scattered in the dust, and
if my death thy highest wish denied, what mortal
thing ought thee have lured to love? At the first 55
arrow of deceitful things, me shouldest thou have
followed, who have left deceit for aye. Nor
damosel nor other vanity of brief-lived joy ought
have weighed down thy wings, more shots to bide.
Sooth two or three do birdlings bide: full fledged, 61
in vain doth fowler set them traps or arrow shoot."
As children dumb with shame, repentant of the
fault, themselves confess, stand listening, casting
eyes to ground, so stood I, then said she: "Since 67
hearing makes thee grieve, lift up thy beard and
more shall seeing do." With less resistance is
the sturdy oak uprooted by our native winds, or
that which bloweth from Iarbas' shore,[1] than I at
her command upraised my chin and when she, 73
saying "beard," my face did mean, I felt the
venom of the argument. And now, my face up-

E come la mia faccia si distese,
Posarsi quelle prime creature
Da loro aspersion l' occhio comprese;
79 E le mie luci, ancor poco sicure,
Vider Beatrice volta in sulla fiera,
Ch' è sola una persona in due nature.
Sotto suo velo, ed oltre la riviera
Vincer pareami più sè stessa antica,
Vincer che l' altre qui, quand' ella c' era.
85 Di penter si mi punse ivi l' ortica,
Che di tutt' altre cose, qual mi torse
Più nel suo amor, più mi si fe' nimica.
Tanta riconoscenza il cor mi morse,
Ch' io caddi vinto, e quale allora femmi,
Salsi colei che la cagion mi porse.
91 Poi, quando il cor di fuor virtù rendemmi,
La Donna ch' io avea trovata sola,
Sopra me vidi, e dicea: Tiemmi, tiemmi.
Tratto m' avea nel fiume infino a gola,
E, tirandosi me dietro, sen giva
Sopr' esso l' acqua, lieve come spola.
97 Quando fui presso alla beata riva,
Asperges me sì dolcemente udissi,
Ch' io nol so rimembrar, non ch' io lo scriva
La bella Donna nelle braccia aprissi,
Abbracciommi la testa, e mi sommerse,
Ove convenne ch' io l' acqua inghiottissi;
103 Indi mi tolse, e bagnato m' offerse
Dentro alla danza delle quattro belle,
E ciascuna del braccio mi coperse.
Noi siam qui ninfe, e nel ciel siamo stelle;
Pria che Beatrice discendesse al mondo,
Fummo ordinate a lei per sue ancelle.
109 Menrenti agli occhi suoi; ma nel giocondo
Lume ch' è dentro aguzzeranno i tuoi
Le tre di là, che miran più profondo.

lifted, I perceived those primal creatures rest from
strewing flowers and then with eyes, yet hardly
steadfast, saw I Beatrice to the gryphon turned, 79
who one sole Person in two natures is. Veilèd
she stood beyond the stream, methought sur-
passing more her ancient self, than she surpassed
all others when on earth. So me the nettle of 85
repentance stung, that of all earthly things I hated
most that which of old had most awakened love.
Bitten of inwit, back I sank o'ercome and how I
bore me then, she wotteth well, who gave me cause.
When now the sense of outward things returned, the 91
lady, whom I erst had found alone, I saw above
me, saying: "Hold me fast." Into the river had
she drawn me to the neck, and, light as shuttle,
walking on the water haled me after her. When 97
now anear the blessed bank I came, I heard
"asperges me"[2] too sweetly sung for mortal to
remember or relate. Clasping my head with
opened arms she dipped me in the water, that
perforce I drank thereof, then drew me forth and 103
brought me bathed within the dance of those four
beauteous ones, who covered me each with her
arm. "Here are we nymphs, in heaven are we
stars: ere Beatrice to the world came down, were
we ordained her handmaids for to be. We verily 109
will guide thee to her eyes: but for the joyous
light, which shines in hers, must thine be sharpened

Così cantando cominciaro; e poi
Al petto del grifon seco menarmi,
Ove Beatrice stava volta a noi.
115 Disser: Fa che le viste non risparmi;
Posto t' avem dinanzi agli smeraldi,
Ond' Amor già ti trasse le sue armi.
Mille disiri più che fiamma caldi
Strinsermi gli occhi agli occhi rilucenti,
Che pur sopra il grifone stavan saldi.
121 Come in lo specchio il sol, non altrimenti
La doppia fiera dentro vi raggiava,
Or con uni, or con altri reggimenti.
Pensa, Lettor, s' io mi maravigliava,
Quando vedea la cosa in sè star queta,
E nell' idolo suo si trasmutava.
127 Mentre che, piena di stupore e lieta,
L' anima mia gustava di quel cibo,
Che, saziando di sè, di sè asseta;
Sè dimostrando di più alto tribo
Negli atti, l' altre tre si fero avanti,
Danzando al loro angelico caribo.
133 Volgi, Beatrice, volgi gli occhi santi,
Era la lor canzone, al tuo fedele
Che, per vederti, ha mossi passi tanti.
Per grazia fa noi grazia che disvele
A lui la bocca tua, sì che discerna
La seconda bellezza che tu cele.
139 O isplendor di viva luce eterna,
Chi pallido si fece sotto l' ombra
Sì di Parnaso, o bevve in sua cisterna,
Che non paresse aver la mente ingombra,
Tentando a render te qual tu paresti
Là, dove armonizzando il ciel t' adombra,
Quando nell' aere aperto ti solvesti?

by yon sisters three, whose vision deeper is."
Thus gan they sing, then led me to the gryphon's
breast, where Beatrice stood with face to us.
"Spare not thine eyes": said they: "our part is 115
done; thee have we placed before those emeralds,
from whence Love shot his arrow at thy heart." A
thousand longings, hotter far than fire, held fast
my sight bound to those shining eyes, which ever
fixed upon the gryphon stayed. As sun in mirror, 121
so in those bright orbs the twofold Creature
shone, with one or other of His mystic powers.
Think, reader, if I marvelled when I saw the
thing unmoved remain, the image change. The 127
while my soul, of gladness full and awe, tasted
that food, which satisfies yet causeth thirst for
more, the other three, whose bearing showed them
born of highest state, drew forward dancing to
angelic lay. "Turn, Beatrice, turn thy holy eyes," 133
so sang they, "on thy faithful one, who to behold
thy face hath come so far. Grace of thy grace we
crave: unveil to him thy mouth, that he discern
the second beauty, which thou keepest hid." O 139
glory of the living light eterne, who, that hath
drunk of fair Parnassus' spring and waxèd pale
beneath its shade, but would grow faint and over-
whelmed in mind, if he essayed to picture thee,
as thou appeared'st then, when in full day thou
didst thyself disclose, limned in the coming
harmonies of Heaven?

CANTO XXXII

1 TANTO eran gli occhi miei fissi ed attenti
A disbramarsi la decenne sete,
Che gli altri sensi m' eran tutti spenti;
Ed essi quinci e quindi avean parete
Di non caler, così lo santo riso
A sè traeali con l' antica rete;
7 Quando per forza mi fu volto il viso
Ver la sinistra mia da quelle Dee,
Perch' io udia da loro un: Troppo fiso.
E la disposizion ch' a veder ee
Negli occhi pur testè dal sol percossi,
Senza la vista alquanto esser mi fee;
13 Ma poi che al poco il viso riformossi,
Io dico al poco, per rispetto al molto
Sensibile, onde a forza mi rimossi,
Vidi in sul braccio destro esser rivolto
Lo glorioso esercito, e tornarsi
Col sole e con le sette fiamme al volto.
19 Come sotto gli scudi per salvarsi
Volgesi schiera, e sè gira col segno,
Prima che possa tutta in sè mutarsi;
Quella milizia del celeste regno,
Che precedeva, tutta trapassonne
Pria che piegasse il carro il primo legno.
25 Indi alle rote si tornar le donne,
E il grifon mosse il benedetto carco,
Si che però nulla penna crollonne.
La bella Donna che mi trasse al varco,
E Stazio ed io seguitavam la rota
Che fe' l' orbita sua con minore arco.
31 Sì passeggiando l' alta selva, vota,
Colpa di quella ch' al serpente crese,
Temprava i passi un' angelica nota.

CANTO XXXII

SO eager were mine eyes to satisfy their ten 1
years' thirst,[1] that now were all my other
senses spent: of all else careless, were they walled
around, so wholly drew them to itself that holy
smile in nets of old. And now perforce my face 7
was leftward turned to those three goddesses, I
heard to say: "Too steadfast is thy gaze." As,
smitten by the sun, eyes blinded are, so I remained
a space, but when their force returned, I caught 13
the lesser sight—I lesser say, since her I greater
hold, from whom perforce I turned away—I saw
that glorious host had wheeled to right and turned
them back to face the sun and seven flames. As 19
turns a troop retreating neath its shields and
with its standard wheeleth, ere its front be changed
entire, so did the soldiers of the heavenly realm,
who led the van, pass by us ere the chariot turned
its pole. Back to the wheels the ladies went, and 25
with his blessed freight the gryphon moved gently,
nor ruffled not a plume. The lady fair, who drew
me cross the stream, and Statius and I followed the
wheel, which made its orbit with the lesser arc.[2]
So traversed we the forest, empty made by fault of 31
her, who to the serpent lent her ear, the while
angelic music ruled our steps.

Forse in tre voli tanto spazio prese
Disfrenata saetta, quanto eramo
Rimossi, quando Beatrice scese.
37 Io sentii mormorare a tutti: Adamo!
Poi cerchiaro una pianta dispogliata
Di fiori e d' altra fronda in ciascun ramo.
La coma sua, che tanto si dilata
Più, quanto più è su, fora dagl' Indi
Nei boschi lor per altezza ammirata.
43 Beato sei, grifon, che non discindi
Col becco d' esto legno dolce al gusto,
Posciachè mal si torce il ventre quindi.
Così d' intorno all' arbore robusto
Gridaron gli altri; e l' animal binato;
Sì si conserva il seme d' ogni giusto.
49 E volto al temo ch' egli avea tirato,
Trasselo al piè della vedova frasca:
E quel di lei a lei lasciò legato.
Come le nostre piante, quando casca
Giù la gran luce mischiata con quella
Che raggia retro alla celeste Lasca,
55 Turgide fansi, e poi si rinnovella
Di suo color ciascuna, pria che il sole
Giunga li suoi corsier sott' altra stella;
Men che di rose, e più che di viole
Colore aprendo, s' innovò la pianta,
Che prima avea le ramora sì sole.
61 Io non lo intesi, e qui non si canta
L' inno che quella gente allor cantaro,
Nè la nota soffersi tutta quanta.
S' io potessi ritrar come assonnaro
Gli occhi spietati, udendo di Siringa,
Gli occhi a cui più vegghiar costò sì caro;
67 Come pittor che con esemplo pinga
Disegnerei com' io m' addormentai;
Ma qual vuol sia che l' assonnar ben finga.

Haply three arrow flights had we advanced,
when from the car stepped Beatrice down. I 37
heard all murmur Adam's name: then gathered
they around a tree[3] despoiled of flowers and
leaves on every bough. Its leafy crown, which, as
it higher grows, more widely spreads, were marvel
for its height in Indic woods. "Blessed art thou, 43
O gryphon, who with beak nought rendest[4] from
this tree, so sweet of taste, whose fruit doth make
the belly writhe with pain." Thus round the sturdy
tree the others cried: then said the twofold
Creature: "Mark you: this makes safe the seed of
righteousness." He turned him to the pole, which 49
he had drawn and dragged it to the foot of that
leaf-widowed bough, and left it bound thereto,
from whence it sprang.[5] As when in spring the
great light falleth down, mingled with that, which
beams behind the Carp,[6] forth burgeon our Italian 55
trees and each with its own hue is dight, ere
Phœbus yoke his steeds beneath another star: so
did that tree, which erst had naked boughs, itself
renewing, into colour burst, which less of rose and
more of violet shone.[7]

Then sang that folk a song, on earth unheard, 61
nor understood I it, nor brooked it to the end.
Could I portray how tale of Syrinx sad to slumber
lulled those ruthless Argus' eyes,[8] whose power of
longer vigil cost them dear, then would I trace, as 67
painter from his model, how I fell asleep: let him,
who can, paint sleep: I pass to when I woke. A

Però trascorro a quando mi svegliai,
E dico ch' un splendor mi squarciò il velo
Del sonno, ed un chiamar: Surgi, che fai?
73 Quale a veder dei fioretti del melo,
Che del suo pomo gli Angeli fa ghiotti,
E perpetue nozze fa nel cielo,
Pietro e Giovanni e Jacopo condotti
E vinti ritornaro alla parola,
Dalla qual furon maggior sonni rotti,
79 E videro scemata loro scuola,
Così di Moisè come d' Elia,
Ed al Maestro suo cangiata stola;
Tal torna' io, e vidi quella pia
Sopra me starsi, che conducitrice
Fu de' miei passi lungo il fiume pria;
85 E tutto in dubbio dissi: Ov' è Beatrice?
Ond' ella: Vedi lei sotto la fronda
Nuova sedere in sulla sua radice.
Vedi la compagnia che la circonda;
Gli altri dopo il grifon sen vanno suso,
Con più dolce canzone e più profonda.
91 E se più fu lo suo parlar diffuso
Non so, perocchè già negli occhi m' era
Quella ch' ad altro intender m' avea chiuso.
Sola sedeasi in sulla terra vera,
Come guardia lasciata lì del plaustro,
Che legar vidi alla biforme fiera.
97 In cerchio le facevan di sè claustro
Le sette ninfe, con quei lumi in mano
Che son sicuri d' Aquilone e d' Austro.
Qui sarai tu poco tempo silvano,
E sarai meco, senza fine, cive
Di quella Roma onde Cristo è Romano;
103 Però, in pro del mondo che mal vive,
Al carro tieni or gli occhi, e quel che vedi,
Ritornato di là, fa che tu scrive.

splendor rent the veil of slumber and a call: "Arise, what doest thou?" As to behold some 73
flower of th' apple tree,[9] which renders angels greedy of its fruit, and makes perpetual marriage feast in Heaven, Peter and James and John[10] were brought, and overcome of sleep were rousèd by that word, through which have greater slumbers broken been, and saw their company of Moses 79
reft, and eke Elias, and their Master's vesture changed: e'en so aroused I saw that pitying one bend o'er me, who along the stream had led my steps: then, "where is Beatrice?" all in doubt I 85
asked: she answered: "Lo, she sits beneath the new-clad tree upon its roots. Behold the company that circleth her: after the gryphon soar the rest on high with sweeter and profounder song." Whether her words went further, wot I not, since 91
now before mine eyes was she, who shut me out from heeding ought beside. There on the ground lone sat she, left to guard the car, which I had seen the gryphon bind. Round her the seven nymphs in circle made a fence, with tapers in 97
their hands, which winds nor north nor south can quench. "Here in this forest thou a forester must bide awhile, then of that Rome, whereof is Christ a Roman citizen, with me for evermore shalt live. Therefore to aid the world, that liveth 103
ill, fix now thine eyes upon the car, and what thou

Così Beatrice ; ed io, che tutto ai piedi
De' suoi comandamenti era devoto,
La mente e gli occhi, ov' ella volle, diedi.
109 Non scese mai con sì veloce moto
Foco di spessa nube, quando piove
Da quel confine che più va remoto,
Com' io vidi calar l' uccel di Giove
Per l' arbor giù, rompendo della scorza,
Non che dei fiori e delle foglie nuove ;
115 E ferì il carro di tutta sua forza,
Ond' ei piegò, come nave in fortuna,
Vinta dall' onda, or da poggia or da orza.
Poscia vidi avventarsi nella cuna
Del trionfal veiculo una volpe,
Che d' ogni pasto buon parea digiuna.
121 Ma, riprendendo lei di laide colpe,
La Donna mia la volse in tanta futa,
Quanto sofferson l' ossa senza polpe.
Poscia, per indi ond' era pria venuta,
L' aquila vidi scender giù nell' arca
Del carro, e lasciar lei di sè pennuta.
127 E qual esce di cor che si rammarca,
Tal voce uscì del cielo, e cotal disse :
O navicella mia, com' mal sei carca !
Poi parve a me che la terra s' aprisse
Tr' ambo le rote, e vidi uscirne un drago,
Che per lo carro su la coda fisse ;
133 E, come vespa che ritragge l' ago,
A sè traendo la coda maligna,
Trasse del fondo, e gissen vago vago.
Quel che rimase, come di gramigna
Vivace terra, della piuma, offerta
Forse con intenzion sana e benigna,
139 Si ricoperse e funne ricoperta
E l' una e l' altra rota e il temo, in tanto
Che più tiene un sospir la bocca aperta.

seest, look thou write, to earth returned." Thus
Beatrice: I obedient at the foot of her commands,
whether she willed, gave mind and eyes.

So swift came never levin through dense cloud, 109
fire raining from the distant fiery sphere, as
swooped upon the tree the bird of Jove,[11] rend-
ing its flowers, its bark, and its new leaves. The
car he smote with all his might and main, whereat 115
it reelèd like to ship in storm, beaten with waves
now starboard and now port. Into its body next
a she-wolf[12] leapt, which fasting seemed from
every wholesome food. But her rebuking for her 121
foul offence my lady put to flight, swift as her
fleshless bones allowed. Then, whence he came
afore, the eagle swooped into the hollow of the car
and left it feathered from himself.[13] As comes a 127
voice from sorrowing heart, such voice from
Heaven came and said: "My little bark, how ill a
freight thou bear'st!" Then seemed the earth to
open twixt the wheels, and forth a dragon[14] came,
which through the car updrove his tail: then,
when he drew it back, as wasp her sting, part of its 133
bottom tore he out and went his vagrant way.
That which was left did clothe itself again, as
teeming earth with grass, with that fair plumage,[15]
offered it may hap with kind intent sincere, and 139
wheels and pole alike they covered up in shorter
time than sigh keeps mouth agape. Transformèd

Trasformato così il dificio santo
Mise fuor teste per le parti sue,
Tre sopra il temo, ed una in ciascun canto.
145 Le prime eran cornute come bue,
Ma le quattro un sol corno avean per fronte;
Simile mostro visto ancor non fue.
Sicura, quasi rocca in alto monte,
Seder sopr' esso una puttana sciolta
M' apparve con le ciglia intorno pronte.
151 E, come perchè non gli fosse tolta,
Vidi di costa a lei dritto un gigante,
E baciavansi insieme alcuna volta.
Ma, perchè l' occhio cupido e vagante
A me rivolse, quel feroce drudo
La flagellò dal capo infin le piante.
157 Poi, di sospetto pieno e d' ira crudo,
Disciolse il mostro, e trassel per la selva
Tanto, che sol di lei mi fece scudo
Alla puttana ed alla nuova belva.

CANTO XXXIII

1 *DEUS, venerunt gentes*, alternando,
Or tre or quattro, dolce salmodia
Le donne incominciaro, e lagrimando;
E Beatrice sospirosa e pia
Quelle ascoltava sì fatta, che poco
Più alla croce si cambiò Maria.
7 Ma poichè l' altre vergini dier loco
A lei di dir, levata dritta in piè,
Rispose, colorata come foco:
Modicum, et non videbitis me,
Et iterum, sorelle mie dilette,
Modicum, et vos videbitis me.

thus the sacred pile did put forth heads[16] above
its parts, three o'er the pole and at each corner
one. The three were hornèd like an ox, the four 145
had on the brow one single horn: such monster
ne'er was seen. Thereon secure, as fortress on
steep hill, a shameless harlot[17] sat with eyes that
roved around. And by her side a giant[18] stood 151
erect, as none should carry her away, and ever
and again they kissed each other, but because her
lustful roaming eye she turned on me, that cruel
belamour scourged her from head to foot, then
full of jealousy and fell despite loosing the 157
monster dragged him through the wood, till from
my sight it screened the harlot and the wondrous
beast.

CANTO XXXIII

"DEUS, venerunt gentes,"[1] this sweet psalm 1
weeping the ladies sang, now three, now
four, in turns: and Beatrice, full of sighs and pity,
listened, changed of mien: scarce more was Mary
at the Cross. But when the other virgins gave 7
her place to speak, she rose and standing on her
feet in hue like fire replied, "Modicum et non
videbitis me, et iterum, my beloved sisters,

13 Poi le si mise innanzi tutte e sette,
E dopo sè, solo accennando, mosse
Me e la Donna, e il Savio che ristette.
Così sen giva, e non credo che fosse
Lo decimo suo passo in terra posto,
Quando con gli occhi gli occhi mi percosse ;
19 E con tranquillo aspetto : Vien più tosto,
Mi disse, tanto che s' io parlo teco,
Ad ascoltarmi tu sie ben disposto.
Sì com' io fui, com' io doveva, seco,
Dissemi : Frate, perchè non ti attenti
A domandarmi omai venendo meco ?
25 Come a color, che troppo reverenti
Dinanzi a' suoi maggior parlando sono,
Che non traggon la voce viva ai denti,
Avvenne a me, che senza intero suono
Incominciai : Madonna, mia bisogna
Voi conoscete, e ciò ch' ad essa è buono.
31 Ed ella a me : Da tema e da vergogna
Voglio che tu omai ti disviluppe,
Sì che non parli più com' uom che sogna.
Sappi che il vaso che il serpente ruppe,
Fu, e non è ; ma chi n' ha colpa, creda
Che vendetta di Dio non teme suppe.
37 Non sarà tutto tempo senza ereda
L' aquila che lasciò le penne al carro,
Per che divenne mostro e poscia preda ;
Ch' io veggio certamente, e però il narro,
A darne tempo, già stelle propinque,
Sicure d' ogni intoppo e d' ogni sbarro,
43 Nel quale un Cinquecento Diece e Cinque,
Messo da Dio, anciderà la fuia
Con quel gigante che con lei delinque.
E forse che la mia narrazion buia,
Qual Temi e Sfinge, men ti persuade,
Perch' a lor modo lo intelletto attuia ;

modicum et vos videbitis me."[2] All seven she 13
placed in front of her, and me and that fair lady,
and the sage, who had remained, bade with a nod
behind her stand. Then went she on and scarce,
methinks, had taken paces ten, when on mine eyes
smote hers. In tranquil wise she spake: "More 19
quickly come, that, if I speak with thee, thou
mayest better stand to list my words." Soon as I
reached her, as my duty was, "Brother," quoth she,
"why dumb to ask, now walking by my side?"
As they who fore their betters reverent stand and 25
bring their voice dismembered to their teeth, so
I without full utterance began. "My need,
Madonna, knowest thou and what is good for it."
Then answered she: "Unwrap thee of thy shame 31
and fear, nor speak like one in dream." Know
that the vessel, which the serpent broke,[3] was
and is not: let him, who was in fault, be sure,
Gods vengeance brooks no sops.[4] Not heirs for 37
ever shall that eagle lack, that left the feathers on
the car, whereby it waxed a monster, then a prey.
In truth I see and, as I see, I tell, stars nigh
already, safe from bann and bar, shall bring us
fateful times, wherein five hundred, ten, and five, 43
sent down from God, shall slay the harlot thief
and eke the giant, partner of her sin. Dark is my
speech, as Sphinx or Themis,[6] dark, and haply
less persuadeth thee, since like to them it maketh

49 Ma tosto fien li fatti le Naiade,
Che solveranno questo enigma forte,
Senza danno di pecore o di biade.
Tu nota; e, si come da me son porte,
Così queste parole segna ai vivi
Del viver ch' è un correre alla morte;
55 Ed abbi a mente, quando tu le scrivi,
Di non celar qual hai vista la pianta,
Ch' è or due volte dirubata quivi.
Qualunque ruba quella, o quella schianta,
Con bestemmia di fatto offende a Dio,
Che solo all' uso suo la creò santa.
61 Per morder quella, in pena ed in disio,
Cinquemili' anni e più, l' anima prima
Bramò Colui che il morso in sè punio.
Dorme lo ingegno tuo, se non estima
Per singular cagione essere eccelsa
Lei tanto, e sì travolta nella cima.
67 E, se stati non fossero acqua d' Elsa
Li pensier vani intorno alla tua mente,
E il piacer loro un Piramo alla gelsa,
Per tante circostanze solamente
La giustizia di Dio, nello interdetto,
Conosceresti all' arbor moralmente.
73 Ma, perch' io veggio te nello intelletto
Fatto di pietra ed, impietrato, tinto,
Sì che t' abbaglia il lume del mio detto,
Voglio anco, e se non scritto, almen dipinto,
Che il te ne porti dentro a te, per quello
Che si reca il bordon di palma cinto.
79 Ed io: Sì come cera da suggello,
Che la figura impressa non trasmuta,
Segnato è or da voi lo mio cervello.
Ma perchè tanto sopra mia veduta
Vostra parola disiata vola,
Che più la perde quanto più s'aiuta?

dim thy wit, but soon the very facts will Naiads[7] 49
be, to solve the riddle, nor shall flocks nor corn it
rue. Mark this and see that as I speak the words,
thou carry them to those, who live the life, which
is a hastening unto death. And when thou
writest, bear in mind to tell, how thou beheld'st 55
the tree, which now a second time hath been
despoiled. Who robs or rends it, by blasphèmous
act offendeth God, Who it created holy, Him
alone to serve. For that he ate thereof, the first- 61
born soul five thousand years[8] and more in
torment and desire did yearn for Him, Who paid
Himself the penance of the bite. Thou see'st
yon tree so lofty, at the top inversely shaped:
thereof if thou no special cause suspect, certes thy
wit doth sleep. Had not thine idle thoughts been 67
like to wave of Elsa[9] round thy mind, and
pleasance turned thee guilty red, as Pyramus the
mulberry, by divers signs alone thy moral sense
had taught thee, why God's justice laid its bann
on whoso touched the tree: but stone I see thee, 73
dyed with hue of stone, that thee my words do
dazzle by their light; therefore I bid thee bear them,
if not writ, yet broadly sketched, in token of thy
quest, as pilgrims bring their staves palm-crownèd
home. "Like wax," quoth I, "that changes not 79
the stamp of seal, so are thy words imprinted on
my brain. But wherefore soar thy long-desirèd
words so far beyond my vision that, the more it

85 Perchè conoschi, disse, quella scuola
C' hai seguitata, e veggi sua dottrina
Come può seguitar la mia parola ;
E veggi vostra via dalla divina
Distar cotanto, quanto si discorda
Da terra il ciel che più alto festina.
91 Ond' io risposi lei : Non mi ricorda
Ch' io straniassi me giammai da voi,
Nè honne coscienza che rimorda.
E, se tu ricordar non te ne puoi,
Sorridendo rispose, or ti rammenta
Come bevesti di Letè ancoi ;
97 E, se dal fummo foco s' argomenta,
Cotesta oblivion chiaro conchiude
Colpa nella tua voglia altrove attenta.
Veramente oramai saranno nude
Le mie parole, quanto converrassi
Quelle scoprire alla tua vista rude.
103 E più corrusco, e con più lenti passi,
Teneva il sole il cerchio di merigge,
Che qua e là, come gli aspetti, fassi,
Quando s' affisser, sì come s' affigge
Chi va dinanzi a gente per iscorta,
Se trova novitate in sue vestigge,
109 Le sette donne al fin d' un' ombra smorta,
Qual sotto foglie verdi e rami nigri
Sopra suoi freddi rivi l' Alpe porta.
Dinanzi ad esse Eufrates e Tigri
Veder mi parve uscir d' una fontana,
E quasi amici dipartirsi pigri.
115 O luce, o gloria della gente umana,
Che acqua è questa che qui si dispiega
Da un principo, e sè da sè lontana?
Per cotal prego detto mi fu : Prega
Matelda che il ti dica ; e qui rispose,
Come fa chi da colpa si dislega,

strains, the more it loseth them?" "That thou 85
may'st know," she said, "the doctrine of thy
school and see how little it can reach my words
and from the way divine perceive thine own as far
removed, as earth from highest gire of heaven."
Thereon I answered: "I remember not that from 91
thy path I strayed nor have I inwit pricking
me therefor." Smiling she answered: "If thy
memory fail, bethink thee that this very day thou
drank'st of Lethe's wave: smoke argues fire; by 97
this forgetfulness empeachèd is thy will, on other
care intent. Henceforward naked words and
bare I speak, so far as for thy vision rude be-
seems."

Now Phœbus brighter and with slower steps 103
the noonday circle held, which taketh different
form in different lands; as halts the escort of a
company, who findeth somewhat strange athwart
his path, so halted those seven ladies, when there 109
fell a shadow pale, such as beneath green leaves
and darksome boughs the Alp casts over its cool
streams. Methought I saw before them, from one
spring forthwelling, Tigris and Euphrates flow and
part like lingering friends. "O light, O glory of 115
the human race, what water this, that floweth from
one source, and from itself disparts?" "Such
was my prayer: whereto she answer made: "Ask

121 La bella Donna: Questo, ed altre cose
Dette gli son per me; e son sicura
Che l' acqua di Letè non gliel nascose.
E Beatrice: Forse maggior cura,
Che spesse volte la memoria priva,
Fatta ha la mente sua negli occhi oscura.
127 Ma vedi Eunoè che là deriva:
Menalo ad esso, e, come tu sei usa,
La tramortita sua virtù ravviva.
Com' anima gentil che non fa scusa,
Ma fa sua voglia della voglia altrui,
Tosto ch' ell' è per segno fuor dischiusa;
133 Così, poi che da essa preso fui,
La bella Donna mossesi, ed a Stazio
Donnescamente disse: Vien con lui.
S' io avessi, Lettor, più lungo spazio
Da scrivere, io pur canterei in parte
Lo dolce ber che mai non m' avria sazio;
139 Ma perchè piene son tutte le carte
Ordite a questa Cantica seconda,
Non mi lascia più ir lo fren dell' arte.
Io ritornai dalla santissim' onda
Rifatto si, come piante novelle
Rinnovellate di novella fronda,
Puro e disposto a salire alle stelle.

of Matilda, that she tell it thee." And that fair 121
lady said, like one who clears himself of blame:
"This thing and other more have I already told
him, nor methinks have Lethe's waters hid them
from his mind." Then Beatrice: "It may chance
his mind's eyes are bedimmed by greater care,
such as oft bears the memory away. But yonder 127
floweth Eunoe: lead him there and as thou
wontest make his fainting spirit whole." Like
gentle soul, that frameth not excuse, but makes
another's will her own, so that fair lady taking me 133
set forth, saying with queenly air to Statius:
"Come with him."

Reader, if greater space I had to write, fain
would I sing, at least in part, of that sweet
draught, which never would have sated me: but
since the pages, set apart for this my song, are 139
filled, art curbs my wit nor can I further go.

Back from those holy waves I came new born,
like new tree with new leaves renewed, now pure
and ready for to mount the stars.

NOTES

Canto I

1. The Inferno.
2. The Muse of epic poetry.
3. "The Pierides, the nine daughters of Pierus, King of Emathea in Macedonia challenged the Muses to a singing contest and being defeated were transformed into magpies (picæ)." T.[1]
4. The planet Mars.
5. Cato of Utica, born B.C. 95, the typical Roman Stoic, who committed suicide rather than fall into the hands of Cæsar.
6. As the Inferno is supposed to be below ground, a river flowing down it would have to be ascended up stream.
7. Beatrice.
8. Minos, the infernal judge at the entrance of the second circle of hell.
9. Marcia, wife of Cato.
10. Acheron, a river of hell.

Canto II

1. In Dante's time Jerusalem was considered the centre of the world and as Purgatory was

[1] The notes marked T are taken (by permission of the author, as stated in the preface) from Mr Paget Toynbee's Dictionary of proper names and notable matters in the works of Dante (Clarendon Press, 1898).

supposed to be the exact antipodes, *i.e.* 180° longitude, and the Ganges 90°, therefore, since 180° = 12 hours difference of time, it is now sunset at Jerusalem, midnight on the Ganges, sunrise in Purgatory.

2. When Israel came out of Egypt, Ps. cxiv. 1.
3. "Casella, a musician of Florence (or Pistoja) and friend of Dante, some of whose verses he is said to have set to music." T.
4. "The first jubilee of the Roman Church was instituted in 1300 by Boniface VIII., and Dante's journey is supposed to take place in April 1300. Indulgences were granted to all who visited the churches of St Peter and St Paul after repentance and confession." T.
5. "All souls not destined for hell assemble at the mouth of the Tiber, as the port of Rome, the seat of the Church, outside of which there is no salvation." T.

Canto III

1. Italy is supposed to be 45° from Jerusalem, and therefore 135° from Purgatory: consequently when it is 6 P.M. at Jerusalem and 6 A.M. in Purgatory, it is 3 P.M., or the last of the four divisions of the day, in Italy.
2. Virgil died at Brundusium (Brindisi) A.D. 19 and his body was transferred to Naples by order of Augustus.
3. "Lerici near Spezia and Turbia near Nice, the East and West points of the Italian Riviera." V.
4. Those who died excommunicate.
5. "Manfred, natural son of the Emperor Frederick II. and of Constance of Sicily, having made himself master of Sicily nominally on behalf of

his nephew Conradin, was excommunicated by Pope Clement IV. and defeated and killed by Charles of Anjou near Benevento, who caused him to be buried at the foot of the bridge: upon his grave was made a great pile of stones, each one of the army throwing one upon it as he passed. Subsequently, it is said by the order of Clement IV., the Archbishop of Cosenza caused the body to be disinterred from its resting place in church territory and cast unburied upon the banks of the river Verde, outside the limits of the kingdom of Naples." T.

Canto IV

1. "Plato's theory as to the complex nature of the soul." T.
2. "Sanlèo in the old Duchy of Urbino, not far from San Marino: Noli in Piedmont, on the Cornice road: Bismantova, a height in the mountains of Reggio di Modena." V.
3. That is, half a right angle, or 45°.
4. Phaethon, son of Phœbus Apollo, tried to drive the chariot of the sun.
5. "Since Jerusalem and Purgatory are antipodes, they have a common horizon, terminated in the East by the Ganges, in the West by Cadiz, or Morocco" (l. 139). T.
6. "Belacqua, of Florence, a maker of musical instruments, notorious for his sloth." T.

Canto V

1. Miserere, Psalm 51.
2. "Jacopo del Cassero, a Guelph of Fano assassin-

ated by the orders of Azzo VIII. of Este at Oriaco." T.

3. Antenor, a Trojan, reputed founder of Padua.
4. "Buonconte of Montefeltro, a Ghibelline leader, Captain of the Aretines, when they were defeated by the Florentine Guelphs at Campaldino." T.
5. Who la Pia was, is unknown.

Canto VI

1. "Benincasa da Laterina, a judge of Arezzo, who condemned to death a relative of Ghino di Tacco, a famous highwayman, and was stabbed by him." T.
2. "Guccio de' Tarlati, a Ghibelline of Arezzo, drowned in the Arno while in pursuit of the Bostoli, Guelph exiles from Arezzo." T.
3. "Federico Novello, one of the Conte Guidi, said to have been killed by one of the Guelph Bostoli at Campaldino, while assisting the Tarlati." T.
4. "Marzucco degli Scornigiani of Pisa, doctor of laws, pardoned Count Ugolino, the murderer of his son Farinata (the Pisan)." V.
5. Of Count Orso nothing very definite is known.
6. "Pier de la Brosse, chamberlain of Philip III. of France, was hanged on a charge of treason, based it is alleged on letters forged by Mary of Brabant, Philip's wife." T.
7. Virgil relates in his 6th Æneid, how Æneas went down to hell accompanied by a Sibyl and there met the shade of Palinurus, his pilot, who besought him to take him across the stream of Acheron and was rebuked by the Sibyl with the words, "Cease to hope that the decrees of the

gods are to be altered by prayers." Virgil's answer to Dante is that the cases are not parallel, because Æneas was a heathen.

8. "Sordello, a famous troubadour of cent. XIII. was born at Goito near Mantua, about A.D. 1200." T.
9. Justinian, Emperor of the East A.D. 528-565, compiler of the famous Code of Roman laws, known as the Institutes. Dante's ideal was an Emperor resident at Rome, "the saddle," and enforcing Roman law.
10. The priesthood.
11. Albert I. of Austria, Emperor 1298-1308, son of the Emperor Rudolph of Hapsburg.
12. "He was assassinated by his nephew John." T.
13. "The story of Romeo and Juliet is fixed by local tradition in 1313 when Can Grande was lord of Verona." V.
14. "Santafiora, in the Sienese Maremma, was held for almost five centuries by the great Ghibelline house of the Aldobrandeschi. These were constantly at war with the Commune of Siena till the year 1300, when an agreement was arrived at." T. C.
15. Marcellus, Roman Consul, a determined opponent of Julius Cæsar." T.

Canto VII

1. Better known as Augustus Cæsar, (see C. iii. n. 2.)
2. "Hail, queen," a hymn to the Virgin Mary.
3. "Rudolph I. (see C. vi. n. 11). Emperor 1272-1292, first served under Ottocar II., King of Bohemia, but when Ottocar refused to acknowledge him as Emperor, he defeated and killed him in a battle near Vienna." T.

4. "Wenceslas IV., son of Ottocar, 1278-1305 was allowed to retain Bohemia, but Austria, Styria, and Carniola Rudolph granted to his own sons." T.
5. "Philip III., the Bold, of France, 1270-1284. His fleet having been destroyed by Roger di Lusia, admiral of Peter III. of Aragon, he was forced to retreat and died at Perpignan." T.
6. "Henry of Navarre, the Fat, father-in-law of Philip IV." T.
7. "Philip IV., le Bel, King of France, 1285-1314, who seized the person of Boniface VIII. at Anagni, an outrage which resulted in his death soon after." T.
8. "Peter III., King of Aragon 1267-1285, married Constance, daughter of King Manfred of Sicily, and thus had a claim to the crown of Sicily which he assumed after the massacre of the "Sicilian vespers" in 1282." T.
9. "Charles I. of Anjou, 1220-1285, married first Beatrice of Provence, then Margaret of Burgundy" (see l. 128). T. C.
10. Alphonso III., eldest son of Peter III., king of Aragon, 1285-1291.
11. James II., his second son, King of Sicily, 1285-1296, King of Aragon 1291-1327.
12. Frederick II., his third son, King of Sicily, 1296-1337.
13. "As Peter of Aragon is superior to his sons, so is Charles I. of Anjou to his son Charles II., king of Naples, called here Apulia and Count of Anjou and Provence." V.
14. Henry III. of England, 1226-1272.
15. Edward I., 1272-1307.
16. "William, Marquis of Montferrat and Canavese,

1254-1292, marched against Alessandria to quell a riot, but was taken prisoner and placed in an iron cage, in which he died." T.

Canto VIII

1. "Hymn of St Ambrose, sung at compline, the last office of the day." T. C.
2. "Nino (Ugolino) de' Visconti of Pisa, judge of Gallura in Sardinia." T.
3. His daughter.
4. "After the death of Nino, his wife Beatrice of Este married Azzo de' Visconti of Milan." T.
5. "The viper, the arms of the Visconti of Milan, and the cock of Gallura, the arms of the Visconti of Pisa." T.
6. Conrad II., Malaspina, first cousin of Franceschino, Dante's host in Lunigiana in 1306." T.
7. The valley of the Macra, which flows through Lunigiana, the territory of the Malaspina family." T.

CANTO IX

1. "The aurora of the moon. Tithonus was beloved by Aurora (the dawn)." T.
2. "Ganymede, son of the King of Troy, was caught up by an eagle sent by Jupiter, when hunting in the wood of Mount Ida." V.
3. "Achilles was placed by his mother Thetes in hiding in the island of Scyros to prevent his going to the Trojan war, but was discovered by Ulysses." T.
4. "The old commentators regard Lucia as the symbol of illuminating grace." T.
5. "The angel represents the priest confessor and the

3 steps, (1) contrition, (2) confession, (3) satisfaction." V.

6. Peccata, sins.
7. "Metellus, the tribune, an adherent of Pompey, tried to defend the Roman treasury, kept in the temple of Saturn on the Tarpeian hill, when Cæsar plundered it B.C. 49. Dante's allusion to the grating of the door is borrowed from Lucan." T.

Canto X

1. Polycletus, a celebrated Greek Sculptor, *c.* B.C. 452-412.
2. "Hail, thou that art highly favoured." St Luke i. 28. "Behold the handmaid of the Lord," *ib.* verse 38.
3. See 2 Samuel vi. 6-8.
4. "John of Damascus tells how Gregory the Great, when pouring out prayer for Trajan, heard a voice from Heaven, "I have heard thy prayer and I grant pardon to Trajan." T.
5. The Roman ensigns.

Canto XI

1. "Omberto Aldobrandeschi, Count of Santafiora in the Sienese Maremma." T.
2. Oderisi of Gubbio in Umbria, an illuminator and miniature painter, was brought to Rome by Benedict XI. He was already dead in 1300 and Franco of Bologna was in high repute thirteen years after as painter, not illuminator, at Bologna." V.
3. "Cimabue died in 1308. He was a Florentine and one of the first to liberate art from the

traditional Byzantine routine. The delight of the Florentines at his picture in Sta Maria Novella was so great that they made a solemn procession to escort it. Giotto was a shepherd boy, whose talent for drawing was noticed by Cimabue, who made him his pupil, and he soon excelled his master. The well known portrait of Dante in Florence is attributed to him." V.

4. "Guido Cavalcanti, a Florentine poet and intimate friend of Dante. Guido Guinicelli became the centre of a school of Bolognese poets and from him sprang the illustrious school of the 'sweet new style' (Canto xxiv.), the school of Guido Cavalcanti and of Dante himself, who acknowledges Guido as his father (Canto xxvi.)." T.

5. "Provenzan Salvani, a Ghibelline chief, governor of Siena, when the Florentines were defeated at the battle of Montaperti in 1260 by his troops and those of King Manfred. When a friend, named Vinca, was taken prisoner by Charles of Anjou, and put to a ransom of 10,000 crowns, he sat on a bench in the market place of Siena, asking alms to obtain the money." V.

Canto XII

1. Satan. St Luke x. 18.
2. One of the mythical giants who defied the gods of Olympus.
3. Apollo, worshipped at Thymbra, a city of the Troad.
4. Nimrod, reputed founder of Babel. Gen. x. 8-10 and xi.
5. "Niobe, wife of Amphion, King of Thebes, proud

of the number of her children, boasted herself superior to Latona, wife of Jupiter, who shot them with arrows and Jupiter changed Niobe into stone." T.

6. See 1 Sam. xxxi. 1-4 and David's lament 2 Sam. i. 21.
7. "Arachne of Lydia, proud of her skill in weaving, having challenged Minerva to compete with her, was changed into a spider." T.
8. See 1 Kings xii. 1-18.
9. "Amphiaraus, foreseeing that the expedition to Thebes would prove fatal to him, concealed himself to avoid joining in it, but his wife Eriphyle, bribed with the necklace of Harmonia, revealed his hiding place, so that he went and met his death. Before he died, however, he enjoined his son Alcmœon to avenge his death." T.
10. See 2 Kings xix. 37.
11. "Cyrus, founder of the Persian Empire, was defeated and killed by the Scythians. Their queen Tomyris in revenge for the treacherous murder of her son had his head cut off and thrown into a vessel of human gore and mocked at." T.
12. See Judith x.-xiv.
13. The hours are termed the handmaidens of the sun.
14. "The church of San Miniato commands Florence across the Rubaconte bridge, built in 1237 by the Podesta of Florence, Rubaconte da Mandello of Milan." V.
15. Blessed are the poor in spirit. St Matt. v. 3.

Canto XIII

1. They have no wine. St John ii. 3.
2. Orestes, son of Agamemnon, renowned for his friendship with Pylades.
3. St Matt. v. 44.
4. The examples of charity are the "scourge," the examples of envy the "bit." (Canto xiv.)
5. "Sapia is believed to have married Ghinibaldo Saracini, lord of Castigiloncello : some four or five years before her husband's death she was associated with him in founding a hospice for wayfarers." T.
6. That is, after 35, the half of "three score years and ten." Ps. xc. 10.
7. "Peter, a native of Chianti, hermit of the Franciscan order, lived at Siena renowned for his piety and miracles. He died in 1289 and was long venerated as a saint." T.
8. "Talamone was a small port on the Tyrrhenian Sea, which the Sienese tried to develop, but were prevented by the constant dredging required. Diana was the name of a stream supposed to flow under the city, for which search was made. Both projects failed in Dante's time, but eventually the water was obtained." T.
9. "Probably the contractors for the work, who would lose their lives owing to the malaria." V.

Canto XIV

1. Guido del Duca, a gentleman of Bertinoro, being exiled by the Guelphs, retired to Ravenna." T.
   "Rinieri da Calboli, a great Guelph leader at Forli." T.

2. "Pelorus, now called Cape Faro, is at the N.-E. extremity of Sicily, being separated from the Apennine range by the Strait of Messina." T.
3. The people of Casentino.
4. The people of Arezzo.
5. The people of Florence.
6. The people of Pisa.
7. "Fulcieri da Calboli, grandson of Rinieri, was Podesta of Florence in 1303, where he proved a bitter foe of the White party." T.
8. "Lizio da Valbona, a Guelph nobleman of Bertinoro.

   Arrigo Mainardi, a Ghibelline of Bertinoro.

   Pier Traversaro, Ghibelline lord of Ravenna.

   Guido di Carpigna, of Montefeltro, noted for his liberality.

   Fabbro dei Lambertazzi, a Ghibelline of Bologna.

   Bernardin di Fosco, a man of humble origin, played a prominent part in the defence of Faenza against Frederick II. in 1240.

   Guido da Prata, a man of importance at Ravenna.

   Ugolin d' Azzo, a native of Tuscany, domiciled at Faenza, probably one of the Ubaldini.

   Federico Tignoso, a nobleman of Remeni, noted for wealth and hospitality.

   The Traversari and Anastagi, noble Ghibelline families of Ravenna." T.
9. "A little town between Forli and Cesena, renowned for the hospitality of its nobles." T.
10. "The Malavicini, Ghibelline Counts of Bagnacavallo in the Emilia." T.

    "Castrocaro, a stronghold near Forli, held by the Ghibellines, Conio, another castle, held by the Guelphs."

    "The Pagani were Ghibellines of Faenza (or

Imola). Their 'demon' was Mainardi Pagani, whom Dante places in the Inferno, because he supported the Florentine Guelphs, being himself a Ghibelline." T.

"Ugolin de' Fantolini, a gentleman of Faenza lived for the most part in retirement and died in 1278. One of his sons was killed at Forli in 1282, and the other died before 1291." T.

11. The words of Cain. Gen. iv. 14.
12. "Aglauros, the daughter of Cecrops, king of Athens, was changed by Mercury into stone, because she was jealous of her sister Herse." T.

Canto XV

1. The Zodiac. A quarter of the sun's course was left, therefore at the spring equinox it was 3 P.M. or vespers in Purgatory, and midnight in Italy, which was 135° behind.
2. Blessed are the merciful. St Matt. v. 7.
3. Probably taken from Rev. ii. 7.
4. St Luke ii. 43-50.
5. Pisistratus was tyrant of Athens B.C. 560-527. A young Athenian loved and wished to marry his daughter, and without waiting for her parents' consent rudely embraced her in public. Her mother besought Pisistratus to avenge the insult and received the answer given in the text." V.
6. The stoning of Stephen. Acts vii. 54-60.

Canto XVI

1. Taken from the prayer in the Mass, "O Lamb of God." St John i. 29.

2. "Marco Lombardo, a gentleman of Venice, noted for his liberality." T.
3. The shepherd, *i.e.* the pope, is said to be unclean (Lev. xi. 4.) because though he can "chew the cud," *i.e.* meditate and pass judgment on holy things, yet he does not "divide the hoof," *i.e.* distinguish the limits of spiritual and secular power.
4. "Corrado da Palazzo, a Guelph of Brescia, said to have acted as Vicar for Charles of Anjou at Florence 1276." "Gherardo da Cammino, Captain General of Trenso from 1283 till his death in 1306."

   "Guido da Castello, a gentleman of Reggio, an accomplished poet." T. "It is possible that the meaning of his French soubriquet is 'honest usurer,' as the French, while using the term Lombard for North Italians generally, used it also in the special sense of usurer." T.
5. "It seems that Gaia was notorious for her loose conduct." T.

Canto XVII

1. "Procne killed her son Itys to revenge herself on her husband Tereus and was changed into a nightingale." T.
2. Esther, iii-vii.
3. "Lavinia, daughter of Latinus, king of Latium, and Amata had been betrothed to Turnus, king of the Rututi, but Latinus gave her to Æneas, upon which Turnus made war. When he was slain in battle, Amata, who had strongly opposed the marriage with Æneas, hanged herself in despair." T.
4. Blessed are the peacemakers. St Matt. v. 9.

Canto XVIII

1. St Luke i. 39.
2. "Ilerda, now Lerida in Catalonia. Here Cæsar defeated Afranius and Petreius, Pompey's lieutenants. On his way to Ilerda he beseiged Marseilles, leaving there part of his army under Brutus to complete the task. Lucan compares him with a thunderbolt." T.
3. "Probably Gherardo II., Abbot of San Zeno, a church and monastery at Verona, who died in 1187. He upbraids Alberto della Scala (died 1301) with having put his base-born and depraved son Guiseppe into the monastery as Abbot. Milan was taken and destroyed by Frederick I. called Barbarossa, in his fight with the Pope for the Imperial rights." T.
4. "The aged Trojans, left behind by Æneas in Sicily." T.

Canto XIX

1. "The hour before dawn, when Saturn is on the horizon, is the coldest of the twenty-four. Fortuna Major is the name given by geomancers to the figure * * * / * * * * * formed by some of the last stars of Aquarius and the first of Pisces." V.
2. Blessed are they that mourn, qui lugent. St Matt. v. 4.
3. My soul cleaveth unto the dust. Ps. cxix. 25.
4. "Ottobuono de' Fieschi of Genoa, elected Pope, as Adrian V., July 12, 1276, died August 16. The Fieschi, Counts of Lavagna, took their title from a little stream of that name, which

flows into the Gulf of Genoa between Chiavari and Sestri Levante." T.

5. "It is customary for popes to address others as 'my son,' not 'brother.'" V.
6. "Alagia married Moroello Malaspina, the friend of Dante, with whom he took refuge in the Lunigiana in 1307." T.

Canto XX

1. Avarice.
2. "Hugh Capet, elected King of France, in 987, founder of the Capetian line." T.
3. St Luke ii. 7.
4. "Caius Fabricius, Roman Consul, B.C. 282, and censor, B.C. 275, the type of an incorruptible citizen." T.
5. "Nicholas, Bishop of Myra in Lycia, prevented a fellow citizen, who had fallen on evil days, from prostituting his three daughters by giving him secretly a sufficient sum to furnish each with a dowry. (Golden Legends)." T.
6. "Philip IV. of France, and his brother Charles of Anjou, having treacherously imprisoned Guy, Count of Flanders, treated the country as a subject state, but the lower classes rose against Chatillon, the French governor, and totally defeated him at Courtrai." T.
7. "From Hugh Capet down to 1300, there were four kings of each name in the Capetian line." T.
8. "Charles I, of Anjou, defeated Conradin, the last legitimate representative of the Suabian house, at Tagliocozzo and executed him at Naples, aged sixteen, in 1268." T.
9. "There is no authority for the statement that St Thomas Aquinas was poisoned at the instiga-

tion of Charles of Anjou, for one of his intimate companions describes his peaceful death at the Abbey of Fossanuova." T.

10. "Charles of Valois, brother of Philip le Bel, nicknamed 'Sans terre' in allusion to the barren result of his expedition to Italy." T.

11. "Charles II. of Anjou after the Sicilian Vespers set out to assist his father Charles I. in his attempt to recover Sicily, but was defeated by Roger di Luria, the admiral of Peter III. of Aragon and taken prisoner. In 1305 he married his youngest daughter Beatrice to Azzo VIII., the old Marquis of Este." T.

12. Sciarra Colonna and William de Nogaret, the emissary of Philip le Bel seized Boniface VIII. at Anagni, the Pope's birthplace, about forty miles S.-E. of Rome and heaped every indignity upon him so that he died at Rome in a few days." T.

13. "Philip le Bel, the 'second Pilate' caused the orders of the Templars to be accused of heresy and sacrilege in 1307 and finally suppressed, prompted it was believed by a desire to obtain their treasure." T.

14. "Pygmalion, brother of Dido the wife of Sichœus, was a traitor because, when bound to Sichœus by an oath of faith, he killed him unawares; a thief, because he took his gold: a parricide, because Sichœus was not only his brother-in-law, but also his kinsman." V.

15. Midas requested Bacchus that whatever he touched might be turned into gold, forgetting the difficulty of eating gold.

16. Joshua vi. 19; vii.

17. Acts iv. 32-37; v. 1-11.

18. "This refers to the miraculous horseman that appeared in the temple of Jerusalem, when Heliodorus, the treasurer of King Seleucus of Syria went there to remove the treasure. 2 Maccab. iii. 25. V.
19. "Polydore the youngest son of Priam, King of Troy, was placed under the care of his father's friend Polymnestor, King of Thrace, who murdered him for the treasure he had brought with him." V.
20. "Marcus Licinius Crassus, triumvir with Cæsar and Pompey, whose ruling passion was love of money. When killed in battle by the Parthians, their king filled his mouth with molten gold." T.
21. "The island of Delos in the Archipelago was thrown up by an earthquake by order of Jupiter in order to receive Latona, one of his wives, when she gave birth to Apollo and Diana, the sun and the moon." V.
22. Glory to God in the highest. St Luke ii. 8-14.

Canto XXI

1. St John iv. 7-15.
2. St Luke xxiv. 13-15.
3. "The poet Statius, born *c.* A.D. 50 at Naples (not Toulouse, the birthplace of Statius the rhetorician) died there *c.* B.C. 96. His chief work is the Thebaid, or story of the 'Seven against Thebes,' and was followed by the Archilleid, the life of Achilles and the whole Trojan war." T.
4. Iris, who in mythology represents the rainbow.

Canto XXII

1. Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam; blessed are they that hunger and thirst after righteousness. St Matt. v. 6.

2. Juvenal, the great Roman satirst, *c.* A.D. 47-130.
3. Dante mistranslates a line of Virgil, which means, "O cursed thirst of gold, to what depths thou drivest men!"
4. Besides Æneid Virgil wrote the Georgics about farm life and the Eclogues about country life.
5. "Eteocles and Polynices, sons of Œclipus and Jocasta, having succeeded their father as kings of Thebes, agreed to reign and go into exile in alternate years. Eteocles ruled first, but at the end of the year refused to make way for his brother who led against him the celebrated expedition of the seven kings against Thebes, the subject of Statius' poem." V.
6. Divine and human light.
7. St Peter.
8. These words occur in the 4th Eclogue, which is totally unlike the other Eclogues, being almost Messianic in its prediction of a golden age.
9. "Terence B.C. 195-159, Cæcilius Statius, d. B.C. 168, Plautus, B.C. 254-184, were comic poets: Varro, born B.C. 82, author of epics and satires: Persius, A.D. 34-62, Satirist." T.
10. "Euripides B.C. 195-159, Antiphon and Agathon, *c.* 448-400, Greek tragic poets: Simonides, *c.* 556-467, lyric poet." T.
11. Among the characters who appear in Statius are Antigone and Ismene, daughters of Œclipus and Jocasta: the former is the heroine of Sophocles' play, condemned to death for burying her brother Eteocles (see n. 5): Deiphyle, the mother of Diorned, one of the Greek heroes before Troy; Argia, the wife of Polynices: Hypsipyle directed the seven heroes, who

fought against Thebes, to a fountain called Langia: Tiresias, the great soothsayer of Thebes was assisted by his daughter Manto: Thetis was the mother of Achilles, Deidamia his wife." T.

12. An allusion to the marriage at Cana. St John ii.
13. Daniel i. 8, 17.
14. St Matt. iii. 4; xi. 11.

Canto XXIII

1. O Lord, open thou my lips. Ps. li. 15.
2. Erysichthon, the Thessalian, having cut down a tree in a grove sacred to Ceres, was afflicted by her with a fearful hunger, which drove him to devour his own flesh." T.
3. This horrible story of the siege of Jerusalem by Titus is told by Josephus in his "Jewish war."
4. The O's represent the eyes, the M the gaunt bones of the cheeks and nose.
5. "Forese Donate, friend of Dante in his earlier life, and brother of Corso Donati, leader of the Black party." T.
9. St Matt. xxviii. 46.
7. Nella, abbreviation of Gionavella, wife of Forese.
8. A mountainous district in Sardinia.

Canto XXIV

1. "Sister of Forese, whom Dante subsequently sees in the Heaven of the Moon." T.
2. "Bonagiunta Orbicciani degli Overardi, of Lucca, a notary and poet, still living in 1296." T.
3. "Simon de Brie, Pope Martin IV., 1281-1285, who is said to have died of a surfeit of eels from the lake of Bolsena, stewed in wine." T.

4. Ubaldino della Pila, a member of the powerful Ghibelline house of the Ubaldini." T.
5. "Bonifazio dei Fieschi, Archbishop of Ravenna, 1274-1295. The Archbishop's pastoral staff is shaped at the top like a rook at chess." T.
6. "Messer Marchese, of Forli, was Podesta of Faenza in 1296. It is stated that when his cellarer said to him, 'Master, everyone says, you do nothing but drink,' Marchese replied, 'Why don't they say that I am always thirsty?'" T.
7. "Probably an allusion to Gentucca Morla, a lady of Lucca, whom Dante met during his exile." T.
8. A canzone in Dante's Vita Nuova.
9. "To the Sicilian school of poetry, which included the notary Jacopo da Lentino in Sicily and Bonagiunta of Lucca in Tuscany, succeeded the philosophical school, dealing principally with love, represented by Guittone of Arezzo, and Guido Guinicelli. Both these schools, which sought to give an Italian dress to Provençal lyrics, were supplanted by the Florentine school of the 'sweet new style,' headed by Dante, Guido Cavalcanti and many others." T.
10. "Corso Donate, being exiled from Florence urged Pope Boniface VIII. to send Charles of Valois to pacify the city. Charles entered Florence and was followed soon after by Corso and a band of exiled Blacks, who broke into the city, pillaging, burning, and murdering for five days. Eventually he became an object of such detestation, that he was besieged in his own house and killed, while attempting to escape." T.

11. "The Centaurs, half men and half horses, were said to be the progeny of Ixion and a cloud in the shape of Hera. At the wedding of Pirithous they attempted to carry off the bride but were overcome by Theseus." T.
12. Judges vii. 1-7.
13. St Matt. v. 6.

Canto XXV

1. "When Meleager, son of Œneus, King of Caledon, and Althæa was seven days old, the Fates predicted that he would live as long as a piece of wood on the hearth remained unburnt. This firebrand Althæa extinguished and kept concealed, but eventually threw it into the fire to avenge her brother, whom Meleager had killed." T.
2. "God of all mercies," first line of a Latin hymn.
3. "I know not a man." St Luke i. 34.
4. "Helice, or Callisto, was one of Diana's nymphs, but was dismissed when the latter discovered that she had borne Jupiter a son, Arcas. Jupiter transformed them both into constellations, Callisto becoming the greater Bear, and Arcas the lesser Bear." T.

Canto XXVI

1. "Guido Guinicelli, (see C. xi. n. 4) *c.* 1230-1276, exiled from Bologna as a Ghibelline, was a poet of the Bolognese school, whom Dante acknowledges as his father." T.
2. "Pasiphae, wife of Minos, King of Crete, was the mother of the monstrous Minotaur by her intercourse with a bull by means of a wooden

cow made for her by Dœdalus, into which she entered." T.

3. "Used generally to express any cold northern regions." T.
4. "Applied to Cæsar on account of his supposed relations with Nicomedes, King of Bithynia." T.
5. "Lycurgus, King of Nemea, was about to put to death Hypsiphyle, because his son, while under her charge was killed by a snake bite, but was prevented by the arrival of her two sons." T.
6. "Arnault Daniel, a famous Provencal poet, who flourished *c.* 1180-1200." T.
7. "Giraut de Borneil, *c.* 1175-1220, called by his contemporaries the master of troubadours." T.

Canto XXVII

1. "It was sunrise at Jerusalem, midnight in Spain, (where Libra, the 'Scales,' would be on the meridian), and noon in India: it was therefore sunset at the base of the mount of Purgatory." T. C.
2. Blessed are the poor in heart. St Matt. v. 8.
3. In the seventh circle of the Inferno lies the monster Geryon, "the uncleanly image of fraud." On his body Dante and Virgil climbed and he carried them down to the eighth circle.
4. The story of Pyramus and Thisbe is well known to readers of Midsummer Night's dream, but Shakespeare does not mention the legend that the mulberry tree, at the foot of which Pyramus stabbed himself, thenceforward bore purple, instead of white, fruit.
5. Come ye blessed of My Father. St Matt. xxv. 34.
6. "Venus is said to have risen from the foam of the sea near the island of Cythera." T.

7. "Leah and Rachel in the O. T. represent the active and the contemplative lives, in the N. T Martha and Mary, and in the divine Comedy Matilda and Beatrice." T.

Canto XXVIII

1. Chiassi, the ancient harbour of Ravenna. Æolus, god of the winds. Scirocco, the S.-E. wind.
2. The river Lethe, or forgetfulness, which with the river Eunoe, "kindly," encircled the earthly Paradise.
3. "Matilda, the representative of the active-life, (see C. xxvii. n. 7), historically identified with the great Countess of Tuscany, the ally of Pope Gregory VII." T.
4. "Proserpine, daughter of Ceres, was gathering flowers in Sicily, when Pluto carried her off to be queen of the lower world." T.
5. "Xerxes in his unsuccessful expedition against Greece made a bridge of boats over the Hellespont in B.C. 480.
6. Lysander used to swim every night from Sestos to Abydos to see his mistress Hero, but was eventually drowned.
7. Thou hast made me glad. Ps. xcii. 4.
8. Statius had stated (Canto xxi) that on the Mountain was no hail, or rain, etc.: how then, asks Dante, do the trees rustle?

Canto XXIX.

1. Blessed is he, whose transgression is forgiven and whose sin is covered. Ps. xxxii. 1.
2. "The candlesticks probably typify the seven gifts of the Holy Ghost." (Rev. i. 12). T.

3, "The twenty-four books of O. T. according to St Jerome's reckoning." T.

4. "The four creatures (*cf.* Rev. iv. 6-9 and Ezek. i. 4-14) represent the four Gospels." T.

5. St John in the Revelation speaks of six wings, Ezekiel of four. Dante agrees with St John probably because he in turn agrees with Isaiah (vi. 2).

6. "The Car represents the Church, the wheels the O. T. and N. T., the gryphon Jesus Christ, both God and Man."

7. "Publius Cornelius Scipio, conqueror of Hannibal, and therefore called Africanus, was granted a triumph after the battle of Zama, B.C. 202. Augustus Cæsar, Emperor of Rome at the birth of Christ." T.

8. "The three theological virtues, faith (white), hope (green), charity (red)." T.

9. "The four cardinal virtues, prudence, with three eyes, looking to the past, the present, and the future, temperance, fortitude and justice." T.

10. "St Luke, the beloved physician," Col. iv. 14—Hippocrates was a famous Greek physician—and St Paul, with a sword, the emblem of war and martyrdom." T.

11. "The canonical Epistles of St James, St Peter, St John and St Jude." T.

12. "St John, the author of the Revelation, which he saw 'in the spirit.' (Rev. i. 10)." T.

Canto XXX

1. The seven golden candlesticks. (Canto xxix. n. 2).

2. The twenty-four elders, (ib. n. 3).

3. Come with me from Lebanon, my spouse. (Song

of Sol. iv. 9). Ad vocem tanti senis—at the voice of that wise elder.

4. Blessed art Thou that comest. St Matt. xxi. 9.
5. "Cast lilies from full hands," from the celebrated dirge of Virgil over the young prince Marcellus.
6. The Olive was sacred to Minerva, goddess of wisdom.
7. "In Thee, O Lord, do I put my trust. . . . Thou hast set my feet (pedes meos) in a large room. Ps. xxxi. 1-8.
8. The Apennines.
9. Anywhere in the tropics where the sun is overhead at noon.
10. "According to Dante's Convivio the 'first age' of life ends at 25, and Beatrice died aged 24 years." T.

Canto XXXI

1. "By northern winds, called Tramontana or Nostrale, or by Southern winds. Iarbas was king of Gætulia in Africa, from whom Dido bought the land for building Carthage." V.
2. Purge me with hyssop. Ps. li. 7. These words are used in the Roman Church when the priest sprinkles the penitent with holy water after confession and before absolution." V.

Canto XXXII

1. Beatrice died in 1290 and the scene described is supposed to take place in 1300.
2. The right wheel, for the procession moved to the right.
3. "The tree of the knowledge of good and evil denotes here the virtue of obedience." T.

4. Christ taught obedience to the Church in the words, "Tell it to the Church," to the Empire in the words, "Render unto Cæsar the things that are Cæsar's."
5. "The pole typifies the cross of Christ, which according to belief, was made of the wood of the tree of knowledge, and the tree and the car together become the symbol of the union of Empire and Church, which Dante regarded as merely two aspects of the same institution." T.
6. The sign Pisces, here called the Carp.
7. The purple of Empire.
8. "Juno, being jealous of Io placed her under the guardianship of Argus, whose hundred eyes watched without intermission. Jupiter having ordered Mercury to carry off the young nymph, Mercury slew Argus after lulling him to sleep by telling him the story of Syrinx, a nymph of Arcadia, who was changed into a reed." V.
9. By the apple tree is meant Christ: *cf.* Song of Sol. ii. 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons.
10. At the transfiguration. St Matt. xvii. 1-8.
11. "The Eagle represents the Roman Empire: the allusion is to the early persecutions of the Church by the first Emperors." T.
12. "The earlier heresies in the Church." T.
13. "This refers to the donations of Constantine." T.
14. "The dragon represents perhaps the iconoclastic schism of the eighth century, though many think the allusion is to Mahomet." T.
15. "The plumage refers to the new endowments of the Church under Pippin and Charlemagne." T.

16. "The seven horns, according to Bulter's interpretation, denote the seven Electors of the Empire, three of whom were mitred." T.
17. "The Papal Court under Boniface VIII. and Clement V." T.
18. "Philip le Bel, and the transference of the Papal See to Avignon." T.

Canto XXXIII

1. O God, the heathen are come into Thine inheritance. Ps. lxxix. 1.
2. "A little while and ye shall not see Me and again a little while and ye shall see Me." St John xvi. 16.
3. "These words, suggested by Rev. xvii. 8 refer to the corrupt state of the church." T.
4. In the olden time at Florence if an assassin could contrive to eat a sop of bread and wine at the grave of the murdered man within nine days of the murder he was free from the vengeance of the family: and to prevent this they kept ward at the tomb. Longfellow.
5. "It is probable that the number 515 (*cf.* 666 Rev. xiii. 18) indicates DVX., 'leader,' but whether the leader was Can Grande della Scala or another, is unknown." T.
6. Both Themis and the Sphinz were noted for giving ambiguous oracles.
7. "Dante was misled by a corrupt reading in Ovid, when Naiades, water-nymphs, not interpreters of oracles, was read instead of Laiades, *i.e.* Œdipus, son of Laius, who solved the riddle of the Sphinx, whereupon Themis sent a wild beast to ravage the herds and fields of Thebes." T.

8. "In the Paradiso Dante makes Adam say that he passed 4302 years in Limbo and 930 years on earth (Gen. v. 5)—5232. According to Eusebius Jesus Christ was born 5200 years after the creation." V.

9. "Elsa is a river in Tuscany, flowing into the Arno, which has the property of petrifying objects immersed in it." T.

6

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 01078 0598

DATE DUE

OCT 17 1986			
OCT 17 1986	NOV 11 1986		
NOV 21 1986	JUN 01 1995		
NOV 15 1986	FEB 03 1995		
OCT 26 1987	OCT 24 1995		
NOV 1987	OCT 28 1996		
NOV 20 1987	MAR 01 1999		
NOV 6 1987	FEB 24 1999		
NOV 6 1987	SEP 22 1999		
	SEP 27 1999		
	DEC 04 1999		
	NOV 22 1994		
	OCT 20 1994		
	OCT 10 1994		

DEMCO 38-297